DOCUMENT RESUME

ED 102 873	FL 006 765
TITLE	Spoken Brazilian Portuguese: Basic Course, Units 1-18.
INSTITUTION	Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE	[74]
NOTE	554p.
EDRS PRICE	MF-$ 0.92 HC-$28.56 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	Audiolingual Methods; Dialogue; Grammar; *Instructional Materials; *Language Instruction; Pattern Drills (Language); *Portuguese; Pronunciation Instruction; Second Language Learning; Standard Spoken Usage; *Textbooks

ABSTRACT

This text was developed for use in the basic Brazilian Portuguese course at the Foreign Service Institute. Unit 1 contains a list of useful expressions for memorization followed by a pronunciation lesson and practice drills based on the basic sentences already learned. Units 6, 12, and 18 are review units and each contains exercises covering the work in the five previous lessons. Each of the other units is divided into the following parts: (1) basic dialogues, (2) pronunciation lessons, and (3) grammatical notes and drills. Some of the later lessons also contain short reading passages. (PMP)

ED102873

FL

BEST COPY AVAILABLE

FOREIGN SERVICE INSTITUTE

SPOKEN BRAZILIAN PORTUGUESE

Basic Course

Units 1-18

4 -MAR - 4
Copy 1975

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL006765

Department of State

Washington D.C.

1.0 This unit emphasizes useful expressions to be committed to memory without regard for any particular grammatical points, the first of which are taken up in the second unit.

1.1 Basic sentences

1.11 Useful phrases

1.11.1 Greetings.

good	bom
the day	o dia
good day (said before noon)	bom dia
good	boa
the afternoon	a tarde
good afternoon	boa tarde
the night	a noite
good evening	boa noite
Good morning.	Bom dia.
how	como
(you) go	vai
(to go)	(ir)
how (you) go	como vai
How are you?	Como vai?
well	bem
very, much	muito
very well	muito bem
(I) go	vou
(to go)	(ir)
(I) go well, I'm fine	vou bem
thanks (man speaking)	obrigado
(woman speaking)	obrigada
and	e
the gentleman, the man, you	o senhor
the lady, the woman, you	a senhora

and you	e o senhor
:Fine thanks . How are you?	Bem obrigado. E o senhor?
more	mais
or	ou
less	menos
more or less	mais ou menos
.So so.	Mais ou menos.

1.11.2 Leavetaking

(it) is	está
(to be)	(estar)
on the hour, on time	na hora
it is time (to do whatever should be done, or for whatever should happen, at the moment)	está na hora
.Well, it's time (to go) .	Bem, está na hora.
already, immediately	já
:Are you going already?	Já vai?
(it) is necessary	é preciso
it is necessary to go, i.e., I have to go, we have to go, etc.	é preciso ir
.Yes. I have to go.	Já. É preciso ir.
until, to	até
tomorrow	amanhã
until tomorrow	até amanhã
soon	logo
until soon, so long	até logo
good night	boa noite

:See you tomorrow.	Até amanhã.
pass	passe
(to pass)	(passar)
pass well (a formal equivalent of 'Take care of yourself' etc.)	passe bem
.Goodbye.	Até amanhã. Passe bem.

1.11.3 Introductions

Mrs. (when addressing)	senhora
Mr.	senhor
Miss	senhorita
Mrs. Monteiro	senhora Monteiro
(I) want	quero
(to want)	(querer)
to present to you	apresentar-lhe
[the] Mr. (when speaking about)	o senhor
[the] Mrs.	a senhora
[the] Miss	a senhorita
[the] Mr. Paul Silva	o senhor Paulo Silva
my husband	meu espôso
my wife	minha senhora
.Mrs. Monteiro, I'd like you to meet Mr. Silva	Senhora Monteiro, quero apresentar-lhe o senhor Paulo Silva.
much, a lot of	muito
the pleasure	o prazer
:How do you do?	Muito prazer.
equally, how do you do	igualmente
is	é
(to be)	(ser)

all	todo
mine	meu
the pleasure is all mine, How do you do?	o prazer é todo meu
—How do you do?	Igualmente.

1.11.4 Getting acquainted

(you) yourself call	se chama
(to call oneself, to be named)	(chamar—se)
.What's your name?	Como se chama a senhora?
I	eu
me	me
I myself call, my name is	eu me chamo
:Ann Mary Silva. What's yours?	Eu me chamo Ana Maria Silva. E o senhor?
at the your orders, at your service	às suas ordens
.Edward Lowe.	Eduardo Lowe, às suas ordens.
(you) are	
(to be)	(ser)
the American (man)	o americano
the Brazilian (man)	o brasileiro
the American (woman)	a americana
the Brazilian (woman)	a brasileira
:Are you (an) American?	O senhor é americano?
(I) am	sou
(to be)	(ser)
yes	sim
yes ma'am	sim senhora
yes sir	sim senhor
no sir; no, I'm not	não senhor

.Yes, I am.	Sou, sim senhora.
from	de
what	que
the part	a parte
.From what part (of the U.S.)?	De que parte?
new	nova
from New York	de Nova York
[the] Brazil	o Brasil
from [the] Brazil	do Brasil
the states united, the U.S.	os Estados Unidos
from the U.S.	dos Estados Unidos
.I'm from New York.	Sou de Nova York.

1.11.5 Smoking phrases

(you) accept	aceita
(to accept)	(aceitar)
a cigarette	um cigarro
a cigar	um charuto
(you) accept a cigarette? do you care for a cigarette?	aceita um cigarro?
.Do you care for a cigarette?	O senhor aceita um cigarro?
thank you very much, no, thanks	muito obrigado
not, no	não
(I) smoke	fumo
(to smoke)	(fumar)
(I) not smoke, I don't smoke	não fumo
(I) accept	aceito
Yes. Thanks.	Aceito. Obrigado.

:No, thanks. I don't smoke.	Muito obrigado. Eu não fumo.
(I) can, may	posso
(to be able)	(poder)
.May I smoke?	Posso fumar?
certainly, of course	pois não
at the will, i.e., feel free, do as you like	à vontade
:Of course. Go ahead.	Pois não. A vontade.
(you) have	tem
(to have)	(ter)
a match	um fósforo
.Do you have a match?	O senhor tem um fósforo?
(I) have	tenho
(to have)	(ter)
here	aqui
here (it) is	aqui está
:Yes. Here!	Tenho. Aqui está.

1.11.6 Expressions of courtesy

.Thank you very much.	Muito obrigado.
nothing	nada
of nothing	de nada
:You're welcome.	De nada

excuse me, I beg your pardon	desculpe-me
(to excuse, to forgive)	(desculpar)

.Excuse me. (speaker has committed some offense)	Desculpe-me.
: That's quite alright.	De nada.

---

with	com
the license, leave	a licença
.Excuse me. (speaker pushing through a crowd, leaving a room, etc.)	Com licença.
: Of course.	Pois não.

(you) may, can	pode
(to be able)	(poder)
to enter	entrar
Come in. (in response to knock)	Pode entrar.
seat yourself	sente-se
(to seat oneself, to sit down)	(sentar-se)
for	por
the favor	o favor
for favor, i.e., please	por favor
Please sit down.	Sente-se, por favor.

1.11.7 Classroom phrases

(we) go, let's, let's go	vamos
(to go)	(ir)
to begin	(começar)
Well. It's time. Let's begin.	Bem. Está na hora. Vamos comecar.

open (addressing one person)	abra
(to open)	(abrir)
close	feche
(to close)	(fechar)
the book	o livro
the door	a porta
the window	a janela
on the page	na página
one	um
two	dois
three	três
four	quatro
five	cinco
Open your book to page one.	Abra o livro na página um.
close (addressed to several people)	fechem (fechar)
open	abram (abrir)
the books	os livros
Close your books.	Fechem os livros.
repeat	repita
(to repeat)	(repetir)
other, another	outra
the time	a vez
another time, again	outra vez
one	uma
more one time, once more	mais uma vez
Repeat again.	Repita outra vez.
Very good!	Muito bem!

(you) understand	compreende
(to understand)	(compreender)

BEST COPY AVAILABLE

.Do you understand?	Compreende?
(I) understand	compreendo
No sir, i.e., no, I don't.	não senhor.
:Yes, I do.	Compreendo, sim senhor.
(you) speak	fala
(to speak)	(falar)
[the] Portuguese	o português
[the] English	o inglês
. Do you speak Portuguese?	O senhor fala português?
(I) speak	falo
:Yes, I do.	Falo sim.
speak	fale
slowly	devagar
Please speak more slowly.	Fale mais devagar , por favor.

1.2 Pronunciation points

The underlined letters in each column below represent the same sound, which, in Brazilian Portuguese may be symbolized by a phonetic transcription in square brackets at the head of the column. Listen closely and imitate the contrasts as you hear them, regardless of how they may be spelled. In non-Brazilian Portuguese, these contrasts may be different from those indicated here.

1.21 Nuclei with [i]

1.21.1[i]	1.21.2[į]	
me	mim	império
se	sim	faminto
vi	vim	inglês
livro	fins	incêndio
aqui	ínterim	inferior

BEST COPY AVAILABLE

1.22 Nuclei with [e]

1.22.1 [e]

vê
vez
preciso
querer
bebo

1.22.2 [ę]

vento
bento
quentão
tenso
licença
igualmente
gente

1.22.3 [ey]

lavei
beijo
brasileiro
Monteiro
aceito
aceitei

1.22.4 [ęy]

vem
bem
quem
tem
sem
ordens
fechem

1.23 [ɛ]

é
até
quero
janela

1.24 Nuclei with [ə]

1.24.1 [ə]

uma
dia
aceita
suas
nada
chama
banana
Ana

1.24.2 [ə̨]

irmã
sã
alemã
maçã
sambar
manteiga
quando
amanhã
vantagem

1.24.3 [ə̨w]

irmão
são.
alemão
não
pão
cão
tão
botão
estão
abram
nação
falam

1.24.4 [ə̨y]

mãe
cães
pães
capitães

1.25 [a]

[illegible]
abra
parte
página
falar
ananás

1.26 Nuclei with [o]

1.26.1 [o]

pôr
avô
espôso
como
todo

1.26.2 [ǫ]

Monteiro
vontade
bom
com
tom
sombra
longe
bons
contar
sons

1.26.3 [oy]

boi
pois
noite
dois
coisa

1.26.4 [ǫy]

põe
canções
corações
botões
portões
noções
expressões

1.27 [ɔ]

logo
posso
senhora

nova
ordens
fósforo

1.28 Nuclei with [u]

1.28.1 [u]

o
mudo
fumo
charuto
desculpe

1.28.2 [ų]

um
mundo
comum
nunca
anúncio

anunciar
função
junto
álbum
uns

1.28.3 [úy]

gratuito
cuido
fui

1.28.4 [ų́y]

muito

1.3 Drills

1.31 Pattern drills

1.31.1 Response drills

Give an appropriate response to each of the following utterances.

1 Boa tarde, senhor Silva. Como vai?
2 Já vai?
3 Muito bem obrigado. E o senhor?
4 Senhor Silva, quero apresentar-lhe a minha senhora.
5 Como se chama?
6 Eu me chamo Paulo Silva. E o senhor?
7 De que parte é o senhor?
8 O senhor tem um fósforo?
9 O senhor aceita um cigarro?
10 O senhor tem um livro?
11 Posso fumar?
12 Desculpe-me.
13 Com licença.
14 Muito obrigado.
15 O senhor compreende?
16 Já está na hora?
17 Muito prazer.
18 O senhor fala inglês?
19 O senhor é do Brasil?
20 Até amanhã.
21 O senhor é de Nova York?
22 O senhor é brasileiro?
23 O senhor pode fumar aqui?

1.32 Variation drills

1.32.1 O senhor é americano?

1 Are you (a) Brazilian?
2 Are you Paul Silva?
3 Are you from Philadelphia?
4 Are you from Brazil?

5 Are you from the United States?
6 Is Mrs. Monteiro from the United States?
7 Is Paul (an) American?

1.32.2 Posso fumar?

1 May I go?
2 Can I go?
3 May I pass?
4 Can I pass?
5 Can I enter?
6 Can I begin?
7 May I repeat?
8 May I speak?
9 May I speak English?
10 Can I open the book?

1.32.3 Pode entrar.

1 You may smoke.
2 You can smoke.
3 You may go.
4 You can go.
5 You can begin.
6 You can sit down.
7 You can open your book.
8 You may repeat once more.

1.32.4 Vamos começar.

1 Let's smoke.
2 Let's accept.
3 Let's go in (i.e. enter).
4 Let's speak.
5 Let's speak English.
6 Let's close our (i.e., the) books.

1.32.5 Eu não fumo.

1 I don't understand.
2 I don't understand English.

BEST COPY AVAILABLE

3 I don't speak.
4 I don't speak Portuguese.
5 I don't want a cigar.
6 I don't have the book.
7 I can't.
8 I'm not Brazilian.
9 You're not American.

1.4 Conversation stimulus

1.41 Conversation 1

1.41.1 You greet Mrs. Monteiro in the evening.
She returns your greeting and asks how you are.
You tell her you're fine, thanks, and how is she?
She says she's very well.

1.41,2 In response to Edward's knock you call to him to come in.
You greet him and introduce him to Mrs. Monteiro.
She says 'How do you do?'
He replies.

1.41.3 Edward asks whether he may smoke.
Mrs. Monteiro says of course.
He offers her a cigarette.
She accepts.

1.41.4 You say it's time to go.
Edward asks whether you're leaving already.
You say yes.
Mrs. Monteiro says good night.
You say good night to Mrs. Monteiro and so long to Edward.

1.42 Conversation 2

1.42.1 You say excuse me to a stranger and ask whether he speaks English.
He says no and asks whether you are from the U.S.
You say you don't understand and ask him to please repeat.
He repeats his question.
You answer yes.

1.42.2 He asks from what part.
You tell him you're from --------.
He asks your name.
You tell him and ask his.
He replies.

1.42.3 You say you have to go.
He says goodbye (formal).
You reply.

2.0 This unit emphasizes and drills modifiers, plural formation nouns and modifiers, noun-modifier agreement, the present tense of regular ar verbs, and the present tense of the irregular verbs ser and ir.

2.1 Basic Sentences

In the following dialogs (.) and (-) represent two Americans and (:) represents various officials, clerks, etc.

2.11 Dialog 1

in, on, at	em
the	o
in the, on the, at the	no
the airport	o aeroporto
At the Airport.	No aeroporto.
we are	estamos
(to be)	(estar)
arriving	chegando
(to arrive)	(chegar)
to, at	a
to the, at the	ao
[the] Rio	o Rio
.We're arriving at Rio.	Estamos chegando ao Rio.
which, what	qual
the name	o nome
of	de
this	êste
of this	dêste
-What is the name of this airport?	Qual é o nome dêste aeroporto?
of the, from the	do
[the] Galeão, a Rio airport	o Galeão
Santos Dumont Airport	Aeroporto Santos Dumont
.This is Galeão Airport.	Êste é o Aeroporto do Galeão.
(we) landed	aterrissámos
(to land)	(aterrissar)
(we) already landed; i.e. we've landed	já aterrissámos
to descend, to go down; i.e. to get out	descer
the	a
in the, on the, at the	na
at the hour of to get out; i.e. time to get out	na hora de descer
-We've landed.	Já aterrissámos.

It's time to get out.	Está na hora de descer.
through, by	por
where	onde
through where; i.e. which way, where	por onde
now	agora
.Which way do we go now?	Por onde vamos agora?
do, make (addressed to several people)	façam
do, make (addressed to 1 person)	faça
(to do, to make)	(fazer)
do the favor of; i.e. please	façam o favor de
to follow	seguir
the stewardess	a aeromoça
:Please follow the stewardess.	Façam o favor de seguir a aeromoça.

2.12 DIALOG 2

With the Police	Com a Polícia
the police	a polícia
your	seus
the passports	os passaportes
:Your passports, please.	Seus passaportes, por favor.
(they) are	estão
(to be)	(estar)
.Here they are.	Aqui estão.
from where	de onde
(you, pl.) come	vêm
(to come)	(vir)
the gentlemen, the men, you (pl)	os senhores
the ladies, the women, you	as senhoras
:Where are you coming from?	De onde vêm os senhores?
.From New York.	De Nova York.
[the] your	o seu
the destination	o destino
:What's your destination?	Qual é o seu destino?

São Paulo	São Paulo
Belém	Belém
[the] Recife	o Recife
Porto Alegre	Pôrto Alegre
.São Paulo.	São Paulo.
other, another	outro
to	para
to where; i.e. where	para onde
he	êle
she	ela
goes, is going	vai
:What about the other gentleman?	E o outro senhor?
Where is he going?	Para onde êle vai?
also, too	também
.He's going to São Paulo, too.	Êle vai para São Paulo também.
(you, pl.) have	têm
(to have)	(ter)
the certificates	os atestados
the vaccination	a vacina
the certificates of vaccination, vaccination certificates	os atestados de vacina
:Do you have your vaccination certificates?	Os senhores têm os atestados de vacina?
(we) have	temos
(to have	(ter)
-Yes.	Temos sim senhor.
everything	tudo
ready, finished, through	pronto
wait (pl.)	esperem
(to wait (for), to expect, to hope)	(esperar)
the customs, the customs house	a alfândega
:You're through here.	Aqui está tudo pronto.
Wait in customs.	Esperem na alfândega.

2.13 DIALOG 3

With the Inspector	Com o Fiscal
the inspector	o fiscal
your, yours	sua
[the] your, yours	a sua
the baggage	a bagagem
:Which is your baggage?	Qual é a sua bagagem?
these	estas
two (f)	duas
the suitcases	as malas
that, that (one)	aquela
that, that (one)	essa
there	alí
there	aí
-These 2 suitcases and that one over there too.	Estas duas malas e aquela alí também.
diplomatic	diplomático
special	especial
common, ordinary, regular	comum
:Do you have (a) diplomatic passport?	O senhor tem passaporte diplomático?
-No, sir.	Não senhor.
:Please open (them).	Faça o favor de abrir.
some, any	alguma
the thing	a coisa
for	para
to declare	declarar
:Do you have anything to declare?	Tem alguma coisa para declarar?
-No.	Não senhor.
(it) is well, O.K.	está bem
(you, pl.) can, may	podem
(to be able)	(poder)
:O.K. You can go.	Está bem. Podem ir.
the porter	o carregador
this, this one	esta
our	nossa
the taxi	o táxi
-Porter: This is our luggage.	Carregador: Nossa bagagem é esta.
A taxi, please.	Um táxi, por favor.

2.14 DIALOG 4

In the Taxi	No Táxi
(you pl.) go	vão
(to go)	(ir)
:Where are you going?	Para onde os senhores vão?
(you) know, are acquainted with	conhece
(to know, be acquainted with, etc.)	(conhecer)
the center, downtown	o centro
the hotel	o hotel
.Do you know a good downtown hotel?	Conhece um bom hotel no centro?
Serrador	Serrador
Miramar	Miramar
:The Serrador Hotel is very good.	O Hotel Serrador é muito bom.
there	lá
[to] there	para lá
.Good! Let's go there.	Muito bem. Vamos para lá.
a, an	uma
the city	a cidade
pretty	bonita
ugly	feia
-Rio is a very pretty city.	O Rio é uma cidade muito bonita.
the street	as ruas
(they) are	são
(to be)	(ser)
very, quite	bem
wide, broad	largas
narrow	estreitas
.And the streets are quite wide.	E as ruas são bem largas.
(you, pl.) are	são
English	inglêses
:Are you English?	Os senhores são inglêses?
we are	somos
(to be)	(ser)
American	americanos
.No. We're American.	Não. Somos americanos.

we arrived, have arrived	chegámos
(to arrive)	(chegar)
:We've arrived.	Chegámos.
how much	quanto
.How much is it?	Quanto é?
(a) hundred (and)	cento e
(a) hundred	cem
ten	dez
twenty	vinte
thirty	trinta
cruzeiros	cruzeiros
:A hundred and ten cruzeiros.	Cento e dez cruzeiros.

2.15 DIALOG 5

In the Hotel	No Hotel
.Good morning.	Bom dia.
at the your orders, i.e. What can I do for you? Can I help you?	às suas ordens
:Good morning. What can I do for you?	Bom dia. Às suas ordens.
the bedrooms	os quartos
the bathroom	o banheiro
.Do you have two rooms with bath?	O senhor tem dois quartos com banheiro?
(you, pl.) want	querem
(to want)	(querer)
the single person, the bachelor	o solteiro
the room for single person, single room	o quarto para solteiro
the couple	o casal
the double room	o quarto para casal
:Do you want single or double (rooms)?	Os senhores querem para solteiro ou para casal?
we	nós
(we) want	queremos
(to want)	(querer)
but	mas

large, big	grandes
.We want single (rooms), but big (ones).	Nós queremos para solteiro, mas grandes.
good	bons
third	terceiro
first	primeiro
second	segundo
the floor, story	o andar
:We have two very good (ones) on the third floor.	Temos dois muito bons no terceiro andar.
the rate per day	a diária
.How much are the rooms?	Quanto é a diária?
fifty	cinquenta
:Hundred and fifty cruzeiros.	Cento e cinquenta cruzeiros.
.O.K.	Está bem.
to fill in, to fill out	preencher
the (record) cards	as fichas
:Please fill out these cards.	Façam o favor de preencher estas fichas.
what	que
what day, what date	que dia
today	hoje
.What's the date today?	Que dia é hoje?
six	seis
seven	sete
eight	oito
nine	nove
twenty and six. i.e., 26, 26th	vinte e seis
:Today's the 26th.	Hoje é vinte e seis
(you) want (to want)	quer (querer)
the address	o endereço
in the	nos
the address in the U.S. i.e., the U.S. address	o endereço nos Estados Unidos
.Do you want our U.S. address?	O senhor quer o endereço nos Estados Unidos?
:Yes.	Sim.

[the] what	o que
to say, to tell	dizer
(it) wants to say, i.e. it means	quer dizer
the state	o estado
civil	civil
.What does 'civil state' mean?	O que quer dizer 'estado civil'?
if, whether	se
married	casado
single	solteiro
:Whether you're married or single.	Se o senhor é casado ou solteiro.
so, this way, the way it is	assim
.Is it alright this way?	Assim está bem?
(you) put	pôs
(to put)	(pôr)
the number	o número
the card	a carteira
the identity	a identidade
:You didn't put the number of your identity card.	O senhor não pôs o número de sua carteira de identidade.
.I don't have (an) identity card.	Eu não tenho carteira de identidade.
also not; i.e. not either	também não
:Don't you have (one) either?	O senhor também não tem?
.No.	Não senhor.
the identification	a identificaçao
:Don't you have (any) other identification?	Os senhores não têm outra identificação?
.Yes. We have our passport(s).	Sim. Nós temos o passaporte.
well, then	então
write	escrevam
(to write)	(escrever)
:Then write your (passport) number.	Então escrevam o número.
.Is it alright, now?	Está bem agora?
let	deixe
(to let, allow, leave behind)	(deixar)
to see	ver

complete	completas
:Let me see.	Deixe-me ver.
:Now they're complete.	Agora estão completas.
the value	o valor
to keep, put away, check	guardar
:Do you have anything of value to check?	Os senhores têm alguma coisa de valor para guardar?
.No.	Não senhor.
the employee, the clerk	o empregado
the employee (f), the maid	a empregada
to take, to carry	levar
(he) goes to take, he'll take	vai levar
:The clerk will take your bags.	O empregado vai levar as malas.
the keys	as chaves
.Here are the keys.	Aqui estão as chaves.
through here, this way	por aqui
This way, please.	Por aqui, por favor.

2.2 Pronunciation Points (see note, section 1.2)

2.21 Oral Diphthongs

A few of the oral diphthongs of Portuguese were drilled on in Unit 1. Below are drills on all the oral diphthongs.

2.21.1 Oral diphthongs with [y]

2.21.11 [ey]

rei
seita
poeira
torneira
sujeira
chaveiro
asseio
andei
torneio
feira

2.21.12 [ɛy]

anéis
papéis
hotéis
pincéis
pastéis
tonéis
carretéis
cordéis
cinzéis
painéis

2.21.13 [ay]

pai
cais
gaita
saia
maia
anais
banais
frugais
carnais
mortais

2.21.14 [uy]

uivo
cuido
intuito
ruivo
gratuito
circuito
fortuito
fui
descuido
fluido

2.21.15 [oy]

coice
doido
arroio
moita
boina
comboio
boicote
boiada
oitavo
oitocentos

2.21.16

jóia
bóia
molóide
solenóide
álcoois
ovóide
adenóide
destrói

2.21.2 Oral Diphthongs with [w]

2.21.21 [iw]

riu
viu
agiu
subiu
abriu
caiu
repetiu
pediu
saiu
surgiu

2.21.22 [ew]

pneu
plebeu
ateu
eucalipto
camafeu
Romeu
rendeu
Pompeu
museu
judeu

2.21.23 [ɛw]

neo
chapéu
troféu
mausoléu
auréola
Bornéo
véu
fogaréu

2.21.24 [aw]

mau
cauda
jaula
nau
pauta
bacalhau
degrau
pau
autônomo
aurora

2.21.25 [ow] (Some speakers use the simple vowel [o] instead of the diphthong [ow]. Imitate your instructor.)

estouro
ouvir
ouriço
outorgar
rouco
roupa
calabouço
alugou
julgou
mourisco

2.22 Consonants

In each of the six sections, 2.22.1 to 2.22.6 there are drills on a pair of consonants. The first consonant of each of these pairs is a voiceless consonant and the second is a voiced consonant. The importance of this distinction will become evident in section 2.22.7.

2.22.1 [t] and [d]

táxi	descer
até	nadar
tem	casado
também	ordem
solteiro	domar
tambor	ardor
tulipa	dado
parte	dia
adiante	pode
tocante	diária
tiro	onde

Notice that each [t] and [d] in the last four words in the columns above is followed by an [i] sound.

Some speakers pronounce [t] before [i] as before all other vowels but many (especially in Rio) use a sound similar to the initial and final sounds of church instead of [t] before [i]. These same speakers use a sound similar to the initial and final sounds of judge instead of a [d] before [i].

2.22.2 [p] and [b]

repita	bôbo
pode	babel
Paulo	cabana
pampas	bomba
papagaio	bombardeio
palpite	bôlso
poupar	abóbada
apalpar	bife
opala	beber
pipa	barba

2.22.3 [k] and [g]

choque	gago
côco	galego
casca	galgar

coqueiro	guloso
arcaico	Gólgota
cosmético	golpe
aquática	guelra
qualquer	Guzmão
cascata	gôta
cascavel	aluguel

2.22.4 [f] and [v]

fumo	valor
alfafa	civil
fósforo	alva
fardo	vivo
feche	avivar
fomento	selva
defender	volúvel
fazenda	salva
final	Vivaldo
fugaz	volátil

2.22.5 [š] and [ž]

ficha	junto
chegando	jasmim
chefe	argila
chuchu	jiló
maxixe	junta
colcha	jota
chinelo	esbanjar
abacaxi	conjuntura
murcha	ajuda
caixa	sarjeta

2.22.6 [s] and [z]

aceite	azeite
caçar	casar
raça	rasa
doce	doze
assa	asa
roça	rosa
sêlo	zêlo
sonso	zonzo

2.22.7 [s], [z], [š], and [ž] at the ends of words.

In the preceding sections you have seen that [s], [z], [š], and [ž] contrast with each other at the beginning of syllables. At the ends of words they do not contrast.

Speakers of the São Paulo dialect (and others) say the same word with a final [s] or final [z], depending on what follows.

Speakers of the Rio dialect (and others) say the same word with a final [s], [š], [z], or [ž], depending on what follows.

São Paulo speakers pronounce a final:

[s] before terminal juncture
before a word beginning with a voiceless consonant
[t, p, k, f, s, s]

[z] before a word beginning with a vowel
before a word beginning with a voiced consonant
[d, b, g, v, ž, z, l, m, n,]

Rio speakers pronounce a final:

[s] before a word beginning with [s]

[š] usually before terminal juncture
usually before a word beginning with the voiceless consonants
[t, p, k, f, š]

[z] before a word beginning with a vowel
before a word beginning with [z]

[ž] usually before a word beginning with any of the voiced consonants
[d, b, g, v, ž, l, m, n, r]

Usually final [s] or [š] disappears before initial [s] or [š] and a final [z] or [ž] disappears before initial [z] or [ž].

os senhores têm
os senhores dão

seus passaportes
seus bilhetes

vamos começar
vamos ganhar

suas férias
suas visitas

os Estados Unidos
os livros

aquelas malas
malas novas

as ruas
os rios

os jardins

2.3 Grammatical Notes and Drills

2.31 Present Tense of -ar Type Verbs

2.31.1 Grammatical Note

In the basic sentences are many verb forms which end in -ar, -er, or -ir. These are infinitives.

Examples of -ar infinitives: fumar, entrar, passar

When the infinitive ending, -ar, is removed, what is left is called the stem. The stems of the infinitives above are: fum-, entr-, and pass-.

To form the various tenses, endings are added to the stem of the verb. These endings indicate the person and number of the subject. Verbs 'agree' with their subjects in person and number.

Here are the present tense endings of -ar verbs:

	Singular	Plural
1st. person	-o [´-u]	-amos [ə́mus]
3rd. person	-a [´-ə]	-am [´-ęw]

to work	trabalhar
1. I work at the Serrador Hotel.	Eu trabalho no hotel Serrador.
2. We do not work here.	Nós não trabalhamos aqui.
3. He and I work in São Paulo.	Ele e eu trabalhamos em São Paulo.
the government	o govêrno
4. Do you work for the government?	O senhor trabalha para o govêrno?
Carl, Charles	Carlos
a lot, hard	muito
5. Charles works hard.	Carlos trabalha muito.

little (quantity only)	pouco
(he, she) earns	ganha
(to earn)	(ganhar)
6. Mary does little work but she earns a lot. (Lit: Mary works little, but she earns much.)	Maria trabalha pouco mas ganha muito.
7. Do you (pl.) work in Belém?	Os senhores trabalham em Belém?
8. Do Mary and Edward work with yo you?	Maria e Eduardo trabalham com o senhor?
they (m)	êles
they (f)	êlas
9. Do they work with you?	Êles trabalham com o senhor?

NOTE: 1. The Portuguese equivalents of 'you' -o senhor, os senhores, etc. - are third person.

2. With the exception of estar and dar all -ar verbs have the present tense endings presented above. In the following lessons when a present tense form of a new -ar verb is used only the infinitive will be given in the buildups unless some special problem is involved.

3. Most -ar verbs which have [e] as the final vowel of the infinitive stem, have another stem with [ɛ].

Infinitive	Levar [levár]	
Pres. tense	Singular	Plural
1st. person	levo [lɛ́vu]	levamos [levə́mus]
3rd. person	leva [lɛ́və]	levam [lɛ́və̨w]

The open vowel [ɛ] occurs whenever the stress falls on the stem.

Like levar are começar, esperar, and (in some dialects) fechar.

Exception: chegar

2.31.2 Pattern drills

2.31.21 Trabalhar

a. Fill the blanks with trabalho, 'I work'

1. Eu -------- no terceiro andar.
2. Eu não -------- com Paulo.
3. -------- para o senhor Monteiro.
4. Não -------- muito.

b. Fill the blanks with trabalha 'you work' or 'he, she, it works'.

1. Ana está aqui mas ela não --------.
2. Onde -------- a senhora?
3. Carlos -------- na alfândega.
4. Êle -------- no Rio.
5. O senhor -------- na cidade?

c. Fill the blanks with trabalhamos 'we work'.

1. Nós ----------- em Pôrto Alegre.
2. Êste senhor americano e eu ----------- no aeroporto.
3. Nós ----------- bem.
4. Êle e eu ----------- no segundo andar.

d. Fill the blanks with trabalham 'you work' or 'they work'

1. Os senhores ---------?
2. Carlos e Eduardo --------- no aeroporto.
3. Êles --------- no centro?
4. As senhoras ---------- aqui?

2.31.22 Number substitution

Repeat each utterance after your instructor. Then substitute the plural form of the underlined singular verbs, and the singular form of the underlined plural verbs.

1. Aceitam os cigarros?
2. Fala bem.
3. Fechamos os livros.
4. Espero no hotel.
5. Ganha muito.
6. Passamos o aeroporto.
7. Aceita com prazer.
8. Entro aqui.
9. Levamos o senhor.
10. Onde deixam os livros?

2.31.23 Person-number substitution

Repeat each utterance after your instructor. Then substitute the suggested subjects, making all necessary changes.

1. Eu trabalho devagar.
   Nós ------------------.
   A senhora -------------.
   Os senhores -----------.
   Êles ------------------.
   Maria e Paulo ---------.
   Ela -------------------.

2. Minha senhora e eu chegamos amanhã.
   O senhor e eu --------------------.
   Eu -------------------------------.
   Ana ------------------------------.
   O senhor -------------------------.
   Meu esposo -----------------------.
   Elas -----------------------------.

3. Êle começa logo.
   Eu ------------.
   O senhor e Paulo ------------.
   Nós -----------.
   Ela -----------.
   A senhorita Silva -----------.

4. Êles guardam as chaves aqui.
   O empregado ---------------.
   Nós -----------------------.
   Eu ------------------------.
   O senhor Monteiro ---------.
   Paulo ---------------------.
   Ela -----------------------.

2.31.24 Completion

Complete the sentences by supplying the correct forms of the verbs in the margin.

aceitar	1.	Eu ------- êste favor.
aterrissar	2.	Paulo --------- primeiro.
chamar	3.	Êles ------ um carregador.
deixar	4.	Nós --------- a bagagem aqui.
chegar	5.	O senhor Silva ------ amanhã.
desculpar	6.	Esta vez eu ---------.
esperar	7.	Onde nós --------?
fumar	8.	Êles ----- cigarros e charutos.
passar	9.	Eu ------ por ali.
começar	10.	O empregado ------ na hora.
levar	11.	Nós ------ tudo no táxi.
guardar	12.	Onde êles --- --- as chaves?
declarar	13.	Eu -------- as coisas de valor.
entrar	14.	Por onde nós ---------?
fumar	15.	Paulo e Carlos ------ muito.
trabalhar	16.	O outro senhor também -------- aqui?
ganhar	17.	Eu não ----- muito.
sentar	18.	Onde ela se ------?
ganhar	19.	Quanto êstes empregados ------?
fechar	20.	Nós -------- tudo?
aceitar	21.	A senhora Monteiro ------ com prazer.
chamar	22.	Eu ----- Maria também?
chegar	23.	Os novos atestados ------ amanhã.
deixar	24.	Paulo ------ a outra chave aqui.
passar	25.	Esta vez êles ----- por aqui.
fumar	26.	Nós não ------- êstes cigarros.
começar	27.	Eu ------ agora?
entrar	28.	O casal Silva ------ também.
declarar	29.	Aqui êles -------- a bagagem.
esperar	30.	Eu não ------ mais.
guardar	31.	Nós -------- as outras fichas.
ganhar	32.	Agora eu ------ menos.
levar	33.	Os senhores ------ Ana ao centro?
trabalhar	34.	A senhorita ------- lá?
fechar	35.	Eu ------ a janela ou a porta?
guardar	36.	Onde Carlos ------- os livros?
desculpar	37.	Nós ---------- tudo.

aterrissar 38. Êles ---------- em Belém?
falar 39. As senhoras ------ inglês?
chamar 40. O empregado ------ o seu nome.

2.31.25 Response drill

Try to answer the following questions without looking at the answers we have given. If you have trouble, looking at the answers to the first few questions may help you in answering the others. We have not given every possible correct answer.

1. O senhor aceita um charuto?	Aceito. Obrigado. Não, obrigado.
2. Como se chama aquela senhorita?	Ela se chama Maria Low.
3. Esperamos no hotel?	Não. Esperamos no aeroporto. (... no centro, ..no táxi, ..na alfândega.) Esperamos sim.
4. Quanto a senhora ganha?	Eu ganho cento e trinta cruzeiros.
5. Onde êles guardam as chaves?	Êles guardam as chaves aqui. (ali, no quarto, etc.)
6. O senhor fuma êsses cigarros?	Fumo sim. Não. Não fumo.
7. Onde Maria trabalha?	Ela trabalha no hotel. (na alfândega, no aeroporto)
8. Êles levam a bagagem?	Levam sim. Não, nós levamos. (... eu levo, .o carregador leva.)
9. Êle senta-se aqui ou ali?	Êle senta-se ali. Êle senta-se aqui.
10. Ela fala inglês?	Não. Ela fala português. Fala sim.

2.32 Present tense of the irregular ver ser

	Singular	Plural
1st.	sou [sów]	somos [sómus]
3rd.	é [ɛ́]	são [sę́w

1.	I'm from New York.	Sou de Nova York.
2.	The pleasure is all mine.	O prazer é todo meu.
3.	Are you American?	O senhor é americano?
4.	We're American.	Somos americanos.
5.	Are you English?	Os senhores são inglêses?

2.32.1 Completion

1. (I) --- americano.
2. Maria - muito boa.
3. Ana e Maria --- bonitas.
4. Ela e eu ----- brasileiros.
5. Êles ---- bons.
6. (I) --- casado.
7. Meu estado civil - solteiro.
8. A senhora não - feia.
9. Eduardo e eu ----- bem grandes.
10. As senhoras --- magras.
11. O senhor Low - o primeiro fiscal.
12. Os senhores --- americanos?
13. (we) ----- do Brasil.
14. Êles --- dos Estados Unidos.
15. Os senhores --- brasileiros?
16. Êle - forte.
17. A senhora - casada?
18. (I) --- feio.

2.32.2 Response drill

Try to answer the following questions without looking at the answers we have given. If you have trouble, looking at the answers to the first few questions may help you in answering the others. We have not given every possible correct answer.

1. Êle é americano?

É sim.
Não. É brasileiro.

2. Maria é casada?

É sim.
Não É solteira.

3. O fiscal do aeroporto é solteiro?

É sim.
Não. É casado.

4. Ela é uma aeromoça?

É sim.
Não. Ela é uma empregada.

5. Paulo e Eduardo são brasileiros?

São sim.
Não. São americanos. (inglêses)

6. Êles são dos Estados Unidos?

São sim.
Não. São do Brasil.

7. Carlos e Maria são do Rio?

São sim.
Não. Êles são de Porto Alegre.

8. Ana e Maria são bonitas?

São sim.
Não. São feias.

9. Somos os primeiros?

Somos sim.
São sim.

10. Os senhores são brasileiros?

Somos sim.
Não. Somos americanos.

11. Somos os segundos para descer?

Somos sim.
São sim.

12. Os senhores são solteiros?

Somos sim.
Não. Somos casados.

13. Eu sou o terceiro?

É sim.
Não. O senhor é o primeiro.

14. Sou muito grande?	É sim.
15. Eu sou pequeno ou grande?	É pequeno. É grande.
16. Sou o primeiro hoje?	É sim.

2.33 Present tense of the irregular verb ir.

	Singular	Plural
1st.	vou [vów]	vamos [vɐ́mus]
3rd.	vai [váy]	vão [vɐ̨́w]

We have repeated the translations given in the dialogs and have given other possible translations for several of the sentences. (Which translation expresses the meaning of the Portuguese depends on the situation). From these translations you can draw conclusions as to the uses of ir.

1.	I'm fine, thanks. (Lit: I go well)	Vou vem, obrigado.
2.	How are you? (Lit: How you go?)	Como vai?
3.	He is going to São Paulo, too.	Êle vai para São Paulo também.
4.	a) The clerk will take your suitcases. b) The clerk is going to take your suitcases.	O empregado vai levar as malas.
5.	a) Where are you going? b) Where will you go?	Para onde os senhores vão?
6.	a) Which way do we go now? b) Which way shall we go now? c) Which way are we going now?	Por onde vamos agora?
7.	a) Let's go there. b) We'll go there. c) We're going there.	Vamos para lá.
8.	a) Let's begin. b) We're going to begin. c) We'll begin.	Vamos começar.

NOTICE:

The idiomatic use of *ir* in inquiries about health (sentences 1 and 2).

That *you* can be the equivalent of English 'go', 'are going' or 'will go'; that *vai* may be the equivalent of 'goes', 'is going' or 'will go'; etc.

That a form of *ir* plus the infinitive of another verb is the usual way of expressing the future (sentences 4, 5b, 8b, and c).

That *vamos* followed by an infinitive of another verb may mean 'let's' (sentence 8a); that *vamos* by itself may mean 'let's go', (sentence 7a).

2.33.1 Completion

1. (I) --- ao Rio.
2. Êle --- chegar na hora.
3. Carlos e eu ----- fechar a porta.
4. O senhor Silva --- repetir outra vez.
5. Elas --- abrir as malas.
6. As senhoras --- mais uma vez?
7. Ana --- ali.
8. A senhora --- lá?
9. Os senhores --- me dizer o que é estado civil?
10. (we) ----- entrar por aqui.
11. De lá (I) --- ao centro.
12. O senhor --- sentar-se ali.
13. Paulo e Eduardo --- querer mais um caderno.
14. Carlos e o senhor --- aterrissar no aeroporto do Galeão.
15. Êles --- chamar um táxi.
16. O senhor --- aceitar êste cigarro.
17. (I) --- para os Estados Unidos amanhã.
18. Elas e eu ----- ao centro levar os atestados.

2.33.2 Response drill

1. Vou para São Paulo também?	Vai sim.
2. Vou esperar aqui?	Vai sim. Não. O senhor vai esperar na alfândega.
3. Por onde vou agora?	Vai por aqui. Vai por aquela porta.
4. Vou entrar no táxi?	Vai sim.
5. Êle vai com Paulo?	Vai sim. Não. Êle vai com Maria.
6. Êle vai descer agora?	Vai sim.
7. Maria vai chegar hoje?	Vai sim. Não. Ela vai chegar amanhã.
8. Carlos vai aterrissar amanhã?	Vai sim.
9. Vamos começar primeiro?	Vamos sim. Não. Eduardo vai começar primeiro.
10. Nós vamos para Belém?	Vamos sim. Não. Os senhores vão para Recife.
11. Vamos declarar a bagagem?	Vamos sim. Vamos declarar esta tarde.
12. Nós vamos conhecer a cidade?	Vamos sim. Sim. Vão conhecer a cidade amanhã.
13. Ana e Paulo vão dizer tudo?	Vão sim. Não. Êles não vão dizer tudo.
14. Êles vão entrar por aquela porta?	Vão sim. Não. Êles vão entrar por essa porta.
15. Paulo e Carlos vão escrever o número?	Vão sim. Carlos vai. Paulo não.
16. Êles vão fechar as janelas?	Vão sim.

2.34 Nouns and noun modifiers

Nouns are words like carregador 'porter,' empregado 'employee,' cidade 'city', hora 'hour'. Noun modifiers are words like diplomático 'diplomatic', larga 'wide', feia 'ugly', todo 'all'.

2.34.1 Gender and number of nouns and modifiers

Each noun has gender; that is, it is either masculine or feminine. Most nouns ending in -a [-ə] are feminine, those ending in -o [-u] are masculine. The endings of many nouns give no clue as to their gender.

Many modifiers have a feminine and a masculine form. The feminine of all such modifiers ends in -á, -a, or -ã [-a, -ə, or ę]. The masculine form of most of these ends in -o [-u].

	Feminine		Masculine	
Examples:	bonita	[boníte]	bonito	[bonítu]
	estreita	[istréytə]	estreito	[istreytu]
Exceptions:	boa	[bóə]	bom	[bǫ́]
	*nova	[nɔ́və]	novo	[nóvu]

Some modifiers do not show gender.

Example: grande [grą́d^{Y}i]

To form the plural of both nouns and modifiers the sound [-s] (or [-š]) is added to most of those which end in a simple vowel sound - oral or nasal, or the nasal diphthong [ęy].

Examples:	cidade	[sidádYi]	cidades	[sidádYis]
	livro	[lívru]	livros	[lıvrus]
	o	[ú]	os	[ús]
	ordem	[ɔ́Rdęy]	ordens	[ɔ́Rdęys]
	bom	[bǫ́]	bons	[bǫ́s]
Exception:	*novo	[nóvu]	novos	[nɔ́vus]

*Note stem vowel change as well as change in ending in this adjective.

Add -es [-is] to those ending in -r [-R]

Example:	senhor	[sinhóR]	senhores	[sinhóris]

(Note change of [-R] to [-r]

Add -es [-is] to those which end in [-s] (or [-š]) and are stressed on the last syllable.

Example:	vez	[vés]	vezes	[vézis]
	inglês	[ɨglés]	inglêses	[ɨglézis]

(Note change of [-s] (or ([-š]) to [z].)

2.34.11 Noun-modifier agreement

Notice in the sentence below how noun modifiers change gender and number according to the gender and number of the noun they modify. This is called agreement.

	thin	magra
	fat	gorda
1.	Mary is thin.	Maria é magra.
	Mary and Ann are thin.	Maria e Ana são magras.
	Paul is thin.	Paulo é magro.
	Paul and Edward are thin.	Paulo e Eduardo são magros.
2.	The city is beautiful.	A cidade é bonita.
	Rio is beautiful	O Rio é bonito.
	the house	a casa
	small, little (in size)	pequena
3.	The houses are small.	As casas são pequenas.
	The rooms are small.	Os quartos são pequenos.
	The house and the hotel are small.	A casa e o hotel são pequenos.
4.	The window is large.	A janela é grande.
	The bathroom is large.	O banheiro é grande.
	strong	forte
	weak	fraca
5.	The suitcases are strong.	As malas são fortes
	The porters are stong.	Os carregadores são fortes.
6.	The order is good.	A ordem é boa.
	The book is good	O livro é bom.
	The orders are good.	As ordens são boas.
	The books are good.	Os livros são bons.

7. The key is new. A chave é nova.
The hotel is new. O hotel é novo.
The houses are new. As casas são novas.
The books are new. Os livros são novos.

2.34.3 The definite articles

	sg.		pl.	
m.	o	[u]	os	[us]
f.	a	[a]	as	[as]

Each new noun in the buildups is given with the correct article so that you can know whether the noun is masculine or feminine. Memorize each noun with its article.

2.34.12 The indefinite article

The noun modifiers uma, um [úmə, ų] 'a' or 'an', are traditionally called indefinite articles. Uma is the feminine form, um is the masculine.

The examples are from your basic sentences. Look for others.

Rio is a very pretty city.	O Rio é uma cidade muito bonita.
Do you know a good hotel?	Conhece um b[illegible] [illegible]otel?

2.34.13 Demonstratives

The demonstratives are another special type of noun modifier. Note pronunciation.

	sg		pl	
	this		these	
m.	êste	[ést^{y}i]	êstes	[ést^{y}is]
f.	esta	[ɛstə]	estas	[ɛstəs]
	that		those	
m.	êsse	[ési]	êsses	[ésis]
f.	essa	[ɛ́sə]	essas	[ɛ́səs]
	that		those	
m.	aquêle	[akéli]	aquêles	[akélis]
f.	aquela	[akɛ́lə]	aquelas	[akɛ́ləs]

	the pencil	o lápis
	my, mine	meu
	of Mr. Silva, Mr. Silva's	do senhor Silva
1.	This pencil is mine and that one is Mr. Silva's.	Êste lapis é meu e aquêle é do senhor Silva.
	the notebook	o caderno
	mine, my	meus
2.	This pencil, that notebook (near you) and that book (over there) are mine.	Êste lápis, êsse caderno e aquêle livro são meus.
	mine, my	minhas
3.	This big suitcase and those small ones are mine, too.	Esta mala grande e aquelas pequenas também são minhas.
4.	These are single rooms.	Êstes são quartos para solteiros.
5:	Those three taxis are mine.	Aquêles três táxis são meus.

2.34.2 EXERCISES

2.34.21 Definite articles - completion

Complete the sentences by using the correct form of the definite article.

1. Abra - livro.
2. Como se chama - senhora.
3. Feche -- livros.
4. -- ruas são largas
5. Quanto é - diária?
6. Escrevam - endereço nos Estados Unidos.
7. De onde vêm -- senhores?
8. - prazer é todo meu.
9. Nós temos -- carteiras de identificação.
10. Qual é - chave dêste quarto?
11. -- senhores têm -- atestados de vacina?
12. -- senhores são brasileiros?
13. Quero -- coisas de valor.
14. - senhorita é americana?
15. -- fichas estão completas.
16. - aeroporto é ali.

17. Onde é - banheiro?
18. Esta é - alfândega.
19. Ali é - cidade.
20. Estas são -- aeromoças.
21. Êles querem -- cigarros americanos.

2.34.22 Indefinite articles - Substitution

Repeat each sentence after your instructor; then say the sentence again replacing the definite article with the indefinite.

1. O senhor tem o fósforo?
2. Conhece o bom hotel no centro?
3. O carregador tem a mala.
4. Ela quer a casa grande.
5. Querem o quarto.
6. Aceita o charuto?
7. O senhor quer a licença?
8. Ela tem a carteira.
9. Êle quer a chave.
10. O senhor conhece a empregada.
11. Aqui está a ficha.
12. Abra a janela.
13. Escrevam com o lápis.
14. Ali está o livro.
15. Maria quer a mala.
16. Escrevam o número.
17. Quero a página do caderno.
18. O fiscal vai para São Paulo.
19. Êle tem o quarto no terceiro andar.
20. A senhorita quer o caderno?

2.34.23 Demonstratives - Number substitution

Repeat each sentence after your instructor. Then say the sentence again changing the underlined word to the plural. Make any other changes that are necessary.

1. O fiscal quer êste passaporte?
2. Maria quer êste caderno.
3. Posso ver esta casa?
4. Quero esta carteira.
5. O senhor fuma êste cigarro?

6. Quero apresentar-lhe aquela empregada.
7. A senhora pode abrir esta janela.
8. Abra aquêle livro.
9. Feche aquela mala.
10. Pode escrever aquêle número.
11. Deixe aquêle passaporte ali.
12. Quero conhecer aquela senhora.
13. Conhece essa aeromoça?
14. Quero ver essa ficha.
15. Maria quer êsse atestado.
16. Posso ver êsse banheiro?

2.34.24 Demonstratives - Gender substitution

Repeat each sentence after your instructor. Then say the sentence again, substituting the word in parentheses for the underlined word. Make any other changes that are necessary.

1. Esta cidade é grande. (quarto)
2. Êste empregado fala muito. (aeromoça)
3. Aquêle carregador pôs as malas no táxi (empregada)
4. Conhece aquela rua? (hotel)
5. Deixe-me ver aquêle passaporte. (ficha)
6. Êstes quartos são feios. (casas)
7. Aquelas senhoras querem um quarto. (senhores)
8. Estas carteiras são novas. (cadernos)
9. Esta senhorita tem meu enderêço. (fiscal)
10. Aquêle atestado é meu. (chave)
11. Êstes empregados ganham pouco. (senhoras)
12. Êste passaporte é comum. (carteira)
13. Estas cidades são bonitas. (aeroportos)
14. Paulo vai aceitar aquêles cruzeiros. (licenças)
15. Aquelas janelas são pequenas. (charutos)
16. Êstes banheiros têm muitas janelas. (casas)

2.34.25 Demonstratives - Completion

1. Êle quer (this) ficha.
2. Carlos aceita (this) cigarro?
3. (These) casas são bonitas.
4. Maria conhece (these) cigarros?
5. (That) atestado é de Ana.
6. Ela quer (that) mala.
7. (That) bagagem é do fiscal.
8. Posso ver (those) livros?
9. Vou ver (those) aeromoças.
10. Abra (this) janela.
11. Quero (that) quarto.
12. (This) hotel é bom e (that one) também.
13. (This) rua é boa.
14. (These) carregadores são magros. (those) são gordos.
15. (Those) portas são estreitas.
16. (Those) ruas são feias.

2.34.26 Other modifiers - Gender substitution

Repeat each sentence after your instructor. Then say the sentence again substituting the word in parentheses for the underlined word. Make any other changes that are necessary.

1. O dia está feio. (casa)
2. Os atestados estão prontos. (fichas)
3. Quero a mala grande. (quarto)
4. Abra a casa nova. (caderno)
5. Não quero uma janela estreita. (banheiro)
6. A bagagem é nova. (lápis)
7. A aeromoça é fraca. (carregador)
8. Meu banheiro é pequeno. (casa)
9. O aeroporto é novo. (alfândega)
10. Ana é bonita. (Paulo)
11. Tenho um caderno grande. (chave)
12. Carlos é bom. (Maria)
13. Quero uma mala boa. (livro)
14. O casal é gordo. (senhora)
15. O centro é feio. (cidade)
16. Êste charuto é especial. (diária)
17. Pode abrir a porta pequena. (quarto)

18. As chaves novas estão aí. (endereços)
19. As cidades são bonitas. (livros)
20. Os estados são pequenos. (fichas)
21. Os andares são estreitos. (ruas)
22. As empregadas são fortes. (esposos)
23. As fichas estão prontas. (atestados)
24. Os fósforos são brasileiros. (malas)
25. Tenho um quarto bom. (casa)

2.34.27 Other modifiers - Number substitution. (a)

Change the underlined singular nouns to the plural, making whatever other changes are necessary. Notice that the verb é will change to são.

1. O banheiro é grande.
2. A aeromoça é boa.
3. O quarto é bom.
4. Aquela alfândega é nova.
5. Esta cidade é feia.
6. O quarto de Paulo é largo.
7. A mala é fraca.
8. Êste carregador é gordo.
9. Quero a carteira pequena.
10. Aquela senhora é brasileira?
11. Quero a casa bonita.
12. O empregado é solteiro.
13. Êste charuto é americano.
14. A cidade é larga.
15. Seu passaporte é diplomático?
16. Maria quer a ficha completa.
17. Quero o charuto americano.
18. O empregado é inglês.
19. Êle quer o táxi novo.
20. Ela quer outro caderno.

Number substitution (b)

Change the underscored plural nouns to the singular, making whatever other changes are necessary. Notice that the verb são will change to é.

1. As fichas são grandes.
2. Os carregadores são portugueses.
3. As cidades são bonitas.
4. Os banheiros são bons.
5. Êstes carregadores são fracos.
6. As chaves são fortes.
7. Aquelas empregadas são americanas.
8. As bagagens são novas.
9. Os banheiros são pequenos.
10. As alfândegas são grandes.
11. Os atestados novos são do senhor Silva.
12. Os cadernos são feios.
13. Aquelas casas são novas.
14. Os dias são bonitos.
15. Os endereços são êstes.
16. Os cigarros são comuns.
17. As ruas são estreitas.
18. Os fósforos são grandes.
19. Os senhores são inglêses.
20. Os carregadores são brasileiros.

2.34.28 Other modifiers - Completion

1. As malas são (american).
2. A casa de Maria é (good).
3. Quero uma empregada (strong).
4. (Some) carteiras são de identificação.
5. Belém é uma cidade (pretty).
6. Aquêles banheiros são (good).
7. O senhor (English) chega hoje.
8. A aeromoça é (married).
9. Os cadernos estão (complete).
10. O passaporte (diplomatic) está aqui.
11. Êle fuma um cigarro (special).
12. O esposo de Maria é (ugly).
13. As janelas do aeroporto são (large).

14. A porta do hotel é (wide).
15. O (first) quarto é meu.
16. Êle quer os cigarros (Brazilian).
17. A (other) bagagem é de Paulo.
18. A chave (small) é (new).
19. Êste é o (second) livro.
20. As fichas estão (ready).
21. Os empregados são (single).
22. Os charutos são (weak).
23. As ruas são (narrow).
24. Os cigarros são (good).
25. Os atestados estão (complete).

2.35 Variation drills

2.35.0 Do the following exercises without looking at the answers, if you can.

2.35.01 Qual é a sua bagagem?

1. Which is your order?
2. Which is your part?
3. Which is your maid?
4. Which is your license?
5. Which is your door?
6. Which is your window?
7. Which is your suitcase?
8. Which is your card?
9. Which is your identity card?
10. Which is your key?
11. Which is your house?

2.35.02 Qual é o seu destino?

1. Which is your passport?
2. Which is your cigarette?
3. Which is your book?
4. What's your name?
5. Which is your certificate?
6. Which is your porter?
7. What's your hotel?
8. Which is your bedroom?
9. What's your floor?
10. What's your address?
11. What's your 'civil status'?
12. What's your number?
13. What's your day?
14. Which is your cigar?
15. Which is your taxi?
16. Which is your pencil?
17. Which is your notebook?

2.35.01

1. Qual é a sua ordem?
2. Qual é a sua parte?
3. Qual é a sua empregada?
4. Qual é a sua licença?
5. Qual é a sua porta?
6. Qual é a sua janela?
7. Qual é a sua mala?
8. Qual é a sua ficha?
9. Qual é a sua carteira de identidade?
10. Qual é a sua chave?
11. Qual é a sua casa?

2.35.02

1. Qual é o seu passaporte?
2. Qual é o seu cigarro?
3. Qual é o seu livro?
4. Qual é o seu nome?
5. Qual é o seu atestado?
6. Qual é o seu carregador?
7. Qual é o seu hotel?
8. Qual é o seu quarto?
9. Qual é o seu andar?
10. Qual é o seu endereço?
11. Qual é o seu estado civil?
12. Qual é o seu número?
13. Qual é o seu dia?
14. Qual é o seu charuto?
15. Qual é o seu táxi?
16. Qual é o seu lápis?
17. Qual é o seu caderno?

2.35.03 Seus passaportes, por favor.

1. Your books, please.
2. Your certificates, please.
3. Your notebooks, please.
4. Your names, please.
5. Your numbers, please.

2.35.04 Nossa bagagem é esta.

1. This is our suitcase.
2. This is our order.
3. This is our maid.
4. This is our license.
5. This is our door.
6. This is our window.
7. This is our city.
8. This is our daily rate.
9. This is our card.
10. This is our key.
11. This is our street.
12. This is our house.

2.35.05 Está na hora de descer.

1. It's time to land.
2. It's time to go.
3. It's time to smoke.
4. It's time to go in.
5. It's time to begin.
6. It's time to write.
7. It's time to work.
8. It's time to open the door.
9. It's time to close the books.
10. It's time to fill out the cards.
11. It's time to put away the books.
12. It's time to check the baggage.
13. It's time to earn more.
14. It's time to speak again.

2.35.03

1. Seu livros, por favor.
2. Seus atestados, por favor.
3. Seus cadernos, por favor.
4. Seus nomes, por favor.
5. Seus números, por favor.

2.35.04

1. Nossa mala é esta.
2. Nossa ordem é esta.
3. Nossa empregada é esta.
4. Nossa licença é esta.
5. Nossa porta é esta.
6. Nossa janela é esta.
7. Nossa cidade é esta.
8. Nossa diária é esta.
9. Nossa ficha é esta.
10. Nossa chave é esta.
11. Nossa rua é esta.
12. Nossa casa é esta.

2.35.05

1. Está na hora de aterrissar.
2. Está na hora de ir.
3. Está na hora de fumar.
4. Está na hora de entrar.
5. Está na hora de começar.
6. Está na hora de escrever.
7. Está na hora de trabalhar.
8. Está na hora de abrir a porta.
9. Está na hora de fechar os livros.
10. Está na hora de preencher as fichas.
11. Está na hora de guardar os livros.
12. Está na hora de guardar a bagagem.
13. Está na hora de ganhar mais.
14. Está na hora de falar outra vez.

2.35.06 O Rio é uma cidade muito bonita.

1. New York is a very big city.
2. Galeão is a very big airport.
3. Miramar is a very good hotel.
4. This is a very narrow street.
5. This is a very strong suitcase.
6. This is a very small room.
7. Mary is a very common name.
8. She is a very good maid.
9. Today is a very pretty day.

2.35.07 De onde vêm os senhores?

1. Where are Paul and Edward coming from?
2. Where are the stewardesses coming from?
3. Where are Ana and Mary coming from?
4. Where are the porters coming from?
5. Where are the maids coming from?
6. Where are those Englishmen coming from?

2.35.08 Para onde os senhores vão?

1. Where are the Englishmen going?
2. Where are the stewardesses going?
3. Where are the porters going?
4. Where are the bachelors going?
5. Where are they going?
6. Where are Mary and Edward going?
7. Where is the taxi going?
8. Where are you (lady) going?
9. Where are we going?
10. Where is the inspector going?

2.35.09 Êle vai para São Paulo também.

1. He's going to Belém, too.
2. He's going to Recife, too.
3. Paul is going to Porto Alegre, too.
4. She's going to New York, too.
5. She's going there, too.
6. We're going there, too.

2.35.06

1. Nova York é uma cidade muito grande.
2. O Galeão é um aeroporto muito grande.
3. O Miramar é um hotel muito bom.
4. Esta é uma rua muito estreita.
5. Esta é uma mala muito forte.
6. Êste é um quarto muito pequeno.
7. Maria é um nome muito comum.
8. Ela é uma empregada muito boa.
9. Hoje é um dia muito bonito.

2.35.07

1. De onde vêm Paulo e Eduardo?
2. De onde vêm as aeromoças?
3. De onde vêm Ana e Maria?
4. De onde vêm os carregadores?
5. De onde vêm as empregadas?
6. De onde vêm aquêles Ingleses?

2.35.08

1. Para onde os inglêses vão?
2. Para onde as aeromoças vão?
3. Para onde os carregadores vão?
4. Para onde os solteiros vão?
5. Para onde êles vão?
6. Para onde Maria e Eduardo vão?
7. Para onde o táxi vai?
8. Para onde a senhora vai?
9. Para onde nós vamos?
10. Para onde o fiscal vai?

2.35.09

1. Êle vai para Belém também.
2. Êle vai para Recife também.
3. Paulo vai para Porto Alegre também.
4. Ela vai para Nova York também.
5. Ela vai para lá também.
6. Vamos para lá também.

7. I'm going there, too.
8. I'm going to Rio, too.
9. They're going to Rio, too.
10. The porters are going to Recife, too.
11. Charles and Edward are going to Porto Alegre, too.

2.35.10 O empregado vai levar as malas.

1. The clerk will take the cards.
2. The couple will put the keys away.
3. The porter will open the door.
4. The inspector will see the baggage.
5. I'll introduce Mr. Silva to you.
6. I'll accept a cigar.
7. I'll call again.
8. I'll put the suitcases away.
9. I'll wait an hour.
10. Mary and I will be there.
11. We'll arrive tomorrow.
12. We'll leave the keys here.
13. The husbands will take the certificates.
14. They'll see the books.
15. You'll (pl.) repeat again.
16. Charles and Ana will arrive today.

2.35.11 Faça o favor de abrir.

1. Please repeat.
2. Please repeat the number.
3. Please call.
4. Please call the stewardess.
5. Please work.
6. Please see the house.
7. Please go tomorrow.
8. Please leave the books there.
9. Please put the notebook over there.
10. Please enter this way.

7. Vou para lá também.
8. Vou para o Rio também.
9. Êles vão para o Rio também.
10. Os carregadores vão para Recife também.
11. Carlos e Eduardo vão para Porto Alegre também.

2.35.10

1. O empregado vai levar as fichas.
2. O casal vai guardar as chaves.
3. O carregador vai abrir a porta.
4. O fiscal vai ver a bagagem.
5. Vou apresentar-lhe o senhor Silva.
6. Vou aceitar um charuto.
7. Vou chamar outra vez.
8. Vou guardar as malas.
9. Vou esperar uma hora.
10. Maria e eu vamos estar lá.
11. Vamos chegar amanhã.
12. Vamos deixar as chaves aqui.
13. Os esposos vão levar os atestados.
14. Êles vão ver os livros.
15. Os senhores vão repetir outra vez.
16. Carlos e Ana vão chegar hoje.

2.35.11

1. Faça o favor de repetir.
2. Faça o favor de repetir o número.
3. Faça o favor de chamar.
4. Faça o favor de chamar a aeromoça.
5. Faça o favor de trabalhar.
6. Faça o favor de ver a casa.
7. Faça o favor de ir amanhã.
8. Faça o favor de deixar os livros lá.
9. Faça o favor de pôr o caderno ali.
10. Faça o favor de entrar por aqui.

2.35.12 Façam o favor de seguir a aeromoça.

1. Please write the address.
2. Please call the stewardess.
3. Please come here.
4. Please begin now.
5. Please declare your baggage.
6. Please leave the suitcases.
7. Please get out.
8. Please tell me how much it is.
9. Please write the number.
10. Please wait here.
11. Please close the books.
12. Please put the cigars away.

2.35.13 Podem ir.

1. You (pl.) may begin.
2. You (pl.) can begin now.
3. You (pl.) can write.
4. You (pl.) can write the number.
5. You (pl.) can go down.
6. You can wait in customs.
7. You can call the porter.
8. You may leave the baggage here.
9. You can smoke cigarettes.
10. You can take the license.
11. I can accept 10 cruzeiros.
12. I can say everything.
13. I can begin now.
14. I can fill out the cards.
15. I can talk to (with) the clerk.

2.35.12

1. Façam o favor de escrever o enderêço.
2. Façam o favor de chamar a aeromoça.
3. Façam o favor de vir aqui.
4. Façam o favor de começar agora.
5. Façam o favor de declarar a bagagem.
6. Façam o favor de deixar as malas.
7. Façam o favor de descer.
8. Façam o favor de dizer quanto é.
9. Façam o favor de escrever o número.
10. Façam o favor de esperar aqui.
11. Façam o favor de fechar os livros.
12. Façam o favor de guardar os charutos.

2.35.13

1. Podem começar.
2. Podem começar agora.
3. Podem escrever.
4. Podem escrever o número.
5. Podem descer.
6. Pode esperar na alfândega.
7. Pode chamar o carregador.
8. Pode deixar a bagagem aqui.
9. Pode fumar cigarros.
10. Pode levar a licença.
11. Posso aceitar dez cruzeiros.
12. Posso dizer tudo.
13. Posso começar agora.
14. Posso preencher as fichas.
15. Posso falar com o empregado.

3.0 This unit emphasizes and drills numbers, the past I of -ar type verbs, the present tense of the irregular verbs, ter, estar, poder, and querer, and contractions.

3.1 Basic Dialogs

3.11 Dialog 1

In Rio	No Rio
(I) like [of]	gosto de
(to like [of])	(gostar de)
of this, from this	desta
the people	o povo
-I like this city and the people here very much.	Eu gosto muito desta cidade e dêste povo.
that	que
.Is this the first time [that] you've come to Rio?	Esta é a primeira vez que os senhores vêm ao Rio?
(we) visited	visitámos
(to visit)	(visitar)
various, several	várias
-No. We've already visited Rio several times.	Não. Já visitámos o Rio várias vêzes.
when	quando
last	última
(it) was	foi
(to be)	(ser)
.When was the last time?	Quando foi a última vez?
in this, on this, at this	nesta
same	mesma
the epoch, period, season	a época
-In '51. At this same season.	Em cincoenta e um. Nesta mesma época.

to stay, to become, to be	ficar
.How long are you going to stay?	Até quando o senhor vai ficar?
to return	voltar
fifteen	quinze
on the fifteenth	no dia quinze
eleven	onze
twelve	doze
thirteen	treze
fourteen	catorze, quatorze
-We're going to return on the fifteenth.	Vamos voltar no dia quinze.
(you, pl.) went for a drive, went sightseeing	passearam
(to go for a walk, a drive, a trip for pleasure)	(passear)
.Have you done much sightseeing?	Já passearam muito?
still, yet	ainda
yet not, i.e., not yet	ainda não
rained	chovido
(to rain)	(chover)
(it) has rained, has been raining	tem chovido
on these, at these, in these	nestes
the heat	o calor
days of heat, i.e., hot days	dias de calor
-Not yet. It's been raining a lot these hot days.	Ainda não. Tem chovido muito nestes dias de calor.
beautiful	linda
such	tal
how about, what about	que tal
the drive, walk	o passeio
.How about (going for) a drive today? It's a beautiful day.	Que tal um passeio hoje? O dia está lindo.

excellent, fine swell	ótima[ɔ]
-Fine.	Ótimo.

3.12 Dialog 2

Places to see.	Lugares para ver.
the place	o lugar
you (familiar)	você
;Where do you want to go?	Onde você quer ir?
(we) can, may	podemos
(to be able)	(poder)
[the] Corcovado	o Corcovado
the bread, loaf of bread	o pão
the sugar	o açúcar
to the, at the	à
[the] Gávea	a Gávea
-We can go to Corcovado, to Sugar Loaf or to Gávea.	Podemos ir ao Corcovado, ao Pão de Açúcar ou à Gávea.
only	só[ɔ]
possible	possível
in that, on that, at that	naquele
the streetcar	o bonde
aerial	aérea[ɛ]
cable car	bonde aéreo
:Is that cable car the only way to go to Sugar Loaf?	Só é possível ir ao Pão de Açúcar naquele bonde aéreo?
(I) think, find	acho
(to think, to find)	(achar)
that	que
I think that	acho que
only, unique	única
the means	o meio
the transport, transportation	o transporte[ɔ]
-I think [that] that's the only means of transportation.	Acho que aquêle é o único meio de transporte.

today at the afternoon, i.e., this afternoon	hoje à tarde
today at the night, i.e., tonight	hoje à noite
tomorrow [of] morning	amanhã de manhã
:O.K. Let's go to Sugar Loaf this afternoon.	Está bem. Vamos ao Pão de Açúcar hoje à tarde.
through the, by the, for the	pelo
Santa Tereza (a section of Rio)	Santa Tereza
.Shall we go through the center (of town) or through Santa Tereza?	Vamos pelo centro , ou por Santa Tereza?
interesting	interessante
-It's more interesting through the center.	Pelo centro é mais interessante.
the reason	a razão
(you) have reason, i.e. you're right	tem razão
.You're right.	Tem razão.

3.13 Dialog 3

Plans for the trip.	Planos para o passeio.
the plan	o plano
(I) pass, I'll pass	passo
I'll pass in your house, i.e., I'll pass by your house, I'll pick you up	passo em sua casa
after	depois de
of the	das
the two hours, i.e., 2 o'clock	as duas horas
the two, i.e., 2 o'clock	as duas
.I'll pick you up after two.	Eu passo em sua casa depois das duas horas.

(you) know	sabe
(to know, know how)	(saber)
living	morando
(to live)	(morar)
-Do you know where we're living?	Você sabe onde estamos morando?
you (pl)	vocês
(you, pl) changed	mudaram
(to change)	(mudar)
to change [of] house, i.e., to move	mudar de casa
.Have you moved?	Vocês já mudaram de casa?
(we) rented, have rented	alugámos
(to rent)	(alugar)
of the	da
the conception (of the Virgin Mary)	a Conceição
the street of the Conception, Conceição St.	a rua da Conceição
forty	quarenta
sixty	sessenta
seventy	setenta
eighty	oitenta
ninety	noventa
-Yes. We've rented a (house) at 47 Conceição Street.	Já. Alugámos uma na rua da Conceição, quarenta e sete.
to wait (for) me, to expect me	me esperar
at the, to the	às
about	mais ou menos
.You can expect me at about two.	Podem me esperar mais ou menos às duas.
through the, by the, for the	pela
the kindness	a gentileza
-Thanks very much for your kindness.	Muito obrigado pela gentileza.

3.14 Dialog 4

In the car.	No carro.
the car	o carro
-We're ready.	Estamos prontos.
sit (pl)	sentem
(to sit)	(sentar)
the front	a frente
in the front, in front	na frente
behind, in back	atrás
.You two sit here in front.	Sentem vocês dois aqui na frente.
(you, pl.) know	conhecem [ɛ]
(to know)	(conhecer)
the avenue	a avenida
the square, the plaza	a praça
Atlantic	Atlântica
[the] Atlantic Ave.	a Avenida Atlântica
:Do you know Atlantic Avenue?	Conhecem a Avenida Atlântica?
(we) know	conhecemos
(to know)	(conhecer)
the building	o prédio [ɛ]
yellow	amarela [ɛ]
-Yes, but we don't know that yellow building.	Sim, mas não conhecemos aquêle prédio amarelo.
better, best	melhor [ɔ]
worse, worst	pior [ɔ]
from here, of here	daqui
the best [of] here	o melhor daqui
That's the best hotel here.	Aquêle é o melhor hotel daqui.
the person	a pessoa
the persons, people	as pessoas
rich	rica
poor	pobre [ɔ]
(they) house themselves, i.e., they stay	se hospedam [ɛ]

(to house as a guest)	(hospedar)
:Rich people stay there.	As pessoas ricas se nospedam lá.

3.15 Dialog 5

In the cable car.	No bonde aéreo.
-Here we are	Aqui estamos.
to park	estacionar
.You can stay here. I'll go park the car.	Vocês podem ficar aqui. Vou estacionar o carro.
to enter [in]...., to go in	entrar em
right away, immediately	logo
in that, on that, at that	naquela
the line	a fila
-We'll get in that line right away.	Vamos entrar logo naquela fila.
that	isso
himself, itself	mesmo
that itself, i.e., exactly, that's right, etc.	isso mesmo
(we) move, we'll move, go	andamos
(to move, go, walk)	(andar)
fast	depressa
.Good idea. That way we'll move faster.	Isso mesmo. Assim andamos mais depressa.
the ticket	o bilhete
-Five tickets, please.	Cinco bilhetes, por favor.
+Seventy-five cruzeiros.	Setenta e cinco cruzeiros.

(I) am	estou
(to be)	(estar)
the fear	o mêdo
to be with fear, i.e., to be afraid	estar com mêdo
:I'm afraid.	Estou com mêdo.
there is, there are	há
(to have)	(haver)
the danger	o perigo
.There's no danger.	Não há perigo.
(it) began to...	começou a...
(to begin to...)	(começar a...)
-The car has started to move.	O bonde já começou a andar.
(you) see	vê
(to see)	(ver)
from there, of there	daí
from there, of there	dali
.Do you see alright from there?	Você vê bem daí?
(I) see	vejo
(to see)	(ver)
-Yes.	Vejo sim.
of that, from that	dêsse
the hill	o morro
:What's the name of that hill?	Qual é o nome dêsse morro?
the Urca	a Urca
hill of the Urca, Urca Hill	Morro da Urca
.Urca Hill.	Morro da Urca.

3.16 Dialog 6

On Urca	Na Urca
the care	o cuidado
at the to get out, i.e., on getting out	ao descer
-Be careful when you get out.	Cuidado ao descer.
(you) liked	gostou
(to like)	(gostar)
John	João
Johnny	Joãozinho
.Did you like the car, Johnny?	Gostou do bonde, Joãozinho?
(I) liked	gostei
(to like)	(gostar)
:I liked (it) very much.	Gostei muito.
(we) have to	temos que
(to have to)	(ter que)
to take	tomar
.Here we have to take another car.	Aqui temos que tomar outro bonde.
(we) to lunch	almoçarmos
(to lunch, to have lunch)	(almoçar)
before	antes
-Don't you think (it would be) better (for) us to have lunch first?	Você não acha melhor almoçarmos antes?
I think that yes, i.e., I think so	acho que sim
I think [that] not, I don't think so	acho que não
afterwards, later	depois
.I think so.	Acho que sim.
-We'll go to Sugar Loaf afterwards.	Depois vamos ao Pão de Açúcar.

3.2 Pronunciation points

3.21 [lh]

What we have represented with the symbol [lh] is one sound. In each of the words below this sound begins a syllable, be careful not to end the preceding syllable with [i]. The first word, for example, has two syllables, [fi] and [lhu].

filho
milho
toalha
mulher
ilha
velho
colher
alho
colheita

levar-lhe
apresentar-lhe
declarar-lhe
dar-lhe
servir-lhe
ajudar-lhe
vender-lhe
emprestar-lhe
fazer-lhe
dizer-lhe
escrever-lhe
abrir-lhe
cobrar-lhe
contar-lhe

3.22 [nh]

[nh] also represents a single consonant sound, which occurs at the beginning of syllables. It is similar to the nasal consonant sound represented by ng in the English word 'singer.' Some speakers, instead of pronouncing this nasal consonant sound, strongly nasalize the preceding vowel and follow it with a [y]. The first word, then, may be pronounced: mə-nhə̨́ or mə̨-yə̨́.

manhã
ganhar
ganho
Espanha
caminho
linha
casinha
pinheiro

tenho
lenha
unha
Junho
punho
sonho
sonhar
banho

3.23 [r] and [ʀ]

Both [r] and [ʀ] can occur between vowels. In this position [r] is spelled r and [ʀ] is spelled rr. In other positions only one or the other can occur, and both are spelled r. Notice the positions in the following sections.

3.23.1 [r]

[r] occurs between vowels (or vowel and semi-vowel):

mora
perigo
senhora
para
Maria

esperem
aéreo
endereço
hora
altura

[r] occurs after consonants which can be the first item in a cluster. All of these are illustrated below.

[pr]
pronto
prazer
prego
praça
empregado

[br]
obrigado
Brasil
sôbre
abrimos
brinco

[tr]
três
centro
entramos
outro

[dr]
drama
Pedro
padre
madrinha

[kr]
cruzeiros
criança
cravo
acre
cromo

[gr]
grande
grosso
magro
grita
tigre

[fr]	[vr]
frases	livro
frio	lavramos
frango	livre
cofre	lavrador

3.23.2 [ʀ]

Besides occurring between vowels [ʀ] occurs initially, finally, before consonants, and after consonants which cannot be the first element in a cluster.

Between vowels:	Initially:	Finally:	Before consonants:	After consonant
cigarro	restaurante	prazer	barba	guelra
garrafa	rio	senhor	serpente	desrespeito
terra	rua	ir	jardim	
marron	repita	quer	português	
guerra	razão	carregador	quartos	
corrida	rádio	mulher	largo	
	rico	valor	Urca	
	roupa	aceitar	ervilha	
		dar	garfo	
		rir	terceiro	
		por	irmã	
			Carlos	
			carne	
			internacional	

3.23.3 [r] and [ʀ] contrasted

Note the confusion that can result from not distinguishing between [r] and [ʀ]

caro (dear)	carro (car)
encerar (to wax)	encerrar (to close)
encero	encerro
aranha	arranha
côro	corro
tora	torra
fera	ferra

3.23.4 [ʀ] > [r]

a. When a suffix is added to a word ending in [ʀ], the [ʀ] changes to [r]

senhor [sinhóʀ]	senhores [sinhóris]
favor	favores
andar	andares
carregador	carregadores
mulher	mulheres
valor	valores

b. The final [ʀ] usually changes in rapid speech to [r] when followed by a word beginning with a vowel.

por [poʀ] por favor [poʀ favoʀ] but: por aqui [porakí]

vou trabalhar muito [vow trabalháʀ mṹytu#]

but: vou trabalhar até as dez horas [vòw trabalhár | atɛ az dɛz ɔrəs#]

or sometimes: [vòw trabalháʀ | atɛ az dɛz ɔ́rəs#]

[r] cannot be final in a syllable, therefore, when a speaker uses this sound, he is beginning a syllable. In the examples above we have written [porakí] as one word because this is a set phrase which all speakers say like this. We have not written [trabalhár atɛ] as one word, but it should be said as one word with the syllable division as follows:

[tra-ba-lhá-ra-tɛ]

Occasionally a speaker may say:

[tra-ba-lháʀ a-tɛ]

3.24 [l] and [L]

3.24.1 Notice where [l] and [L] occur in the following list of words.

[l] before vowels		[l] between vowels	
plano	lugar	calor	amarelo
glória	logo	êle	fila
declarar	lã	aquela	paletó
livro	Carlos	pela	palavra
lá	desligo	polícia	mala

[L] before consonants	[L] finally
desculpe	hotel
alfândega	civil
alguma	casal
solteiro	tal
voltar	possível
almoçar	móvel
alface	horrível
falta	til

The sound [l] occurs only before vowels and the sound [L] only before consonants or terminal juncture. In other words, [l] occurs only at the beginning of syllables and [L] occurs only at the end of syllables.

.24.1 [L] > [l]

When a suffix beginning with a vowel is added to a word ending in [L], the [L] changes to [l].

Brasil [brazíL]	brasileiro [braziléyru]
hotel	hoteleiro
fuzil	fuzilar
nacional	nacionalidade
papel	papelaria

The same change takes place when a word ending in [L] is followed by a word beginning with a vowel.

qual [kwáL]	qual é o nome [kwàlɛ u nómi #]
hotel [otɛ́L]	o hotel é bom [u otɛ́l|ɛ bǫ́ #]

.25 [VL] and [Vw] contrasted.

alto	auto
calda	cauda
vil	viu
mal	mau
sôlto	Souto

State--FD, Wash., D.C.
27 April 1955

3.3 Grammatical notes and drills

3.31 -ar verbs with minor irregularities

3.31.1 Grammatical note

Most -ar verbs which have the sound [o] in the stem, change this vowel to [ɔ] in all forms of the present tense except the first person plural.

Example: gostar [gostáʀ]

gosto [gɔ́stu] gostamos [gostə́mus]

gosta [gɔ́stə] gostam [gɔ́stə̨w]

Like gostar are: almoçar, morar, voltar.

(Some speakers also make this change in tomar.)

Some speakers substitute [u] for [o] in the infinitive and first person plural of almoçar [almusáʀ, almusə́mus]

The stem vowel change from [o] to [ɔ] and from [e] to [ɛ] (see section 2.31) takes place in the present tense only.

3.31.2 Drill - Person-number substitution.

Repeat each sentence after your instructor then read it two more times substituting the words in parenthesis for the underlined subject. Make any other changes that are necessary.

1 Eu almoço na cidade. (nós, êle)

2 Nós gostamos do senhor Monteiro. (eu, êles)

3 Pedro e Paulo moram no Rio. (ela, nós)

4 João volta amanhã. (elas, nós)

5 Eu gosto muito de pão. (êle, nós)

6 Maria começa a trabalhar às sete horas. (eu, nós)

7 Nós moramos com Paulo. (eu, êle)

8 Êles esperam o bonde aqui. (ela, nós)

9 Nós fechamos as portas. (eu, o senhor)

10 Ela leva o pão para João. (Ana e eu, Maria e Paulo)

3.32 Past I of regular -ar verbs

3.32.1 Formation and use

The past I of -ar verbs is formed by adding the endings

-ei, -ou, -ámos, -aram, [-ey, -ow, -ə́mus (or -ámus), -árə̨w] to the stem.

Example: trabalhar [trabalháʀ]

trabalhei [trabalhéy]	trabalhámos [trabalhə́mus]
trabalhou [trabalhów]	trabalharam [trabalhárə̨w]

Compare the translation of the verbs in sentences 1,3,4,7,9, and 10, with those of sentences 2,5,6, and 8.

	yesterday	ontem
1	Yesterday I worked eleven hours.	Ontem eu trabalhei onze horas.
2	I've already worked a lot.	Já trabalhei muito.
	the year	o ano
	passed	passada
	(to pass)	(passar)
	the last year, last year, in the last year, last year	o ano passado no ano passado
3	Did you work last year?	O senhor trabalhou o ano passado?
4	Did you work last year?	Você trabalhou o ano passado?
5	He hasn't worked yet today.	Êle ainda não trabalhou hoje.
6	We haven't worked yet.	Nós ainda não trabalhámos.
	little, small (in quantity)	pouca
	few	poucas
	the month	o mês
	there are a few months, i.e., a few months ago	há poucos meses
7	We worked here a few months ago.	Trabalhámos aqui há poucos meses.
	never	nunca
8	They have never worked.	Elas nunca trabalharam.
	how much	quanta
9	How many hours did you work yesterday?	Quantas horas os senhores trabalharam ontem?

10	How many hours did you work yesterday?	Quantas horas vocês trabalharam ontem?

Portuguese past I is sometimes the equivalent of English past tense and sometimes of the English present perfect construction, that is, of:

'worked' and 'have worked'(or has worked)
'visited and 'have visited'
'ate' and 'have eaten'
'took' and 'have taken'

3.32.1 Drills

3.32.21 Number substitution

Repeat each utterance after your instructor. Then substitute the plural form of the underlined singular verbs and the singular form of the underlined plural verbs.

1 Visitei o casal Silva várias vêzes.
2 Gostámos muito destas cidades.
3 Passearam pela cidade.
4 Passou no hotel Miramar às três horas.
5 Hospedaram o Carlos.
6 Onde deixaram os bilhetes?
7 Almocei muito bem esta tarde.
8 Achei um transporte melhor.
9 Fumámos charutos brasileiros.
10 Guardou o endereço da polícia?

3.32.22 Person-number substitution

Repeat each utterance after your instructor. Then substitute the suggested subjects, making all necessary changes.

1 O bonde já começou a andar.
Nós ------------------------
Êles --------------------
Eu ------------------
Você ------------------
Vocês --------------------

2 Eu já passeei muito.
Elas -----------------.
Ana e Maria -----------------.
Aquêle inglês ----------------.
O senhor e eu -----------------.
Êle ---------------.

3 Nós já visitámos o Rio.
Carlos ---------------.
Eduardo e Paulo -----------------.
Eu ---------------.
Nossa empregada ---------------.
Maria e você -----------------.

4 Vocês já mudaram de casa?
A senhora Low ----------------
Muitas pessoas -----------------
A senhora e Paulo -----------------
O fiscal ----------------.
Ela ----------------

5 Nós comprámos um prédio grande.
João e Ana --------------------------
Minha senhora e eu ---------------------------.
Eu ------------------------.
O govêrno ----------------------.
O senhor Silva ------------------------.
Você ------------------------.

3.32.23 Completion

Complete the sentences by supplying the correct past tense forms of the verbs in brackets.

1 [visitar] Joãozinho ------- o Rio o ano passado.
2 [gostar] Eu ------ muito do Corcovado.
3 [ficar] Êles ------- em minha casa.
4 [passear] Onde os senhores --------- esta manhã?
5 . [achar] O senhor ----- meu lápis?

6 [morar] Ela e eu ------- em São Paulo muitos meses.
7 [mudar] Eu ----- de bonde na Rua da Conceição.
8 [alugar] A senhora Silva e Maria -------- uma casa muito boa.
9 [esperar] Nós --------- o táxi ali.
10 [sentar] A senhorita ------ aqui na frente ontem.
11 [hospedar] A senhora Monteiro -------- três pessoas.
12 [estacionar] Quando os senhores ----------- o carro lá?
13 [andar] Eu ----- muito esta noite.
14 [começar] O táxi já ------- a andar.
15 [tomar] Que bonde os senhores -------?
16 [almoçar] Eduardo e eu --------- no Pão de Açúcar.
17 [aterrissar] Êles ----------- no aeroporto de Recife.
18 [falar] O senhor ----- com o empregado do hotel?
19 [fumar] Eu ----- charutos brasileiros.
20 [ganhar] João ------ vinte e sete cruzeiros.
21 [passar] Nós -------- aqui ontem à noite.
22 [visitar] Paulo e João --------- Belém no ano passado.
23 [achar] Você ----- oito cruzeiros no meu quarto?
24 [morar] As senhoras já ------- em Santa Tereza?
25 [aterrissar] Os senhores já ----------- aqui?
26 [esperar] Eduardo e Carlos --------- até as cinco horas.
27 [passar] Ela e eu -------- pela Rua da Conceição.
28 [chamar] Eu ----- um táxi amarelo.
29 [aceitar] O fiscal ------- minha carteira de identidade.
30 [fumar] Eu já ----- dezessete cigarros hoje.
31 [chegar] Nós -------- depois da hora.
32 [declarar] Ela -------- tudo muito depressa.
33 [deixar] Você ------ a pior parte.
34 [entrar] Os carregadores -------- por esta porta.
35 [guardar] Por que as senhoras --------- os bilhetes?

36 [levar] Carlos ----- o carro para Recife.

37 [trabalhar] Nós ----------- nos dias de calor.

38 [voltar] Maria e Eduardo -------- no dia vinte e sete.

39 [esperar] Eu ------- o bonde das cinco às seis e quinze.

40 [ganhar] Quanto o senhor e Carlos -------- êste ano?

3.32.24 Tense substitution

Put the sentences in the past tense.

1 Maria hospeda o senhor Silva.

2 Eu passo em sua casa hoje.

3 José e eu ficamos aqui.

4 Êles andam pela cidade.

5 Ela mora na Gávea.

6 Nós mudamos de casa.

7 A senhora Silva aluga um quarto.

8 Eu espero Paulo na praça.

9 Paulo e Eduardo sentam ali.

10 Eu estaciono o carro na rua.

3.32.25 Response drill

1	Você já estacionou o carro?	Estacionei sim. Ainda não.
2	Ana e João ficaram aqui?	Ficaram sim. Não. Ficaram com o senhor Paulo.
3	Nós chegámos na hora?	Chegámos sim. Chegaram sim. Não senhor.
4	Eu passei por lá também?	Passou sim. Não. Passou por aqui.
5	Carlos mudou de casa?	Mudou sim. Não senhora.

6	Êles passaram às três horas?	Passaram sim. Não. Passaram às cinco horas.
7	Paulo, Maria e o Senhor moraram na Gavea?	Morámos sim. Paulo e eu sim. Mas Maria morou na Urca
8	Você esperou duas ou três horas?	Esperei três horas
9	Você entrou naquele carro?	Entrei sim. Não Entrei no bonde
10	Maria e Ana hospedaram a senhora Monteiro?	Hospedaram sim. Não. Elas hospedaram a senhora Silva Não Eu hospedei a senhora Monteiro
11	Nós começámos a escrever êste mês?	Começaram sim. Não Começaram o mês passado.
12	Ontem eu sentei aqui ou ali?	Sentou ali.
13	Já chamou o senhor Low?	Chamei sim. Ainda não. Vou chamar agora.
14	Vocês esperaram no hotel?	Esperámos sim. Não. Esperámos no aeroporto.
15	A empregada achou o livro?	Achou sim. Sim. Achou no seu quarto. Não. Não achou.
16	O senhor falou com o fiscal?	Falei sim. Ainda não.
17	O empregado já voltou?	Já. Não senhor.
18	Você já andou naquele bonde?	Sim. Já andei várias vêzes.
19	Onde sentámos ontem?	Sentámos aqui. Sentámos na frente.
20	Onde você deixou as chaves?	Deixei no quarto. Deixei com o empregado do hotel.

BEST COPY AVAILABLE

21	Onde estacionámos o carro?	Estacionámos na rua. Na Avenida Atlântica.
22	Já almoçaram?	Já. Não. Vamos almoçar às duas.
23	Vocês compraram os bilhetes?	Comprámos sim. Ainda não. Podemos comprar esta tarde.
24	Vocês alugaram a casa?	Alugámos sim. Não. Minha senhora não gostou.
25	Paulo passou na casa da Ana?	Passou sim. Não. Mas eu passei.

3.33 Cardinal numbers

3.33.1 Summary

1	um, uma
2	dois, duas
3	três
4	quatro
5	cinco
6	seis
7	sete
8	oito
9	nove
10	dez
11	onze
12	doze
13	treze
14	catorze, quatorze
15	quinze
16	dezesseis
17	dezessete
18	dezoito
19	dezenove
20	vinte
21	vinte e um (i.e., twenty and one)
30	trinta
40	quarenta
50	cinquenta, cincoenta
60	sessenta
70	setenta
80	oitenta
90	noventa
100	cem
103	cento e três (i.e., 100 and 3)
179	cento e setenta e nove (i.e., 100 and 70 and 9)

3.33.2 Drill on numbers

Read the following sentences. Then reread them substituting the numbers in parentheses for the numbers in the sentences.

1 Moramos na Rua da Conceição 47. (44, 79)
2 Vamos voltar no dia 15. (11, 22)
3 Êle vai ao Rio em 58. (55, 59)
4 Hoje é dia 29. (30, 31)
5 A diária é 160 cruzeiros. (185, 199)
6 Há 2 quartos muito bons no terceiro andar. (6, 39)
7 Deixei 2 malas na alfândega. (5, 4)
8 Vamos abrir os livros na página 13. (94, 61)
9 O número da licença é 198. (187, 177)
10 O prédio tem 76 andares. (8, 51)
11 O livro tem 132 páginas. (191, 60)
12 Só tenho 1 empregada.
13 16 pessoas chegaram hoje. (40, 56)
14 Êles visitaram 18 cidades. (10, 19)
15 Visitei o Rio há 14 anos. (7, 3)
16 No segundo andar há 17 quartos.
17 Aquêle senhor gordo mora no número 119. (84, 190)
18 A cidade tem 80 praças. (70, 62)
19 12 estados têm bom govêrno. (48, 39)
20 Aceitaram 1 dos 11 planos. (12, 18)
21 Há 42 lugares neste bonde. (33, 65)

3.34 Present tense of the irregular verbs ter, estar, poder and querer.

You have already learned all the present tense forms of these verbs. These forms are listed below.

3.34.1 Ter, 'to have'

3.34.11 Forms of ter

tenho	temos
tem	têm

3.34.12 Drills on ter

3.34.12.1 Completion drill

1 Nós ----- dois lugares bons para ir hoje.
2 Você ----- que ir muito devagar nesta rua.
3 Os planos que o senhor ----- são bons.
4 Eu ----- os números dos bilhetes.
5 Êles ----- que passar por um lugar muito estreito.
6 O que os empregados ----- que fazer?
7 Nós ----- um novo govêrno êste ano.
8 João e eu ----- os seus bilhetes.
9 Eu ----- muito mêdo dêste bonde.
10 Você ----- o livro amarelo?

3.34.12.2 Response drill

1	O senhor tem o meu enderêço ?	Tenho sim. Ainda não.
2	Êles têm os números das licenças?	Têm sim. Não senhor.
3	Temos que ir devagar?	Temos sim. Têm sim. Não. Temos que ir muito depressa.
4	Ela tem que trabalhar hoje?	Tem sim. Não senhora.
5	Tenho que escrever o nome?	Tem sim. Não senhor.
6	Tem que ser um lugar bom?	Sim. Tem que ser um lugar muito bom.
7	O senhor não tem nada para declarar?	Tenho muitas coisas para declarar. Não. Nada.
8	Os carregadores têm as suas malas?	Têm sim. Não. Nós temos.
9	Os senhores têm um quarto para casal?	Temos sim. Não. Só temos para solteiro.
10	Tenho que dizer o meu estado civil?	Tem sim.

3.34.2 Estar 'to be'

3.34.21 Forms of estar

estou	estamos
está	estão

3.34.22 Drills on estar

3.34.22.1 Completion drill

1 O livro ----- aqui.
2 O senhor e a senhora Monteiro ----- em Nova York.
3 Nós ----- chegando em Belém.
4 Eu ----- gordo.
5 A senhora ----- bem.
6 Onde vocês ----- morando?
7 Êles ----- naquela fila.
8 A sua licença já ----- pronta.
9 Eu ----- no quarto trinta e seis.
10 Paulo e eu ----- no hotel Serrador.
11 Você ----- muito melhor agora.
12 O senhor e Ana ----- mais gordos.

3.34.22.2 Response drill

1 Onde você está, Eduardo?	Estou aqui no banheiro.
2 Êles estão me esperando?	Estão sim. Sim. Êles estão esperando você e o Paulo.
3 Esta parte está pronta?	Está. Ainda não está.
4 Êle está forte agora?	Não. Está muito fraco. Está bem forte.
5 Os empregados estão chegando?	Estão sim.
6 O senhor está falando bem português?	Estou falando mais ou menos. Ainda não estou falando bem.
7 Estamos no terceiro andar ou no segundo?	Estamos no terceiro. Estamos no primeiro.

Onde está a sua senhora?	Está em casa. Está no carro.
Êsses números estão em ordem?	Estão sim. Só estão em ordem de um a dez.
O lugar está bom para estacionar?	Está ótimo. Não está bom.

.34.3 Poder 'to be able, can, may

.34.31 Forms of poder

posso	podemos
pode	podem

.34.32 Drills on poder

.34.32.1 Completion drill

1 Nós não ----- esperar mais.

2 Eu não ----- ver muito bem o numero da licença.

3 Êle ----- levar as malas ao aeroporto.

4 Êles ----- fazer tudo em dois dias.

5 Êle e eu ----- seguir seu carro.

6 Eu ----- compreender o que o senhor fala.

7 O senhor ----- me dizer onde é o hotel?

8 Nós não ----- alugar uma casa muito grande.

9 Ela não ----- ficar até amanhã.

10 Voce ----- sentar na primeira fila.

.34.32.2 Response drill

Você pode ver melhor agora?	Posso sim
O senhor pode fazer o favor de mudar o carro daí?	Pois não. Desculpe-me, mas agora não posso.
Posso ir ao Pão de Açúcar com vocês?	Hoje não. Amanhã você pode ir. Pode sim.
Êles podem voltar no dia onze?	Não. Êles só podem voltar no dia doze. Podem sim.
Quando os senhores podem ir?	Podemos ir hoje. Podemos ir esta manhã.

6	Posso andar mais devagar?	Não. Não pode. O senhor não pode andar mais devagar nesta rua.
7	Podemos entrar nesta fila?	Podem sim. Podemos sim.
8	Êles não podem fazer um passeio mais interessante?	Podem sim.
9	Você pode conhecer toda a cidade num mês?	Posso sim. Acho que posso conhecer tudo.
10	Podemos almoçar agora?	Podemos sim. Podem sim. Agora não. Só à uma hora.

3.34.4 Querer 'to want'

3.34.41 Forms of querer

quero	queremos
quer	querem

3.34.42 Drills on querer

3.34.42.1 Completion drill

1 Eu ------ chegar às quatro horas.

2 Eduardo não ------ ir com o senhor.

3 Você ------ aterrissar no Galeão?

4 Nós ------ passar por Santa Tereza.

5 João e Paulo ------ sentar aqui na frente.

6 A senhora e o seu espôso ------ se hospedar no hotel Miramar?

7 O João não ------ passar por esta rua.

8 Eu ------ ir a sua casa antes das cinco.

9 Êles ------ voltar hoje.

10 Nós não ------ ser os primeiros.

11 Eu ------ mudar de casa depois do dia quinze.

3.34.42.2 Response drill

1	Vocês querem visitar todos os lugares num dia?	Hoje queremos visitar só o Corcovado. Queremos visitar só três lugares

2	Êle quer alugar uma casa?	Sim. Êle quer alugar uma em Santa Tereza. Ele não quer uma casa. Só um quarto.
3	Quer saber o nome dêsse morro?	Quero sim senhor. Eu não. O João quer saber.
4	Os senhores querem fazer tudo hoje?	Queremos sim. Não. Hoje só queremos visitar o Eduardo.
5	Os solteiros querem ir primeiro?	Querem sim. Êles não querem.
6	Êle quer o seu lugar?	Não. Êle quer o lugar de Paulo. Êle não quer sentar.
7	Querem ir devagar ou depressa?	Queremos ir depressa. Queremos ir bem depressa.
8	Você quer almoçar agora?	Quero sim. Não obrigado. Não. Já almocei.
9	Querem levar o carro?	Queremos sim.
0	Quer o meu enderêço?	Quero sim. Obrigado. Já tenho.

3.35 Contractions

In Portuguese some prepositions combine with a following article, demonstrative, etc. to form contractions. These are similar to English contractions, such as 'I'm' and 'won't'. There is this difference, however; in English we can say either 'will not' or 'won't', but in Portuguese the contractions, with very few exceptions, are obligatory.

There have been many examples of these contractions in the Basic Sentences. In the following sections we have summarized the forms and have given a few additional examples.

3.35.1 Contractions with de, 'of, from'

3.35.11 Forms and structure sentences

de + a = da
o = do
as = das
os = dos

de + um = dum
uma = duma

de + aqui = daqui
aí = daí
ali = dali

de +	esta	desta	de +	essa	dessa	de +	aquela	daquela
	êste	dêste		êsse	dêsse		aquêle	daquele
	estas	destas		essas	dessas		aquelas	daquelas
	êstes	dêstes		êsses	dêsses		aquêles	daqueles

Note that de loses its 'e' in these contractions.

why, because	porque
to take away	tirar

1	Why did Ann take the pencil away from there?	Porque Ana tirou o lápis dalí?
2	My wife doesn't like that house.	Minha senhora não gosta daquela casa.
3	Which of these rooms is the best?	Qual dêstes quartos é o melhor?
4	What's the value of that car?	Qual é o valor dêsse carro?
5	Let me see Mary's address.	Deixe-me ver o enderêço da Maria.
6	Do you know the names of those Brazilians?	Sabe os nomes daqueles brasileiros?

3.35.12 Completion drill

1 Esta é a melhor casa (of here).

2 Êle pode ver (from there)?

3 Vou falar com o fiscal (of the) aeroporto.

4 Tem a chave (of the) casa?

5 Aquelas são as portas (of the) banheiros?

6 Qual é o valor (of the) carro?

7 Nós temos os números (of the) fichas.

8 Essa chave é (from there).

9 Qual é o número (of this) quarto?

10 Maria gosta (of this) casa.

11 O fiscal chamou os nomes (of the) senhores.

12 As casas (of this) rua são bonitas.

13 As janelas (of these) prédios são largas.

14 Êste é o número (of a) ficha?

15 Paulo quer o número (of that) bilhete.

16 Aluguei a casa (of an) senhor americano.
17 O carregador não achou as malas (of those) aeromoças.
18 Qual é o nome (of that) praça?
19 Gosto muito (of those) avenidas.
20 Êle é o melhor carregador (from here).
21 (From those) morros podemos ver tôda a cidade.
22 Nós gostamos muito (of this) parte (of the) cidade.
23 Maria gostou (of that) pão.
24 Êstes quartos são (of those) senhores.
25 Ela gosta (of these) dias bonitos.
26 Minha mala é uma (of those) duas.
27 Não gosto muito (of that) carro.
28 Maria e João vem (from the) Estados Unidos.
29 Voltaram (from the) Brasil ontem.
30 Êle vem (from a) cidade pequena.
31 Conhece a empregada (of that) senhora?
32 Onde estão as chaves (of these) malas?
33 Os senhores conhecem a casa (of that) senhora?
34 Nós gostamos (of the) empregadas.

3.35.2 Contractions with em, 'in, on, at'

3.35.21 Forms and structure sentences

em + a = na
o = no
as = nas
os = nos

em + um = num
uma = numa

em + esta = nesta
êste = neste
estas = nestas
êstes = nestes

em + essa = nessa
êsse = nesse
essas = nessas
êsses = nesses

em + aquela = naquela
aquêle = naquele
aquelas = naquelas
aquêles = naqueles

Note that em changes to n- in these contractions

1	Many Englisn (people) live in those cities.	Naquelas cidades moram muitos inglêses.
2	In this state the police are very strong.	Neste estado a polícia é bem forte.
3	There are three addresses on that page.	Nessa página há três endereços.
4	We'll have lunch on that hill.	Vamos almoçar naquele morro.
5	I live in a small town.	Moro numa cidade pequena.
	the garden	o jardim
6	I think she's in the garden.	Acho que ela está no jardim.
	the corner	a esquina
7	The taxis stay at the corner.	Os táxis ficam na esquina.

3.35.22 Completion drill

1 Eu tenho cem livros (on the) terceiro andar.
2 Vamos preencher as fichas (in the) casa de Paulo.
3 O casal Silva vai morar (in the) Estados Unidos.
4 Faça o favor de escrever (on the) páginas um e dois.
5 Carlos ficou (in a) hotel bonito.
6 Nós moramos (on a) rua larga.
7 (In this) prédio há muitos quartos para alugar.
8 (In this) cidade há muitas ruas estreitas.
9 Há muitos americanos (in the) Rio nestes meses.
10 O seu nome está (on these) chaves?
11 (On that) dia eu esperei (in the) alfândega.
12 O que você tem (in that) mala?
13 Não escrevam (on those) atestados.
14 Nunca estacionei (in those) dois lugares.
15 Visitámos Belém (on a) dia de calor.
16 Guardei os passaportes (in that) quarto.
17 O jardim fica (on a) esquina.
18 Vamos entrar (in those) filas.
19 Elas chegaram (at this) mesma época.
20 Eu moro (in that) prédio.
22 O empregado vai passar (at the) porta.

23 Carlos está (at that) hotel.
24 Posso ir (in this) táxi com você?
25 Êles trabalham (in the) centro.
26 João trabalhou (on the) andares primeiro e segundo.
27 Sabe se elas vão ficar (in these) quartos?
28 Você pôs os números (on those) páginas?
29 Êle está (at the) casa de Eduardo.
30 Êles estão (at the) Hotel Miramar.

3.35.3 Contractions with a, 'at, to'

3.35.31 Forms and structure sentences

a + a -à
a + o =ao
a + as=às
a + os=aos

a + aquela – àquela
a + aquêle =àquele
a + aquelas =àquelas
a + aquêles=àqueles

Note that when /a/ is added to another /a/ in these contractions one is lost. Also note the accent mark in the spelling.

1	Let's go to that hill.	Vamos àquele morro.
2	At two o'clock (Lit; at the 2 hours) we have to take another streetcar.	Às duas horas temos que tomar outro bonde.
3	I'm going downtown (Lit: to the city) at one o'clock.	Vou à cidade à uma hora.
4	Charles is going to that square tonight.	Carlos vai àquela praça hoje à noit
5	Tomorrow morning we'll go to the best hotels in the city.	Amanhã de manhã vamos aos melhores hotéis da cidade.

3.35.32 Completion drill

1 Maria vai (to the) aeroporto também.
2 Êle vai (to the) Gávea hoje?
3 Êles tem que ir (to the) cidades do Rio e de São Paulo.
4 É preciso ir (to the) quartos do terceiro andar.
5 Paulo e Ana querem ir (to that) morro.

6 Você quer ir (to those) casas?
7 Hoje vou (to those) prédios.
8 Vamos voltar (to that) rua.
9 Cheguei (at the) oito horas.
10 Vocês vão (to the) hotel?
11 O que vai dizer (to the) fiscal?
12 Não quero ir (to the) mesmos lugares.

3.35.4 Contractions with por, 'through, for, by'

3.35.41 Forms and structure sentences

por + a = pela
o = pelo
as = pelas
os = pelos

1	Thank you for the favors.	Muito obrigado pelos favores.
2	They got in through the windows.	Elas entraram pelas janelas.
3	He spoke for the people.	Êle falou pelo povo.
4	She's going by Gávea.	Ela vai pela Gávea.

3.35.42 Completion drill

1 Obrigado (for the) bilhetes.
2 Obrigado (for the) açúcar.
3 Obrigado (for the) livros novos.
4 Muito obrigado (for the) favor.
5 Muito obrigado (for the) transporte.
6 Obrigado (for the) chaves.
7 Êles entraram (through the) janela.
8 O fiscal entra (through the) porta ali.
9 Ela trabalhou (for the) empregada.
10 Êle passeou (through the) grandes cidades do Brasil
11 Êles andaram (through the) ruas da cidade.

3.36 Variation drills

3.36.01 Tem razão

1 I'm right.
2 We're right.
3 She's right.
4 Paul and Mary are right.
5 The inspector's right.

3.36.02 Estou com mêdo.

1 We're afraid.
2 She's afraid.
3 Paul and Mary are afraid.
4 Johnny's afraid.
5 Are you afraid?

3.36.03 Não há perigo

1 There's no bread.
2 There's no streetcar.
3 There's no sugar.
4 There's no transportation.
5 There's no line.
6 There isn't any line.
7 There isn't any sugar.
8 There aren't any porters.
9 There are no tickets.
10 There aren't any hotels.
11 There aren't any good hotels.
12 There aren't any good streets.
13 There aren't any good cars.

3.36.04 Hoje é vinte e seis.

1 Today's the 28th.
2 Today's the 29th.
3 Today's the 30th.
4 Today's the 22nd.
5 Today's the 21st.

3.36.01

1 Tenho razão.
2 Temos razão.
3 Ela tem razão.
4 Paulo e Maria tem razão.
5 O fiscal tem razão.

3.36.02

1 Estamos com mêdo.
2 Ela está com mêdo.
3 Paulo e Maria estão com mêdo.
4 Joãozinho está com mêdo.
5 Você está com mêdo?

3.36.03

1 Não há pão.
2 Não há bonde.
3 Não há açúcar.
4 Não há transporte.
5 Não há fila.
6 Não há fila.
7 Não há açúcar.
8 Não há carregadores.
9 Não há bilhetes.
10 Não há hotéis.
11 Não há hotéis bons.
12 Não há ruas boas.
13 Não há carros bons.

3.36.04

1 Hoje é vinte e oito.
2 Hoje é vinte e nove.
3 Hoje é trinta.
4 Hoje é vinte e dois.
5 Hoje é vinte e um.

6 Tomorrow's the 5th.
7 Tomorrow's the 10th.
8 Tomorrow's the 9th.
9 Tomorrow's the 18th.
10 Tomorrow's the 4th.
11 Today's the 7th.
12 Today's the 3rd.
13 Today's the 17th.
14 Today's the 15th.
15 Today's the 19th.

3.36.05 Vamos voltar no dia quinze.

1 We're going to return on the fourth.
2 I'm going to return on the thirteenth.
3 They're going to return on the twelfth.
4 She's going to arrive on the fifth.
5 I'm going to begin on the twentieth.
6 They're going to see the building on the nineteenth.
7 Charles and Mary are going to Belém on the fourteenth.
8 I'm going to lunch with Mary on the eighteenth.

3.36.06 O senhor também não tem?

1 Aren't you going either?
2 Don't you want (one) either?
3 Can't you either?
4 Don't you work either?
5 Doesn't she work either?
6 Doesn't Edward smoke either?
7 Aren't you (pl.) coming either?
8 Doesn't Ann understand either?
9 Don't you know either?
10 Don't you speak either?
11 Don't they speak either?
12 Don't they speak Portuguese either?
13 Can't they come either?

6 Amanhã é cinco.
7 Amanhã é dez.
8 Amanhã é nove.
9 Amanhã é dezoito.
10 Amanhã é quatro.
11 Hoje é sete.
12 Hoje é três.
13 Hoje é dezessete.
14 Hoje é quinze.
15 Hoje é dezenove.

3.36.05

1 Vamos voltar no dia quatro.
2 Vou voltar no dia treze.
3 Êles vão voltar no dia doze.
4 Ela vai chegar no dia cinco.
5 Eu vou começar no dia vinte.
6 Êles vão ver o prédio no dia dezenove.
7 Carlos e Maria vão para Belém no dia catorze.
8 Vou almocar com Maria no dia dezoito.

3.36.06

1 O senhor também não vai?
2 O senhor também não quer?
3 O senhor também não pode?
4 O senhor também não trabalha?
5 Ela também não trabalha?
6 Eduardo também não fuma?
7 Os senhores também não vêm?
8 Ana também não compreende?
9 O senhor também não sabe?
10 O senhor também não fala?
11 Êles também não falam?
12 Êles também não falam português?
13 Êles também não podem vir?

3.36.07 Temos que tomar outro bonde.

1 I have to take another car.
2 We have to wait again.
3 She has to rent another house.
4 We have to visit another place.
5 I have to leave the baggage.
6 You have to follow the porter.
7 We have to park the car.
8 You have to arrive on time.
9 I have to return tomorrow.
10 They have to work.
11 He has to stay.
12 They (f.) have to eat lunch.
13 She has to get out.

3.36.08 Você sabe onde estamos morando?

1 Does she know where we are living?
2 Do you know where I'm living?
3 Do you know where they're living?
4 Does she know where John's living?
5 Do you know where we're arriving?
6 Does she know where we're waiting?
7 Do you know where I'm working?
8 Do you know where we're taking the cards?
9 Do you know when he returned?
10 Do you know why he returned?
11 Do you know if he returned?
12 Do you know if the police took the car?

3.36.09 Qual é o nome dêsse morro?

1 What's the name of that hotel?
2 What's the name of that man?
3 What's the name of this city?
4 What's the name of that young lady?
5 What's the name of that book?

3.36.07

1 Tenho que tomar outro carro.
2 Temos que esperar outra vez.
3 Ela tem que alugar outra casa.
4 Temos que visitar outro lugar.
5 Tenho que deixar a bagagem.
6 Você tem que seguir o carregador.
7 Temos que estacionar o carro.
8 Você tem que chegar na hora.
9 Tenho que voltar amanhã.
10 Êles têm que trabalhar.
11 Êle tem que ficar.
12 Elas têm que almoçar.
13 Ela tem que descer.

3.36.08

1 Ela sabe onde estamos morando?
2 Você sabe onde estou morando?
3 Você sabe onde êles estão morando?
4 Ela sabe onde João está morando?
5 Você sabe onde estamos chegando?
6 Ela sabe onde estamos esperando?
7 Você sabe onde estou trabalhando?
8 Você sabe onde estamos levando as fichas?
9 Você sabe quando êle voltou?
10 Você sabe por que êle voltou?
11 Você sabe se êle voltou?
12 Você sabe se a polícia levou o carro?

3.36.09

1 Qual é o nome dêsse (or: daquele) hotel?
2 Qual é o nome dêsse senhor?
3 Qual é o nome desta cidade?
4 Qual é o nome daquela senhorita?
5 Qual é o nome dêsse livro?

6 What's the name of that building?
7 What's the name of this street?
8 What's the name of that square?
9 What's the name of that avenue?
10 What's the name of this airport?

3.36.10 Gosto muito desta cidade.

1 I like this airport very much.
2 I like these houses very much.
3 She likes that car very much.
4 We like that woman very much.
5 He likes these people (i.e., this people) very much.
6 They like Rio very much.
7 They like the heat very much.
8 We like bread very much.
9 I like São Paulo very much.

3.36.11 Gostou do bonde?

1 Did you like the drive?
2 Did you (pl.) like the book?
3 We liked the book.
4 They liked the house.
5 We liked the Miramar Hotel.
6 I liked Santa Tereza.
7 I liked Gávea.

3.36.12 O bonde já começou a andar.

1 The streetcar has started to descend.
2 The cars have started to move.
3 The inspector has started to write.
4 Edward has started to talk.
5 I've started to smoke.
6 They've started to rent the houses.
7 We've started to speak Portuguese.
8 I've started to eat lunch.
9 We've begun to understand.

6 Qual é o nome daquele prédio?
7 Qual é o nome desta rua?
8 Qual é o nome daquela praça?
9 Qual é o nome daquela avenida?
10 Qual é o nome dêste aeroporto?

3.36.10

1 Gosto muito dêste aeroporto.
2 Gosto muito destas casas.
3 Ela gosta muito daquele carro.
4 Gostamos muito daquela senhora.
5 Êle gosta muito dêste povo.
6 Êles gostam muito do Rio.
7 Êles gostam muito do calor.
8 Gostamos muito de pão.
9 Gosto muito de São Paulo.

3.36.11

1 Gostou do passeio?
2 Gostaram do livro?
3 Gostámos do livro.
4 Êles gostaram da casa.
5 Gostámos do Hotel Miramar.
6 Gostei de Santa Tereza.
7 Gostei da Gávea.

3.36.12

1 O bonde já começou a descer.
2 Os carros já começaram a andar.
3 O fiscal já começou a escrever.
4 Eduardo já começou a falar.
5 Já comecei a fumar.
6 Êles já começaram a alugar as casas.
7 Já começámos a falar português.
8 Já comecei a almoçar.
9 Já começámos a compreender.

3.36.13 Trabalhámos aqui há poucos meses.

1 We worked here a few years ago.
2 He arrived a few days ago.
3 I worked in Rio many years ago.
4 They visited this place six months ago.
5 She lived in Brazil seven years ago.
6 Paul parked the car two hours ago.
7 We landed an hour ago.
8 I rented my house nine years ago.
9 Mr. Silva declared my baggage three hours ago.
10 He started to work eight months ago.

3.36.14 Eu passo em sua casa depois das duas horas.

1 I'll pick you up after three.
2 We'll pick you after seven.
3 He'll pick you up after eight.
4 They will pick you up after one.
5 Paul will pick you up before five.
6 He and I will pick you up before four.
7 We'll land before six.
8 She'll go before nine.
9 I'll lunch after eleven.
10 We'll return before ten.

3.36.15 Já visitámos o Rio várias vezes.

1 We've already visited São Paulo several times.
2 She has already called Mr. Silva many times.
3 Mary has visited Mrs. Monteiro once.
4 He has moved three times.
5 I've lunched on Urca twice
6 Has Paul left the key in the room again?

3.36.13

1 Trabalhámos aqui há poucos anos.
2 Êle chegou há poucos dias.
3 Trabalhei no Rio há muitos anos.
4 Êles visitaram êste lugar há seis meses.
5 Ela morou no Brasil há sete anos.
6 Paulo estacionou o carro há duas horas.
7 Aterrissámos há uma hora.
8 Aluguei minha casa há nove anos.
9 O senhor Silva declarou minha bagagem há três horas.
10 Êle começou a trabalhar há oito meses.

3.36.14

1 Eu passo em sua casa depois das três horas.
2 Passamos em sua casa depois das sete horas.
3 Êle passa em sua casa depois das oito horas.
4 Êles passam em sua casa depois da uma hora.
5 Paulo passa em sua casa antes das cinco horas.
6 Êle e eu passamos em sua casa antes das quatro horas.
7 Aterrissamos antes das seis horas.
8 Ela vai antes das nove horas.
9 Almoço depois das onze horas.
10 Voltamos antes das dez horas.

3.36.15

1 Já visitámos São Paulo várias vezes.
2 Ela já chamou o senhor Silva muitas vezes.
3 Maria já visitou a senhora Monteiro uma vez.
4 Êle já mudou de casa três vezes.
5 Já almocei na Urca duas vezes.
6 Paulo deixou a chave no quarto outra vez?

BEST COPY AVAILABLE

4.0 This unit emphasizes and drills: time telling, interrogatives and negatives; infinitive constructions; possessives; prepositions; and the irregular verb dar.

4.1 Basic dialogs

4.11 Dialog 1

.What time is it?	.Que horas são?
half	meia
the midday, noon	o meio-dia
the midnight	a meia-noite
-It's noon.	-É meio-dia.
the lunch	o almôço
the dinner	o jantar
the lunch hour, lunch time	a hora do almôço
.It's time for lunch.	.Está na hora do almôço.
-Where shall we lunch?	-Onde vamos almoçar?
the restaurant	o restaurante, o restorante
(we) ate	comemos
(to eat)	(comer)
the Tuesday	a têrça-feira
the Wednesday	a quarta-feira
the Thursday	a quinta-feira
.We can go to that restaurant where we ate Tuesday.	.Podemos ir àquele restaurante onde comemos têrça-feira.
(he) eats	come
(to eat)	(comer)
one eats	se come
-They have good food there. (Lit: One eats well, there.)	-Lá se come bem.
the truth	a verdade
the friend	o amigo, a amiga
always	sempre
(they) eat	comem
(to eat)	(comer)

•That's true. My friends always eat there.	•E verdade. Meus amigos sempre comem lá.

4.12 Dialog 2

-Where do you want to sit?	-Onde você quer sentar?
(I) prefer	prefiro
(to prefer)	(preferir)
near	perto [ɛ]
near [of]...	perto de...
far, far away	longe
far from...	longe de...
•I prefer to sit near the window.	•Prefiro sentar perto da janela.
(you) chose, have chosen	escolheram
(to choose)	(escolher)
+Have you chosen yet?	+Os senhores já escolheram?
(I) know	sei
(to know)	(saber)
-I don't know what to choose.	-Não sei o que escolher.
me (after prepositions)	mim
the beefsteak	o bife
the potato	a batata
fried	frita
the fried potato(es)	a batata frita
the string beans	as vagens
•For me, steak with fried potatoes and string beans.	•Para mim, bife com batata frita e vagens.
well passed; i.e., well done	bem passado
badly	mal
rare	mal passado
+Well done or rare?	Bem passado ou mal passado?

so much	tanto
(it) does, makes	faz
(to do, make)	(fazer)
.It makes no difference.	.Tanto faz.
to ask for, order	pedir
the spaghetti	o spaghetti
the meat	a carne
roasted	assada
the salad	a salada
the lettuce	a alface
-I think I'll order spaghetti with roast beef and lettuce salad.	-Acho que vou pedir spaghetti com carne assada e salada de alface.
to drink	beber
†What are you going to drink?	†O que vão beber?
bring	traga
(to bring)	(trazer)
the (bottled) beer	a cerveja
the thirst	a sêde
I am with thirst; i.e., I'm thirsty	estou com sêde
the hunger	a fome
I am with hunger; i.e., I'm hungry	estou com fome
.Bring (me) a (bottle of) beer. I'm very thirsty.	.Traga uma cerveja. Estou com muita sêde.
us (after preposition)	nós
guaraná, a Brazilian soft drink	ọ guaraná
-For us two 'guaranás'.	-Para nós, dois guaranás.

4.13 Dialog 3

look, look at	olhe [ɔ]
(to look, look at)	(olhar)
who, whom	quem
.Look who's coming there.	.Olhe quem vem lá.
Louis	Luis
Anthony	Antônio
Peter	Pedro
-Sit here, Louis.	-Sente-se aqui, Luis.
(I) had	tive
(to have)	(ter)
the difficulty, trouble	a dificuldade
to get (someplace)	chegar
:I had a lot of trouble getting here.	:Tive muita dificuldade para chegar aqui.
what is (it) that, what	que é que
there was, there were	houve
(to have)	(haver)
.What happened?	.Que é que houve?
the traffic	o tráfego
it was	estava
horrible	horrível
stopped	parado
(to stop)	(parar)
the president Vargas	o presidente Vargas
[the] President Vargas (avenue)	a (Avenida) Presidente Vargas
:The traffic was awful. Everything (was) stopped on President Vargas.	:O tráfego estava horrível. Tudo parado na Presidente Vargas.
(you) came	veio
(to come)	(vir)

by taxi	de táxi
by streetcar	de bonde
the foot	o pé [ɛ]
at foot, i.e.,on foot	a pé
.Did you come by taxi?	Você veio de táxi?
the bus	o ônibus
by bus	de ônibus
the time	o tempo
how much time, how long	quanto tempo
I took, it took me	levei
(to take)	(levar)
the minute	o minuto
:No, by bus. Do you know how long it took me (to get here)? Forty minutes.	:Não, de ônibus. Sabe quanto tempo levei? Quarenta minutos.
the table	a mesa
ǂAre you going to stay at this table?	ǂO senhor vai ficar nesta mesa?
the soufflé	o soufflé
the shrimp	o camarão
the draft beer	o chope
:Yes, and bring (me) a shrimp soufflé with fried potatoes and a glass of draft beer.	:Sim, e traga um soufflé de camarão com batata frita e um chope.
to need, to have to	precisar
(it) gives, is enough	dá
(to give)	(dar)
is enough for, will do for	dá para
.You don't have to order any fried potatoes. This is enough for two.	.Não precisa pedir batata frita. Esta dá para dois.

BEST COPY AVAILABLE

a little more [of]	mais um pouco de
-A little more spaghetti, Ferdinand?	-Mais um pouco de spaghetti Fernando?
it arrives; i.e.,it's enough, I have enough	chega
(to arrive, to be enough)	(chegar)
.I have enough, thanks.	.Chega, obrigado.
more something; i.e., something else, anything else	mais alguma coisa
†Anything else?	†Mais alguma coisa?
the dessert	a sobremesa
the pudding	o pudim
the milk	o leite
the fruit	a fruta
.We want dessert. One milk pudding and two fruit salads.	.Queremos sobremesa. Um pudim de leite e duas saladas de fruta.
the coffee	o café
all, everybody	todos
-And coffee for everybody.	-E café para todos.
the glass	o copo [ɔ]
the water	a água
of water	d'água
iced, cold	gelada
(to ice, freeze)	(gelar)
;No. For me a glass of ice water.	;Não. Para mim um copo d'água gelada.

4.14 Dialog 4

(you) were (to be)	estêve (estar)
Paquetá (an island off Rio)	Paquetá
-Have you been to Paquetá,Louis?	Você já estêve em Paquetá, Luis?

BEST COPY AVAILABLE

:No. When can we go?	:Não. Quando podemos ir?
the Saturday	o sábado
the Sunday	o domingo
.Saturday or Sunday. What do you think?	.Sábado ou domingo. O que você acha?
:Saturday's better.	:Sábado é melhor.
at what hours; i.e., at what time, when	a que horas
at what hour; at what time, when	a que hora
us, ourselves (with verbs)	nos
to meet	encontrar
(we) meet ourselves; i.e., we meet each other; we meet	nos encontramos
.Fine. At what time shall we meet?	.Ótimo. A que horas nos encontramos?
ten and half; i.e., half past ten	dez e meia
:At half past ten.	Às dez e meia.
forget	esqueça
(to forget)	(esquecer, esquecer de...)
forget	se esqueça
.Don't forget the time, Louis.	.Não se esqueça da hora, Luis.
:There's no danger.	:Não há perigo.

4.15 Dialogs

to finish (something)	acabar
to finish (doing something)	acabar de
.Have you finished eating?	.Já acabou de comer?
-Yes. We can go.	-Já. Podemos ir.

the waiter the bill, the check	o garção a conta
.Waiter. How much is the check?	.Garção. Quanto é a conta?
two hundred three hundred four hundred	duzentos trezentos quatrocentos
+Two hundred and eight cruzeiros.	+Duzentos e oitenta cruzeiros.
(I) owe, must, ought (to owe, must, ought) to give as, to give for the tip	devo (dever) dar de a gorjeta
.How much should I give as a tip, Anthony?	.Quanto devo dar de gorjeta, Antônio.
the money	o dinheiro
-About twenty cruzeiros. Is there enough money?	-Vinte cruzeiros mais ou menos. O dinheiro dá?
.Yes.	.Dá.
the change to stay with, to keep	o trôco ficar com
(To the waiter) You can keep the change.	Pode ficar com o trôco.
+Thank you very much.	+Muito obrigado.

4.2 Dialogs with times expressions

4.21

(I, you, he) said (to say) the film, picture, movie	disse (dizer) o filme
-Louis said there's a good movie today.	-Luis disse que há um bom filme hoje.

BEST COPY AVAILABLE

the movie theater, the movie (showing)	o cinema
the theater	o teatro
.What time does the movie start?	.A que hora começa o cinema?
-At two o'clock.	-Às duas horas.
two and half; i.e., half past two	duas e meia
.I can't go at that time; only at half past two.	.Não posso ir a essa hora; só às duas e meia.
two [and] thirty	duas e trinta
-Then we'll go at two thirty.	-Então vamos às duas e trinta.

4.22

.What time is it?	.Que horas são?
one and eighteen; i.e., eighteen past one, 1:18	uma e dezoito
-I have eighteen past one.	-Eu tenho uma e dezoito.
five to [the] one	cinco para a uma
.I have five to one.	.Eu tenho cinco para a uma.
the watch, clock	o relógio [ɔ]
delayed, slow, late	atrasado
(to delay, put back)	(atrasar)
advanced, fast, early	adiantado
(to advance, put ahead)	(adiantar)
:I think your watch is slow.	:Acho que o seu relógio está atrasado.
the (one)	o
.Paul's is very fast.	.O do Paulo está muito adiantado.
certain, correct	certa [ɛ]
correct time	hora certa

BEST COPY AVAILABLE

:I have the correct time. It's five after one.	:Eu tenho hora certa. É uma e cinco.

4.23

the Monday	a segunda-feira
•I'm going to Rio at midnight, Monday.	•Vou para o Rio segunda-feira à meia-noite.
I too, me too, so am I	eu também
-So am I.	-Eu também.
•John is leaving at five to eight.	•O João vai às cinco para as oito.
the Friday	a sexta-feira
eleven of the morning; i.e., eleven in the morning, eleven a.m.	onze da manhã
-He'll arrive in Rio Friday at eleven a.m.	-Êle vai chegar no Rio sexta-feira às onze da manhã.
three of the afternoon; i.e., three in the afternoon, three p.m.	três da tarde
•And we('ll arrive) only at three in the afternoon.	•E nós, só às três da tarde.

4.24

until [to the] noon	até ao meio-dia
•We're going to work until noon.	•Vamos trabalhar até ao meio-dia.
-And afterwards?	-E depois?
•We have to be at the airport at twenty to two.	•Temos que estar no aeroporto às vinte para as duas.
-Why?	-Por que?
to wait for, to meet (at airport, R.R. station, etc.)	esperar

.To meet Albert Lowe.	.Para esperar o Alberto Lowe.
-Who's he?	-Quem é êle?
the sergeant	o sargento
the officer	o oficial
.He's an American sergeant who's coming to work in Brazil.	.É um sargento americano que vem trabalhar no Brasil.
-What time shall we go, then?	-A que horas vamos então?
the quarter	o quarto
.A quarter to one will be alright.	.Um quarto para a uma está bem.

4.25

(it) leaves	sai
(to leave, go out)	(sair)
the train	o trem
.What time does the train leave?	-A que horas sai o trem?
-It leaves at 5:5o p.m. (Lit: 17:5o. Railroads, airports, etc. use a twenty-four hour clock).	-O trem sai as dezessete e cinqüenta.
to connect, join	ligar
the radio	o rádio
.Shall we turn on the radio to see what time it is?	.Vamos ligar o rádio para ver que horas são?
exactly	exatamente
the minute	o minuto
the second	o segundo
†It's exactly two minutes and forty nine seconds past four (p.m.).	†São exatamente dezesseis horas, dois minutos e quarenta e nove segundos.

BEST COPY AVAILABLE

to be lacking, missing	faltar
are lacking five (minutes) to; it's five to....	faltam cinco para

.By my watch it's five to four.	.No meu relógio faltam cinco para as quatro.

(we) to go	irmos
better	antes
early	cedo
too, too much	demais
late	tarde
than	do que

-We better go right away. Better (be) too early than too late.	-É melhor irmos logo. Antes cedo demais do que tarde demais.

BEST COPY AVAILABLE

4.2 Pronunciation points

4.21 Vowel nuclei contrasted

4.21.1 [ɛ] and [e]

[ɛ]	[e]
este	êste
selo	sêlo
gelo	gêlo
zelo	zêlo
sede	sêde
mecha	mexa
meta	mêta
peso	pêso
começo	comêço
conserto	consêrto
aterro	atêrro
cerro	cêrro
sesta	sexta

4.21.2 [e] and [ey]

[e]	[ey]
prêto	preito
tema	teima
Reno	reino
dê	dei
lê	lei
sê	sei

4.21.3 [ɛ], [e] and [ey]

[ɛ]	[e]	[ey]
ré	rês	rei
meta	mêta	meiga
seta	sêda	seita
presto	prêto	preito

[ɛ]	[e]	[ey]
sesta	sexta	seis
sede	sêde	sei
bebe	bebo	beijo

4.21.4 [ɔ] and [o]

[ɔ]	[o]
coro	côro
avó	avô
almoço	almôço
troco	trôco
gosto	gôsto
olho	ôlho
após	pôs
formosa	formoso
teimosa	teimoso
horta	hôrto
bola	bôlo
rola	rôlo
sola	soleira
joga	jôgo
nova	novo
sogra	sogro

4.21.5 [a], [ɔ] and [o]

[a]	[ɔ]	[o]
passo	posso	poço
caro	coro	côro
malho	molho	môlho
ralo	rolo	rôlo
taco	toco	tôco
pasto	posto	pôsto
salto	solto	sôlto
saco	soco	sôco
parto	porta	pôrto

4.22 l

Below are words containing l, taken from this unit. Reread the explanation of the l given in Unit 3.

almôço
aquêle
faltam
longe
janela
mal
salada
alface
dificuldade
ligar
horrível
soufflé
levei
alguma
leite
gelada
filme
relógio
Alberto
lá
oficial
oficial americano

4.3 Grammatical notes and drills

4.31 Time expressions

4.31.1 Summary of time expressions

The word horas (or hora) is necessary only in the questions 'What time is it?' and 'At what time?'. It can be omitted elsewhere.

What time is it?	Que horas são?
It's one o'clock.	É uma hora.
It's half past one.	É uma e meia.
It's noon.	É meio-dia.
It's midnight.	É meia-noite.
It's a quarter to five.	É um quarto para as cinco.

Two o'clock.	Duas horas.
It's two o'clock.	São duas horas.
It's twelve o'clock.	São doze horas.

It's half past three.	São três e meia.
It's three thirty.	São três e trinta.
It's five after four, it's 4:05	São quatro e cinco,
It's six fifteen.	São seis e quinze.
It's a quarter after six.	São seis e um quarto.

It's five to seven.	São cinco para as sete.
It's twenty to nine.	São vinte para as nove.
It's twenty to nine.	São nove menos vinte.
It's twenty to nine.	Faltam vinte para as nove.

At what time? When?	A que horas?
	A que hora?
At one.	À uma hora.
At noon.	Ao meio-dia.
At midnight.	A meia-noite.
At a quarter to six.	A um quarto para as seis.
At eleven o'clock.	Às onze horas.
At twenty five to nine.	Às vinte e cinco para as nove.
At eight in the morning, at 8 a.m.	Às oito horas da manhã.
At eight in the evening, at 8 p.m.	Às oito horas da noite.
At three in the afternoon, at 3 p.m.	Às três horas da tarde.

Before seven o'clock.	Antes das sete horas.
After seven o'clock.	Depois das sete horas.

the point, dot	o ponto
At ten sharp.	Às dez em ponto.
About ten o'clock.	Mais ou menos às dez horas.
	Às dez horas mais ou menos.

When is 'it is' translated 'é' and when is it translated 'são'? What kinds of expressions follow these words?

When is the definite article used before the hour?

How do you say it is so much after the hour ?

How do you say it is so much to the hour ?

4.31.2 Drills on time expressions

4.31.21 Reread dialogs 4.21 - 4.24, changing the time expressions

4.31.22 Translation

Try to do this exercise without looking at the translation. If you have trouble, you should review the basic sentences and time telling summary.

1	It's already one o'clock.	Já é uma hora.
2	It's already eleven.	Já são onze horas.
3	It's half past twelve. (noon)	É meio-dia e meio.
4	It's a quarter of four.	É um quarto para as quatro.
5	It's ten of seven.	São dez para as sete.
6	It's nine to ten.	São nove para as dez.
7	We'll lunch at noon.	Vamos almoçar ao meio-dia.
8	[The] dinner is at a quarter to eight.	O jantar é a um quarto para as oito.
9	He arrived at a quarter after nine.	Êle chegou às nove e um quarto.
10	They finished eating at midnight.	Êles acabaram de comer à meia-noite.
11	He'll land at half past six.	Êle vai aterrissar às seis e meia.
12	She takes the bus at 7:20 a.m.	Ela toma o ônibus às sete e vinte da manhã.

13	You can't park here from 3 - 5:30 p.m.	O senhor não pode estacionar aqui das três às cinco e trinta da tarde.
14	Please turn on the radio at four sharp.	Faça o favor de ligar o rádio às quatro em ponto.
15	Please come before 9:15.	Faça o favor de vir antes das nove e quinze.
16	We can't call after noon.	Não podemos chamar depois do meio-dia.
17	They return at about twenty five after six.	Êles voltam às seis e vinte e cinco mais ou menos.
18	At what time do you (pl.) want to return?	A que horas os senhores querem voltar.
19	By my watch it's half past three.	No meu relógio são três e meia.
20	The maid comes at seven.	A empregada vem às sete.

4.32 Negative and interrogatives

4.32.1 Formation

4.32.11 Negatives

Negatives are formed simply by placing não before the verb.

I can.	Posso.
I can't.	Não posso.
to buy	comprar
He bought a house.	Êle comprou uma casa.
He didn't buy a house.	Êle não comprou uma casa

4.32.12 Interrogatives

4,32.12.1 Questions without interrogative words

Any statement can be changed into a question by changing the intonation. Imitate what your instructor does.

I can.	Posso.
Can I?	Posso?
He bought a house.	Êle comprou uma casa.
Did he buy a house?	Êle comprou uma casa?
He didn't buy a house.	Êle não comprou uma casa.
Didn't he buy a house.	Êle não comprou uma casa?

4.32.12.2 Questions with interrogative words.

When an interrogative word is used there is usually a falling intonation at the end of the question. In such questions the subject may precede or follow the verb. Below is a list of the interrogative expressions you have learne

onde - where	Onde está Paulo? Where is Paul?
de onde - where from (usually used with forms of vir or ser)	De onde êles vêm? Where do they come from?
para onde - [to] where (usually with forms of ir; change of location is involved)	Para onde o senhor vai? Para onde vai o senhor? Where are you going?
a que horas - at what time, when (exact time wanted)	A que horas sai o trem? At what time does the train leave? When does the train leave?

quando - when	Quando você chegou? When did you arrive?
quanta, quanto how much	Quantas horas você trabalha?
quantas, quantos how many	How many hours do you work?
como - how	Como Luis veio? How did Louis come?
por que - why	Por que os trens estão atrasados? Why are the trains late?
quem -who, whom	Quem sabe o enderêço? Who knows the address? Com quem êles moram? Who do they live with? (With whom do they live?)
o que - what	O que êles vão fazer? What are they going to do?
qual - which (one) what (one)	Qual é seu prédio? Which is your building?
que - what usually followed by a noun.	Que bonde êle tomou? What streetcar did he take? Em que hotel êle ficou? At what hotel did he stay? What hotel did he stay at?

In a later unit the uses of these interrogatives - and especially the distinction between o que, qual and que - will be taken up at length.

4.32.2 Drills on negative and interrogative

4.32.21 Substitution drill

a. Change each of the sentences below to the negative.

b. Make questions of the sentences.

c. Make negative questions of the sentences.

1 Êles têm tudo para ir.
2 Maria está esperando no jardim.
3 Ana e Paulo ficaram na casa de Pedro.
4 Passo em sua casa amanhã.
5 Êle gosta de bife bem passado.
6 Nós voltamos hoje.
7 Você precisa ir.
8 O tráfego estava parado.
9 Antônio tem dificuldade para falar.
10 Pedro acha que é tarde demais.
11 Elas querem ir antes.
12 Êle acha que é melhor irmos já.

4.32.22 Negative and interrogative - translation

Try to translate the sentences without looking at the translation.

1	Peter said that the water won't freeze.	Pedro disse que a água não vai gelar.
2	Johnny hasn't finished.	Joãozinho não acabou.
3	I can't stay until three.	Não posso ficar até as três.
4	They don't want to eat at the hotel.	Êles não querem comer no hotel.
5	I don't owe fifty cruzeiros.	Não devo cinqüenta cruzeiros.
6	My friend hasn't been to (i.e., on) Urca.	Meu amigo não estêve na Urca.
7	Did Louis say [that] he's going?	Luís disse que vai?

8	Can the waiter keep the change?	O garção pode ficar com o trôco?
9	Is the train late?	O trem está atrasado?
10	Shall we order a beer?	Vamos pedir uma cerveja?
11	Do they (f) live in Santa Tereza?	Elas moram em Santa Tereza?
12	Did Louis come by taxi?	Luis veio de táxi?
13	Does the officer want to leave immediately?	O oficial quer sair já?
14	Does Edward earn much?	Eduardo ganha muito?
15	Isn't the bus going to leave at one o'clock?	O ônibus não vai sair à uma hora?
16	Doesn't John want to see the house?	João não quer ver a casa?
17	Aren't they hungry?	Êles não estão com fome?
18	Didn't I put Paul's money away?	Eu não guardei o dinheiro de Paulo
19	Doesn't she want fried potatoes?	Ela não quer batata frita?
20	Didn't we talk with Mrs. Silva yesterday?	Nós não falámos com a senhora Silva ontem?

4.32.23 Questions with interrogative words - completion

Complete each question with one of the interrogative words of phrases you have learned so that the answers which follow are correct. You have to look at the answer in order to know what interrogative expression to use.

1 ---- estão os seus amigos?

No jardim.

2 ---- vai com você?

A senhora Silva.

3 ------ o presidente disse?

Disse que vai trabalhar para o povo.

4 ------ êle veio?

Veio do Rio Grande.

5 ------ vêzes o senhor pode vir?

Só uma vez.

6 ------ o senhor chegou?

Cheguei às seis em ponto.

7 ------ se chama a empregada?

Ela se chama Maria Silva.

8 ------ o presidente chegou?

Êle chegou ontem.

9 ------ quer dizer esquina?

Quer dizer 'corner'.

10 ------ é a sua mesa?

É a terceira desta fila.

11 ------ o senhor não entra?

Porque não tenho tempo agora.

12 Com ------ ficou o dinheiro?

Com o empregado do hotel.

13 Até ------ êles trabalharam?

Trabalharam só até o meio-dia.

4.32.24 Questions with interrogative words - translation

1	What book do you have?	Que livro você tem?
2	What day are you going?	Que dia você vai?
3	When does the movie (i.e.,film) end?	A que horas acaba o filme?
4	What are you going to order?	O que você vai pedir?
5	What do you think?	O que você acha?
6	Which is the best movie (theater)?	Qual é o melhor cinema?
7	Who has (the) correct time?	Quem tem hora certa?
8	Who's the beer for?	Para quem é a cerveja?
9	Who are you going with?	Com quem você vai?
10	Where are we going to dine?	Onde vamos jantar?
11	Where are you from?	De onde é o senhor?
12	Where are they going?	Para onde êles vão?
13	How's the city at night?	Como é a cidade à noite?
14	When shall we go to Paquetá?	Quando vamos a Paquetá?
15	Why don't you wait for the others?	Por que você não espera os outros?
16	How long did it take you? (How much time did you take?)	Quanto tempo o senhor levou?
17	How much does he tip? (i.e., give as tip?	Quanto êle dá de gorjeta?
18	How many rooms are there on the first floor?	Quantos quartos há no primeiro andar?
19	When (at what time) do you have to be there?	A que hora você tem que estar lá?
20	Where do they live?	Onde êles moram?

BEST COPY AVAILABLE

21	What did she buy?	O que ela comprou?
22	Where can we keep everything?	Onde podemos guardar tudo?
23	What do you (pl) want to do today?	O que vocês querem fazer hoje?
24	Who's that fat sergeant?	Quem é aquêle sargento gordo?
25	[At] what time shall we drop by your house?	A que horas passamos em sua casa?
26	What street is this?	Que rua é esta?
27	When did they move?	Quando êles mudaram de casa?
28	When does the restaurant close?	A que horas fecha o restaurante?
29	Which of these books is yours?	Qual dêstes livros é o seu?
30	How was the traffic?	Como estava o tráfego?
31	How did he come?	Como êle veio?
32	Where did we eat Saturday?	Onde comemos sábado?
33	Who wants to order something else?	Quem quer pedir mais alguma coisa?
34	How many suitcases do you have?	Quantas malas você tem?
35	What time (i.e., hour) do you have?	Que hora você tem?
36	How many glasses are there on the table?	Quantos copos há na mesa?
37	Who's the milk for?	Para quem é o leite?
38	Why didn't they stay?	Por que êles não ficaram?
39	Why don't you take a train?	Por que não toma um trem?
40	What did you say?	O que você disse?

4.33 Prepositions

4.33.1 Uses of prepositions

You have learned the following prepositions: até, com, em, a, para, por, de and compounds with de (depois de, antes de, perto de, longe de).

Below is a summary of the uses you have learned so far.

até = until

com = with

also in a few phrases like ficar com. These should be memorized as units.

em = in, on

em and a = at

at a place, both are correct, but em is more commonly used in conversation in Brazil. Note the expression em casa 'at home'

at a time - a is used when a specific hour is mentioned (see time summary), but notice such expressions as está na hora 'it's time and na hora do almôço 'at lunch time'

para and a = to

to a place some people use a when the stay is to be relatively short and para when the stay is to be long. Many Brazilians, however, make no such distinction - using either preposition for a short or long stay.

Note: para casa 'home'
Vou para casa.
I'm going home.

to a person both prepositions are used in Brazil.

to a time study the time telling summary.

para and por	for
	para is the usual equivalent of 'for'
	use por only in such set phrases as:
	'thanks for' - obrigado por-
	'for favor, please' - por favor
por	through, by, via (giving route)
	note: por onde? 'which way?'
	por aqui. 'this way.'
de	by (means of transportation; e.g. 'by bus')
de	of, from

de added to certain adverbs makes prepositions of them: depois de 'after', antes de 'before', perto de 'near', longe de 'far from'.

Compare these pairs of sentences.

I'll go later, or I'll go afterwards.	Vou depois.
I'll go after lunch.	Vou depois do almôço.
I'll eat first. (i.e., 'before' something else which has been mentioned)	Vou comer antes.
I'll eat before noon.	Vou comer antes do meio-dia.
He lives near (by).	Êle mora perto.
He lives near me.	Êle mora perto de mim.
He lives far (away).	Êle mora longe.
He lives far from here.	Êle mora longe daqui.

BEST COPY AVAILABLE

Certain verbs require a preposition before a following infinitive and/or noun (pronoun). Such verbs should be memorized with the preposition.

After:

gostar, de must be used before nouns and infinitives.

I like this city.
Gosto desta cidade.

I like to work, or I like working.
Gosto de trabalhar.

acabar, de is used before infinitives; not before a noun.

I've finished working.
Acabei de trabalhar.

the work, the job	o trabalho

I've finished the job.
Acabei o trabalho.

esquecer-se, de is used before infinitive and noun.

Don't forget to buy the tickets.
Não se esqueça de comprar os bilhetes.

Don't forget the tickets.
Não se esqueça dos bilhetes.

After:

entrar, em is used before nouns.

He entered the hotel. He went in the hotel.
Entrou no hotel.

começar, a is used before infinitives; not used before nouns

They've begun to work.
Êles começaram a trabalhar.

They've begun the job.
Êles começaram o trabalho.

BEST COPY AVAILABLE

para is commonly used as a connector between a noun and a following infinitive. You have had a number of examples:

coisas para declarar

dificuldade para chegar

para must be used in all similar expressions, most of which express some idea of use or purpose.

See also the section on expressions followed by an infinitive.

As you learn your basic sentences note all expressions which require a preposition in Portuguese but none in English--and vice versa.

4.33.2 Drill on preposition - completion

Supply the correct prepositions. Don't forget to make contractions where they are necessary.

1. Temos que falar with o oficial.
2. Não vê bem from aí?
3. O carro está in a frente of a casa.
4. Quero café with açúcar.
5. Until quando o senhor vai ficar.
6. Voltamos after as seis horas.
7. Está tudo on a mesa.
8. Êle ficou with o trôco.
9. Êle vai before os outros.
10. In aquela cidade há um prédio de setenta andares.
11. Queremos sentar near a porta.
12. Espero until a hora do almôço.
13. Tenho que estacionar o carro far from casa.
14. Êles estão in o carro.
15. Êle passeou with Antônio.
16. Vamos ao Rio via Belém.
17. In o centro é mais interessante.
18. O nome of esta cidade é Pôrto Alegre.

19 Vamos começar on a página dois.

2o O hotel é near o aeroporto.

21 Vou to São Paulo by trem.

22 O senhor veio by bonde?

23 Somos from os Estados Unidos.

24 At que horas o oficial chegou?

25 Êle está at casa.

26 Vamos ficar at esta mesa.

27 Nós nos encontramos quinta-feira at o meio-dia.

28 Ela está esperando at a esquina.

29 São cinco to as três.

3o Não se esqueça de dar o dinheiro to a empregada.

31 Vamos primeiro to um hotel.

32 Vamos fazer planos for o passeio.

33 Traga cerveja for todos.

34 O trôco é for o senhor.

35 Gostei muito ___ êste lugar.

36 Não se esqueça ___ os cigarros.

37 Vamos entrar ___ êste prédio.

4.34 Expressions followed by infinitives

4.34.1 Summary

After some of the verbs and phrases listed below, a connecting word - usually a preposition - must be used before a following infinitive. Be careful not to omit these words, which have no equivalent in the corresponding English phrases.

Note that the Portuguese infinitives have several equivalents in English. For example the infinitive trabalhar may be translated by 'work', 'to work', or 'working'.

ir (all forms) + infinitives

I'll work. (or: I'm going to work)	Vou trabalhar.
They'll stay.	Êles vão ficar.
We'll begin.	Vamos começar.
Note: vamos may also mean	'let's'
Let's begin.	Vamos começar.
Let's work.	Vamos trabalhar.

poder + infinitives

I can work.	Posso trabalhar.
They can take a bus.	Êles podem tomar um ônibus.

deixar + infinitives

Let me work.	Deixe-me trabalhar.
Let Paul come in.	Deixe Paulo entrar.
I let Paul take the car.	Deixei Paulo levar o carro.

ter que + infinitives

We have to go out.	Temos que sair.
They have to return.	Têm que voltar.

BEST COPY AVAILABLE

começar a + infinitives

I began to work. or: I began working.	Comecei a trabalhar.
They've begun to eat. or: They've begun eating.	Começaram a comer.

gostar de + infinitives

He likes to eat.	Êle gosta de comer.
They like to talk.	Elas gostam de falar.

acabar de + infinitives

Have you finished eating?	Acabou de comer?
Have they finished working?	Acabaram de trabalhar?

esquecer de + infinitives

Don't forget to write.	Não esqueça de escrever.

dever + infinitives

I must work. I ought to work. I should work.	Devo trabalhar.

You have learned only one form of each of the last two verbs. All forms will, of course, be used with infinitives.

faça o favor de
façam o favor de } + infinitives

Please arrive on time.	Faça o favor de chegar na hora.
Please arrive on time.	Façam o favor de chegar na hora.

está na hora de + infinitives

It's time to eat.	Está na hora de comer.
It's time to go back.	Está na hora de voltar.

BEST COPY AVAILABLE

4.34.[illegible] Drill on infinitives — translation

Do this exercise with the translation covered.

1	I'll set the watch back.	Vou atrasar o relógio.
2	He'll arrive tomorrow.	Êle vai chegar amanhã.
3	Let's call the porter.	Vamos chamar o carregador.
4	May I come back this afternoon?	Posso voltar esta tarde?
5	We can leave at half past ten.	Podemos sair às dez e meia.
6	They can park the car there.	Êles podem estacionar o carro lá.
7	He let Mary stay.	Êle deixou Maria ficar.
8	Don't let the officer buy the the beer.	Não deixe o oficial comprar a cerveja.
9	Let me keep the keys.	Deixe-me guardar as chaves.
10	We have to eat something.	Temos que comer alguma coisa.
11	I have to check my valuables. (things of value)	Tenho que guardar as coisas de valor.
12	You have to take the small suitcase.	Você tem que levar a mala pequena.
13	He doesn't like to work.	Êle não gosta de trabalhar.
14	I like to finish early.	Gosto de acabar cedo.
15	We don't like to wait.	Não gostamos de esperar.
16	I have finished drinking.	Já acabei de beber.
17	Have you finished choosing?	Já acabou de escolher?
18	Don't forget to visit Mrs. Silva.	Não se esqueça de visitar a senhora Silva.
19	Don't forget to wait for sergeant Johnson.	Não se esqueça de esperar o sargento Johnson.
20	I ought to buy more coffee.	Devo comprar mais café.
21	I ought to bring Mary.	Devo trazer Maria.
22	Please stay here.	Faça o favor de ficar aqui.
23	Please keep my place.	Faça o favor de guardar o meu lugar.
24	Please (pl) put the passport number.	Façam o favor de pôr o número do passaporte.

BEST COPY AVAILABLE

25	It's time to turn on the radio.	Está na hora de ligar o rádio.
26	It's time to go in.	Está na hora de entrar.
27	It's time to get out of the bus.	Está na hora de descer do ônibus.
28	Let me close the window.	Deixe-me fechar a janela.
29	Please be here at 8 o'clock.	Faça o favor de estar aqui às oito horas.
30	I can drop by Paul's house.	Posso passar na casa de Paulo.
31	Do you have to bring everything?	Você tem que trazer tudo?
32	He'll wait a little.	Êle vai esperar um pouco.
33	Don't forget to come back tomorrow.	Não se esqueça de voltar amanhã.
34	I should go home.	Devo ir para casa.
35	We like to arrive on time.	Gostamos de chegar na hora.
36	May we go tomorrow?	Podemos ir amanhã?
37	You have to drink a lot of water.	Você tem que beber muita água.
38	It's time to begin.	Está na hora de começar.
39	We've finished eating.	Já acabámos de comer.
40	He started speaking Portuguese.	Êle começou a falar português.
41	We have to leave at three.	Temos que sair às três horas.

4.35 Possessives

4.35.1 Forms

	Singular		Plural	
	Feminine	Masculine	Feminine	Masculine
my, mine	minha	meu	minhas	meus
your, yours	sua	seu	suas	seus
our, ours	nossa	nosso	nossas	nossos

sua, seu, etc. may also mean his, her, hers, their and theirs, but to avoid confusion with 'your' and 'yours' the following are used:

of him, his	dêle (de + êle)
of her, her, hers	dela [ɛ]
of them, their, (m)	dêles
theirs (f)	delas [ɛ]

minha, sua, and nossa are noun modifiers and must agree with the nouns they modify i.e. with the things possessed. The definite article is often used with these possessives.

my suitcases	(a) minha mala
my suitcases	(as) minhas malas

dêle, dela are not affected by the thing possessed

his suitcase	a mala dêle
his suitcases	as malas dêle

4.35.2 Drills on possessives

4.35.21 Substitution

Substitute the words in parentheses for those underlined. Make any other necessary changes.

1 As minhas casas são muito boas. (carros)
2 O seu português está ótimo (salada)
3 O meu amigo está me esperando (espôsa)
4 A nossa mesa está completa. (almôço)
5 As suas amigas estão atrasadas. (relógios)
6 Aqui está a parte delas. (dinheiro)
7 Quero ver a sua conta. (bilhete)
8 O nosso mêdo acabou. (dificuldade)
9 Escrevam nos meus cadernos. (fichas)
10 O destino dêle é o Rio. (cidade)
11 A minha senhora vem mais tarde. (empregado)

12 Devo guardar os nossos lugares. (carteiras)

13 Acho que os seus bilhetes não dão. (cervejas)

14 As nossas aeromoças não aceitam gorjeta (carregadores)

15 O atestado dela está pronto. (carteira)

16 O transporte dêles é muito bom. (rua)

4.35.22 Substitution

Substitute the correct trnslation of the words in parentheses for the underlined words.

1 O meu relógio parou exatamente ao meio-dia. [your, his, our]

2 Não sei onde deixei o filme dêle. [my, her, your]

3 Êle disse o nosso nome certo. [their, your, my]

4 Levámos o carro dela outra vez. [our, your, his]

5 Aquêle é o carregador dêles. [my, her, our]

6 Onde você comprou o meu bilhete? [your, his, her]

7 O café dêles não tem açúcar. [their (f), our, her]

8 A sua casa é nesta rua. [his, her, their]

9 Esta é a nossa única dificuldade. [my, their, your]

10 Você comprou o rádio dêle? [their, her, our]

4.36 Irregular verb dar, present tense

4.36.1 Forms

In the present tense, dar has the same irregularities as estar.

dou	damos
dá	dão

1	I think you're entirely right. (Lit: I give you all the reason.)	Eu lhe dou tôda a razão.
2	How much will you give?	Quanto o senhor dá?
3	We always tip. (Lit: give tip.)	Nós sempre damos gorjeta.
4	They give the change there.	Êles dão o trôco ali.

4.36.2 Drill on dar - completion

1 [I] ---- meus livros a Francisco.

2 Êle sempre ---- as chaves ao empregado.

3 [We] ---- os bilhetes à aeromoça?

4 Êles nunca ---- muita gorjeta.

5 O tempo ---- para ir e voltar?

6 [I] ---- o café ao senhor Silva com muito prazer.

7 Eduardo e Ana ---- o endereço a todos.

8 Maria e eu não ---- dinheiro a quem não conhecemos.

BEST COPY AVAILABLE

4.37 Variation drills

4.37.01 O que vão beber?

1 What are you (pl) going to eat?
2 What are you (pl) going to choose?
3 What are we going to do?
4 What is he going to bring?
5 What are they going to take?
6 What are we going to give?
7 What is she going to take away?
8 What am I going to say?

4.37.02 Não sei o que escolher.

1 I don't know what to do.
2 I don't know what to give.
3 I don't know what to eat.
4 I don't know what to say.
5 She doesn't know what to take.
6 Louis doesn't know what to write.
7 Don't you know what to bring?

4.37.03 Sabe quanto tempo levei?

1 Do you know how many hours it took me?
2 Do you know how long it took him?
3 Do you know how many days it took us?
4 Do you know how many hours it took Anthony and Joseph?
5 Do you know how many minutes it took us?

4.37.04 Tive muita dificuldade para chegar aqui.

1 I have a lot of trouble writing.
2 He has a lot of trouble speaking.
3 I had a lot of places to visit.
4 I had a lot of things to declare.
5 We have a lot of houses to rent.

BEST COPY AVAILABLE

4.37.01

1 O que vão comer?
2 O que vão escolher?
3 O que vamos fazer?
4 O que êle vai trazer?
5 O que vão levar?
6 O que vamos dar?
7 O que ela vai tirar?
8 O que vou dizer?

4.37.02

1 Não sei o que fazer.
2 Não sei o que dar.
3 Não sei o que comer.
4 Não sei o que dizer.
5 Ela não sabe o que levar.
6 Luis não sabe o que escrever.
7 Você não sabe o que trazer?

4.37.03

1 Sabe quantas horas levei?
2 Sabe quanto tempo êle levou?
3 Sabe quantos dias levámos?
4 Sabe quantas horas Antônio e José levaram?
5 Sabe quantos minutos levámos?

4.37.04

1 Tenho muita dificuldade para escrever.
2 Êle tem muita dificuldade para falar.
3 Tive muitos lugares para visitar.
4 Tive muitas coisas para declarar.
5 Temos muitas casas para alugar.

6 They have some things to do.

7 It took me an hour to get here.

8 It takes two days to go there.

9 It took them twenty minutes to finish.

4.37.05 O dinheiro dá?

1 Is there enough coffee?

2 Is there enough coffee for today?

3 Is there enough bread for tomorrow?

4 Is there enough milk for everybody?

5 Is there enough money for everything?

4.37.06 Esta batata frita dá para dois.

1 There's enough fried potatoes here for everybody.
(This fried potato is enough -------)

2 There's enough meat here for us.

3 There's enough beer here for ten people.

4 There's enough shrimp for Alice and Ann.
(The shrimp is enough -------)

5 There's enough soufflé here for me.

6 There's enough roast [meat] for lunch.

7 There's enough water for today.

8 There isn't enough spaghetti for everybody.

9 There isn't enough steak for Peter.

4.37.07 E café para todos.

1 And dessert for everybody.

2 And water for me.

3 And fruit salad for us.

4 Bring draft beer for everybody.

5 Bring milk pudding for me.

4.37.08 Mais um pouco de spaghetti?

1 A little more coffee?

2 Do you want a little more shrimp?

3 We want a little more ice water.

6 Elas têm algumas coisas para fazer.
7 Eu levei uma hora para chegar aqui.
8 Leva dois dias para ir lá.
9 Êles levaram vinte minutos para acabar.

4.37.05

1 O café dá?
2 O café dá para hoje?
3 O pão dá para amanhã?
4 O leite dá para todos?
5 O dinheiro dá para tudo?

4.37.06

1 Esta batata frita dá para todos.

2 Esta carne dá para nós.
3 Esta cerveja dá para dez pessoas.
4 O camarão dá para Alice e Ana.

5 Êste soufflé dá para mim.
6 A carne assada dá para o almôço.
7 A água dá para hoje.
8 O spaghetti não dá para todos.
9 O bife não dá para Pedro.

4.37.07

1 E sobremesa para todos.
2 E água para mim.
3 E salada de fruta para nós.
4 Traga chope para todos.
5 Traga pudim de leite para mim.

4.37.08

1 Mais um pouco de café?
2 Quer mais um pouco de camarão?
3 Queremos mais um pouco de água gelada.

4 Bring a little more roast beef.
5 Do you want a little more milk?

4.37.09 Você veio de táxi?

1 Did Louis come by bus?
2 Did you come on foot?
3 Did Anna come by train?
4 Did you come by streetcar?
5 Who came by taxi?

4.37.10 Luis disse que há um bom filme hoje.

1 I said there's ice water.
2 The waiter said there isn't any steak today.
3 Paul said he came by taxi.
4 Mary said she wants to see Sugar Loaf.
5 Did you say you're going downtown tomorrow?

4 Traga mais um pouco de carne assada.
5 Você quer mais um pouco de leite?

4.37.09

1 Luís veio de ônibus?
2 Você veio a pé?
3 Ana veio de trem?
4 O senhor veio de bonde?
5 Quem veio de táxi?

4.37.10

1 Eu disse que há água gelada.
2 O garção disse que não há bife hoje.
3 Paulo disse que veio de táxi.
4 Maria disse que quer ver o Pão de Açúcar.
5 Você disse que vai a centro amanhã?

4.4 Supplementary vocabulary - foods

4.41

Salad Vegetables	Verduras para Salada
the tomato	o tomate
the lettuce	a alface
the cucumber	o pepino
the cabbage	o repôlho
the watercress	o agrião
the parsley	a salsa
the celery	o aipo
the heart of palm	o palmito
the avocado	o abacate

4.42

Vegetables	Legumes
the carrot	a cenoura
the peas	as ervilhas
canned peas	petits pois
the spinach	o espinafre
the green beans	as vagens
the cauliflower	a couve-flor
the beet	a beterraba
the eggplant	a berinjela
the potato	a batata
the sweet potato	a batata-doce
mashed potato	purê de batata
the squash	a abóbora [ɔ]
the okra	o quiabo
the green pepper	o pimentão
the corn	o milho

4.43

Meats	Carnes
the beef	a carne de boi a carne de vaca
the pork	a carne de porco

the veal	a vitela
the kid	o cabrito
the beefsteak	o bife
the mutton, lamb	o carneiro
the chicken (young)	o frango a franga
the chicken (used in soups, stews, etc.), the hen	a galinha
the turkey	o peru
the duck	o pato
the liver	o fígado
the fish	o peixe
the shrimp	o camarão
the cod fish	a bacalhau
the ham	o presunto
the bacon	o toucinho
the cold cuts, cold dishes	os frios
the sausages	as salsichas

4.44 Terms used with names of foods

Many of the names of meats and other foods will appear on menus in combination with the terms below. We have put a dash where the name of the particular meat or vegetable. or fruit would be. For example 'pork chop' is costeleta de porco, and 'lamb chop' is costeleta de carneiro; 'fried fish' is peixe frito, and 'fried bananas' is bananas fritas.

the ---- chop	a costeleta (de ----)
the ---- steak	o filé (de ----)
boiled or stewed ----	---- cozida
(to boil)	(cozer)
roasted ----	---- assada
(to roast, bake)	(assar)
ground ----	---- moída

	fried ----	---- frita
	(to fry)	(fritar)
	sauteed ----	---- refogada
	---- balls	bolinhos de ----
	---- in casserole	---- de caçarola [ɔ]
	---- stew	picadinho de ----
	grilled ----	---- passada na grelha ---- grelhada
	with gravy, with ---- sauce	com môlho (de ----)
4.45	Eggs	Ovos [ɔ]
	boiled eggs	ovos cozidos
	soft boiled eggs	ovos quentes
	fried eggs	ovos estrelados ovos fritos
	scrambled eggs	ovos mexidos
	(to stir, mix)	(mexer)
	ham and eggs	presunto com ovos
	omelet	omelete
4.46	Fruits and other Desserts	Frutas e outras Sobremesas
	the banana	a banana
	the coconut	o côco
	the orange	a laranja
	the mango	a manga
	the pineapple	o abacaxi
	the papaya	o mamão
	the melon	o melão
	the watermelon	a melancia
	the tangerine	a tangerina a mexerica a laranja-cravo

the lemon	o limão
the lime	o limão-galego
the apple	a maçã
the pear	a pêra
the grape	a uva
the strawberry	o morango
the cream of avocado	o creme de abacate
the ice cream	o sorvete
the cake	o bôlo
cheese and (something similar to) guava marmelade	queijo com goiabada
the peaches in syrup	a compota de pêssego [ɔ]

4.47 Miscellaneous	Miscelânea
the soup	a sopa
the rice	o arroz
the beans (black or brown)	o feijão
the bread	o pão
the butter	a manteiga
the salt	o sal
the pepper	a pimenta

4.48 Drinks	Bebidas
the coffee	o café
the tea	o chá
the mate	o mate
the whiskey and soda (water)	o uísque com soda[ɔ] (agua)
the quinine water	a água tônica
the gin tonic	o gin tônico

the beer (bottle)	a cerveja
the beer (draft)	o chope
the white (red) wine	o vinho branco (tinto)

5.o This unit emphasizes and drills: time expressions, the present and past of -*er* verbs, and the present tense of the irregular verb *saber*.

5.1 Basic sentences

5.11 Dialog 1

the Ferreira couple; i.e., the Ferreiras (Mr. and Mrs.)	o casal Ferreira
.Do you know the Ferreiras?	Você conhece o casal Ferreira?
(I) know	conheço
(to know, to be acquainted with)	(conhecer)
our friends, friends of ours.	nossos amigos
-Yes. They're friends of ours.	-Conheço. São nossos amigos.
(they) were	foram
(to be)	(ser)
introduced	apresentados
(to introduce, to present)	(apresentar)
the wife	a espôsa
the husband	o marido
day before yesterday	anteontem
.My wife met them day before yesterday.	.Êles foram apresentados à minha espôsa anteontem.
nice, likeable	simpática
-They're very nice.	-São muito simpáticos.
to invite	convidar
the dinner	o jantar
the breakfast	o café da manhã
.They've invited us for [a] dinner.	.Êles nos convidaram para um jantar.
-For when?	-Para quando?

day after tomorrow	depois de amanhã
'Miss' title used before name of a woman (married or single) you don't know well enough to call by her first name.	dona
Alzira (a girl's name)	Alzira
with us	conosco
with me	comigo
.For day after tomorrow. Miss Alzira is going with us.	.Para depois de amanhã. A Dona Alzira vai conosco.
-Who is Miss Alzira?	-Quem é a Dona Alzira?
the neighbor	o vizinho, a vizinha
the brother	o irmão
.She's (a) neighbor of my married brother.	.Ela é vizinha do meu irmão casado.

5.12 Dialog 2

the family	a família
Botafogo (a section of Rio)	Botafogo
.The Ferreiras live in Botafogo, don't they?	.A família Ferreira mora em Botafogo, não é?
modern	moderna [ɛ]
-Yes. Their house is very modern.	-Sim. A casa dêles é bem moderna.
(it) seems to me that	parece-me que
(to seem)	(parecer)
.Seems to me the family is very large.	.Parece-me que a família é muito grande.
there are (when referring to members of a family)	são
altogether, in all	ao todo
-It is. There are twelve in all.	-É. São ao todo doze pessoas.

the people	a gente
how many people, what a crowd	quanta gente
.What a family!	.Quanta gente!
(I) believe that	creio que
(to believe)	(crer)
the son	o filho
the daughter	a filha
the sons, the children (offspring)	os filhos
the girl (from about 15-3o yrs. old and unmarried)	a moça
the boy (15-3o yrs. old)	o rapaz, moço
-I believe there are eight children, 3 girls, and 5 boys.	-Creio que são oito filhos, três moças e cinco rapazes.
how many years do they have, how old are they?	quantos anos êles têm?
.How old are they?	.Quantos anos êles têm?
old	velha [ɛ]
the more old, the oldest	o mais velho
to have ... years, to be ... years old	ter .... anos
-The oldest is 23.	-O mais velho tem vinte e três anos.
young	novo
the age	a idade
what age has he, how old is he	que idade êle tem.
.And the youngest? How old is he?	.E o mais novo? Que idade êle tem?
the (little) girl (up to 13 years old)	a menina
the (little) boy	o menino
funny (amusing or odd)	engraçada
cute	engraçadinha
-Eight. She's a very cute little girl.	-Tem oito anos. É uma menina muito engraçadinha.

who more; i.e., who else	quem mais
lives	vive
(to live)	(viver)
them (after prepositions)	êles, elas
him	êle
her	ela
.Who else lives with them?	Quem mais vive com êles?
the father	o pai
the fathers, the parents	os pais
-Mr. Ferreira's parents.	Os pais do Senhor Ferreira.

5.13 Dialog 3

for to speak on; i.e., speaking of ...	por falar em
the relative	o parente
the mother	a mãe
your mother	a senhora sua mãe
.Speaking of relatives, how's your mother?	.Por falar em parentes, como vai a senhora sua mãe?
the sister	a irmã
Lourdes (girl's name)	Lourdes
-Very well thank you. And your sister Lourdes?	-Muito bem obrigado. E a sua irmã Lourdes?
the time	o tempo
there is much time that; i.e., for a long time	há muito tempo que
(I) see	vejo
(to see)	(ver)
her, you, it (with verbs)	a
him, you, it	o
them, you	as, os
(I) see her	a vejo
(she) married herself (i.e., got married)	se casou
(to marry)	(casar)
.I haven't seen her for a long time. She's married and is living in Recife.	.Há muito tempo que não a vejo. Ela se casou e está morando em Recife.

to marry [with] (someone)	casar com
-Who'd she marry?	-Casou com quem?
the doctor (title) Campos	o doutor Campos
.Dr. Campos.	.Com o Doutor Campos.
the doctor (M.D.), physician	o médico
-Is he (a) physician?	.Êle é médico?
the child a child a year old, a year old child	a criança uma criança de um ano
.Yes. They already have a child a year and a half old.	É. E êles já têm uma criança de um ano e meio.
the man the woman	o homem a mulher
-Is it a boy?	-É homem?
the (little) girl (up to 13 yrs.); the girlfriend gal (to 25 yrs.)	a garôta
.No. It's a girl.	.Não. É uma garôta.
-It's three o'clock. I have to go.	-Já são três horas. Preciso ir.
the hurry to be with hurry, to be in a hurry	a pressa estar com pressa
.Are you in a hurry?	.Está com pressa?
the mother-in-law	a sogra
-Yes. I'm going to my mother-in-law's. So long.	-Estou. Vou à casa de minha sogra. Até logo.
.Goodbye.	.Passe bem.

5.14 Optional vocabulary - relatives

The masculine plurals in every case may include males and females. A few are given below as illustration.

the grandmother	a avó
the grandfather	o avô
the grandfathers, grandparents	os avós
the brothers, brothers and sisters	os irmãos
the aunt	a tia
the uncle	o tio
the uncles, aunt and uncle	os tios
the father-in-law	o sogro
the sister-in-law	a cunhada
the brother-in-law	o cunhado
the cousin (f), the cousin (m)	a prima, o primo
the neice, the nephew	a sobrinha, o sobrinho

5.2 Pronunciation points

5.21 Unstressed [a]

charuto
prazer
aqui
gàlinha
carregador

garôta
vacina
declarar
abacaxi
batata

sapato
barato
bagagem
cachaça

5.22 Unstressed /i/

I	II	III
residência	favores	noite
obrigado	côres	saudade
americano	vêzes	pode
aterrissamos	andares	escute
visitei	desculpar	espera
convidou	desmanchar	escôva

The unstressed /i/ in the words in column I is pronounced like stressed /i/

The unstressed /i/ in the words in column II may be pronounced like stressed /í/, or, in rapid speech, much like the'i' in the English word 'is' Notice that in each of the examples the /i/ occurs in an initial or final syllable which ends in -s.

The unstressed /i/ in the words in column III may also be pronounced like stressed /í/ but it is very frequently whispered. Notice that the /i/ in each example is either initial in a syllable ending in -s, or it is final.

5.23 Unstressed [u] and [ə] contrasted

magros	magras
velhos	velhas
bonitos	bonitas
cheirosos	cheirosas
curtos	curtas

filhos	filhas
caros	caras
abertos	abertas
frescos	frescas
frios	frias
tios	tias
nossos	nossas
duzentos	duzentas

5.24 [εya] and [eya]

[εya]	[eya]
idéia	e dei-a
tetéia	teia
Lea	leia

5.25 [εw] and [ew]

céu	seu
léu	leu
véu	moveu
réu	correu
troféu	feudo

5.26 [ew] and [eyu]

meu	meio
leu	leio
seu	seio
correu	correio
deu	dei-o
creu	creio

5.27 [oy] and [ɔy]

dois	dói
sois	sóis
comboio	combóio

joio	jóia
noivo	nóivo
apoio	apóio

5.3 Grammatical notes and drills

5.31 Present tense of -er type verbs

5.31.1 Formation

5.31.11 Regular -er verbs

	Endings	
	sg	pl
1	-o [-́u]	-emos [-émus]
3	-e [-́i]	-em [-́ęy]

	Example: viver	
	sg	pl
1	vivo [vívu]	vivemos [vivémus]
3	vive [vívi]	vivem [vívęy]

5.31.12 -er verbs with minor irregularities

Most verbs which have [e] or [o] in the final syllable of the stem change theses vowels to [ɛ] and [ɔ] respectively in the third person singular and plural. The endings are regular.

Examples:

escrever	escolher
escrevo [iskrévu]	escôlho [iskólhu]
escreve [iskrɛvi]	escolhe [iskɔ́lhi]
escrevemos [iskrevémus]	escolhemos [iskolhémus]
escrevem [iskrɛ́vęy]	escolhem [iskɔ́lhęy]

Like escrever are: beber, descer, dever, esquecer, conhecer, parecer.

Speakers from São Paulo make the same changes in comer that they do in escolher but speakers from Rio and northern Brazil do not. The only other verb of this type that you have had so far is *chover* which has only one form: *chove* [šɔ́vi] 'it rains'.

Compare the vowel changes in -*er* verbs with those in -*ar* verbs in sections 2.31 and 3.31.

5.31.2 Structure sentences

	per	por
	the week	a semana
	one time (once) a week	uma vez por semana
	two times (twice) a week	duas vêzes por semana
	three times a year	três vêzes por ano
1	I write home once a week.	Escrevo para casa uma vez por semana.
	only	sòmente
2	He writes only twice a month.	Êle escreve sòmente duas vêzes por mês.
	every day	todos os dias
	every week	todas as semanas
	every month	todos os meses
3	Do you write every day?	Você escreve todos os dias?
4	She writes every Sunday.	Ela escreve todos os domingos.
	the report	o relatório [ɔ]
	about, on	sôbre
5	We write reports on many things.	Escrevemos relatórios sôbre muitas coisas.
6	Do you write much?	Vocês escrevem muito?
	the letter	a carta
7	They write fifteen letters a day.	Êles escrevem quinze cartas por dia.

5.31.3 Drills on present tense of -er verbs

5.31.31 Present tense of escrever

a. Fill the blanks with escrevo, 'I write'

1 -------- todos os dias.
2 Quando --------, -------- muito.
3 Eu não -------- bem.
4 Nunca ------- à noite.

b. Fill the blanks with escreve, 'you write' or 'he (she) writes'

1 Você ------- muito bem em português.
2 Não compreendo o que êle -------.
3 Quando êle quer êle ------- bem.
4 Ela é a unica que ------- mal.
5 O senhor ------- muitas cartas?

c. Fill the blanks with escrevemos, 'we write'

1 Nós ---------- relatórios todos os dias.
2 Quando ---------- ao Pedro?
3 Maria e eu ---------- sempre.
4 O que é que nós ------ anteontem?
5 Nós ---------- neste livro.

d. Fill the blanks with escrevem, 'you write' or 'they write'

1 Pedro e Carlos -------- duas vêzes por mês.
2 Quantos relatórios vocês -------- por dia?
3 Como é que os senhores -------- êste número?
4 Elas -------- uma vez por semana.
5 Maria e Ana ainda não -------- bem.

5.31.32 Number substitution

Repeat each sentence after your instructor. Then substitute the plural form of the underlined singular verbs, and the singular form of the plural verbs.

1 Comem bife todos os dias.
2 Deve chegar hoje.
3 Vivemos em Pôrto Alegre.
4 Conheço muitas pessoas aqui.
5 Compreende português bem?
6 Preenchemos as fichas.
7 Escolhe os melhores bifes.
8 Esqueço muitas coisas.
9 Bebem café com leite.
10 Comem demais.

5.31.33 Person - number substitution

1 Nós conhecemos todos os estados.
Eu ---------------------------.
Antônio e Clara --------------.
Ela --------------------------.
A Dona Alzira ----------------.
Êles -------------------------.

2 Eu compreendo quando êle fala devagar.
Todos nós -------------------------.
Elas ------------------------------.
Meu irmão e eu --------------------.
Quem não --------------------------?
Você ------------------------------.

3 Luís come aqui todos os dias.
Os sargentos --------------.
Eu ------------------------.

Minha espôsa e eu ---------.
Meus vizinhos ------------.
Nós ----------------------.
A família Campos ----------.

4 Êles escolhem muito antes de comprar.
Eu --------------------------------.
Meus filhos e eu ------------------.
Os americanos ---------------------.
Minha irmã ------------------------.
Nós -------------------------------.

5 Êles descem na segunda esquina.
A minha irmã ----------------.
Eu --------------------------.
Meus filhos e eu ------------.
O casal Ferreira ------------.
Nós -------------------------.

5.31.34 Completion

Supply the correct form of the present tense of the verb indicated.

[viver] 1 Eu ------ com meus pais.
[preencher] 2 Nós ------ muitas fichas.
[beber] 3 Èles ------ café de manhã.
[conhecer] 4 Você ------ o marido da Dona Maria?
[descer] 5 Paulo ------ nesta rua.
[dever] 6 Eu ------ comer mais carne.
[escrever] 7 Quem ------ melhor em português?
[esquecer] 8 Os senhores sempre ------ quanto é a conta.

[parecer] 9 ------ que tem chovido muito aqui.

[chover] 10 Aqui ------ tôdas as semanas.

[comer] 11 As senhoras ------ salada de alface?

[escolher] 12 João e Antônio ------ sempre as mesmas coisas.

[comprèender 'I'] 13 Não ------ por que você está atrasado.

[viver] 14 Você ------ em São Paulo?

[preencher] 15 Elas ------ tudo com lápis.

[beber] 16 Os americanos ------ muita cerveja.

[conhecer] 17 Nós ------ três estados do Brasil.

[descer] 18 Ela ------ do bonde aqui.

[dever] 19 Quem ------ chegar esta tarde?

[esquecer] 20 Nós sempre ------ o dinheiro aqui.

[escolher] 21 Vocês nunca ------ exatamente o que eu quero.

[comer] 22 Os brasileiros ------ pouco de manhã.

5.32 Past tense of -er type verbs

5.32.1 Formation

	Endings			
	sg		pl	
1	-i	[-í]	-emos	[-émus]
3	-eu	[éw]	-eram	[-érə̨w]

	Example: comer			
	sg		pl	
1	comi	[komí]	comemos	[komémus]
3	comeu	[koméw]	comeram	[komérə̨w]

Compare the 3rd singular form of the present tense with the 1st singular form of the past tense. The only difference between these forms of regular verbs is one of stress.

come [kómi]	(he) eats
comi [komí]	(I) ate, have eaten

Verbs with minor irregularities in the present are completely regular in the past.

5.32.2 Structure sentences

1	I've never eaten there.	Nunca comi lá.
2	Johnny ate well. Johnny has eaten well.	Joãozinho comeu bem.
3	Alice and I have already eaten.	Alice e eu já comemos.
4	Haven't you eaten yet?	As senhoras ainda não comeram?
5.	They ate early.	Êles comeram cedo.

5.32.3 Drills on past tense of -er verbs
5.32.31 Past tense of comer

a. Fill the blanks with comi, 'I ate, I have eaten'

1 Hoje ---- no restaurante.
2 Não ---- muito.
3 Ontem ---- bife.
4 ---- às onze horas.
5 ---- em casa de Paulo.
6 Eu ---- spaghetti.

b. Fill the blanks with comeu 'you ate, have eaten' or 'he (she) ate,' 'he has eaten'

1 Eduardo ----- em casa hoje.
2 Já -----?
3 Ela não ----- batata.
4 Onde você ----- quarta-feira.
5 Joãozinho ----- demais.
6 O senhor ----- pouca carne.

c. Fill the blanks with comemos, 'we ate,' 'we have eaten'

1 Não ------- no domingo passado.
2 A que horas ------- ontem?
3 Nunca ------- camarão.
4 Têrça-feira passada ------- com Carlos.
5 Sábado ------- salada de fruta.

d. Fill the blanks with comeram, 'you (pl.) ate,' 'you have eaten' or 'they ate,' 'they have eaten'

1 Vocês ------- muito?
2 Os senhores ------- vagens?
3 Êles já -------.
4 Paulo e Pedro ------- no restaurante.
5 Elas ------- muito pouco.

5.32.32 Past tense - completion

[compreender] 1 Pedro não ------ o que eu disse.
[conhecer 'we'] 2 Ontem ------ a Senhora Monteiro.
[escrever] 3 Êles ------ pouco.
[descer] 4 Os senhores ------ na Rua da Conceição?
[escolher] 5 Você ------ coisas boas.
[dever] 6 Elas ------ muitos cruzeiros.
[beber] 7 Eu ------ três cervejas.
[chover 'it'] 8 ------ muito aqui.
[esquecer] 9 Êle se ------ do enderêço.
[compreender] 10 (eu) ------ tudo que você falou.
[conhecer] 11 Vocês ------ muitos lugares no Brasil?
[escrever 'we'] 12 ------ duas vêzes para a senhora.
[escolher] 13 O que elas ------.
[esquecer 'we'] 14 ------ de deixar uma gorjeta.
[beber] 15 Paulo ------ café com açúcar.

5.32.33 Tense substitution

Change the sentences to the past.

1 O senhor compreende?
2 Escolho bife com batata frita.
3 Sempre descem aqui.
4 Carlos não come spaghetti.
5 Bebem água antes do almôço?
6 Devo vinte cruzeiros.
7 Não conhecemos o Rio.
8 Alberto conhece o Doutor Campos.

5.33 Present tense of the irregular verb saber, 'to know, to know how' '(to do something)'

5.33.1 Forms

sei	sabemos
sabe	sabem

In the present tense saber has only one irregular form: sei

5.33.2 Drill - completion

Supply the correct forms of the present tense of saber.

1 (I) ----- o nome da rua mas não o numero.
2 Ainda não (we) ----- quem vai com êle.
3 Você ----- se a família é grande?
4 Ela não ----- quantos anos tem.
5 Êles ----- falar português muito bem.
6 Essa menina de três anos já ----- escrever.
7 (I) ----- muito bem quando é a hora do café.
8 Você ----- quem é o médico?

5.34 Time expressions - answers to quando

5.34.1 Summary

When?	Quando?
When is it that, when?	Quando é que?
Today.	Hoje.
Yesterday.	Ontem.
Day before yesterday.	Anteontem.
Tomorrow.	Amanhã.
Day after tomorrow.	Depois de amanhã.
This morning.	Esta manhã.
This afternoon.	Esta tarde.
Tonight.	Esta noite.
In the afternoon.	À tarde.
At night.	À noite.
In the morning.	De manhã.
This morning.	Hoje de manhã.
This afternoon.	Hoje à tarde.
Tonight.	Hoje à noite.
Yesterday morning.	Ontem de manhã.
Yesterday afternoon.	Ontem à tarde.
Last night.	Ontem à noite.
Tomorrow morning.	Amanhã de manhã.
Tomorrow afternoon.	Amanhã à tarde.
Tomorrow night.	Amanhã à noite.

Early today, early this morning.	Hoje cedo.
Early yesterday.	Ontem cedo.
Early tomorrow.	Amanhã cedo.
Very early this morning.	Hoje bem cedo.
Very early yesterday (morning)	Ontem bem cedo.
Very early tomorrow (morning)	Amanhã bem cedo.
Now.	Agora.
Right now.	Agora mesmo.
Sunday.	Domingo.
Monday.	Segunda-feira, or segunda.
Tuesday.	Têrça-feira, or têrça.
On Saturday.	No sábado.
On Wednesday.	Na quarta-feira, na quarta.
On Thursday.	Na quinta-feira, na quinta.
next	próxima
Next week.	Na próxima semana.
Next month.	No próximo mês.
Next year.	No próximo ano.
Next Friday.	Na próxima sexta-feira.
Last week.	Na semana passada.
Last month.	No mês passado.
Last year.	No ano passado.
Last Friday.	(Na) sexta-feira passada.
At the coffee hour.	Na hora do café.
At lunch time.	Na hora do almôço.
At dinner time.	Na hora do jantar.

After lunch.	Depois do almôço.
After dinner.	Depois do jantar.
After three o'clock.	Depois das três horas.
Before lunch.	Antes do almôço.
Before dinner.	Antes do jantar.
Before three o'clock.	Antes das três horas.
Two years ago.	Faz dois anos.
Two years ago.	Há dois anos.

5.34.2 Drills

5.34.21 Response drill

Answer the following questions.

1 Quando é que Paulo vai à cidade?
2 Quando é que os americanos vão chegar?
3 Quando é que vamos levar a bagagem?
4 Quando é que as senhoras querem preencher as fichas?
5 Quando é que o senhor visitou o Rio?
6 Quando é que vocês voltaram de São Paulo?
7 Quando é que o senhor alugou esta casa?
8 Quando é que vão mudar os números das casas?
9 Quando é que você ficou no Hotel Serrador?
1o Quando é que vamos comprar os bilhetes?
11 Quando é que vamos ver o Alberto?
12 Quando é que o senhor morou no Rio?
13 Quando é que foram apresentados ao seu espôso?
14 Quando é que nos convidaram para jantar?
15 Quando é que você vai falar com o fiscal?

5.34.22 Translation

Do this exercise with the translation covered.

1	I'm going to the movies today.	Hoje vou ao cinema.
2	Day after tomorrow Mr. Silva will lunch here.	Depois de amanhã o Senhor Silva vai almoçar aqui.
3	We can go this afternoon.	Podemos ir esta tarde.
4	The traffic was awful this morning.	O tráfego estava horrível hoje de manhã.
5	Edward and Paul talked with the Monteiro family last night.	Eduardo e Paulo falaram com a família Monteiro ontem à noite.
6	We're going to visit Belém tomorrow afternoon.	Vamos visitar Belém amanhã à tarde.
7	He returned very early Thursday morning.	Êle voltou quinta-feira bem cedo .
8	I'll do that right now.	Vou fazer isso agora mesmo.
9	They're going to Sugar Loaf very early tomorrow.	Êles vão ao Pão de Açúcar amanhã bem cedo.
10	I'll take these men to Paquetá next week.	Vou levar êstes senhores a Paquetá na próxima semana.
11	She arrived in Washington last month.	Ela chegou em Washington no mês passado.
12	Who is going downtown at lunch time?	Quem vai ao centro na hora do almôço?
13	What about a ride after dinner?	Que tal um passeio depois do jantar?
14	Ann and Mary visited São Paulo four years ago.	Ana e Maria visitaram São Paulo há quatro anos.

5.35 Variation drills

5.35.00 Each variation drill stresses some construction. Before starting a drill study the model sentence carefully and run through the English sentences to see what all of them have in common.

5.35.01 Há muito tempo que não a vejo.

(Note time expression and tense of verb)

1 I haven't seen him for a long time.
2 He hasn't seen them for a long time.
3 He hasn't seen them for six months.
4 We haven't visited them (f) for a year.
5 Dona Alzira has known her for ten years.
6 They have worked here for four weeks.
7 They (f) haven't gone there for ten days.
8 I haven't eaten for eight hours.
9 My wife hasn't met our neighbors for five days.
10 Our maid has lived with us for ten years.

5.35.02 Êles nos convidaram para um jantar.

1 She has invited us for lunch.
2 He has invited me for dinner.
3 I have invited him for dinner.
4 We have invited them for dinner.
5 She took them (f) to Paquetá.
6 We met her at the theater.
7 He introduced us to the President.
8 I waited for you at that corner.
9 She called me yesterday.
10 They visited us day before yesterday.
11 They took me home.
12 Do you know him?

5.35.01

1 Há muito tempo que não o vejo.
2 Há muito tempo que êle não os vê.
3 Há seis meses que êle não os vê.
4 Há um ano que não as visitamos.
5 Há dez anos que Dona Alzira a conhece.
6 Há quatro semanas que êles trabalham aqui.
7 Há dez dias que elas não vão lá.
8 Há oito horas que não como.
9 Há cinco dias que minha espôsa não encontra os vizinhos.
10 Há dez anos que nossa empregada mora conosco.

5.35.02

1 Ela nos convidou para um almôço.
2 Ela me convidou para um jantar.
3 Eu o convidei para um jantar.
4 Nós os convidámos para um jantar.
5 Ela as levou a Paquetá.
6 Nós a encontrámos no teatro.
7 Êle nos apresentou ao presidente.
8 Eu o esperei naquela esquina.
9 Ela me chamou ontem.
10 Êles nos visitaram anteontem.
11 Êles me levaram para casa.
12 Você o conhece?

5.35.03 Está com pressa?

1 Are you afraid?
2 Are you thirsty?
3 Are you hungry?
4 She is in a hurry.
5 They are afraid.
6 I'm in a hurry.
7 We are thirsty.
8 We're in a hurry.
9 I am hungry.
10 They are always in a hurry.
11 I am not afraid.
12 They are very thirsty.

5.35.04 Os pais do Senhor Ferreira.

1 Mr. Monteiro's parents.
2 Mr. Silva's children.
3 Mr. Campos's brothers are married.
4 Mr. Ferreira's relatives live in Recife.
5 Dona Alzira's neighbors are very nice.
6 Dona Ana's friends are coming tomorrow.
7 Do you know Dona Maria's husband?
8 I don't know Mrs. Monteiro's sister.

5.35.05 Casou com quem?

1 Who'd she live with?
2 Who'd he speak with?
3 Who'd you lunch with?
4 Who'd they arrive with?
5 Who'd she stay with?
6 Who'd he return with?

5.35.03

1 Está com mêdo?
2 Está com sêde?
3 Está com fome?
4 Ela está com pressa.
5 Êles estão com mêdo?
6 Estou com pressa.
7 Estamos com sêde.
8 Estamos com pressa.
9 Estou com fome.
10 Êles estão sempre com pressa.
11 Não estou com mêdo.
12 Êles estão com muita sêde.

5.35.04

1 Os pais do Senhor Ferreira.
2 Os filhos do Senhor Silva.
3 Os irmãos do Senhor Campos são casados.
4 Os parentes do Senhor Ferreira moram em Recife.
5 Os vizinhos da Dona Alzira são muito simpáticos.
6 Os amigos de Dona Ana chegam amanhã.
7 Você conhece o marido da Dona Maria?
8 Não conheço a irmã da Senhora Monteiro.

5.35.05

1 Morou com quem?
2 Falou com quem?
3 Você almoçou com quem?
4 Chegaram com quem?
5 Ficou com quem?
6 Voltou com quem?

7 Who'd you go for a walk with?
8 Who'd she sit with?
9 Who'd he leave the key with?
10 She married Dr. Campos.
11 He married Alzira.
12 Paul married Dr. Monteiro's daughter.
13 Edward married Louis's sister.

5.35.06

Quem mais vive com êles?
A Dona Alzira vai conosco.

1 Who else lives with you?
2 Who else lives with him?
3 Who else is going with them?
4 Who else talked with you?
5 Who else returned with her?
6 Who else is coming with you (pl)?
7 Who else wants to go with me?
8 Who else wants to work with us?
9 They stayed with us.
10 The officer came with them.
11 Louis married her.
12 My mother-in-law lives with us.
13 Are you going to the movies with me?
14 I left the book with him.

5.35.07

Quantos anos êles têm?

1 How old is she?
2 How old are you?
3 How old is Mary?
4 How old is Joe?
5 How old is the youngest?
6 How old is the oldest?

7 Você passeou com quem?
8 Sentou com quem?
9 Deixou a chave com quem?
10 Casou com o Doutor Campos.
11 Casou com Alzira.
12 Paulo casou com a filha do Doutor Monteiro.
13 Eduardo casou com a irmã de Luis.

5.35.06

1 Quem mais vive com você?
2 Quem mais vive com êle?
3 Quem mais vai com êles?
4 Quem mais falou com você?
5 Quem mais voltou com ela?
6 Quem mais vem com vocês?
7 Quem mais quer ir comigo?
8 Quem mais quer trabalhar conosco?
9 Êles ficaram conosco.
10 O oficial veio com êles.
11 Luís casou com ela.
12 Minha sogra mora conosco.
13 Você vai ao cinema comigo?
14 Deixei o livro com êle.

5.35.07

1 Quantos anos ela tem?
2 Quantos anos você tem?
3 Quantos anos tem Maria?
4 Quantos anos tem José?
5 Quantos anos tem o mais novo?
6 Quantos anos tem o mais velho?

7 How old is your sister?
8 How old is Mrs. Silva's daughter?
9 How old is Lourdes' father?
10 How old is Carl's mother?
11 How old is John's brother?
12 Do you know how old I am?
13 I don't know how old he is.

5.35.08 O mais velho tem vinte e três anos.

1 The youngest is one year old.
2 She is twenty years old.
3 They are eleven years old.
4 We are forty years old.
5 I am fifty years old.
6 Mary and I are eighteen years old.
7 Paul and Ana are thirty-five years old.
8 You and I are twenty-seven years old.

5.35.09 Êles já têm uma criança de um ano e meio.

1 They already have a child three months old.
2 We already have a daughter ten years old.
3 I already have a son five and a half years old.
4 He is a fifty year old man.
5 She is a twelve year old girl.
6 She is a hundred year old woman.

5.35.10 Por falar em parentes, como vai o seu irmão?

1 Speaking of relatives how's your sister?
2 Speaking of relatives how's your daughter?
3 Speaking of relatives how's your son?

7 Quantos anos tem a sua irmã?
8 Quantos anos tem a filha da Senhora Silva?
9 Quantos anos tem o pai de Lourdes?
10 Quantos anos tem a mãe de Carlos?
11 Quantos anos tem o irmão de João?
12 Você sabe quantos anos eu tenho?
13 Eu não sei quantos anos êle tem.

5.35.08

1 O mais novo tem um ano.
2 Ela tem vinte anos.
3 Êles têm onze anos.
4 Nós temos quarenta anos.
5 Eu tenho cinqüenta anos.
6 Maria e eu temos dezoito anos.
7 Paulo e Ana têm trinta e cinco anos.
8 O senhor e eu temos vinte e sete anos.

5.35.09

1 Êles já têm um criança de três meses.
2 Nós já temos uma filha de dez anos.
3 Eu já tenho um filho de cinco anos e meio.
4 Êle é um homem de cinqüenta anos.
5 Ela é uma menina de doze anos.
6 Ela é uma senhora de cem anos.

5.35.10

1 Por falar em parentes, como vai a sua irmã?
2 Por falar em parentes, como vai a sua filha?
3 Por falar em parentes, como vai o seu filho?

4 Speaking of houses, did you find one?
5 Speaking of ages, how old are you?
6 Speaking of physicians, is Doctor Campos back?
7 Speaking of watches, I have to buy one today.
8 Speaking of friends, what happened to (i.e. with) Peter?

5.35.11 Parece-me que a família é muito grande.

1 Seems to me the family is very small.
2 Seems to me the street is very narrow.
3 Seems to me the building is very old.
4 Seems to me Alzira is the youngest.
5 Seems to me they live downtown.
6 Seems to me he has invited many people.
7 Seems to me she got married last year.
8 Seems to me he's forgotten the time.

5.35.12 Creio que são oito filhos.

1 I believe there are five children.
2 I believe there are seven rooms.
3 I believe he is forty years old.
4 I believe you are right.
5 I don't believe he speaks Portuguese.
6 I don't believe they are going to New York.
7 I don't believe we can go today.

5.35.13 Êle é médico?

(Note lack of article.)

1 Is he a porter?
2 Is she a stewardess?
3 Are you a clerk?
4 Is she a maid?

4 Por falar em casa, o senhor já achou uma?
5 Por falar em idades, quantos anos você tem?
6 Por falar em médicos, o Doutor Campos já voltou?
7 Por falar em relógios, eu tenho que comprar um hoje.
8 Por falar em amigos, o que é que houve com o Pedro?

5.35.11

1 Parece-me que a família é muito pequena
2 Parece-me que a rua é muito estreita.
3 Parece-me que o prédio é muito velho.
4 Parece-me que a Alzira é a mais nova.
5 Parece-me que êles moram no centro.
6 Parece-me que êle convidou muita gente.
7 Parece-me que ela se casou no ano passado.
8 Parece-me que êle se esqueceu da hora.

5.35.12

1 Creio que são cinco crianças.
2 Creio que são sete quartos.
3 Creio que êle tem quarenta anos.
4 Creio que você tem razão.
5 Não creio que êle fala português.
6 Não creio que êles vão a Nova York.
7 Não creio que podemos ir hoje.

5.[illegible].13

1 Êle é carregador?
2 Ela é aeromoça?
3 O senhor é empregado?
4 Ela é empregada?

5 Is he a policeman?
6 Are you an inspector?
7 Is she an American?
8 Are you a bachelor?

5.35.14 Você conhece o casal Ferreira?

1 Do you know the Monteiros?
2 Do you know the Silvas?
3 Do you know the Lows?
4 Do you know the Camposes?
5 The Silvas live in Santa Tereza.
6 The Ferreiras are going to Belém.
7 The Lows have bought a house.
8 The Monteiros should be here.

5.35.15 São ao todo doze pessoas.

1 Altogether there are eleven [people].
2 Altogether there are five maids.
3 Altogether there are nine men.
4 Altogether there are fifty porters.
5 Altogether there are four doctors.
6 Altogether there are ten stewardesses.
7 Altogether there are six bachelors.
8 Altogether there are fourteen Englishmen.

5 Êle é polícia?
6 O senhor é fiscal?
7 Ela é americana?
8 O senhor é solteiro?

5.35.14

1 Você conhece o casal Monteiro?
2 Você conhece o casal Silva?
3 Você conhece o casal Low?
4 Você conhece o casal Campos?
5 O casal Silva mora em Santa Tereza.
6 O casal Ferreira vai a Belém.
7 O casal Low comprou uma casa.
8 O casal Monteiro deve estar aqui.

5.35.15

1 São ao todo onze pessoas.
2 São ao todo cinco empregadas.
3 São ao todo nove homens.
4 São ao todo cinqüenta carregadores.
5 São ao todo quatro médicos.
6 São ao todo dez aeromoças.
7 São ao todo seis solteiros.
8 São ao todo catorze inglêses.

6.1 Review of Unit 1

6.11 Give appropriate responses to the following utterances.

1 Como vai?

2 Está na hora?

3 Até logo.

4 De que parte é o senhor?

5 Posso entrar?

6 O senhor fala português e inglês?

7 A senhora compreende português?

8 A senhorita pode falar mais devagar?

9 O senhor tem cigarros brasileiros?

10 O senhor fuma?

6.12 Repeat after your instructor, then translate into English.

1 Vou muito bem, obrigado.

2 Compreendo muito bem.

3 Sou americano.

4 Aceito, muito obrigado.

5 Muito prazer.

6 Eu me chamo Eduardo Low.

7 Pois não.

8 O senhor aceita um cigarro?

9 Falo português.

10 Não compreendo inglês.

6.13 Translate the following sentences.

1 Are you from Brazil?

2 Do you have a license?

3 I understand Portuguese and English.

4 Close the window again, please.

5 I speak English very well.

6 Please speak more Portuguese.

7 Let's begin on [the] page five.

8 From what part of the U.S. are you?

9 Speak Portuguese, please.

10 What's the name of this gentleman?

11 I'm (an) American.

12 Here's the book.

13 Let's smoke.

14 Can you repeat the number again - more slowly?

15 You speak very well.

6.2 Review of Unit 2

6.21 Give appropriate responses to the following utterances.

1 O senhor tem passaporte especial?

2 A senhora conhece uma empregada?

3 O senhor quer um ou dois quartos?

4 Quanto e a diária no hotel Miramar?

5 Onde estamos chegando?

6 Para onde vai o carregador?

7 Qual é o nome dêste casal?

8 Qual é o número de sua carteira de identidade.

9 Onde estão suas malas?

10 O que o senhor tem para declarar.

11 Que dia é amanhã?

12 Para onde o senhor vai levar as malas?

13 Por onde o senhor vai?

14 Vamos seguir a aeromoça ou o fiscal?

15 O seu destino é Belém?

16 Qual é a sua casa?

17 O seu quarto é grande?

18 Ela é casada ou solteira?

19 Pode levar tudo?

20 Ela é gorda?

6.22 Repeat after your instructor; then translate into English.

1 Não queremos só um quarto, queremos dois.

2 Nós somos dos Estados Unidos.

3 Os atestados de vacina estão ali.

4 Paulo vai pelo Recife.

5 Sou solteiro.

6 Elas vêm de Belém.

7 Vamos para o aeroporto.

8 O quarto trinta e seis é no terceiro andar.

9 Já tenho o endereço.

10 O número da minha ficha é vinte e oito.

11 Queremos ir ao hotel Miramar.

12 A nossa identificação é o passaporte.

13 Vou deixar as chaves no quarto.

14 Eles querem um quarto para casal.

15 Elas são de Pôrto Alegre.

6.23 Translate the following sentences.

1 These suitcases are strong.

2 Those hotels are very pretty.

3 The inspector has two small books.

4 These are new taxis.

5 They are very fat.

6 We have big bedrooms.

7 Those houses are ugly.

8 These streets are narrow.

9 I'll wait for your friend here.

10 I don't have the complete addresses.

11 She doesn't work much.

12 Louis and Albert work with that man.

13 We declare the baggage there.

14 Ana and Charles expect to see Mary.

15 Please write your names here.

16 They have a very small bedroom.

17 That's our house.

18 How is Mary?

19 She speaks very slowly.

20 We smoke weak cigarettes.

21 May I smoke another cigar?

22 Please (pl) sit here.

23 It's time to go to the airport.

24 Let's go, then.

25 We arrive today.

26 What's the date tomorrow?

27 Which way does he go now?

28 Which is your license?

29 Paul and I are from Washington.

30 Please leave the keys here.

31 Where is the maid coming from?

32 My wife and I are thin.

33 Which (one) is Galeão Airport?

34 He and I are the first in everything.

35 How much do you earn?

36 I work for the American government.

37 What does 'muito prazer' mean?

38 They (f) are married.

39 I earn little.

40 The windows are very narrow.

6.3 Review of Unit 3

6.31 Give appropriate responses to the following utterances.

1 Que avenida é esta?

2 Onde fica o Hotel Serrador?

3 Como passou a noite?

4 Já estão todos prontos?

5 Onde o senhor gosta de passear?

6 Onde você quer ir amanhã?

7 Como podemos ir ao Corcovado?

8 Em que rua o senhor está morando?

9 Onde vamos sentar?

10 Que lugares os senhores já conhecem?

11 Onde você estacionou o carro?

12 Quando vamos voltar?

13 Qual é o meio de transporte para o Pão de Açúcar?

14 Em que lugar você se hospeda quando vai ao Rio?

15 Quem você visitou em São Paulo?

16 Para onde êles mudaram?

17 A que horas o senhor começou a almoçar?

18 O que você vê daí?

19 Todas as fichas estão em ordem?

20 O senhor sabe os nomes daqueles rapazes?

6.32 Repeat after your instructor; then translate into English.

1 Seu jardim estava muito bonito.

2 Eu vou estacionar atrás do seu carro.

3 Almocei na casa da senhora Silva.

4 Esta é a primeira vez que vem aqui?

5 Acho que ela está no jardim.

6 Hoje não posso estacionar o carro lá.

7 Aquêle é o Hotel Serrador.

8 Daqui não posso ver bem.

9 A senhora Monteiro chega amanhã.

10 Tem poucas casas grandes nesta cidade.

11 Hoje é dia quinze.

12 Êles se hospedaram no Hotel Miramar.

13 Esperei três horas mais ou menos.

14 Eu gosto mais dos táxis.

15 Os livros são de Paulo e os cadernos são de João.

6.33 Translate the following sentences.

1 We visited Rio last year at this same season.

2 I don't have the address. Let's go back.

3 I want to see the only garden here.

4 We want to make plans to go to Sugar Loaf.

5 Can you (pl) be at the same place at two o'clock?

6 Tonight we have to eat before eight o'clock.

7 You can wait for me in that yellow building.

8 You (pl) can expect me on the twelfth.

9 I think we know this place.

10 On those hot days we parked the car behind the house.

11 On [the] hot nights we like to go to the plaza.

12 The people in this city are very poor.

13 Do you want my address? It's 116 Atlantic Avenue.

14 He has several buildings.

15 They lived in São Paulo for eight months. (i.e. eight months in São Paulo.)

16 It began to rain this afternoon.

17 I'm living downtown.

18 They have only fifty yellow cards.

19 They are in rooms 27 and 29.

20 Do you (pl) want to take your maid too?

21 Where are we now?

22 You three sit here in back.

23 We can earn much more in Brazil.

24 Is that the same lady [that] you visited yesterday?

25 Where did they leave the tickets.

26 Do you know how many certificates I found over there?

27 Why did you take the keys away?

28 He began to smoke a few months ago.

29 The best places [for] to eat here are not downtown.

30 They are right in everything.

31 Mary lived in the third house too.

32 Tomorrow I'll go downtown.

33 Let's go by Beira Mar Avenue.

34 Are you (pl) going to the hotel tomorrow?

35 I want the key to (i.e. of) the room.

36 What part of Brazil are you from?

37 This is the second time you've come here.

38 We've already spoken several times.

39 I think that's the only place to see.

40 It's a very interesting trip.

6.4 Review of Unit 4

6.41 Give appropriate responses to the following utterances.

1 A que horas é o almôço?

2 Os senhores escolheram batata frita ou vagens?

3 Como o senhor quer o bife?

4 O que você acha que vai pedir?

5 Quem vem lá?

6 Em que mesa vamos ficar?

7 De que você veio?

8 O que é que você quer mais?

9. Em que lugares você já estêve?

10 O seu relógio trabalha bem?

11 Ate que horas vamos trabalhar?

12 Em que aeroporto chega o sargento Low?

13 Na casa de quem o Paulo ficou?

14 Quando Luís disse que vai?

15 Quantas horas o trem está atrasado?

16 A que horas você acha melhor nós irmos?

17 Você está com fome ou com sêde?

18 Onde as senhoras querem sentar?

19 O que o João disse?

20 Até quando o senhor vai ficar?

21 Você sabe a que horas o trem chega?

22 Os senhores já acabaram de comer?

23 Por onde é mais perto?

24 A que horas ela toma o ônibus?

25 Êle não vai ficar mais um pouco?

6.42 Repeat after your instructor; then translate into English.

1 Comemos ao meio-dia em ponto.

2 Onde se come melhor aqui é naquele restaurante.

3 Tanto faz.

4 Faltam dez minutos para as dez.

5 Aqui êles não aceitam gorjeta.

6 Vamos no domingo de manhã.

7 Está esperando na casa do Paulo.

8 Visitei o Rio só uma vez.

9 Pelo meu relógio, são duas e cinco.

10 Perto da Urca.

11 Eu vou com ela.

12 Amanhã você vai ficar aqui.

13 As três e quinze.

14 Acho que não, Paulo não gostou dêsse filme.

15 De Recife, eu acho.

6.43 Translate the following sentences.

1 We ought to go to Paquetá Saturday afternoon.

2 Did you come by streetcar or on foot?

3 Is there enough money for the tip?

4 I have a quarter to five.

5 The bus leaves at eight fifteen P. M.

6 How's the city of Washington at night?

7 The train doesn't leave before midnight.

8 I have parked my car.

9 Have you finished looking at (i.e.,seeing) that book?

10 What time is it by your watch?

11 We turn on the radio in he morning and at night.

12 Who took my pencil?

13 What beer do you drink?

14 The train is one hour late.

15 How long does it take to go from the United States to Brazil?

16 Where do Charles and Louis eat?

17 How do you go home?

18 I can choose only two things.

19 Everybody liked the spaghetti.

20 They haven't finished eating their (i.e. the) dessert.

21 What time does the train from São Paulo arrive?

22 Who turned his radio on last night?

23 Never forget ~~to~~ put sugar in my coffee.

24 You (pl) have to buy something for him before tomorrow.

25 This is my room.

26 Why do they live in that place?

27 Which is our change?

28 Let me go in the restaurant first.

29 They always begin to eat before noon.

30 He should do what I want.

31 We like to wait for the streetcar on this corner.

32 I must not forget to go to the theater tonight.

33 We always give the best dessert to him.

34 Your friends give much more than you.

35 I give what I can.

36 Our lunch hour is at twelve-thirty.

37 His plans have changed a lot.

38 Their names are not Portuguese.

39 My beer is iced but hers is not.

40 The Brazilian officer has arrived.

6.5 Review of Unit 5

6.51 Give appropriate responses to the following utterances.

1 Você sabe qual é a página?

2 Êle é seu parente?

3 Vocês já foram apresentados?

4 Êles foram convidados?

5 Há quanto tempo são casados?

6 Por que todos gostam de morar em Botafogo?

7 Êsses prédios são modernos?

8 Quantos vêm para o jantar?

9 São seus vizinhos?

10 Quantos anos tem essa cidade?

11 Onde está aquela menina engraçadinha?

12 Sabe quem é o pai dêle?

13 Você vê o Corcovado daí?

14 Você falou com quem?

15 Sabe onde está o doutor?

16 Quem é o médico dêle?

17 Quantos anos tem esta criança?

18 Vocês estão com pressa?

19 Podemos dizer que sabemos tudo?

20 Eu nao sei, você sabe?

21 Quem sabe o que houve?

22 Quando êle escreveu estas cartas?

23 A que horas devemos começar?

24 Quando vocês o conheceram?

25 Quando os rapazes escreveram?

6.52 Repeat after your instructor; then translate into English.

1 Preenchi a ficha ontem.

2 Êle é meu parente.

3 Êles escolheram êste lugar para o passeio.

4 Maria Silva é aquela garota engraçadinha.

5 Ela deve ter mais ou menos dezoito anos.

6 Anteontem às dez da noite.

7 Com um parente do Fernando.

8 Ainda não o conheço.

9 Sómente uma vez por mês vou ao restaurante.

10 Todos vivem em Pôrto Alegre.

11 Êle sabe falar português muito bem.

12 Não compreendi bem o seu nome.

13 Êles não beberam muito.

14 Na próxima sexta-feira.

15 Ainda não sei onde você mora.

6.53 Translate the following sentences.

1 I only know what's in the book.

2 Her husband has already filled out the card.

3 They have always lived in big cities.

4 I wrote everything in the first letter.

5 It has been raining all week.

6 Next time I'll tell you what to do.

7 I turned on the radio very early day before yesterday.

8 How many people live in that building.

9 That boy forgot his book.

10 She must lunch at the Rio Bonito Restaurant.

11 They got off (i.e. got out of) the bus at Conceição Street.

12 Johnny only ate the dessert.

13 That doctor wrote a book about all the cities [that] he visited last year.

14 We don't know whether the report is ready.

15 You forgot to take your boy to the doctor last week.

16 He got married day before yesterday.

17 The house seems quite modern.

18 They don't know what to say.

19 He doesn't know [that] we're in a hurry.

20 How old is your neighbor's mother-in-law?

21 I believe they have invited them for day after tomorrow.

22 Do you know his age?

23 The beer was very cold.

24 My uncle and my niece always come at ten o'clock.

25 We want to do everything tomorrow morning.

26 It hasn't rained for six weeks.

27 Mr. Ferreira's house must be on this street.

28 Whom do you work with?

29 Speaking of relatives, where do your parents live?

30 I'm a doctor.

31 Did you understand what I said?

32 Paul's a custom's inspector.

33 Do you know her name?

34 see her every day.

I believe there are four children.

36 Seems to me I ought to do something.

37 Who else wants to stay here?

38 Do you know Mrs. Ferreira's daughter?

39 He must be in a hurry.

40 I've invited him for dinner.

BEST COPY AVAILABLE

6.6 Verbs

Below are the verbs introduced in units 1 to 5.

6.61 -ar and -er type verbs

6.61.1 Regular -ar verbs

acabar
alugar
apresentar
aceitar
achar
aterrissar
atrasar
andar
declarar
deixar
desculpar
encontrar
entrar
falar
faltar
ficar
fumar
ganhar

guardar
estacionar
casar
comprar
convidar
ligar
mudar
parar
passar
precisar
sentar
chamar
chegar
tirar
tomar
trabalhar
visitar

For São Paulo speakers this verb should be in section 6.61.21.2.

6.61.12 Regular -er verbs

comer

compreender

preencher

viver

*For São Paulo speakers this verb should be included in section 6.61.22.2.

6.61.13 Model conjugations of the present and past I of regular -ar and -er type verbs.

Compare the -ar and -er verb endings.

-ar		-er	
Falar	[faláʀ]	Viver	[vivéʀ]
	Present		
falo	[fálu]	vivo	[vívu]
fala	[fálə]	vive	[vívi]
falamos	[falə́mus]	vivemos	[vivémus]
falam	[fálə̨w]	vivem	[vívę̨y]
	Past		
falei	[faléy]	vivi	[viví]
falou	[falów]	viveu	[vivéw]
falámos	[falə́mus]	vivemos	[vivémus]
falaram	[falárə̨w]	viveram	[vivérə̨w]

6.61.2 Verbs with minor irregularities

6.61.21 -ar verbs

6.61.21.1 [e]>[ɛ]

fechar
esperar
começar
conversar
levar
hospedar
gelar

6.61.21.2 [o]>[ɔ]

gostar
morar
olhar
voltar

6.61.21.3 [u]>[ɔ]

almoçar

6.61.21.4 [i]>[ey]

passear

6.61.22 -er verbs

6.61.22.1 [e]>[ɛ]

beber
descer
dever

esquecer

escrever

conhecer

parecer

6.61.22.2 [o] > [ɔ]

escolher

chover

6.61.23 Model conjugations of -ar and -er verbs with minor irregularities.

6.61.23.1 [e] > [ɛ]; [o] > [ɔ]

Most -ar and -er which have close [e] or [o] in the stem, change this vowel to open [ɛ] or [ɔ] in some forms. Both -ar and -er verbs have the change in the third person singular and plural. The -ar verbs also have the change in the first person singular; -er verbs do not.

[e] > [ɛ]

levar	[leváʀ]	beber	[bebéʀ]
levo	[lɛ́vu]	bebo	[bébu]
leva	[lɛ́və],	bebe	[bɛ́bi]
levamos	[levə́mus]	bebemos	[bebémus]
levam	[lɛ́və̨w]	bebem	[bɛ́bęy]

[o] > [ɔ]

morar	[moráʀ]	escolher	[iskolhéʀ]
moro	[mɔ́ru]	escolho	[iskólhu]
mora	[mɔ́ru]	escolhe	[iskɔ́lhi]
moramos	[morə́mus]	escolhemos	[iskolhémus]
moram	[mɔ́rə̨w]	escolhem	[iskɔ́lhęy]

6.61.23.2 [u]>[ɔ]

The [u] changes to [ɔ] in the same forms as [o] changes to [ɔ] as described in the preceding section. Almoçar is the only verb of this type you have had.

6.61.23.3 [i]>[ey]

[i] changes to [ey] when stressed

passear	[pasiáʀ]
passeio	[paséyu]
passeia	[paséya]
passeamos	[pasiə́mus]
passeiam	[paséyąw]

6.63 -ir verbs

These will be explained in Unit 7.

abrir
preferir
repetir
seguir

6.64 Verbs with major irregularities.

The numbers after some of the verbs refer to the sections in which all the forms of the present tense of those verbs are given.

haver	
dar	4.36.1
dizer	
fazer	
ir	2.41.3

estar	3.34.2
querer	3.34.4
crer	
pedir	
poder	3.34.3
pôr	
saber	5.33.1
sair	
ser	2.41.2
ter	3.34.1
trazer	
ver	
vir	

7.1 Basic sentences

7.11 Basic dialogs

- indicates Francisco, : indicates senhor Martins,
† indicates wrong number, ⁏ indicates Júlio.

7.11.1 Dialog 1 Telephoning

to use, to wear the telephone	usar o telefone
-May I use your phone?	-Posso usar seu telefone? pɔ̀suzáʀ|sèw telefóni||
the list telephonic the telephone directory	a lista telefônica a lista telefônica
:Of course. Do you want the telephone directory?	:Pois não. O senhor quer a lista telefônica? pòyznə̨́w# usinhóʀ|kɛ̀ra lìstə telefónikə||
-Yes. Thanks.	-Quero. Muito obrigado. kɛ́ru# mų̀ytụ obrigádu#
:You're welcome.	:Não há de que. nə̨wá|di ké#
to connect the dozen half-dozen (used instead of 6 to avoid misunderstanding of telephone numbers	ligar para a dúzia meia dúzia (or) meia
zero	zero
(Francis dials Julius' office number: 60-9649)	(Francisco liga para o escritório de Júlio: 60-9649.) frə̨sìsku lígə|pàrə̣ u iskritɔ́ryu|di žúlyu# mèyə dùzyə zɛ́ru|| nɔ̀vi mə̀yə dúzyə|| kwàtru nɔ́vi#
nobody to answer occupied, busy (to occupy)	ninguém responder ocupado (ocupar)

<table>
<tr><th></th><th></th></tr>
<tr><td>(Nobody answers. It's busy.)</td><td>(Ninguém responde. Está ocupado.)
nįgę̀y ʀespǫ́di# istȧ ocupádu#</td></tr>
<tr><td>to attempt, to try</td><td>tentar</td></tr>
<tr><td>inside</td><td>dentro</td></tr>
<tr><td>in, within, inside</td><td>dentro de</td></tr>
<tr><td>some, any</td><td>algum</td></tr>
<tr><td>some, a few</td><td>alguns</td></tr>
<tr><td>(Francis tries again in a few minutes. Someone answers:)</td><td>(Francisco tenta mais uma vez dentro de alguns minutos. Uma pessoa responde:)
frąsîsku tę́tə|mȧyzùmə véz|dèntru di algų̀z minútus# ùmə pesòə ʀespǫ́di#</td></tr>
<tr><td>+Hello? 60-9549.</td><td>+Alô? 60-9549.
aló|| mèyə zέru|nɔ̀vi sį́ku| kwatru nɔvi#</td></tr>
<tr><td>the mistake</td><td>o engano</td></tr>
<tr><td>-Sorry! Wrong number.</td><td>-Desculpe-me. Foi engano.
diskulpimi# fòy ęgą́nu#</td></tr>
</table>

7.11.2 Dialog 2 The Weather

<table>
<tr><th></th><th></th></tr>
<tr><td>(Francis dials again.)</td><td>(Francisco liga outra vez.)
frąsîsku lígạ|òwtrə véz#</td></tr>
<tr><td>-Is Mr. Julius de Almeida there?</td><td>-O senhor Júlio de Almeida está?
usinhòʀ žùlyu di alméydə|istá||</td></tr>
<tr><td>.Speaking (Lit: It's he who speaks.)</td><td>.E êle quem fala.
ɛ̀ éli|key fálə#</td></tr>
<tr><td>-Hi, Julius! This is Francis.</td><td>-Olá, Júlio. Quem fala é o Francisco.
olá|žúlyu# kę̀y fálə|ɛ̀ ụ frąsísku#</td></tr>
<tr><td>the return</td><td>a volta</td></tr>
<tr><td>to be back</td><td>estar de volta</td></tr>
</table>

.Hi, Francis! Are you back already?	.Olá, Francisco! Você já está de volta? olá| frąsísku# vosè ža istá| di vɔ́ltə||
-Yes. I arrived last Wednesday.	-Já. Cheguei quarta-feira passada. zá# šegéy|kwàʀtafèyrə pasádə#
the airplane	o avião
the ship	o navio
.Did you come by plane?	.Você veio de avião? vosè véyu|di avyą́w||
I came	vim
(to come)	(vir)
since	desde
since [that]	desde que
since I arrived	desde que cheguei
felt	sentido
(to feel, to feel sorry)	(sentir)
to feel heat, to be warm	sentir calor
to be with heat, to be warm (people)	estar com calor
-Yes. And since I arrived, I've felt very warm.	-Vim. E desde que cheguei, tenho sentido muito calor. vį# i dèzdî ki šegéy|| tènho sętîdu mų̀ytu kalɔ́ʀ#
the climate	o clima
.What did you think of Washington's climate?	.O que você achou do clima de Washington? u kî vosè ašów|du klîmə di wášįtǫ#
April	Abril
October	Outubro
the summer	o verão
to make heat, i.e., to be hot (weather)	fazer calor.
-April and October are the best months. But in summer it's very hot!	-Abril e Outubro são os melhores meses. Mas no verão faz muito calor! abrîli owtúbru|są̀w uz melhɔ̀riz mézis# màz nu verą́w|fàz mų̀ytu kalɔ́ʀ#

.Do you want to have lunch with me downtown?	.Você quer almoçar comigo aqui no centro? vosè kɛ̀ʀ almusàʀ komígu|akí nu sę́tru||
raining	chovendo
(I, he) brought	trouxe
(to bring)	(trazer)
the raincoat	a capa
the rain	a chuva
the umbrella	o guarda-chuva
neither, nor, not even	nem
-I can't. It's raining hard here and I didn't bring (a) raincoat nor (an) umbrella.	-Não posso. Está chovendo muito aqui e eu não trouxe capa nem guarda-chuva. n̥ą̀w pɔ́su# istà šovę̀du mų̀ytu akí||i ew ną̀w tròwsi kápə|nęy gwàʀdašúvə#
.Where are you now?	.Onde você está agora? ǫ̀di vosè ịstá|ạgɔ́rə#
the drugstore	a farmácia
-In a Drugstore in Copacabana.	-Numa farmácia em Copacabana. nùmə faʀmásyə̣|ęy kɔ̀pakabə́nə#
it will be	será
(to be)	(ser)
(I) left	saí
(to leave)	(sair)
the sun	o sol
to make sun, to be sunny	fazer sol
the sun was shining, it was sunny	estava fazendo sol
.Is that possible? When I left there the sun was shining.. Then I'll drop by your house tomorrow.	.Será possível? Quando saí daí estava fazendo sol! Então passo em sua casa amanhã. serà posível|| kwą̀du saí daí| istàvə fazę̀du sɔ́l# ętą́w|| pàsụ ęy sùə kázə̣|amənhą́#
-O.K. I'll see you tomorrow.	-Está bem. Até amanhã. ịstà bę́y# atɛ̀ amənhą́#
.Goodbye.	.Até amanhã. atɛ̀ amənhą́#

7.12 Additional vocabulary (to be memorized)

7.12.1 The Weather — O Tempo

The Weather	O Tempo
the wind	o vento
to be windy	fazer vento
to make wind	ventar
it's windy	está ventando
the cold	o frio
to be cold (weather)	fazer frio
to be cold (person)	estar com frio
hot, warm	quente
fresh, cool	fresco
dry	sêco
humid	húmido

7.12.2 The Seasons — Às Estações

The Seasons	Às Estações	
the spring	a primavera	[primavɛ́rə]
the summer	o verão	[verə̨́w]
the fall, autumn	o outono	[owtónu]
the winter	o inverno	[įvɛ́ʀnu]

7.12.3 The Months — Os Meses

The Months	Os Meses	
January	Janeiro	[žanéyru]
February	Fevereiro	[feveréyru]
March	Março	[máʀsu]
April	Abril	[abríl]
May	Maio	[máyu]
June	Junho	[žúnhu]
July	Julho	[žulhu]
August	Agôsto	[agóstu]
September	Setembro	[setę́bru]
October	Outubro	[owtúbru]
November	Novembro	[novę́bru]
December	Dezembro	[dezębru]

7.12.4 Ordinal numerals

				abreviation	
first	1st.	primeiro, a	[priméyru]	1^{o}	1^{a}
second	2nd.	segundo, a	[segų́du]	2^{o}	2^{a}
third	3rd.	terceiro, a	[teʀséyru]	3^{o}	3^{a}
		terço, a	[téʀsu]	3^{o}	3^{a}
fourth	4th.	quarto, a	[kwáʀtu]	4^{o}	4^{a}
fifth	5th.	quinto, a	[kį́tu]	5^{o}	5^{a}
sixth	6th.	sexto, a	[séstu]	6^{o}	6^{a}
seventh	7th.	sétimo, a	[sɛ́timu]	7^{o}	7^{a}
eighth	8th.	oitavo, a	[oytávu]	8^{o}	8^{a}
ninth	9th.	nono, a	[nɔ́nu]	9^{o}	9^{a}
tenth	10th.	décimo, a	[dɛ́simu]	10^{o}	10^{a}

used as a noun: 'one third' um terço and in 'Tuesday' - terça-feira.

7.2 Spelling and Pronunciation

7.20 In this and the following lessons there will be notes on how the sounds and stress of Portuguese are represented in the spelling.

7.21 Syllable division

7.21.0 Since some letters represent one sound at the beginning of syllables, and another at the end, it is necessary to know where syllables begin and end.

7.21.1 One consonant between vowels.

When one consonant occurs between vowels (or vowel and semi - vowel) the syllable division occurs before the consonant.

telefone	Copacabana	brasileiro	família
[te-le-fó-ni]	[kɔ-pa-ka-bə́-nə]	[bra-zi-léy-ru]	[fa-mí-lyə]

Note: 1. that this holds true across word boundaries:

hotel é [o-tɛ̀-lɛ́] por um [po-rú]

2. that each of the 2 consonant letters below represents only one consonant sound.

lh	[lh]	velha	[vɛ́-lhə]
nh	[nh]	minha	[mí-nhə]
ch	[š]	acha	[á-šə]
rr	[ɛ]	arranjei	[a-ʀą-žéy]
ss	[s]	posso	[pɔ́-su]
xc and sc before e and i	[s]	desce	[dɛ́-si]

7.21.2 Two or more consonants between vowels

7.21.21 Clusters - pairs of consonants which cannot be separated.

Syllable division occurs before the first of these consonants. Notice that the second must be *l* or *r*.

Clusters with *r*

br	[br]	obrigado	[o-bri-gá-du]
pr	[pr]	apresentar	[a-pre-zę-táʀ]
dr	[dr]	padre	[pá-dri]
tr	[tr]	atrás	[a-trás]
gr	[gr]	agradar	[a-gra-dáʀ]
cr	[kr]	Acre	[á-kri]
vr	[vr]	livro	[lí-vru]
fr	[fr]	cofre	[kɔ́-fri]

Clusters with l

bl	[bl]	ablusão	[a-blu-zə̣́w]
pl	[pl]	aplainar	[a-play-náʀ]
dl	[dl]	adligar	[a-dli-gáʀ]
tl	[tl]	Atlântico	[a-tlə̣́-ti-ku]
gl	[gl]	deglutir	[de-glu-tíʀ]
cl	[kl]	tecla	[tɛ́-klə]
fl	[fl]	aflorar	[a-flo-ráʀ]

7.21.22 Consonants which must be separated from a following consonant or cluster.

l [L]	talco	[táL-ku]
	maltratar	[maL-tra-táʀ]
r [ʀ]	largo	[láʀ-gu]
	surpresa	[suʀ-pré-zə]
s [s,z] (or [š,ž])	está	[is-tá]
		[iš-tá]
	mostrar	[mos-tráʀ]
		[moš-tráʀ]
	mesmo	[méz-mu]
		[méž-mu]
	esgrima	[iz-grí-mə]
		[iž-grí-mə]
x [s,z] (or [š,ž])	sexto	[sés-tu]
		[séš-tu]
	extra	[és-trə]
		[éš-trə]
	ex-ministro	[ez-mi-nís-tru]
		[ež-mi-níš-tru]
n,m [̣]	engano	[ẹ-gə́-nu]
	inglês	[ị-glés]
	também	[tə̣-bẹ́y]
	comprar	[kọ-práʀ]

Normally no other consonant can end syllables. There are, however, a few exceptions, such as the word taxi [ták-si] in which [k] occurs in syllable final position.

7.22 The representation of [m], [n], and [˛] in the spelling

7.22.1 [m] and [n]

The letters m and n at the beginning of syllables (see preceding section) represent the sound [m] and [n]:

meu	ramal	mesmo
[méw]	[ʀa-máL]	[méz-mu]
na	dona	moderno
[na]	[dó-nə]	[mo-dɛ́ʀ-nu]

7.22.2 [˛] -nasalization

The spelling of nasal vowels and diphthongs					
Spelling of	Simple nasal vowel sounds				
[˛]	[ę]	[ə̨]	[į]	[ǫ]	[ų]
Final syllables -m	———	———	fim [fį́]	bom [bǫ́]	um [ų́]
-n	———	———	fins [fį́s]	bons [bǫ́s]	uns [ų́s]
~	———	irmã [iʀmə̨́]	———	———	———
Non-final syllables -m	empregado [ę-pre-gá-du]	estampar [is-tə̨-páʀ]	simples [sį́-plis]	comprar [kǫ-práʀ]	chumbo [šų́-bu]
-n	engano [ę-gə́-nu]	andar [ə̨-dáʀ]	inglês [į-glés]	onde [ǫ́-dʸi]	nunca [nų́-kə]

Spelling of [˛]	Nasal diphthongs				
	[ęy]	[ə̨y]	[ə̨w]	[ǫy]	[ųy]
-m	garagem [garážęy]	—	falam [fáləw]	põem [pǫ́y]	—
-n	garagens [garážęys]	—	—	—	—
˜	—	mãe [mə̨́y]	estão [istə̨́w]	garções [gaʀsǫ́ys]	—
Ø	—	—	—	—	muito [mų́ytu]

In the above chart you have notice

that m or n written at the end of a syllable indicates the nasalization of the preceding vowel or diphthong,

that ˜ written over final a indicates its nasalization and written over the first of two vowel letters indicates the nasalization of both sounds (a vowel plus a semi-vowel —a diphthong).

that in one word, muito, nasalization is not indicated in the spelling. This 'zero' is represented in the chart with the symbol Ø.

Note also that:

em or en in a non-final syllable = [ę], in a final syllable = [ęy]

am in a non-final syllable = [ə̨], in a final syllable = [ə̨w]

The -am spelling of the diphthong [ə̨w] occurs only in unstressed 3rd person plural verbs endings. Everywhere else the sound [ə̨w] is spelled ão.

õem as the spelling of [ǫy] occurs only in the example given and its derivatives. In all other words [ǫy] is spelled õe.

7.23 Spelling of [s,z,š,ž]

7.23.o The spelling of these sounds in syllable–initial position and the spelling of these sounds in syllable–final position are discussed separately in the following sections.

7.23.1 Syllable–initial [s, z, š, ž]

7.23.1o In syllable initial position these four sounds are in contrast.

For example:

assa	asa	acha	aja
[ásə]	[ázə]	[ášə]	[ážə]
bakes	wing	thinks	act

7.23.11 Syllable initial [s] and [z]

Syllable - initial [s] and [z]			
	Word Initial	After Consonants	After Vowels
	[s]		
Before e + i only	c	c, sc	c, sc, xc, x
Before a,o + u only	–	ç	ç
Before any vowel	s	s	ss
	[z]		
Before any vowel	z	z	s, z, x

Examples of [s] and [z]							
	Word Initial		After Consonants		After Vowels		
	[s]						
Before	s	c	s	c, sc	ss	s, sc, xc	x
e + i	sem	cem	ansioso	agência	posse	você	próximo
	sento	cento	ensejo	francês	possível	acima	trouxe
	sinto	cinto	corsear	terceiro	assinar	descer	máximo
	semana	centro	ensinar	cônscio	assim	oscila	auxílio
	sim	cinema			dêsse	excede	sintaxe
Before	s		s	ç	ss	ç	
a,o,u	saia		falsa	licença	asso	aço	
	salas			criança	passar	praça	
	sofá		urso	torço	assusta	açucar	
	soalho			orça	massa	faça	
	surpresa		cônsul	canção	posso	poço	
	[z]						
	z		z		s	z	x
	zero		donzela		asar	azar	exame
	zinco		Alzira		preciso	fazem	exemplo
	zangar		Elza		visita	dúzia	êxito
	zona		anzol		uso	razoar	exótico
	zunir		panzuá		presunto	azul	exumar

Note particularly that the letter s between two vowels represents the sound [z].

Note also that a word final s or z followed by a word beginning with a vowel represents the sound [z] just as an s or z between vowels within one word. Below are some examples. Observe the underlined syllables.

Êle traz Alzira
[trá-zaL]

Esta vez o Carlos quer
[vέ-zu]

Mas onde está
[ma-zǫ̃]

os ovos
[u-zɔ́]

7.23.12 Syllable initial [š] and [ž]

Syllable initial [š] is spelled ch or x.

cheque	[šɛ́ki]	xeque	[šɛ́ki]
chão	[šą́w]	xaxim	[šašį́]
acho	[ášu]	deixo	[déyšu]
enchi	[ęší]	caixa	[káyšə]

Syllable initial [ž] before e and i is spelled j or g.

before a, o, u is spelled j.

Before e i		Before a, o, u	
geladeira	[želadéyrə]	loja	[lɔ́žə]
agência	[ažę́syə]	jogar	[žogáʀ]
relógio	[Relɔ́žyu]	juiz	[žuís]
jeito	[žéytu]		
hoje	[óži]		
jipe	[žípi]		

7.23.2 Syllable-final [s, z, š, ž]

7.23.2o In syllable-final position these sounds do not contrast and are spelled alike.

Which sound occurs depends

1. on the dialect of the speaker

   in the São Paulo dialect (and others) only [s] and [z] occur in syllable-final position

   in the Rio dialect (and others) only [š] and [ž] occur in syllable-final position

   São Paulo [s] = Rio [š]

   São Paulo [z] = Rio [ž]

2. on what sound follows. (See below)

7.23.21 Syllable-final but not word-final

In this position [s] or [š] and [z] or [ž] are spelled s̲ or x̲.

$\left.\begin{array}{l}s\\x\end{array}\right\}$ = [s] or [š] before voiceless consonant sounds: [p, t, k, f] and [ʀ] in some dialects

$\left.\begin{array}{l}s\\x\end{array}\right\}$ = [z] or [ž] before voiced consonant sounds: [b, d, g, l, m, n] and [ʀ] in some dialects

Voiceless			Voiced		
spelling	pronunciation		spelling	pronunciation	
	São Paulo [s]	Rio [š]		São Paulo [z]	Rio [ž]
esperar	isperáʀ	išperáʀ	asbesto	azbéstu	ažbéštu
está	istá	ištá	desde	dézdi	déžd^{y}i
sexta	séstə	séštə	rasgo	rázgu	rážgu
refrêsco	ʀefrésku	ʀefréšku	esvair	ezvaíʀ	ežvaíʀ
resfriar	ʀesfriáʀ	ʀešfriáʀ	desligar	dezligáʀ	dežligáʀ
Israel		išRaɛ́L	Israel	izRaɛ́L	

7.21.22 Syllable-final and word-final

In this position [s] or [š] and [z] or [ž] are spelled s̲ or z̲.

$\left.\begin{array}{l}s\\z\end{array}\right\}$ = [s] or [š] before voiceless consonant sounds and before pause (at the end of a sentence)

$\left.\begin{array}{l}s\\z\end{array}\right\}$ = [z] or [ž] before voiced consonant sounds

Spelling	Pronunciation	
	São Paulo	Rio
..faz poltronas.	fàs poLtrónəs#	fàš poLtrónəš#
..faz baldes.	fàz báLd^{y}is#	fàž báLd̀^{y}iš#
..vocês têm.	vosès tę́y#	vosèš tę́y#
..vocês dão.	vosèz dę́w#	vosèž dę́w#
..êles compram.	èlis kǫ́prəw#	èliš kǫ́prəw#
..êles gostam.	èliz gɔ́stąw#	èliž gɔ́stąw#
..traz flôres.	trás flɔ́ris#	tràš flɔ́riš#
..traz verduras.	tràz veʀdúrəs#	tràž veʀdúrəš#
..as ruas.	az ʀúəs#	aš ʀúəš#
..muitas latas.	mų̀ytəz látəs#	mų̀ytəž látəš#
..muitos móveis.	mų̀ytuz mɔ́veys#	mų̀ytuž mɔ́veyš#
..móveis novos.	mɔ̀veyz nɔ́vus#	mɔ̀veyž nɔ́vuš#

7.24 Spelling of [r] and [ʀ]

[ʀ] is spelled rr and r. [r] is spelled r.

rr = [ʀ] (It occurs only between vowels). carro [káRu]

r = [r]

1. between vowels — caro [káru] — o senhor é [u sinhɔ̀rɛ́]
2. after non-syllable-final consonants (see clusters with [r], section 5.21.21 — branco [brę́ku]

r = [ʀ]

1.	after syllable-final consonants (see section 5.21.22)	guelra [gɛ́Lʀə]
2.	at the beginning of a word	rua [ʀúə]
3.	before consonants	terno [tɛ́ʀnu], o senhor tem [u senhòʀ tęy]
4.	before pause (end of phrase)	Não senhor. [nąw sinhóʀ]

7.25 Spelling of [k]

[ks] is spelled	x	taxi	[táksi]
[k] is spelled	qu before e and i	aqui	[akí]
		quente	[kę́t^{y}i]
	q before ua [wa]	qual	[kwáL]
	or [wə]	quanto	[kwą́tu]
	c elsewhere	escada	[iskáda]
		desculpar	[d^{y}iskuLpáʀ]
		coisa	[kóyzə]
		cruzeiro	[kruzéyru]
		claro	[kláru]

7.26 Spelling of [g]

[g] is spelled	gu before e and i	português	[poʀtugés]
		guia	[gíə]
	g elsewhere	guarda	[gwáʀdə]
		artigo	[aʀt^{y}ígu]
		engano	[ęgénu]

7.27 Spelling of [t, tʸ, d, dʸ]

[t] is spelled t, and [d] is spelled d.

[tʸ] and [dʸ] were used in the first two units to represent the sound of [t] and [d] before the [i] sound as a reminder that in some dialects [t] and [d] have special variants in this position.

tirar	[tiráʀ] or [tʸiráʀ]	dia	[díə] or [dʸíə]
noite	[nóyti] or [nóytʸi]	de	[dí] or [dʸí]
tempo	[tę́pu]	dê	[dé]
até	[atɛ́]	desta	[dɛ́stə]
está	[istá]	da	[dá]
volta	[vóLtə]	nada	[nádə]
cotó	[kotɔ́]	dó	[dɔ́]
todo	[tódu]	dor	[dóʀ]
tudo	[túdu]	do	[dú]

7.28 Spelling of [l] and [L]

Both [l] and [L] are spelled l.

Syllable-initial l or l in syllable initial clusters=[l] the front l.

Syllable-final l=[L] the 'back, [u]-colored l' in some dialects, and =[w] in other dialects.

Syllable initial l		Syllable final l		
	[l]		[L]	[w]
loja	[lɔ́žə]	poltrona	[poLtrónə]	[powtrónə]
linha	[línhə]	papel	[papɛ́L]	[papɛ́w]
licença	[lisę́sə]	qual	[kwáL]	[kwáw]
janela	[žanɛ́lə]	espanhol	[ispənhɔ́L]	[ispənhɔ́w]
inglês	[įglés]	alto	[áLtu]	[áwtu]
flôres	[flóris]	colcha	[kóLšə]	[kówšə]
família	[famílyə]	calça	[káLsə]	[káwsə]

7.29 Summary

In the preceding sections we have explained how certain consonant sounds are spelled. Below we have reversed our presentation, showing how letters are pronounced.

Before e + i	Elsewhere	
c = [s]	[k]	ç always = [s]
g = [ž]	[g]	j always = [ž]
gu = [g]	[gu] or [gw]	
qu = [k]	[kw]	

ch always = [š]

x at the beginning of a word = [š]

at the end of a word = [ks]

before voiceless consonants within a word = [s] (or [š])

before voiced consonants within a word (only occurrence in the prefix ex-) = [z] (or [ž])

between vowels = [š], [ks], [s] or [z]

x is the only consonant letter whose pronunciation is not always predictable.

ss = [s]

Both s and z between vowels, except when word-initial = [z]

before voiced consonants = [z] (or [ž])

before voiceless consonants and before pause = [s] (or [š])

Elsewhere s = [s], and z = [z]

t before [i] = [t^y] (or [t])

elsewhere = [t]

d before [i] = [d^y] (or [d])

elsewhere = [d]

l at beginning of a syllable =[l]
at end of a syllable =[L] (or [w])
m at beginning of a syllable =[m]
n at beginning of a syllable =[n]
m and n at end of a syllable =[̣]

rr =[ʀ]
r between vowels =[r]
in clusters =[r]
elsewhere =[ʀ]

Initial h represents no sound: hora [ɔ́rə] há [á]

7.3 Structure sentences and grammatical notes

7.31 Present tense of -ir verbs

7.31.1 Regular -ir verbs

abrir: abro, abre, abrimos, abrem.
[abríʀ: ábru, ábri, abrímus, ábręy]

1	I open the windows when I arrive.	Eu abro as janelas quando chego. ew ábru|az žanɛ́ləs|kwə̨̀du šégu#
2	The clerk opens the door at seven thirty.	O empregado abre a porta às sete e trinta. u ępregàdụ àbri a pɔ́ʀtə|as sɛ̀tị i trį́tə#
3	We open the bags only once.	Só abrimos as malas uma vez. sɔ̀ abrímuz|az máləz|úmə vés#
4	They open the house.	Eles abrem a casa. ɛ̀liz ábręy|a kázə#

Note that the present tense endings of -ir verbs are the same as those of -er verbs except in the first person plural.

		-er		-ir	
sg					
	1	-o	[u]	-o	[u]
	3	-e	[i]	-e	[i]
pl					
	1	-emos	[émus]	-imos	[ímus]
	3	-em	[ęy]	-em	[ęy]

Abrir is the only -ir verb you have learned that is regular in the present tense.

7.31.2 -ir verbs with stem-vowel changes
The verbs with stem-vowel changes have regular endings.

7.31.21 Presentation of pattern

7.31.21.1 [e]>[i] and [ɛ], and [o]>[u] and [ɔ]

1. I prefer to sit near the window.	Prefiro sentar perto da janela. prefîru sętáʀ| pɛ̀ʀtu da žanɛ́lə#
to telephone	telefonar
2. Do you prefer to telephone now?	Você prefere telefonar agora? vosè prefɛ́ri|telefonàr agɔ́rə#
3. We prefer to live downtown.	Preferimos morar no centro. preferîmuz moráʀ|nu sę́tru#
4. They prefer to stay here.	Êles preferem ficar aqui. èlis prefɛ́ręy|ficàrakí#

5. I sleep eight hours a day.	Durmo oito horas por dia. dùʀmu ɔ́ytu ɔ́ras|por díə#
opened closed	aberto (abṙir) fechado (fechar)
6. Do you sleep with your windows open?	Você dorme com as janelas abertas? vosê dɔ́ʀmi|kǫ azžanɛ̀ləz abɛ́ʀtəs||
7. We sleep little.	Dormimos pouco. dormĩmus pówku#
8. The children sleep a lot.	As crianças dormem muito. as kriə̨́saz|dɔ̀ʀmęy mųytu#

	preferir	[preferíʀ]	dormir	[doʀmíʀ]
sg				
1	prefiro	[prefí̱ru]	durmo	[dú̱ʀmu
3	prefere	[prefɛ̱́ri]	dorme	[dɔ̱́ʀmi]
pl				
1	preferimos	[preferímus]	dormimos	[doʀmímus]
3	preferem	[prefɛ̱ręy]	dormem	[dɔ̱́ʀmęy]

Note the underlined vowels. Most -ir verbs with [e] or [o] as the last vowel of the infinitive stem change in the same way. Repetir and seguir are like preferir.

7.31.21.2 [ę]>[i]

I'm very sorry.	Sinto muito sį̂tu mų́ytu.

Verbs with [ę] as the stem-vowel of the infinitive are irregular only in the first person singular.

		sentir	[sentíʀ]
sg	1	sinto	[sį́tu]
	3	sente	[sę́ti]
pl	1	sentimos	[sętímus]
	3	sentem	[sę́tęy]

7.31.22 Drills

7.31.22.1 Person-number substitution.

1. Jaime abre as cartas.

Ela e eu ____________.

Os senhores ____________.

Você ____________.

Eu ____________.

Meu irmão ____________.

2. Eu prefiro dizer a verdade.

Minha esposa ____________.

Nós ____________.

O senhor ____________.

Elas ____________.

Maria e Ana ____________.

3. José segue seu carro?

Eu ____________?

Nós ____________?

Quem ____________?

Os rapazes ____________?

Meu marido e eu ______?

4. Nós repetimos tudo.

Ela ____________.

As crianças ________.

Eu ____________.

Alzira ____________.

O menino __________.

5. Vocês dormem cedo.

Minha filha ______.

João e eu ______.

A senhora ______.

Eu ________.

Suas empregadas __.

6. Êle sente não falar bem português

Eu ____________________.

Nossos amigos ______________.

Minha esposa e eu __________.

O casal Monteiro ____________.

Minha irmã ________________.

7. Elas preferem ir amanhã.

Eu ________________.

Nós ________________.

Jaime e Helena __________.

O fiscal ______________.

Meu pai ______________.

8. Eu sinto muito frio aqui.

Elas ________________.

Meus pais ____________.

Minha sogra __________.

Nós ________________.

António ______________.

7.31.22.2 Translation drill

Cover the Portuguese when doing this drill

I

1.	We repeat five times.	Repetimos cinco vezes.
2.	I prefer an iced guaraná.	Prefiro um guaraná gelado.
3.	She sleeps nine hours a day.	Ela dorme nove horas por dia.
4.	We feel very warm here.	Sentimos muito calor aqui.
5.	They open the door at 8 o'clock.	Elas abrem a porta às 8 horas.
6.	Paul follows his father in everything.	Paulo segue o pai em tudo.
7.	We don't sleep very much in this city.	Não dormimos muito nesta cidade.
8.	My brother feels very cold in New York.	Meu irmão sente muito frio em Nova York.
9.	I repeat but he does not understand.	Repito mas êle não compreende.
10.	My children don't sleep very much.	Meus filhos não dormem muito.
11.	I am sorry not to go with you.	Sinto não ir com você.
12.	I can't open this umbrella.	Não posso abrir êste guarda-chuva.

II

1.	He follows me every day at this hour.	Êle me segue todos os dias a esta hora.
2.	My neighbor opens the door at 5 o'clock in the morning.	Minha vizinha abre a porta às cinco horas da manhã.
3.	I sleep little because I take too much coffee at night.	Durmo pouco porque tomo muito café à noite.
4.	My wife regrets not taking the children to Brazil.	Minha esposa sente não levar as crianças para o Brasil.
5.	Johnny repeats the same thing every day.	Joãozinho repete a mesma coisa todos os dias.

6. She and I prefer to live far from town.	Ela e eu preferimos morar longe da cidade.
7. I'll follow the stewardess and you go telephone.	Eu sigo a aeromoça e você vai telefonar.
8. I am sorry not to be able to buy that car.	Sinto muito não poder comprar aquêle carro.
9. They go to sleep early because they are already very old.	Êles dormem cêdo porque já são muito velhos.
10. My husband prefers to stay home on Sundays.	Meu marido prefere ficar em casa aos domingos.
11. I feel more cold in São Paulo than here.	Sinto mais frio em São Paulo do que aqui.
12. I open the windows of my house every day.	Abro as janelas de minha casa todos os dias.

7.31.22.3 Response drills

Do this drill with the books closed. Use a verb form in each answer.

1. O que o senhor prefere comer hoje?

   - Prefiro bife com batata frita.

2. Quem abre a porta todos os dias?

   - A empregada abre.

3. Quantas vezes você repete?

   - Repito cinco vezes.

4. Quem êles seguem?

   - Seguem seus pais.

5. O que você sente no inverno?

   - Sinto muito frio.

6. Quantas horas seu filho dorme por dia?

   - Dorme nove horas.

7. Que côres vocês preferem?

   - Preferimos o azul e o preto.

8. Êles sentem muito calor no Rio?
   - Sentem sim.

9. Vocês repetem agora ou mais tarde?
   - Repetimos agora.

10. Êles sentem não poder ir também?
    - Sentem sim.

11. Você dorme muito?
    - Não. Durmo pouco.

12. Você abre a janela para dormir?
    - Abro sim.

7.31.3 The irregular verbs sair and pedir: present tense

7.31.31 Presentation of pattern

1. I leave home at eight.	Saio de casa às oito. sàyu di kázə̣|az óytu#
2. What time does the train leave.	A que hora sai o trem? a ki ɔ́rə|sày u trę́y#
3. I'll order beer.	Peço cerveja. pɛ̀su seʀvézə#

The verbs sair and pedir have major irregularities only in the forms illustrated above. Sair is regular in the plural. Pedir except for the first person singular, is like preferir. Note the open vowel in the third person.

		sair	[saíʀ]	pedir	[pedíʀ]
sg	1	saio	[sáyu]	peço	[pɛ́su]
	3	sai	[sáy]	pede	[pɛ́di]
pl	1	saímos	[saímus]	pedimos	[pedímus]
	3	saem	[sáęy]	pedem	[pɛ́dęy]

7.31.32 Drills

7.31.32.1 Person-number substitution

1. Êle pede o enderêço.

Nós ________________.

Jaime ________________.

Êles ________________.

Rosa e Alzira ______.

Eu ________________.

2. Nós saímos do escritório às cinco.

Os empregados ____________________.

O meu marido ____________________.

Eu ______________________________.

José e eu ________________________.

O senhor Almeida ________________.

7.31.32.2 Translation

1. I'll ask for the name.	Eu peço o nome.
2. The inspector will ask for your passport.	O fiscal pede o seu passaporte.
3. They always ask for money.	Sempre pedem dinheiro.
4. We'll order steak.	Pedimos bife.
5. I never ask for anything. (i.e., nothing)	Nunca peço nada.
6. He goes out every night.	Êle sai todas as noites.
7. I leave the building at six.	Saio do prédio às seis.
8. When do we leave?	Quando saímos?
9. They leave very early.	Saem bem cêdo.
10. I'll leave right now.	Saio agora mesmo.

7.31 Past I of -ir verbs, regular formation

7.32.1 Presentation of pattern

1. I followed your car.	Eu seguí o seu carro. ew segí|ụ sèw káʀu#
the telephone operator	a telefonista
2. The telephone operator repeated the number.	A telefonista repetiu o número. a telefonistə ʀepetíw u númeru#
outside out, outside of	fora fora de
3. We preferred to live outside of town.	Nós preferimos morar fora da cidade. nɔ̀s preferîmuz moráʀ|fɔ̀rə da sidádi#
4. Have all (of you) opened (your) books?	Todos já abriram os livros? tóduz|žà abrírə̨w|uz lívrus||
5. Did you sleep well?	Vocês dormiram bem? vosèz doʀmírə̨w|bę́y||

Past I endings of -ir verbs

	sg		pl	
1	-i	[í]	imos	[ímus]
3	-iu	[íw]	iram	[írə̨w]

(Compare these endings with those of -er verbs, unit 5.)

All of the verbs in the preceding sections, are regular in Past I.

7.32.2 Drills

7.32.21 Person-number substitution

1. Eu pedí cerveja.

Êle e eu ______.

Meu irmão ______.

Os homens ______.

Seu filho ______.

Êste senhor ______.

2. Nós dormimos até agora.

Esta menina ______.

Eu ______.

Aquêles senhores ______.

Jaime e Alberto ______.

Maria ______.

3. Êles sentiram não comprar o carro.

Nós ______.

Eu ______.

Minha irmã ______.

Meu marido e eu ______.

O casal Ferreira ______.

4. Ela saíu às sete.

As empregadas ______.

Eu ______.

Minha fi[illegible] e eu ______.

A sogra dêle ______.

Os médicos ______.

5. Ela abriu a casa bem cedo.

Nós ______.

Elas ______.

Você ______.

As empregadas ______.

Eu ______.

6. Eu prefiro cigarros americanos.

Meu marido ______.

O doutor Campos ______.

Antonio e Jaime ______.

Nós ______.

Nossos amigos ______.

7.32.22 Tense substitution

Repeat each sentence after your instructor; then say it again changing the verb to the past tense.

1. Saio de casa muito cêdo.
2. Elas sentem muito calor no Rio.
3. Preferimos morar em Copacabana.
4. O empregado abre a porta de manhã.
5. Repetimos o número várias vezes.
6. Sigo João em tudo.
7. Meus irmãos dormem pouco.
8. Você dorme bem?
9. Minha esposa e eu sentimos não falar com ela.
10. Peço para você ficar.
11. Os empregados saem às 8 horas.
12. Meu filho nunca pede dinheiro.

7.33.23 Translation drill

I

1. My wife left the hospital yesterday.
2. Today my son slept until noon.
3. The inspectors opened our suitcases.
4. I was very sorry not to see you there.
5. They followed the girl as far as (i.e. until) the Avenue.
6. I preferred steak and fried potatoes.
7. We left at 7 A.M.
8. He opened the book on page 25.
9. John and I asked [for] to leave earlier.
10. Yesterday I slept at Paulo's.
11. Peter and Paul asked for an iced beer.
12. We opened the street door very late.

I

1. Minha esposa saíu do hospital ontem.
2. Hoje meu filho dormiu até o meio dia.
3. Os fiscais abriram nossas malas.
4. Senti muito não ver você lá.
5. Êles seguiram a moça até a Avenida.
6. Preferi bife com batata frita.
7. Saímos às sete horas da manhã.
8. Êle abriu o livro na página 25.
9. João e eu pedimos para sair mais cêdo.
10. Ontem dormi em casa de Paulo.
11. Pedro e Paulo pediram uma cerveja gelada.
12. Abrimos a porta da rua muito tarde.

II

1. Yesterday I left the casino at 3 A.M.
2. Mary always followed her older brothers.
3. We asked for money but they don't want to give [it].
4. I was sorry not to see you at the theater.
5. We didn't sleep there because we didn't find a place.
6. He didn't open the door and I waited a long time.
7. My children and I felt colder there than here.
8. When they opened the door, I was already there.
9. The ladies slept little because it was too warm.
10. My friend asked me to stay but I have to go.
11. Doris and her husband left Chicago last week.
12. I preferred to stay and buy a new car.

II

1. Ontem eu saí do casino às 3 da manhã.
2. Maria sempre seguiu seus irmãos mais velhos.
3. Pedimos dinheiro mas êles não querem dar.
4. Senti muito não ver você no teatro.
5. Não dormimos lá porque não achamos lugar.
6. Êle não abriu a porta e eu esperei muito.
7. Meus filhos e eu sentimos mais frio lá do que aqui.
8. Quando êles abriram a porta, eu já estava lá.
9. As senhoras dormiram pouco porque estava muito calor.
10. Meu amigo pediu-me para ficar mas eu tenho que ir.
11. Doris e seu esposo sairam de Chicago a semana passada.
12. Eu preferi ficar e comprar um carro novo.

7.33 Present tense as future substitute

7.33.1 Presentation of pattern

1. I'll arrive tomorrow at 8. (or: I arrive tomorrow at 8)	Chego amanhã as oito horas. šègu amənhą́|as ɔ̀ytu ɔ́rəs#
all [the] day	todo o dia
2. Next Saturday we'll work all day.	No próximo sábado trabalhamos todo o dia. nu prɔ̀ṣimu sábadu|trabalhə́mus| tɔ̀du ụ díə#
3. They'll come in June.	Eles vêm no mês de Junho. êliz vę́y|nu méz|di ʒúnhu#

The present tense is very commonly used to express future time in Portuguese. (The present is sometimes used to refer to the future in English also. See the first sentence).

7.33.2 Translation drill

Use the present tense in translating these sentences.

1. John will go to Rio next month.
2. Later I'll buy the tickets.
3. We'll meet Sunday at eight o'clock.
4. I'll write day after tomorrow.
5. She will leave Thursday at ten o'clock.
6. Tomorrow I'll work all day.
7. We'll land this afternoon.
8. I'll follow your car.
9. I'll have lunch there next Saturday.
10. I'll introduce you later.
11. She'll get married next month.

12. These men will start next week.

13. There'll be enough money.

14. I believe we will return next year.

15. I'll return tonight.

16. I'll try next month.

17. Tonight I'll sleep here.

18. I'll go to São Paulo tonight.

19. The train will leave tomorrow afternoon.

20. We'll repeat the same thing tomorrow.

21. We'll go to Recife next month.

22. We'll finish the letter tomorrow.

23. We'll set our watches one hour ahead.

24. They'll lunch at the restaurant next week.

25. I'll rent this house next year.

7.34 Location: the difference between *estar* and *ser* and *ficar*, 'to be.'

7.34.1 Presentation of pattern

In general, *estar* is used when we give the location of something that is *not* permanently located.

Ser and *ficar* are generally used when we refer to something that is permanently located.

Ser and *ficar* can be used interchangeably. *Fica* could be used instead of *é* in the 4th and 5th sentences below; and *é* could be used instead of *fica* in the 6th and 7th sentences.

the (suit) coat	o paletó
1. Where is my coat?	Onde está o meu paletó ǫ̀di ịstá|ụ mew palitɔ́||

the wardrobe	o guarda-roupa
2. Your coat is in the wardrobe.	O seu paletó está no guarda-roupa. ụ sèw palitɔ́|ịstȧ nu gwȧʀda ʀówpə#
upon	sobre
3. Your book is on the table.	Seu livro está sobre a mesa. sèw lívru|ịstȧ sòbrị a mézə#
the office	o escritório
4. Where is Mr. Campos' office?	Onde é o escritório do senhor Campos? ǫ̀di ɛ́|ụ iskritɔ́ryu|du sinhòʀ ką́pus||
5. Mr. Campos' office is on the 7th floor.	O escritório do Sr. Campos é no sétimo andar. u iskritɔ́ryu|du sinhòʀ ką́puz|ɛ̀ nu sɛ́timu ądáʀ#
6. Where is São José Street?	Onde fica a Rua São José? ǫ̀dị fíkə̣|a ʀúə|są̀w žozɛ́||
7. It's downtown.	Fica no centro. fíkə|nu sę́tru#

7.34.2 Drills

7.34.21 Substitution drill

Repeat each sentence after your instructor, then substitute the subjects he suggests, changing the verb if necessary.

1. Êle está no centro. (o hotel Serrador, o aeroporto, a loja)

2. Onde é o escritório. (João, o carro, a casa)

3. A casa do senhor Silva é naquela Rua. (a alfandega, o carro, o restaurante)

4. A Pão de Açucar é no Rio. (as senhoras, Copacabana, eu)

5. O escritório do senhor Silva fica no 8º andar. (os livros, o sargento, o médico)

6. A cidade fica perto daqui. (os carros, a farmácia, o cinema)

7. Onde esta o meu paletó? (os livros, o aeroporto, o Major)

8. Nossos filhos estão em casa. (a senhora Silva, os bilhetes, o carregador)

7.34.22 Translation drill

1. Where is Brazil Ave?	Onde fica a Avenida Brasil?
2. Our sisters are at home.	Nossas irmãs estão em casa.
3. Is New York far from Washington?	Nova York é longe de Washington?
4. The bread and water are already on the table.	O pão e a agua já estão na mesa.
5. Our offices are on the ninth floor.	Nossos escritórios são no nono andar.
6. The drugstore is on the corner.	A farmácia fica na esquina.
7. Where are you (pl.)?	Onde estão vocês?
8. Is the hotel near the airport?	O hotel e perto do aeroporto?
9. The key is in the door.	A chave esta na porta.
10. Mary is in the garden.	Maria está no jardim.
11. The bathroom is on the second floor.	O banheiro fica no segundo andar.
12. Our wives are already in line.	Nossas esposas já estão na fila.

13. My room is on the tenth floor.	Meu quarto é no décimo andar.
14. Mário is already on the boat.	Mário já está no navio.

7.35 Variation drills

7.35.1 Você veio de navio?

1. Did he come by train?	Êle veio de trem?
2. Did I come too (i.e., very) early?	Eu vim muito cêdo?
3. Are you [pl.] coming with Anthony?	Vocês vêm com Antônio?
4. Did I come on time?	Eu vim na hora?
5. Did your wife come also?	Sua esposa também veio?
6. Are the girls coming by plane?	As moças vêm de avião?
7. Did I come through here?	Eu vim por aqui?
8. Is she coming on the 15th or 16th.	Ela vem no dia 15 ou 16?

7.35.2 No verão faz muito calor.

1. In Chicago it's very cold.	Em Chicago faz muito frio.
2. There the sun shines all the year.	Lá faz sol o ano todo.
3. Here it isn't too warm.	Aqui não faz muito calor.
4. In Rio it's never cold.	No Rio nunca faz frio.
5. Here the sun never shines.	Aqui nunca faz sol.
6. In winter it's very cold.	No inverno faz muito frio.

7.35.3 Quando sai daí estava fazendo sol.

1. Here it's warm.	Aqui está fazendo calor.
2. It's sunny in the garden.	No jardim está fazendo sol.
3. Yesterday it was cold.	Ontem estava fazendo frio.
4. In Rio the weather is fine.	No Rio está fazendo tempo bom.
5. This morning the sun was shinning.	Hoje de manhã estava fazendo sol.
6. It's very cold today.	Está fazendo muito frio hoje.

7.35.4 Ninguém responde.

1. Nobody's going downtown.	Ninguém vai ao centro.
2. Nobody paid the bill.	Ninguém pagou a conta.
3. Nobody goes with me.	Ninguém vai comigo.
4. Nobody wants to stay.	Ninguém quer ficar.
5. Nobody calls me.	Ninguém me chama.
6. Nobody writes me.	Ninguém me escreve.

7.35.5 Dentro de alguns minutos êle tenta mais uma vez.

1. I'll return to Brazil within a year.	Dentro de um ano volto ao Brasil.
2. I'll finish the book within a week.	Dentro de uma semana acabo o livro.
3. Within a few hours it will be (i.e., become) ready.	Dentro de algumas horas fica pronto.
4. There is a watch inside that box.	Dentro daquela caixa há um relógio.

5. There are many people inside that building.	Dentro do prédio ha muita gente.
6. It's very hot inside (the) house.	Está fazendo muito calor dentro de casa.
7. There are many people in that car.	Há muitas pessoas dentro daquele carro.

BEST COPY AVAILABLE

8.1 Basic sentences

8.11 Basic dialogs

8.11.1 Dialog 1

. indicates Ricardo, - indicates the captain, : indicates salesman.

the free time, leizure	a folga
to be [of] free [time]	estar de folga
the captain	o capitão
the buying, purchase	a compra
to make purchases (i.e., to shop)	fazer compras
. I am free today, captain. Shall we go shopping?	. Hoje estou de folga, capitão. Vamos fazer compras? ɔ̀ʒi ịstòw di fɔ́lgə|kapitə̨́w˝ və̀mus fazèʀ kǫ́prəs‖
Christmas	o Natal
-Let's. I have to buy some Christmas presents.	- Vamos. Tenho que comprar alguns presentes de Natal. və́mus˝ tènhu ki kǫprár¦algų̃s prezę́tiz|di natál˝
the pair	o par
the shoes	os sapatos
the suit (for men)	o terno
some	uns
.And I have to buy a pair of shoes and some suits for summer.	. E eu tenho que comprar um par de sapatos e uns ternos para o verão. i èw tènhu ki kǫprár|ų pàʀ di sapátuz|i ųs tɛ́ʀnus|pàrə̣ u verə̨́w˝
- Look, a bus. Hurry!	- Olhe um ônibus. Depressa! ɔ̀lhị ų ónibus˝ diprɛ́sə˝
to pay, to pay for (something)	pagar
the passage, the fare	a passagem
the bus stop	a parada

. I've already paid your fare. Let's get out at the next stop.	. Já paguei a sua passagem. Vamos descer na próxima parada. žà pagéy|a sùə pasáǧęy və̀muz desé na prɔ̀simə parádə#
- Thanks a lot.	- Muito obrigado. mų̃ytụ obrigádu#
. Don't mention it.	. Não há de que. nə̨̃w á| di ké#

8.11.12 Dialog 2

to look at	olhar
the shop window	a vitrina
the shop, the store	a loja

. Let's look at the window of that shop.	. Vamos olhar a vitrina daquela loja. və̀muz olhə̀r a vitrínə|dakẽlə lɔ́žə#

liking	gostando
I'm liking	estou gostando
(to like)	(gostar)
the shirt	a camisa
principally, mainly, chiefly specially	principalmente
blue	azul, azuis

- I like those shirts very much, specially the blue ones.	- Estou gostando muito daquelas camisas, principalmente das azuis. istòw gostə̨̃du mų̃ytu| dakẽləs kamízəs# prį̃sipalmẹ́ti|daz azúys#

the necktie	a gravata
the color	a côr
formidable, great, wonderful, swell	formidável, -dáveis

. Look at those ties. What swell colors!	Olhe essas gravatas. Que côres formidáveis! ɔ̀lhị ɛ̀səz gravátəs# ki kòris fòrmidáveys#
the house, the store	a casa
expensive, exorbitant (applied to shop owners or shops, etc., not to objects for sale)	careira
the price	o preço
- And the prices too! This store is very expensive.	- E os preços também. Esta casa é muito careira! i us prèsus tə̨bę́y# ɛ̀stə kázə̣|ɛ mų̀ytu karéyrə#
the shoe store	a sapataria
the book store	a livraria
the side	o lado
of (i.e.,on) the other side	do outro lado
. Let's go to the shoe store on the other side (of the street)	. Vamos à sapataria do outro lado. və̀muz a sapataríə|du òwtru ládu#
cheap	barato
expensive, dear	caro
regular; not expensive, not cheap; average	regular
bad	ruim [ʀwį̃] or [ʀų́y]
- Those cheap shoes are awful.	- Aquêles sapatos baratos são muito ruins. akèlis sapàtuz barátus|sə̨̀w mų̀ytu ʀuį̃s#
. But this store also has good things. Let's go in.	. Mas essa loja também tem coisa boa. Vamos entrar. mazɛ̀sə lɔ́žə| tə̨bę̀y tę̀y kòyzə bóə# və̀muz ę̨tráʀ#

8.11.13 Dialog 3

- I want to see some black shoes.	- Quero ver uns sapatos pretos. kèru vér|ųs sapàtus prétus#
the (size) number the size to wear (only for footwear)	o número o tamanho calçar
: Please sit here. What size do you wear?	: Sente-se aqui por favor. Que número o senhor calça? sę̀tisi akí|pòʀ favóʀ# kî númeru|u sinhòʀ kálsə#
- Forty.	- Quarenta. kwarę́tə#
to prove, test (i.e. to try on, taste, etc.)	provar
: Do you want to try these on?	: Quer provar êstes? kèʀ provàréstis||
simple	simples
- No. I prefer something simpler.	- Não. Prefiro uma coisa mais simples. nǫ́w# prefîrumə kóyzə|màys sį̀plis#
to cost	custar
- This one is alright. How much does it cost?	- Êste está bom. Quanto custa? ésti|įstà bǫ́# kwą̀tu kústə#
: 45o cruzeiros (May I show you) something else?	: Quatrocentos e cinqüenta cruzeiros. Mais alguma coisa? kwàtrosę́tuz|i sįkwę̀tə kruzéyrus# màyz algùmə kóyzə||
- That's all for today.	- Por hoje é só. poróži|ɛ sɔ́#

pay	pague
(to pay)	(pagar)
the box, cashier's window	a caixa
pay at the cashier's window	pague na caixa
: Pay at the cashier's window, please.	: Pague na caixa, por favor.
	pàgi na káyšə|pòʀ favóʀ#
wrap	embrulhe
(to wrap)	(embrulhar)
without	sem
- Wrap it without the box.	- Embrulhe sem a caixa.
	ẽbrúlhi|sẽy a káyšə

8.11.14 Dialog 4

the exposition, exhibition (here the name of a shop)	a exposição
Now let's go to the 'Exposição'.	. Agora vamos à Exposição.
	agórə|vẽmuza ispozisə̃w
will (it) be (i.e., is it likely to be)	estará
· Will it be open? It's already five o'clock.	- Estará aberta? Já são cinco horas.
	istarabέʀtə|| žà sə̃w|sĩku órəs#
the commerce, business (houses)	o comércio
useful	útil
the useful days (i.e., work days or weekdays)	os dias úteis
Yes. The stores stay open until 6 p.m. on weekdays.	Está sim. O comércio fica aberto até as 18 horas, todos os dias úteis.
	istá|sĩ# o komὲʀsyu ficə abέʀtu|atέ az dizòytu órəs|tòduz uz dìəz útεys#

- Just where is "A Exposição"?	- Onde fica mesmo "A Exposição"? ǫ̂di fîkə mézmu|a ispozisǫ́w#
left right	esquerdo direito
. On the left side of Avenida Rio Branco, at the corner of Rua São José.	. Do lado esquerdo da Avenida Rio Branco, na esquina da Rua São José. du lâdu iskéʀdu|davenîdə ʀîu brǫ́ku|| na ịskínə|da ʀûə sǫ̂w žozɛ́#
almost in front of, opposite Malta House (name of a store)	quase em frente de Casa Malta
- Oh, I know. Almost (directly) opposite the 'Casa Malta', isn't it?	- Ah, já sei. Quase em frente da Casa Malta, não é? á||žà séy# kwàzị ęy frę́ti|da kàzə máltə| nǫ̂wɛ́||
. That's right.	. Isso mesmo. îsu mézmu#

8.12 Supplementary vocabulary

8.12.1 To be memorized

the clothes	a roupa
the trousers	as calças
the coat	o casaco
the stockings, socks	as meias
the dress	o vestido
the blouse	a blusa
the skirt	a saia
white	branco
green	verde
yellow	amarelo
red	vermelho
brown	marron
gray	cinza (invariable)

8.12.2 Optional

the pajamas	o pijama
the underwear	a roupa de baixo
the shorts (underwear)	as cuecas
the undershirt	a camiseta
the (woman's) suit	o costume, o 'tailleur'

8.2 Spelling and pronunciation

8.21 Spelling of vowels and semivowels

8.21.1 Stressed vowels

SPELLING OF STRESSED VOWELS

	[ə]	[a]	[e]	[ɛ]	[o]	[ɔ]	[i]	[u]
Unmarked	a	a	e	e	o	o	i (e)	u (o)
Marked close	â		ê		ô			
open		á		é		ó		
Examples	engano	praça	vez	dez	ovo	ovos	minha	azul
	semana	ramal	mesmo	começo	porto	porta	dia	dúzia
	Atlântica	já	você	café	pôr	ótimo	fila	número
	unânime	sofá	mês	prédio	avô	nós	disse	rua

The accent marks _ and _ indicate word stress. When placed over a, e, o they also indicate the vowel sound, ^ indicating a close vowel and ´ an open vowel.

Exceptions

á in the 1st person plural past I verb ending is [ə] in the speech of many speakers; falámos [falə́mus] or [falámus] é in a final syllable closed with m or n is always [ęy]: também [tə̨bę́y]

When an a, e, or o occurs unmarked it is often impossible to predict what sound is represented. You have to hear the word. Sometimes, however, the sound can be predicted:

a, e, o nasalized are close [ə, e, o]
anda [ə̨də] tempo [tępu] bom [bǫ]

a, e, o before a syllable beginning with m, n or nh are close: [ə, e, o]
cama [kə́mə] tenho [ténhu] dona [dónə]

e, o before final -l are open [ɛ, ɔ]
hotel [otɛ́L] espanhol [ispənhɔ́L]

e, o are open [ɛ, ɔ] in certain verb forms. (See Units 5 and 7)

e, o as the spelling of [i] and [u] occurs only in monosyllables which are stressed only when said in isolation. In sentences, they are unstressed. Some people pronounce these words with [e] and [o] in isolation and [i] and [u] only in sentences.

e de se me lhes o do no nos dos

The word que, which looks like these, is a partial exception. It may receive sentence stress in which case it is pronounced [ké]. Otherwise it is pronounced [ki]

Compare these with the spelling of unstressed final syllables in the following section.

8.21.2 Unstressed vowels

	UNSTRESSED VOWELS Non-final syllables				
	[a]	[e]	[o]	[i]	[u]
Usually	a	e	o	i	u
Sometimes				e	o
Examples	camisa elevador família apartamento	pessoa semana número telefone	obrigado sofá cozinha moderno	primeiro visita está pequeno	ocupar cruzeiro mudar fogão

	UNSTRESSED VOWELS Final syllables		
	[ə]	[i]	[u]
Spelling	a	e	o
Examples	hora porta praça rua	tarde flôres sabe vive	todo ovos tudo quarto

[ɛ] and [ɔ] do not occur unstressed in most dialects of Portuguese.

e̲ and o̲ in non-final unstressed syllables usually are pronounced [e] and [o] in Brazilian Portuguese.

e̲ in an initial syllable closed by -s (está, esperar, espanhol) is normally [i]. Elsewhere it is not possible to predict the occurance of [i] as the pronunciation of e̲ or of [u] as the pronunciation of o̲ in non-final syllables.

The [i] and [u] pronunciations are more common in Portugal than in Brazil. Final e̲ and o̲, or e̲ and o̲ followed by final -s̲, are unstressed [i] and [u]. The only exception: porque [pə̀ʀké]

8.21.3 Semi-vowels

Spelling of semi-vowels		
	[y]	[w]
usually	i	u
sometimes	e	o
rare	0	0
dialectal		l

Examples: (V represents 'vowel')

Vi	[Vy]	iV	[yV]	Vu	[Vw]	uV	[wV]
cadeira	[kadéyrə]	espécie	[ispɛ́syi]	serviu	[seʀvíw]	suino	[swínu]
hotéis	[otɛ́ys]	Viena	[vyénə]	seu	[séw]	sueca	[swɛ́kə]
caixa	[káyšə]	viela	[vyɛ́lə]	céu	[sɛ́w]	guardar	[gwaʀdáʀ]
Lindóia	[lį̄dɔ́yə]	Vieira	[vyéyrə]	mau	[máw]	légua	[lɛ́gwə]
depois	[d^yipóys]	ária	[áryə]	roupa	[rówpə]	suor	[swɔ́ʀ]
intuito	[į̄túytu]	armário	[aʀmáryu]	cauda	[káwdə]	fátuo	[fátwu]
muito	[mų́ytu]	piolho	[pyólhu]	Europa	[ewrɔ́pə]	quanto	[kwą́tu]

The letters i̲ and u̲ before or after another vowel represent [y] and [w] when unstressed, and [i] and [u] when stressed. How to determine whether i̲ and u̲ represent the stressed vowels [i] and [u] or the semi-vowels [y] and [w] will be explained when we discuss word stress.

The [ow] diphthong does not occur in the speech of some speakers of Portuguese. For them ou is another spelling of the sound [o].

Ve	[Vy]	eV	[yV]	Vo	[Vw]	oV	[wV]
mãe	[mą́y]	área	[áryə]	ao	[áw]	oboé	[obwɛ́]
garções	[gaʀsǫ́ys]	páreo	[páryu]	mão	[mą́w]	mágoa	[mágwə]
pães	[pą́ys]	córneo	[kɔ́ʀnyu]	estão	[istą́w]	cachoeira	[kašwéyrə]
nações	[nasǫ́ys]	áurea	[áwryə]	nação	[nasą́w]	soalho	[swálhu]

The letters e and o after other vowels represent [y] and [w] most commonly in nasal diphthongs.

The letters e and o before other vowels represent [y] and [w] most commonly when they occur after the stressed syllable. Elsewhere they may be pronounced [e] or [o], [i] or [u], i.e., you may hear soalho pronounced [swálhu] or [soálhu] or [suálhu].

VØ	[Vy]	VØ	[Vw]
ontem	[ǫ́tęy]	falam	[fálə̨w]
também	[tə̨bę́y]	acham	[ášə̨w]
Lea	[lɛ́yə]	falaram	[falárə̨w]
Andrea	[ə̨drɛ́yə]	mudam	[múdə̨w]

The [y] of the nasal diphthong [ęy] and the [w] of the unstressed verb ending [ə̨w] are not represented in the spelling.

The [y] which occurs between [ɛ] and [ə] is not always represented in the spelling.

For examples of l as the spelling of [w] see Unit 7.

8.3 Grammar notes and drills

8.31 Past I of the irregular verbs ser and ir

8.31.1 Presentation of pattern

the elevator operator	o ascensorista
1. I was (an) elevator operator.	Eu fui ascensorista.
	ew fúy asę̨sorístə#

the nation, -s	a nação, as nações
2. I went to visit the United Nations.	Eu fui visitar as Nações Unidas.
	ew fùy vizitár|az nasǫ̀ys unídəs#
3. He was a good friend of mine.	Êle foi meu bom amigo.
	èli fóy|mèw bǫ̀ amígu#
the fire the fires, fireworks	o fogo os fogos
4. He went to see the fireworks.	Êle foi ver os fogos.
	èli fòy vér|us fɔ́gus#
5. We were sergeants.	Nós fomos sargentos.
	nɔ̀s fòmus saʀžę́tus#
6. We went to São Paulo yesterday.	Nós fomos a São Paulo ontem.
	nɔ̀s fómuz|a sə̨̀w páwlu|ǫ́tęy#
the consuls German(s) German(pl)	os cônsules alemão alemães
7. They were German consuls.	Êles foram cônsules alemães.
	èlis fórə̨w|kǫ̀suliz alemə̨́ys#
8. They went to Brazil.	Êles foram para o Brasil.
	èlis fórə̨w|pàrə̣ u brazíl#

The past I tense of ser and ir are identical

	sg		pl	
1	fui	[fúy]	fomos	[fómus]
3	foi	[fɔ́y]	foram	[fórə̨w]

BEST COPY AVAILABLE

8.31.2 Drills

8.31.21 Person - number substitution

1. Ontem eu fui ao centro de taxi.

Nós ______________________.

Ana e eu __________________.

Maria ____________________.

Meus filhos _______________.

Roberto e Luiz ____________.

2. Maria e eu fomos ao cinema.

O fiscal __________________.

As senhoritas _____________.

Você e eu _________________.

João e sua esposa _________.

Eu _______________________.

3. Roberto foi muito bonito.

Paulo e Maria __________.

Eu ____________________.

José e eu ______________.

A senhora Silva _________.

Aquelas senhoras ________.

4. Eu fui empregado daquele hotel.

João _______________________.

Paulo e Maria _______________.

Nós ________________________.

Nossos amigos _______________.

O senhor Ferreira ____________.

8.31.22 Tense substitution

Repeat each sentence after your instructor. Then say it again changing the verb to the past I tense.

1. Aquêles prédios são do Sr. Silva.
2. A minha casa é a mais bonita desta rua.
3. Nós somos os melhores do escritório.
4. Sou um dos melhores amigos do sargento.
5. Aquelas senhoras são vizinhas de minha mãe.
6. Carlos é ascensorista.
7. Vou ao Brasil êste ano.
8. O médico vai na casa do José.
9. Os senhores vão almoçar no aeroporto?
10. Vamos à cidade fazer compras.

BEST COPY AVAILABLE

11. Ela vai a Nova York em Maio.
12. Vou trabalhar numa farmácia.
13. Nós vamos ao México de carro.

8.31.23 Translation drill

1. It was his idea.
2. James and Betty were my best friends.
3. I was consul in São Paulo (for) many years.
4. Rose and I were introduced to the president.
5. It was a beautiful trip. (passeio)
6. This was my room.
7. They went to California last summer.
8. I went to see that picture day before yesterday.
10. Paul and I went shopping last Saturday.
11. Last week I went to visit the Brazilian Consul.
12. Carl and Alberto have gone to the drugstore.
13. We went there but it was too late.

8.32 The irregular verbs ter and estar, past I tense

8.32.1 Presentation of pattern

1. I had a lot of trouble.	Tive muita dificuldade. tîvi mùytə difikuldádi#
2. I have never been there.	Nunca estive lá. nụ̀kə ịstîvi lá#
to study	estudar

BEST COPY AVAILABLE

3. He had to study yesterday.

Êle teve que estudar ontem.

èli tèvi kistudár|ǫ́tęy"

4. Have you been to Paquetá?

Já esteve em Paquetá?

žà istévi|ęy paketá||

the lesson, -s	a lição, as lições
difficult	difícil, difíceis
easy	fácil, fáceis

5. Yesterday we had very difficult lessons.

Ontem tivemos lições muito difíceis.

ǫ́tęy|tivɛ̀muz lisǫ́yz|mų̀ytu difíseys.

6. We were in Recife last week.

Estivemos em Recife na semana passada.

istivɛ̀muz ęy ʀesífi|na semə̀nə pasádə#

7. They had to leave.

Êles tiveram que sair.

èlis tivɛ́rə̨w|ki saíʀ#

the grandfather	o avô
the grandfathers, grandparents	os avós
more than, over	mais de

8. My grandparents were there more than two years.

Meus avós estiveram lá mais de dois anos.

mèws avɔz|istivɛ̀rə̨w lá|mà yz di

dòyz ə́nus#

		ter	[téʀ]	estar	[estáʀ]
sg					
	1	tive	[tívi]	estive	[istívi]
	3	teve	[tévi]	esteve	[istévi]
pl					
	1	tivemos	[tivɛ́mus]	estivemos	[istivɛ́mus]
		or	[tivémus]	or	[istivémus]
	3	tiveram	[tivɛ́rə̨w]	estiveram	[istivɛ́rə̨w]

BEST COPY AVAILABLE

8.32.2 Drills

8.32.21 Person-number substitution

1. Eu tive que sair.

Maria ____________.

O senhor e José__.

Roberto e eu_____.

As empregadas_____.

Nós_______________.

2. Êles tiveram que trabalhar.

O cônsul ____________________.

Os carregadores______________.

Rosa e eu ___________________.

O sargento___________________.

Eu __________________________.

3. O fiscal esteve na alfândega.

Jorge_______________________.

Os corregadores_____________.

Ruth e eu___________________.

Eu__________________________.

Nós_________________________.

4. Ontem nós estivemos com o cônsul.

O sr. Silva_________________________.

Eu _________________________________.

Pedro e Maria__ ____________________.

Meu marido e eu_____________________.

Eles _______________________________.

8.33.22 Tense substitution

1. Ela está aqui há muito tempo.
2. Onde estão os meninos?
3. Nós estamos no Hotel Palace.
4. Estou com o caderno do Paulo.
5. Paulo está na alfândega com o fiscal.
6. Estou com as fichas.
7. Eu tenho uma casa naquela rua.
8. O cônsul tem um carro muito bonito.
9. Nós temos muito dinheiro.
10. Pedro e Henrique têm muita dificuldade para falar.
11. Jorge tem um grande restaurante.
12. Rosa e eu temos que ir também.

8.32.23 Translation drill

1. Where were you yesterday afternoon?
2. They were there until late.
3. Was your husband in Brazil long (much time)?
4. I was at my mother-in-law's last week.
5. We were in Portugal a month.
6. My brothers were here this morning.
7. I was in the office all day.
8. I had to buy a new suit.
9. They had a very interesting book.
10. She had to go downtown on foot.
11. We had to study a lot.
12. I had an office very near to the downtown (section).
13. We had to eat fast.

8.33 The irregular verb vir, present tense

8.33.1 Presentation of pattern

at [the] times, sometimes	às vezes
1. Sometimes I come with him.	Às vezes venho com êle.
from here at 2 weeks; i.e., 2 weeks from now, in 2 weeks	daqui a duas semanas
in a little while, in a short time (from now)	daqui a pouco
2. He's coming in two weeks.	Êle vem daqui a duas semanas.
3. Where are you coming from? Where have you come from?	De onde vêm os senhores?
4. We come from the U. S.	Vimos dos Estados Unidos.

	sg		pl	
1	venho	[vénhu]	vimos	[vímus]
3	vem	[vę́y]	vêm	[vę́y]

The first person plural form is regular. The other forms have the same irregularities as ter.

8.33.2 Drills

8.33.21 Person-number substitution

1. A empregada vem às 2 horas.

O médico ________________.

Os sargentos ________________.

Nós ________________.

Eu ________________.

Minha esposa e eu ________________.

2. Eu venho amanhã cedo.

Meu irmão ________________.

José e eu ________________.

Minhas amigas ________________.

Nós ________________.

O empregado ________________.

8.33.22 Translation drill

1. They always come on time.
2. Robert and I have come to visit Dr. Martins.
3. My mother-in-law is coming next week.
4. They're coming here to work.
5. We're not coming because it's raining.
6. I'm coming tomorrow afternoon.
7. Sometimes Jaime doesn't come until late.

8.33.23 Response drill

1. De onde vem o senhor?
2. Quando os senhores vêm?
3. Com quem você vem?
4. Porque Rosa não vem?
5. A que horas vimos?
6. Venho em tempo?

8.34 The irregular verb vir, past I tense

8.34.1 Presentation of pattern

1. I came by ship.	Vim de navio.
2. Did you come by cab?	Veio de taxi?
3. We came yesterday.	Viemos ontem.
4. They didn't come.	Êles não vieram.

	sg	pl
1	vim [vį́]	viemos [vyɛ́mus]
3	veio [véyu]	vieram [vyɛ́rąw]

8.34.2 Drills

8.34.21 Person-number substitution

1. Êle veio às seis horas.
Aquelas senhoras ______.
O fiscal ______.
Maria e eu ______.
Eu ______.
Nós ______.

2. Eu vim para ver o médico.
Êstes rapazes ______.
Nós ______.
Meu filho e eu ______.
O sr. João ______.
Elas ______.

8.34.22 Tense substitution

BEST COPY AVAILABLE

1. Roberto sempre vem de carro.
2. Eu venho aqui para ver o senhor.
3. Os Silva vêm às duas horas.
4. Helena e eu vimos de Nova York.
5. Êles vem ao aeroporto para esperar o sr. Lowe.
6. O fiscal já vem.
7. Êles vem encontrar a sra. Monteiro.

8.34.23 Translation drill

1. We've come here to buy your car.
2. Charles and Mary came to the United States to study.
3. I came to bring the books.
4. He came a little late today.
5. I was the only one that came here this morning.
6. Did they come by taxi or bus?
7. Why did you (pl.) come?
8. We came from the garden.
9. What time did Mário come?
10. Did your parents come too?
11. I came early.
12. I don't know why we came.

8.34 Gender of adjectives; plural formation of nouns and adjectives

8.34.1 Illustrative sentences

happy	feliz
unhappy	infeliz
1. Richard and Paul aren't happy.	Ricardo e Paulo não são felizes.

bad	mau
2. Johnny's a bad boy.	Joãozinho é um mau menino.
famous	famoso (like novo)
3. They visited many famous places.	Êles visitaram muitos lugares famosos.
the headlight, -s (any large light: spotlight, light house)	o farol, os faróis
4. The headlights on my car are weak.	Os faróis de meu carro estão fracos.
the war	a guerra
civil (pl.), civilian	civis
5. In those countries there are always civil wars.	Nêsses países há sempre guerras civis.
the paper, -s	o papel, os papéis
6. I don't like to keep old papers.	Não gosto de guardar papéis velhos.
William	Guilherme
the breads, rolls, loaves of bread	os pães
7. William eats three loaves of bread a day.	Guilherme come três pães por dia.

B. Gender of adjectives

In the summary below we have taken the masculine as the base form

1. Adjectives ending in -o [u]

Masculine ending -o [u]   Feminine ending -a [ə]

a. Adjectives with no stem vowel change

pequeno	[pikénu]	pequena	[pekénə]
velho	[vɛ́lhu]	velha	[vɛ́lhə]
bonito	[bonítu]	bonita	[bonítə]

b. Adjectives with stem vowel change

Masculine stem vowel: [o] Feminine stem vowel: [ɔ]

novo	[nó̱vu]	nova	[nɔ̱́və]
famoso	[famó̱zu]	famosa	[famɔ̱́zə]
vantajoso	[və̨tažó̱zu]	vantajosa	[və̨tažɔ̱́zə]

2. Adjectives ending in -e [i]

a. Demonstratives

Masculine stem vowel -[e] Feminine stem vowel [ɛ]
ending [i] ending [ə]

êste	[ésti]	esta	[ɛ́stə]
êsse	[ési]	essa	[ɛ́sə]
aquêle	[akéli]	aquela	[akɛ́lə]

b. All others

Except for the demonstratives, adjectives ending in -*e* do not change for gender

grande	[grə̨di]
verde	[véʀdi]

3. Adjectives ending in a consonant letter

a. Adjectives referring to nationality and derivatives of *um*.

Masculine no ending Feminine ending [ə]

um	[ų]	uma	[úmə]
inglês	[įglés]	inglesa	[įglézə]
francês	[frə̨sés]	francesa	[frə̨sézə]
espanhol	[ispənhɔ́l]	espanhola	[ispənhɔ́lə]

b. All others

There is no change for gender

comum	[komų́]
simples	[sį́plis]
feliz	[felís]
natural	[naturál]

Exception: bom (see 5, below)

4. Adjectives ending in -au [aw] and -ão [ə̨w]

Masculine ending [aw]
[ə̨w] — Feminine ending [á]
[ə̨]

Masculine ending [aw] [ə̨w]		Feminine ending [á] [ə̨]	
mau	[máw]	má	[ná]
alemão	[alemə̨́w]	alemã	[alemə̨́]
cristão	[kristə̨́w]	cristã	[kristə̨́]

5. Miscellaneous

bom	[bǫ́]	boa	[bóə]
meu	[méw]	minha	[mínhə]
seu	[séw]	sua	[súə]
dois	[dóys]	duas	[dúəs]

C. Plural formation of nouns and adjectives

1. Singular ending in: oral vowel or diphthong
nasal vowel or diphthong except -ão [ə̨w]

a. Add -[s]

casa	[kásə]	casas	[kázəs]
velho	[vɛ́lhu]	velhos	[vɛ́lhus]
êste	[ésti]	êstes	[éstis]
nova	[nɔ́və]	novas	[nɔ́vəs]

sogro	[sógru]	sogros	[sógrus]
irmã	[irmą́]	irmãs	[irmą́s]
fim	[fį]	fins	[fįs]
trem	[trę́y]	trens	[trę́ys]
comum	[komų́]	comuns	[komųs]

b. Change stem vowel from [o] to [ɔ] and add [s]

avô	[avó]	avós	[avɔ́s]
povo	[póvu]	povos	[pɔ́vus]
ovo	[óvu]	ovos	[ɔ́vus]
fogo	[fógu]	fogos	[fɔ́gus]
ôlho	[ólhu]	olhos	[ɔ́lhus]
porto	[póʀtu]	portos	[pɔ́ʀtus]
novo	[nóvu]	novos	[nɔ́vus]
famoso	[famózu]	famosos	[famɔ́zus]
vantajoso	[vantajózu]	vantajosos	[vątažɔ́zus]

Note: all the words of this group are masculine, but not all masculine words are in this group: All of the adjectives have feminine forms with [ɔ] in both singular and plural.

2. Singular ending in -r [ʀ]
   Change [ʀ] to [r] and add [-is]

senhor	[senhóʀ]	senhores	[sinhóris]
favor	[favóʀ]	favores	[favóris]
regular	[ʀeguláʀ]	regulares	[ʀeguláris]

3. Singular ending in -s or -z [s]

   a. Stressed on final syllable

   Change [s] to [z] and add [-is]

rapaz	[ʀapás]	rapazes	[ʀapázis]
inglês	[įglɔ́s]	ingleses	[įglézis]

luz	[lús]	luzes	[lúzis]
mês	[més]	meses	[mézis]
feliz	[felís]	felizes	[felízis]

b. Stressed on non-final syllable

No change (like: 1 sheep, 2 sheep)

ónibus	[ónibus]
lápis	[lápis]
pires	[píris]
simples	[sįplis]

4. Singular ending in [l]

a. [al], [el], [ɛl], [ɔl], [ul]
Change [l] to [y] and add [s]

casal	[kazál]	casais	[kazáys]
horrível	[oʀível]	horríveis	[oʀíveys]
hotel	[otɛl]	hotéis	[otɛ́ys]
farol	[farɔ́l]	faróis	[farɔ́ys]
espanhol	[ispənhɔl]	espanhóis	[ispənhɔ́ys]
azul	[azúl]	azuis	[azúys]

Exception:

cônsul	[kǫ́sul]	cônsules	[kǫ́sulis]

b. Stressed [íl]

Change [l] to [s]

barril	[baʀíl]	barris	[baʀís]
civil	[sivíl]	civis	[sivís]

c. Unstressed [il]

Change [il] to [eys]

fácil	[fásil]	fáceis	[fáseys]

difícil	[difísil]	difíceis	[difíseys]
útil	[útil]	úteis	[úteys]

5. Singular ending in -ão [ə̨w]

There are three types of plural formation, which are only partially predictable. The first type is by far the most common.

a. Change -ão [ə̨w] to -õe [ǫy] and add -s [-s]

camarão	[kamarə̨́w]	camarões	[kamarǫ́ys]
razão	[ʀazə̨́w]	razões	[ʀazǫ́ys]
lição	[lisə̨́w]	lições	[lisǫ́ys]
nação	[nasə̨́w]	nações	[nasǫ́ys]

All words ending in [-sə̨w] (English -sion, -tion) form their plurals in this way.

b. Add -s [-s]

irmão	[iʀmə̨́w]	irmãos	[iʀmə̨́ws]
mão	[mə̨́w]	mãos	[mə̨́ws]
órfão	[ɔ́ʀfə̨w]	órfãos	[ɔ́ʀfə̨ws]

All words stressed on a non-final syllable (like órfão) form their plurals in this way.

c. Change ão [ə̨w] to -ãe [ə̨y] and add -s [-s]

pão	[pə̨́w]	pães	[pə̨́ys]
cão	[kə̨́w]	cães	[kə̨́ys]
capitão	[kapitə̨́w]	capitães	[kapitə̨́ys]
alemão	[alemə̨́w]	alemães	[alemə̨́ys]

BEST COPY AVAILABLE

8.34.2 Drills

8.34.21 Item substitution

Repeat each sentence after your instructor; then say it again substituting the noun your instructor suggests for the one in the sentence and make whatever other changes are necessary.

1. Êle comprou um carro novo. (casa)
2. Este lápis é seu. (capa)
3. Passaram numa rua muito pequena. (rio)
4. Fomos ao hotel mais velho da cidade. (loja)
5. Quantos anos você tem? (passagens)
6. O relógio está atrasado. (moça)
7. Êle trabalha todos os dias. (semanas)
8. Êle tem quatrocentos cruzeiros. (caixas)
9. As gravatas são muito boas. (sapatos)
10. Aquêle homem é civil. (pessoa)
11. O tráfego está horrível. (lição)
12. As lições são simples. (quartos)
13. Foi um dia feliz. (semana)
14. Aqueles são sapatos regulares. (camisas)
15. Êles chegaram num dia ruim. (hora)
16. Esta mesa é grande. (carro)
17. Compramos duas camisas verdes. (lápis)
18. Aquele senhor é alemão. (garota)
19. Seus sogros são espanhóis? (amigas)
20. Êle falou com as crianças inglesas. (rapazes)
21. Chegaram duas senhoras espanholas. (senhores)
22. Que menino engraçado. (menina)

8.34.22 Number substitution

First repeat each sentence after your instructor. Then say it again changing the nouns to the plural and making whatever other changes are necessary.

1. A casa onde êle mora é nova.
2. Comprei um carro novo.
3. Êste prédio é muito velho.
4. O nome não é comum.
5. O almôço esteve regular.
6. O homem francês acaba de chegar.
7. Êle está feliz.
8. A rua está horrível.
9. Esta rua está horrível.
10. Traga o livro azul.
11. A lição é fácil.
12. A informação foi útil.
13. Aquêle rapaz é alemão.
14. Esta menina é má.
15. A passagem é muito cara.
16. O preço é formidável.
17. A aeromoça é portuguêsa.
18. O número do telefone foi mudado.
19. O trem ainda não chegou.
20. O rapaz chegou à uma hora.
21. O hotel está fechado.
22. Aquêle senhor é inglês.
23. Qual é a côr do lápis?
24. Há ônibus às três horas?
25. Você sabe a lição?
26. Meu sogro chega amanhã.

27. Faz frio nêste mês.

28. Aquêle é o avô de Paulo.

29. Faça o favor de trazer o papel.

30. Êste porto é brasileiro.

31. O casal já chegou.

32. Não esqueça sua identificação.

33. Comprei um lápis vermelho.

34. Não sei a lição.

35. Êle conhece o capitão.

36. Onde está o barril?

37. Esta é minha irmã.

38. Acho que esta côr é melhor.

8.34.23 Translation drill

1. Those men are Captains of German ships.
2. We need some pencils.
3. The captains of those ships are English.
4. They are sisters.
5. He has already bought five (loaves of) bread.
6. They bought two new buses.
7. Only two couples arrived on time.
8. They know all the lessons.
9. All hotels are very expensive.
10. Does he like shrimp[s]?
11. How many months does a year have?
12. Did they have (their) identifications?
13. Do you like [the] English cars?
14. How many brothers do you have?
15. How many times did you call?

16. That building has 35 floors.
17. Two boys were here yesterday.
18. Close your eyes.
19. Those men arrived by train.
20. Those two nations are friends.
21. His grandfathers are at home.
22. He bought two barrels of beer.
23. Where do your in laws (i.e., fathers-in-law) live?

8.35 Variation drills

8.35.1 Vamos olhar a vitrina daquela loja

1. Let's look at that baggage.
2. Let's look at that place.
3. I'm going to look at the building.
4. They're going to look at the cards.
5. Are you going to look at the suitcases?
6. Is she going to look at the reports?

8.35.2 Preciso comprar uns ternos

1. I have to buy some socks.
2. I have to buy some pencils.
3. I want to buy some tickets.
4. He wants to see some books.
5. We have to pay some bills.
6. They are going to do some shopping.
7. I sold some houses.
8. We rented some rooms.
9. They visited some friends.

8.35.3 Meus avós estiveram lá mais de dois anos.

1. They lived there more than ten years.
2. He has more than seven brothers.
3. He is more than forty years old.
4. She worked more than twelve hours.
5. She worked less than eight hours.
6. We lived there less than one month.
7. I earned less than four thousand dollars.

8.35.4 Quer provar êstes?

1. Do you want to try on these shoes?
2. Do you want to try this coat on?
3. Do you want to try this cigar?
4. He wants to try the Brazilian beer.

9.1 Basic sentences

9.11 Introduction

it rents itself, one rents	aluga-se [alúgasi]
For rent	Aluga-se
looking for	procurando
(to look for)	(procurar)
a house for to rent, a house for renting	uma casa para alugar
Mr. Melo was looking for a house to rent.	O Sr. Melo estava procurando uma casa para alugar. u sinhòʀ mɛ́lu|istàvə prokurę́du ùmə kázə|pàrə alugáʀ#
the newspaper	o jornal
'O Jornal do Brasil', name of a Brazilian newspaper	'O Jornal do Brasil'
He bought 'O Jornal do Brasil.'	Comprou 'O Jornal do Brasil. kǫprów|ụ žoʀnàl du brazíl#
reading	lendo
(to read)	(ler)
the column	a coluna
is reading [in] the column	está lendo na coluna
the apartment	o apartamento
He was reading the column 'Houses and apartments for rent.'	Estava lendo na coluna 'Casas e apartamentos para alugar.' istàvə lę́du|na kolúnə|kàzəz i apaʀtamę́tus|párə alugáʀ #
to find, to encounter, to come across	encontrar
that, which	que
to please	agradar
to him (her, you) it pleased, it pleased him, he liked it	lhe agradou
to them (you) it pleased	lhes agradou
to us it pleased	nos agradou
to me it pleased	me agradou

<table>
<tr><td>He found one that pleased him very much.</td><td>Encontrou uma que lhe agradou muito.
ękǫtròw úṁə|ki lhį̣ agradów|
mų́ytu#</td></tr>
<tr><td>the note
to note, to take note</td><td>a nota
tomar nota</td></tr>
<tr><td>He wrote down the address.</td><td>Tomou nota do enderêço.
tomòw nɔ́tə|du ęderésu#</td></tr>
<tr><td>the Viscount of Pirajá.
Ipanema
(abreviation of número)
800</td><td>o visconde de Pirajá
Ipanema
nº
oitocentos</td></tr>
<tr><td>1834 Visconde de Pirajá Street, Ipanema.</td><td>Rua Visconde de Pirajá, nº 1834, Ipanema.
ʀùə viskǫ̀di di piražá|nùmeru
mîl òytu sę́tuz|i trį̂tə̣ i
kwátru|ipanémə#</td></tr>
<tr><td>he put, put on (article of clothing)
(to put, to put on)
running
(to run)</td><td>pôs
(pôr)
correndo
(correr)</td></tr>
<tr><td>He put on his coat and rushed out.</td><td>Pôs o paletó e saíu correndo.
pòz u palitɔ́|i saîw koʀę́du#</td></tr>
<tr><td>the jitney
to direct, to drive
he directed himself to, set out for</td><td>o lotação
dirigir
dirigiu-se a</td></tr>
<tr><td>He took the first jitney and set [illegible] for Leblon.</td><td>Tomou o primeiro lotação e dirigiu-se ao Leblon.
tomów u primèyru lotasą́w|i
dirižîwsi aw leblǫ́#</td></tr>
<tr><td>to touch, to ring
the bell</td><td>tocar
a campainha</td></tr>
<tr><td>He rang the door bell.</td><td>Tocou a campainha da casa.
tokòw a kąpaínhə|da kázə#</td></tr>
</table>

9.12 Basic dialog

- indicates Mr. Melo   indicates Mrs. Guimarães

Madam	Madame
to, in order to	para
announced, advertised	anunciado
(to announce, to advertise)	(anunciar)
(I) came for to see in order to see, to see	vim para ver
-Good day, Madam! I came to see the house advertised in the paper.	Bom dia, Madame! Vim para ver a casa anunciada no jornal. bǫ̀ díə|madə́mi# vį̂ pàrə vér|a kázə|anųsyàdə nu žoʀnál#
the lower part (rarely used except in idiomatic expressions given below)	o baixo
of the lower part, downstairs	de baixo
lower floor	andar de baixo
the upper part (rare except in idiomatic expressions)	a cima
upper floor, upstairs	andar de cima
the veranda	a varanda
the room, the living-room	a sala
the visitor, guest	a visita
the living-room	a sala de visita
the dining-room	a sala de jantar
the butler's pantry	a copa
the kitchen	a cozinha
.Please come in. On the lower floor there is this veranda, an enormous living-room, dining room, one bedroom, butler's pantry, kitchen and bath.	Entre, por favor. No andar de baixo há esta varanda, uma sala de visita enorme, sala de jantar, um quarto, copa cozinha e banheiro. ę́tri|poʀ favɔ́ʀ# nu.ə̨dàʀ di báyšu|à ɛ̀stə varə̨́də|ùmə sàlə di vizìtə ịnɔ́ʀmi|sàlə di žə̨tár| ų kwáʀtu|kɔ́pə|kozínhə|i bənhéyru#
the (cooking) stove	o fogão
electric	elétrico

-The kitchen is very pretty. Is that (an) electric stove?	A cozinha é muito bonita. Esse fogão é elétrico? a kozínhə|ɛ mų̀ytu boníta# èsi fogą́w|ɛ ilɛ́triku||
the gas	o gás
at gas	a gás
gas stove	fogão a gás
electric stove	fogão elétrico
.No it's a gas stove.	Não, é a gás. ną́w# ɛ̀ a gás#
cabinet (of any kind: file cabinet, locker, cupboard, wardrobe)	o armário
built in	embutido
built-in cabinet, closet	armário embutido
each	cada
the room (general term)	o cômodo
rare, unusual	raro
There are cabinets or closets in every room (a) rare thing here in Rio.	Há armários embutidos em cada cômodo, coisa rara aquí no Rio. à aʀmàryuz ębutíduz|ęy kàdə kómodu# kɔ̀yzə ʀárə|akî nu Ríu#
-(Is there) hot and cold water?	Agua quente e fría? àgwə kę́tị|i fríə||
the shower	o chuveiro
electric shower (shower with attachment for instantaneous heating of water)	chuveiro elétrico
.(There is) hot water only in the electric shower.	Água quente só no chuveiro elétrico. àgwə kę́ti|sɔ̀ nu šuvèyru elɛ́triku#
above, upstairs	em cima
below, downstairs	em baixo
-How many rooms are there upstairs?	Quantos quartos há em cima? kwą̀tus kwáʀtuz|à ęy sɪmə#
.Three bedrooms and a bathroom.	Três quartos e um banheiro. três kwáʀtuz|i ų́ bənhéyru#

bigger than	maior do que
-Is the upstairs bathroom bigger than the one downstairs?	O banheiro de cima é maior do que o de baixo? u bənhèyru di síma̤|ɛ mayɔ́ʀ| du ki ù di báyšu||
the bathtub	a banheira
.Yes. It has a tub and shower.	É, sim. E tem banheira e chuveiro. ɛ́|sį̃# i tę̃y bənhéyrə̣|i šuvéyru#
the yard, backyard	o quintal
-May I see the backyard?	Posso ver o quintal? pɔ̀su véʀ|u kįtál||
the bottom deep shallow on (at) the bottom in the bottom[s], (i.e. at the back) the garage the employee (f), maid	o fundo fundo raso no fundo nos fundos a garage, a garagem a empregada
.Of course. There in the back is the garage and over (it) a room for the maid.	Pois não. Alí nos fundos é a garage, e em cima quarto para empregada. pòyz nę́w# alî nus fų́duz|ɛ̀ a garáži# i ęysímə|kwáʀtu| pàrə̣ ępregádə#
the tree	a árvore
-What (kind of) tree is that?	Que árvore é essa? kị áʀvorị|ɛ ɛ́sə#
the mango tree the mango the orange the orange tree recently planted (to plant)	a mangueira a manga a laranja a laranjeira recentemente plantadas (plantar)

.It's a mango tree. All these flowers were recently planted.	É uma mangueira. E tôdas essas flôres foram recentemente plantadas. ɛ̀ ùmə mə̨géyrə# i tòdəz ɛ̀səs flóris|fòrə̨w ʀesętemę̀ti plə̨tádəs#
the district, neighborhood (Ipanema, Santa Thereza, Gavea are bairros in Rio)	o bairro
the conduction, the transportation.	a condução
-Does this district have good transportation?	Êste bairro tem boa condução? èsti báyʀu|tę̀y bòə kǫdusə̨́w‖
from five in five minutes (i.e. every five minutes)	de cinco em cinco minutos
from time to time, now and then	de vez em quando
at the door, right in front of the house	à porta
.There is (a) bus every 5 minutes right in front of the house and (a) streetcar at the corner.	Há ônibus de circo em cinco minutos aquí à porta e bonde na esquina. à ónibuz|di sį̂ku ęy sį̂ku minútuz|akî a póʀtə̣|i bǫ́di|na ịskínə#
the rent	o ạluguel
-Very well. How much is the rent?	Muito bem. Quanto é o aluguel? mų̀ytu bę́y# kwə̨́tụ|ɛ̀ ụ aluqɛ́l#
thousand	mil
five hundred	quinhentos
monthly, per month	mensal
the contract, lease	o contrato
symbol for cruzeiro(s)	Cr$
9,500.00 cruzeiros (note reversal of , and .)	Cr$9.500,00
.It's Cr$9,500 à month and a lease for four years.	São 9 mil e quinhentos cruzeiros mensais, e contrato por 4 anos. sə̨̀w nɜ̀vi mîlikinhę̀tus kruzéyruz|mę̨sáys# |i kǫtrátu| poʀ kwàtru ə̨́nus#

9.13 Cardinal numbers, continued

200	duzentos	[duzę́tus]
300	trezentos	[trezę́tus]
400	quatrocentos	[kwàtrusę́tus]
500	quinhentos	[kinhę́tus]
600	seiscentos	[seysę́tus]
700	setecentos	[sɛ̀tisę́tus]
800	oitocentos	[ɔ̀ytusę́tus]
900	novecentos	[nɔ̀visę́tus]
1000	mil	[míl]
1500	mil e quinhentos	[mílikįnhę́tus]
1900	mil e novecentos	[mílinɔ̀visę́tus]
1953	mil novecentos e cinqüenta e três [míl nɔ́visę́tuz i sįkwétə i trés]	

(a) thousand cruzeiros	mil cruzeiros [mil kruzéyrus]
a million	um milhão [milhą́w]
a million cruzeiros	um milhão de cruzeiros [ų milhą́w di kruzéyrus]

9.2 Pronunciation and spelling: drills

Below are drills on what was explained in Unit 8. The words are to be pronounced without your instructor first saying them.

9.21 Marked [e], [ɛ], [o] and [ɔ]

Remember that ´ marks an open vowel and ^ a close vowel

gêlo
mêdo
sêde
café
sério
você
até
prédio
govêrno
enderêço

dê
sê
sé
pé
fé
espêlho
éramos
êxito
José
mérito

sôbre
próximo
paletó
pôr
fósforo
glória
trôco
vovô
sólida
católico

só
avô
almôço
órgão
pó
cólera
tônico
bôjo
depósito
pôs

9.22 Unmarked stressed [e], [ɛ], [o], and [ɔ]

All the words below you have already learned; therefore you should know which has an open and which has a close vowel.

gosto
forte
novo
ora
posso
como
esta
aquela
conheço
conhece
hotel
chego

logo
todo
pode
doze
pobre
agora
dez
vez
bebemos
sete
quer
começa

calor
melhor
agora
hoje
morro
sol
ver
levam
mesma
esteve
vejo
mesa

nossa
foram
esposa
conosco
nove
fora
zero
amarela
bílhete
devo
perto
pelo

9.23 Oral diphthongs

noite
foi
mais
vai
aceitei
meia
raiva
céu
intuito
cuidado
meu
seu
ligeira
baixo
pediu
pois
receita
mau
pauta
coisa
gerais
Beira
perdeu
faróis
idéia
papéis
seis
pneu.
cauda
inteiro
abriu
gratuito

9.3 Grammatical notes and drills

9.31 Comparison of adjectives

9.31.1 Presentation of pattern

1. Charles is older than Paul.	Carlos é mais velho do que Paulo.
smaller	menor
2. These bedrooms are smaller than the others.	Estes quartos são menores do que os outros.
the story	a história
the article	o artigo
3. This story is less interesting than that one.	Esta história é menos interessante do que aquela.
the bride, fiancée	a noiva
the bridegroom, fiancé	o noivo
so, as	tão
as	quanto
4. Louis' fiancée is not so pretty as Anthony's.	A noiva de Luiz não é tão bonita quanto a de António.
the way, route, road	o caminho
the road	a estrada
long	comprido
short	curto
5. This way is as long as the other.	Êste caminho é tão comprido quanto o outro.

6. Which is the best hotel in town?	Qual é o melhor hotel da cidade?

Portuguese expresses the comparative and superlative alike: by placing mais before most adjectives:

bonito 'pretty'	mais bonito 'prettier, prettiest'

There are four exceptions:

bom	'good'	melhor	'better, best'
mau	'bad'	pior	'worse, worst'
pequeno	'small'	menor	'smaller, smallest'
grande	'larger'	maior	'larger, largest'

Observe:

mais......do que	more.....than
menos.....do que	less.....than
tão.......quanto	as.......as or so.......as

Observe also that the only preposition used after superlatives is de, which may be the equivalent of the English prepositions: in, on, of, from.

the best in town	o melhor da cidade
the prettiest of all	o mais bonito de todos
the largest on the street	o maior da rua

9.31.2 Drills

9.31.21 Translation

I

1 This store is less expensive than that one.

2 Your letters are longer than Edward's.

3 The rent of this house is higher than the rent of the apartment.

4 The brown suit is less expensive than the blue one.

5 My house is older than Mr. Castro's.

6 This way is shorter than that one.

7 My brother is thinner than yours.

8 A big house is better than a small one.

9 My rent is lower (i.e. smaller) than yours.

10 Is your room smaller than this one?

11 That color is prettier than this one.

12 These coats are warmer than those.

13 This hotel is worse than the other one.

14 Brazil is bigger than the United States.

15 This house is smaller than that one.

16 'O Jornal do Brasil' is better than 'A Noite.'

17 These hotels are bigger than those in Rio.

18 Today the heat is worse than yesterday.

19 Ann is prettier than Mary.

20 The bathroom is warmer than the living-room.

21 The water here is cooler than in São Paulo.

22 This store is more expensive than 'A Exposição.'

23 The English lessons are easier than the Portuguese lessons.

II

1 Are those blue shirts as expensive as these white ones?

2 Your car is not as old as mine.

3 You (pl) aren't as busy as we (are).

4 This raincoat is not as good as yours.

5 I don't think the blue tie is as pretty as the red one.

6 The streets here are not so wide as the streets in Rio.

7 Are your lessons as difficult as mine?

8 The dining room is as large as the living room.

9 Our kitchen is not so modern as yours.

III

1 Which is the biggest movie theater in town?

2 Which are the highest buildings downtown?

3 Which is the most beautiful city in Brazil?

4 Yesterday was the hottest day of the month.

5 That little boy is the fattest here.

6 Dona Luisa's garden is the most beautiful on this street.

7 Albert is the nicest boy in the office.

8 Their house is the most modern in the district.

9 That hotel is the oldest in this city.

10 Today's lesson is the easiest of all.

11 The suit I bought was the cheapest of all.

12 This is the best hour to do shopping.

13 That room is the worst to sleep (in).

9.32 The present participle

Present participles in English are verb forms ending in -ing: taking, eating, sleeping.

9.32.1 Formation of the present participles

Examine the examples to see how the present participle is formed.

	Infinitive	Present participles
-ar verbs:	tomar	tomando
-er verbs:	comer	comendo
-ir verbs:	dormir	dormindo

All verbs-including those which have irregularities in the present and past tenses-are regular in the formation of their present participles.

For example:

Infinitive	Participle
dar	dando
ir	indo
pôr	pondo
ser	sendo
vir	vindo

9.32.2 Uses of the present participle

9.32.21 With forms of the verb estar

The present participle is used with forms of the verb estar to express action in progress. This construction resembles the present progressive in English, but it is sometimes used where the progressive is not used in English, as in sentences 3 and 4.

	the silence	o silêncio
1	Quiet! The president is speaking.	Silêncio! O presidente está falando.
2	Julia is reading the newspaper.	Júlia está lendo o jornal.

3	I like these ties very much.	Estou gostando muito destas gravatas.
4	Everybody is well.	Todos estão passando bem. Todos estão indo bem.

English uses the present progressive as a future substitute. Portuguese does not. Contrast the English and Portuguese in the following sentences, which refer to the future.

1	He is arriving tomorrow.	Êle chega amanhã.
2	They're coming day after tomorrow.	Êles vêm depois de amanhã.
3	When are you going?	A que horas você vai?

9.32.22 Without an auxiliary

Note that the present participle is invariable; i.e., it does not change endings like an adjective.

1	I saw John talking to Mary.	Vi João falando com Maria.
	to hear	ouvir
	to play (musical instruments)	tocar
	the piano	o piano
2	Yesterday I heard Mary playing the piano.	Ontem ouví Maria tocando piano.

9.32.3 Drills

9.32.31 Tense - construction substitution

Repeat each sentence after your instructor, then say it again replacing the verb with the progressive construction.

1 Joãozinho compreende inglês.

2 Eu embrulho os sapatos

3 Êle vende carros.

4 O que você sente?

5 Usamos saia e blusa.

6 As crianças dormem muito.

7 Êles plantam flôres.

8 Você dirige bem.

9 Não peço muito.

10 José paga a conta.

11 Com quem êles vivem?

12 Êles escrevem cartas.

13 Chove muito.

14 Falamos português.

9.32.32 Translation drill

1 The plane is arriving.

2 The clerk is writing the bill.

3 He's sleeping.

4 Mary's putting the clothes in the wardrobe.

5 John's giving more than he can.

6 The train is going very fast.

7 We're following Renato.

8 They're opening the front door.

9 They are paying the bills.

10 We're seeing better now.

11 Everybody is earning more this month.

12 He and I are planting new trees.

13 Who's ringing the bell?

9.33 The past participle

9.33.1 Formation of past participles

9.33.11 Regular formation

	Infinitive	Past participle	
-ar verbs:	mudar	mudado	moved
-er verbs:	dever	devido	owed
-ir verbs:	pedir	pedido	asked

9.33.12 Irregular formation

Infinitive	Participle	
abrir	aberto	opened
aceitar	aceito	accepted
dizer	dito	said
escrever	escrito	written
fazer	feito	done, made
ganhar	ganho	earned
pagar	pago	paid
pôr	posto	put
ver	visto	seen
vir	vindo	come

The present participle and the past participle of vir are identical.

9.33.2 Uses of the past participle

9.33.21 In compound verb construction with ter

The past participle with forms of ter resembles the English construction in which we use forms of the verb 'to have' with the past participle.

The Portuguese construction, however, is used much less commonly than the English construction which resembles it. It usually refers to something which started in the past and is still going on, and can often be translated by the perfect progressive in English.

For example:

'Tenho pago.' is usually 'I have been paying.'
rarely 'I have paid.'

'Paguei' is 'I paid.'
or 'I have paid.' (See section 3.32.1, Unit 3).

(Review the first variation drill in Unit 5, in which the present tense is used to indicate something that started in the past and is still going on. Notice the time expression that accompanies this use.)

Examine the sentences below. Notice that the participle is invariable: it does not show agreement as an adjective does.

	the light	a luz
1	I've always paid the light bill on the 30th.	Sempre tenho pago a conta da luz no dia 30.
2	They've been paying the bills regularly.	Êles têm pago as contas regularmente.
3	Mary has been writing every week.	Maria tem escrito todas as semanas.
4	We've been writing almost every day.	Nós temos escrito quase todos os dias.

9.33.22 As an adjective

9.33.22.1 With estar

The participle is often used as an adjective with forms of the verb estar.

Notice that the participles in these sentences are adjectives and inflect for gender and number.

1	This pair of shoes is already paid for.	Êste par de sapatos já está pago.
2	Those suits aren't paid for. (i.e. haven't been paid for yet)	Aqueles ternos ainda não estão pagos.
3	The fare is paid.	A passagem está paga.
4	The bills are paid.	As contas estão pagas.

9.33.22.2 With ser

The past participle is also used as an adjective with forms of the verb ser, but in conversation other constructions are commonly used instead.

Example:

These flowers were planted by Paul.	Estas flores foram plantadas por Paulo.

The verb ser is used with the participle when the interest is in the action. The verb estar is used when the interest is describing the condition of the thing modified.

9.33.22.3 Instead of an adjective clause

This construction is like English but is used more extensively.

Example:

These are the flowers planted yesterday.	Estas são as flôres plantadas ontem.
These are the flowers (which were) planted yesterday.	

9.33.3 Drills

9.33.31 Tense - construction substitution.

Repeat each sentence after your instructor, then say it again substituting the perfect construction for the past tense.

1. Ganhámos muito.

2. Êles não pagaram as contas.

3. Ela saíu todos os dias?

4. Vocês foram ao cinema?

5. Suas filhas escreveram todas as semanas?

6. Êste ano não choveu muito.

7. Francisco deixou seu carro lá.

9.33.32 Item substitution

Substitute the subjects suggested by your instructor making any other necessary changes.

1. As janelas estão abertas. (o comércio, a porta, as lojas)
2. A casa está anunciada no jornal. (os apartamentos, o filme, os carros novos)
3. Os trabalhos foram feitos em meia hora. (a lição, as cartas, a saia)
4. As contas estão pagas. . (o paletó, a casa, os sapatos)
5. Os livros foram escritos por Alberto. (a carta, o artigo, as histórias)
5. A Rosa foi vista no centro. (os fiscais, as senhoras, o carro de Paulo)

9.33.33 Translation drill

1. Paul is seated.
2. Everybody is busy.
3. The clocks are slow.
4. The lesson is understood.
5. The cars are parked near the house.
6. The keys are put away.
7. The rivers are frozen.
8. Everything is finished.
9. The apartment is rented.
10. She's early.
11. Bring the cards (which have been) filled out.
12. Where are the letters (with were) written yesterday?
13. Those are the trees (which were) planted last year.

14. That was said by the President.

15. What is said in the newspaper is not always the truth.

16. What was done?

17. Everything was forgotten.

9.34 The irregular verb ver - present tense

9.34.1 Presentation of pattern

1. I haven't seen her for a long time. (Lit: I don't see......)	Há muito tempo que não a vejo.
2. Do you see well from there?	Você vê bem daí?

The present tense plural forms of ver are regular.

	sg	pl
1	vejo [véžu]	vemos [vémus]
3	vê [vé]	vêem [véęy]

9.34.2 Drills

9.34.21 Person-number substitution

1. Eu não vejo nada.

Êles______________.

Nós______________.

João______________.

As crianças______.

A empregada______.

2. Êles vêem Luiz todos os dias.

Meu marido____________________.

Alberto e eu__________________.

Rosa__________________________.

As moças______________________.

Eu____________________________.

3. Ela não vê muito bem.

Nós ________________.

Êles ________________.

Minha sogra _________.

Eu __________________.

Muitos velhos _______.

4. Nós vemos tudo.

Os fiscais _____.

Minha sogra ____.

Eu _____________.

As meninas _____.

Seu filho ______.

9.34.2 Translation drill

1. I see a very pretty car in front of the house.
2. What do you see?
3. Do you (pl) see many English cars here?
4. We see Joseph only now and then.
5. Do you see all those planes?
6. I don't see the reason why you don't stay.
7. They see all the reports.

9.35 The irregular verb ver - past I tense

9.35.1 Presentation of pattern

1. I saw Luis.	Vi Luiz.
2. Did you see the flowers.	O senhor viu as flôres?
the accident	o acidente
3. We saw the accident.	Vimos o acidente.
4. They've already seen the movie.	Já viram o filme.

	sg	pl
1	vi [ví]	vimos [vimus]
3	viu [víw]	viram [vírə̨w]

Note that ver, an -er verb, has the endings of an -ir verb in the past I tense. Compare it with abrir.

9.35.2 Drills

9.35.21 Person-number substitution

1. Nós não vimos sua nova casa.

Eu ________________________.

Jaime ________________________.

Êles ________________________.

Minhas irmãs ________________.

Meu marido e eu ____________.

2. Eu já vi o fiscal.

Os senhores ________.

O seu filho ________.

Nós ________________.

Maria e eu ________.

Roberto e seu irmão ________.

3. Vocês não viram todos.

Ela __________________.

Eu ___________________.

Ernesto ______________.

Os fiscais ___________.

Nós __________________.

4. Êle viu o avião.

Os capitães ______.

Eu ______________.

Ernesto e eu ____.

Os espanhóis ____.

Nós _____________.

9.35.22 Tense substitution

Repeat each sentence after your instructor; then say it again changing the verb to the past tense.

1. Você vê Carlos hoje?
2. Nós nunca vemos José aqui.
3. As senhoras vêem muita gente?
4. Eu não vejo bem.
5. Ernesto vê o apartamento hoje.
6. O que vocês vêem?
7. Não as vejo.

9.35.23 Translation drill

1. I haven't seen your new dress yet.
2. Paul saw the accident.
3. Did you (pl) see the article written by John.
4. We haven't seen the newspaper.
5. Hasn't she seen the doctor?
6. I saw Mrs. Paiva in the drugstore.
7. We saw your name on the list.
8. They saw many interesting things.
9. Have you seen our new building?

9.36 Variation drills

9.36.1 Eu vim aquí para ver a casa anunciada.

1. We came here to see the trees (which were) planted yesterday.
2. We walked slowly in order to look at the store windows.

3. He's not going to the U.S. just to get his married sister.

4. I'm going to read the paper to look for a house.

5. Let's run in order to arrive in time.

6. I'll advertise in order to rent these rooms.

7. I bought this book in order to study Portuguese.

8. It takes time to find a house with closets.

9. My wife and I came to Brazil to work.

10. They came to Brazil to have a pleasure trip.

9.36.2 O Dr. Campos está procurando uma casa para alugar.

1. We're looking for a room to rent.

2. John and Albert are looking for a car to buy.

3. I'm looking for something to do.

4. All the students looked for a key to open the door.

5. We want three rooms to put up our guests.

6. Those are good shoes for walking.

7. That's a good store for shopping.

8. That's a good place for sightseeing.

9.36.3 A casa lhe agradou muito.

1. Did Dr. Melo pay you the rent?

2. Paulo spoke to him in Portuguese.

3. We opened the windows for you.

4. They repeated the sentences to me.

5. I brought you the umbrella.

6. He gives us money.

7. Alice bought us new dresses.

9.36.4 O banheiro de cima é maior do que o de baixo?

1. Mary's house is bigger than Ann's.
2. The climate of São Paulo is better than the (climate) of Rio.
3. John's sons are older than Anthony's.
4. Paul's watch was more expensive than Albert's.
5. The city of Rio is bigger than the (city) of Salvador.
6. Mary's fiancé is nicer than Ann's.

9.36.5 Há ônibus de cinco em cinco minutos.

1. There's a train every two hours.
2. There's a bus here every seven days.
3. There is a plane to Rio every half hour.
4. I buy new shoes every six months.
5. The cars change from year to year.
6. I visit them from time to time.

9.36.6 No andar de baixo há esta varanda.....
Há armários embutidos em cada cômodo.

1. There are cigarettes on every table.
2. There are many flowers in the garden.
3. There is a good restaurant on Conceição Street.
4. There's a cabinet in the kitchen.
5. There's one telephone in this building.
6. There's a big tree in the backyard.
7. On the upper floor there are two bedrooms.
8. In the upstairs bedroom there is a telephone.
9. On the upstairs veranda there are two tables.
10. In the bathroom downstairs is an electric shower.

11. In the upper drawer there are two undershirts.

9.36.7 Tocou a campainha da casa.

1. I saw [the] Urca hill.
2. We know the name of the street.
3. He takes the Tijuca streetcar.
4. Who has the key to the room.
5. We opened the front door.
6. They opened the side windows.
7. He closed the living-room window.
8. I paid the garage rent.
9. He waited at the garden gate.
10. She bought the kitchen cabinet.

9.36.8 O senhor Carneiro vem daqui à duas semanas.

1. My brother is arriving in three hours.
2. My brother will arrive three hours from now.
3. The new stove will come two days from now.
4. The maid is coming in one month.
5. I'll leave in two minutes.
6. We're going back a year from now.
7. My mother is coming in a little while.
8. The bus will arrive in a little while.

BEST COPY AVAILABLE

10.1 Basic sentences

10.11 Basic dialog

. indicates Guilherme Ferraz : indicates nurse - indicates doctor.

the office (of doctor, dentist)	o consultório
medical	médico
the doctor's office	o consultório médico

At Dr. Flávio Ramos' office.	No consultório médico do Dr. Flávio Ramos.
	nu kǫsultɔ̀ryu mɛ́diku|du
	dowtòʀ flàvyu ʀámus#

10.11.1 Dialog (In the waiting room)

Good afternoon, Miss. Has the doctor arrived yet?	. Boa tarde, senhorita. O doutor já chegou?
	bòə táʀdi|sinhorítə# u dowtò
	ža šegów||

he finishes of (i.e. he has just....)	êle acaba de
he has just telephoned	êle acaba de telefonar
to be on (the) way	estar em caminho
to mark	marcar
the appointment (lit: the marked hour)	a hora marcada
to make (an) appointment	marcar hora

: He has just phoned. He's on the way. Do you have an appointment?	Êle acaba de telefonar. Já está em caminho. O senhor tem hora marcada?
	èli akàbə di telefonáʀ# ža istà
	ęy kamínhu# u sinhòʀ tę́y|ɔ̀rə
	maʀkádə||
Yes, I do. For four thirty.	. Tenho. Para as quatro e trinta.
	ténhu# pàrạ as kwàtrụ i trį̃tə#

10.11.2 Dialog 2 (When the doctor arrives)

have the goodness of, please	tenha a bondade de

- Please take a seat. What's new.	- Tenha a bondade de sentar-se. Que há de novo? tènhạ a bǫdádi|di sętáʀsi# ki à di nóvu||
the health certificate the X-ray the lung, lungs	o atestado médico a radiografia o pulmão, os pulmões
. I need a Health Certificate. I've brought a chest X-ray.	. Preciso de um atestado médico. Trouxe uma radiografia dos pulmões. presízu|di ų atestàdu mέdiku# tròwsi ùmə ʀàdyogìrafíə|dus pulmǫ́ys#
the examination the blood the blood test recent	o exame o sangue o exame de sangue recente
- Let me see. Have you had a recent blood test? (Lit: 'Have you a recent blood test', meaning a report of the results.)	- Deixe-me ver. O senhor tem um exame de sangue recente? dèyšimi véʀ# u sinhòʀ tę́y|ų izə̀mi di są́gi|ʀesę́ti||
. Yes. Here's (the report)	. Tenho. Aquí está. ténhu# akì ịstá#
take off (to take off, away, out)	tire • (•tirar)
- Very well. Now take off your coat.	- Muito bem. Agora tire o paletó. mų̀ytu bę́y# agɔ́rə|tìri u palitɔ́#
(The doctor checks the blood pressure)	
the pressure arterial the arterial pressure, i. e., the blood pressure	a pressão arterial a pressão arterial
. How is my blood pressure?	Como está minha pressão arterial? kòmu istá|mìnha presą̀w aʀteryál#

- It's low. How long have you had a cold?	- Está baixa. Há quanto tempo está resfriado?
	istà báyšə# à kwą̀tu tę́pu|istà
	ʀesfriádu#
quick, slight	ligeira
the pain	a dor
the head	a cabeça
the headache	a dor de cabeça
the throat	a garganta
the sore throat	a dor de garganta
to have a headache	estar com dor de cabeça
the cough	a tosse
to have a cough	estar com tosse
. Several days. I have a slight headache.	. Há vários dias. Estou com uma ligeira dor de cabeça.
	à vàryuz díəs# istów¦kọ ùmə
	ližèyrə dòʀ di kabésə#
breathe, inhale	respire
(to breathe)	(respirar)
cough	tussa
(to cough)	(tossir) [o]>[u]>[ɔ]
to lose	perder [e]>[ɛ]
the weight	o pêso
to gain	ganhar
to gain weight	ganhar pêso
- Take a breath and cough. Are you losing weight?	- Agora respire e tussa. O senhor está perdendo pêso?
	agɔ̀rə ʀespíʀi|ị túsə# u sinhóʀ|
	ịstà peʀdę̀du pézu||
to fatten	engordar [o]>[ɔ]
to get thin	emagrecer [e]>[ɛ]
the kilogram (2.2 lbs)	o quilo, o quilograma
the appetite	o apetite
. No, sir. I've gained 5 kilos. .I have a good appetite.	. Não senhor. Engordei cinco quilos. Tenho bom apetite.
	nə̨̃w|sinhóʀ# ęgoʀdèy sį̀ku kílus#
	tènhu bọ̀ apetíti#
the sickness, the illness	a doença
serious	grave

BEST COPY AVAILABLE

- Have you (ever) had a serious illnes?	- O senhor teve alguma doença grave? u sinhòʀ tévi|algùmə dwę̀sə grávi||
the fever	a febre
. I had Yellow Fever many years ago.	. Tive Febre Amąrela há muitos anos. tìvi fɛ̀bri amarɛ́lə|à mų̀ytuz ə́nus#
- Nothing else?	- Mais nada? màyz nádə||
. No, sir.	. Não senhor. ną́w|sinhóʀ#

1o.11.3 Dialog 3

the bed	a cama
to be in bed (because of illness)	estar de cama
- Is your boy still in bed?	- O seu garoto ainda está de cama? u sèw garótu|ə̨də ịstà di kə́mə||
to better, to improve	melhorar [o]>[ɔ]
to think(it) good, advisable	achar bom
to renew, renovate	renovar
the prescription. recipe	a receita
. Yes, but he's much better.	. Está. Mas já melhorou muito. istá# màz žà melhoròw mų́ytu#
Would you advise refilling the prescription?	O senhor acha bom renovar a receita? u sinhòr àšə bǫ́|ʀenovàr a ʀeséytə||
- It isn't necessary. Here is your certificate.	- Não é preciso. Aqui está seu atestado. ną̀w ɛ̀ presízu#

. Thank you very much, doctor. Goodbye.	Muito obrigado, doutor. Passe bem. mų́ytu obrigádu|dowtóʀ# pàsi bę́y#
- Goodbye.	- Passe bem. pàsi bę́y#

1o.12 Supplementary vocabulary (optional)

the shot	a injeção
the medicine	o remédio
the pulse	o pulso
the influenza	a gripe
the infection	a infecção
the tooth	o dente
the cavity	a cárie
the heart	o coração
the hospital	o hospital
the nurse	o enfermeiro, a enfermeira
the adhesive tape	o esparadrapo
the toothpaste	a pasta dental

1o.2 Spelling and pronunciation

1o.21 Prediction of stress from spelling

1o.21.1 Marked

If there is an accute (´) or circonflex (ˆ) accent mark written over a vowel, the stress falls on the syllable containing the marked vowel:

sétimo	ônibus	horrível	Paraná
[sɛ́timu]	[ónibus]	[oʀível]	[paraná]

(Additional examples are given for contrast in the following section.)

10.21.2 Unmarked

If there is no written accent, the stress falls

on the second last syllable if the word ends in -a, -o, e (or these plus -s); or in -am, or -em (-ens)

on the last syllable if the word ends in any other way:

Stress falls on 2nd last syl.	Stress falls on last syllable
-a, -e, -o (-as, -es, -os)	-i, -u (-is, -us)
-am,-em (-ens)	-im,-om,-um (-ins,-ons,-uns)
	-z, -l, -r, -x
	a nasal vowel or diphthong marked ˜ (or these plus -s)

Note: final -s is of no significance here; what precedes it is.

EXAMPLES OF WORDS WITH UNMARKED STRESS
CHART I

contrasting marked stress		2nd last syllable		last syllable		contrasting marked stress	
		-a, -e, -o		-i, -u			
café	[kafɛ́]	come	[kómi]	comi	[komí]	(none)	
avô	[avó]	ano	[ə́nu]	anu	[ənú]	(none)	
sofá	[sofá]	cama	[kə́mə]				
		-am, -em		-im, -om, -um			
também	[tąbę́y]	ordem	[ɔ́ʀdęy]	enfim	[ęfį́]	ínterim	[į́tetį]
(none)		falam	[fáląw]	batom	[batǫ́]	cólon	[kɔ́lǫ]
				algum	[aLgų́]	álbum	[áLbų]
				-z, -l, -r, -x			
				rapaz	[ʀapás]	(none)	
				hotel	[otɛ́L]	nível	[níveL]
				acabar	[akabáʀ]	açúcar	[asúkəʀ]
				Sorvex	[soʀvɛ́ks]	látex	[láteks]
				amanhã	[amənhą́]	órfã	[ɔ́ʀfą]
				então	[ętą́w]	órfão	[ɔ́ʀfą́w]
				fogões	[fogǫ́ys]	(none)	
				mamãe	[məmą́y]	(none)	

In order to determine unmarked stress, it is necessary to know where one syllable ends and another begins. When two vowel letters occur together in the spelling there is a problem, for the two letters may actually represent two vowels - the nuclei of two syllables, or they may represent a diphthong - the nucleus of one syllable. The solution of the problem sometimes depends on whether a following consonant is syllable-final or syllable-initial. Review section 7.21, unit 7, where this is explained.

In Chart I, above, two vowel letters occur together only in the last three examples where they are the spelling of nasal diphthongs, which have already been explained (sections 7.22.2 and 8.21.3). These can be represented in the following way: ('V' means 'vowel') the spelling V̄e = /V̨w/

V̄o = /V̨w/

Other occurances of two successive vowel letters generally represent the structure according to the following patterns:

When 2nd letter is syl. final
(or followed by syl. final -s)
except before -nh

Vi = /Vy/

Vu = /Vw/

(diphthong, 1 syllable)

Elsewhere

Vi = /Vi/

Vu = /Vu/

(2 vowels, 2 syllables)

Va = /VV/

Ve = /VV/

Vo = /VV/

(2 vowels, 2 syllables)

In Chart II, as in Chart I, there are examples of words stressed on the second last syllable and of words stressed on the last syllable, but all end in two vowel letters (or these plus -s). The hyphens used in the transcription in this and the following charts indicate syllable division.

EXAMPLES OF WORDS WITH UNMARKED STRESS
CHART II

contrasting marked stress		2nd last syllalbe		last syllable		contrasting marked stress	
		-a, -e, -o		-i, -u			
contínuo	[kǫtínwu]	continuo	[ko-ti-nú-u]	serviu	[seʀ-víw]		
espécie	[ispɛ́syi]	confie	[kǫ́-fí-i]	falei	[fa-léy]	níveis	[níveys]
família	[famílyə]	canoas	[ka-nó-əs]	depois	[di-póys]		
relógio	[ʀelɔ́žyu]	assobio	[a-so-bí-u]	degrau	[de-gráw]		
oboé	[obwɛ́]	continue	[kǫ-ti-nú-i]	imbui	[į-búy]	imbuí	[įbwí]
sabiá	[sabyá]	sabia	[sa-bí-ə]	comeu	[ko-méw]		
sábia	[sábyə]						

In Chart III all examples are stressed on the last syllable, the problem being whether the last syllable has a diphthong or a simple vowel as its nucleus. Notice the syllable final consonant letters in the last column --z, r, m, n, l — before which /y/ and /w/ do not normally occur.

EXAMPLES OF WORDS WITH UNMARKED STRESS
CHART III
Stress on last syllable

contrasting marked stress		diphthong		simple vowel	
país	[pa-ís]	pais	[páys]	raiz	[ʀa-ís]
saí	[sa-í]	sai	[sáy]	sair	[sa-íʀ]
		depois	[dʲi-póys]	amendoim	[a-mẽ-do-ĩ]
ruí	[ʀu-í]	azuis	[a-zúys]	ruins	[ʀu-ĩs]
baú	[ba-ú]	pau	[páw]	paul	[pa-úL]

In Chart IV the examples are similar to those in Chart III, but the stress falls on the second last syllable. Notice that the stressed syllable in the last column end in -m or -n, or are followed by -nh.

EXAMPLES OF WORDS WITH UNMARKED STRESS
CHART IV
stress on 2nd last syllable

contrasting marked stress		diphthong		simple vowel	
ateísta	[a-te-ís-tə]	teima	[téy-mə]	Coimbra	[ko-ĩ-brə]
caído	[ka-í-du]	caixa	[káy-šə]	rainha	[ʀa-í-nhə]
graúdo	[gra-ú-du]	Claustro	[kláws-tru]	oriundo	[o-ri-ṹ-du]
		paina	[páy-nə]	ainda	[a-ĩ-də]

10.22 Drills

10.22.0 Before doing the following drills review the section on nasalization (7.22.2). You should be able to pronounce the words correctly without the help of your instructor.

10.22.1 Nasal vowels

inteiro
fim
incompleto
ambas
maçã
conformado

festim
som
acontecer
tronco
secundário
lundu

ambiente
importante
tomba
conjunto
lembrar
responder

enchente
imprópria
extensa
tom
fundo
afluente

mundo
irmã
dom
junto
romã
continente

10.22.2 Nasal diphthongs

muito
põe
lições
alemães
amarram

cão
feijões
devem
camarões
grão

nem
cristão
pães
vulcões
vírgem

quão
botões
voragem
alcorão
bens

repõe
desejam
dão
faisões
charlães

10.3 Grammatical notes and drills

10.31 The irregular verbs fazer, dizer, trazer; present tense

10.31.1 Presentation of pattern

the question, issue	a questão
to make a point of, to insist on, to make an issue of	fazer questão
1. I insist on paying.	Faço questão de pagar.
to make years (i.e., to have one's birthday)	fazer anos
2. Emmanuel's birthday is in November.	Manoel faz anos em novembro.
3. Do as I say but not as I do. (Lit: do that which I say but don't do that which I do)	Faça o que eu digo, mas não faça o que eu faço.
doesn't have foot or head, (cf: head or tail)	não tem pé nem cabeça
4. What he says makes no sense.	O que êle diz não tem pé nem cabeça.
little thing (i.e., not much; also, of no importance)	pouca coisa
5. I haven't brought much.	Trago pouca coisa.

6. She always brings flowers. Ela sempre traz flores.

The present tense of fazer, trazer, dizer are irregular in the singular, but regular in the plural.

	fazer		dizer		trazer	
sg						
1	faço	[fásu]	digo	[dígu]	trago	[trágu]
3	faz	[fás]	diz	[dís]	traz	[trás]
pl						
1	fazemos	[fazémus]	dizemos	[dizémus]	trazemos	[trazémus]
3	fazem	[fázęy]	dizem	[dízęy].	trazem	[trazęy]

1. Eu faço êste trabalho na segunda feira.

Êles ______.

Nós ______.

Meu espôso ______.

Você ______.

Os senhores ______.

2. Maria e eu fazemos tudo muito depressa.

Minha senhora ______.

Elas ______.

Meu filho e eu ______.

Eu ______.

José e Paulo ______.

3. Aquêle menino faz as lições todos os dias.

Os rapazes ______.

Nós ______.

Êle ______.

Minha irmã e eu ______.

Eu ______.

4. Êles fazem isso depois.

Nós ______.

Minha mãe e eu ______.

Você ______.

Meus irmãos ______.

Eu ______.

5. Eu digo ao Paulo hoje à noite.

Nós ____________________.

João e Maria ____________________.

Meu filho ____________________.

Vocês ____________________.

Ela ____________________.

6. Êle diz que não vai.

Elas ____________________.

Eu ____________________.

O empregado ____________________.

Êle e eu ____________________.

Meus amigos ____________________.

7. Elas dizem sempre a mesma coisa.

Eu ____________________.

Êle e Paulo ____________________.

Nós ____________________.

Você ____________________.

Lourdes ____________________.

8. Nós dizemos a êle para você.

Elas ____________________.

Eu ____________________.

Ela e eu ____________________.

Meu irmão ____________________.

Meus filhos ____________________.

9. Elas trazem tôda a bagagem no carro.

Eu ____________________.

Êstes senhores ____________________.

O carregador ____________________.

Minha irmã ____________________.

Nós ____________________.

10. Eu trago tudo que é meu aquí.

Elas ____________________.

Nós ____________________.

O carregador ____________________.

Eduardo e Paulo ____________________.

Você ____________________.

11. Minha espôsa traz muitos vestidos na mala.

Eu ____________________.

Nós ____________________.

Elas ____________________.

Minha irmã ____________________.

Ela e eu ____________________.

12. Nós trazemos o carro para você.

Eu ____________________.

Elas ____________________.

Meu filho ____________________.

Ele e eu ____________________.

Êstes senhores ____________________.

BEST COPY AVAILABLE

10.31.22 Translation drill

Dizer

1. My brother says [that] he is going to the United States.	Meu irmão diz que vai aos Estados Unidos.
2. We always say the same thing.	Nós sempre dizemos a mesma coisa.
3. This letter doesn't say anything (nothing).	Esta carta não diz nada.
4. They say [that] they know everything.	Êles dizem que sabem tudo.
5. He says [that] he will do everything in two days.	Êle diz que faz tudo em dois dias.
6. Shall I say (it) again?	Digo outra vez?

Fazer

1. I'll make the coffee.	Eu faço o café.
2. We do many favors.	Nós fazemos muitos favores.
3. They do all the work.	Êles fazem todo o trabalho.
4. Mary's son's has a birthay this month.	O filho de Maria faz anos êste mês.
5. They always do what I say.	Êles sempre fazem o que eu digo.
6. I insist on seeing your son.	Eu faço questão de ver o seu filho.

Trazer

1. I'll bring the family too.	Trago a família também.
2. We never bring much [thing].	Nunca trazemos muita coisa.
3. My wife will bring two large suitcases.	Minha esposa traz duas malas grandes.
4. They'll bring the car afterwards.	Êles trazem o carro depois.
5. I've brought (i.e., I bring) five suits.	Eu trago cinco ternos.
6. They'll (f.) bring breakfast for you.	Elas trazem o café da manhã para você.

BEST COPY AVAILABLE

10.31.23 Response drills

1. O que êle faz de manhã?	Não faz nada.
2. Quando êles fazem o trabalho?	Êles fazem o trabalho hoje à noite.
3. Fazemos isso agora ou depois?	Fazemos agora.
4. Faço isto também?	Não. Maria faz.
5. Você diz ao Paulo para mim?	Digo, sim, pois vou lá agora.
6. Digo a êle ou você diz?	Eu digo pois não tenho mêdo.
7. Nós dizemos tudo agora?	Dizemos, sim, porque estou com pressa.
8. O que êles dizem de mim?	Dizem que você deve trabalhar mais.
9. O que você traz aí nessa mala?	Trago algumas roupas e livros.
10. Nós trazemos o carro ou você traz?	Eu trago. Tenho a chave aqui.
11. Elas trazem cerveja para todos?	Trazem sim. O que temos não dá para todos.

10.32 The irregular verbs fazer, dizer, trazer, Past I tense.

10.32.1 Presentation of pattern

1. I did everything (I could) to arrive on time.	Fiz tudo para chegar na hora.
2. Mary's birthay was yesterday.	Maria fez anos ontem.
the voyage, the trip	a viagem
to make (take, have) a trip	fazer uma viagem
3. We had (a) wonderful trip.	Nós fizemos ótima viagem.
4. They did well.	Êles fizeram bem.
5. I said everything (i.e., all I had to say).	Eu disse tudo.
6. What did he say? (Lit; what was it that he said)	O que foi que êle disse?
7. He said no.	Êle disse que não.

Notice the [ɛ] in the stressed syllables of the plural

	fazer		dizer		trazer	
sg						
1	fiz	[fís]	disse	[dísi]	trouxe	[trówsi]
3	fêz	[fés]	disse	[dísi]	trouxe	[trówsi]
pl						
1	fizemos	[fizɛ́mus]	dissemos	[disɛ́mus]	trouxemos	[trowsɛ́mus]
3	fizeram	[fizɛ́rə̰w]	disseram	[disɛ́rə̰w]	trouxeram	[trowsɛ́rə̰w]

1o.32.2 Drills

1o.32.21 Person-number substitution

1. Fiz tudo para chegar na hora.

Maria ______________.

Vocês ______________.

Ela e eu ______________.

Jaime ______________.

Nós ______________.

2. Maria fêz anos ontem.

Eu ______________.

Nós ______________.

Elas ______________.

Meu filho ______________.

A minha sogra ________.

3. Nós fizemos ótima viagem.

Eu ______________.

O casal Silva ________.

Minha esposa ________.

As crianças ________.

Meus pais ________.

4. Êles fizeram bem.

Eu ________.

Nós ________.

Você ________.

Vocês ________.

Os rapazes ______.

5. Eu disse tudo.

O senhor ____.

Maria e Paulo ______.

Ele e eu ________.

As moças ________.

Nós ________.

6. O que foi que êle disse?

________ nós ____?

________ vocês ____?

________ eu ____?

________ o presidente ____?

________ os fiscais ____?

7. Êle disse que não.

Ela e eu ________.

A senhora ________.

Eu ____________.

Os médicos ______.

Nós ____________.

1o.32.22 Tense substitution

1. Heloisa faz muitos vestidos.
2. Nós dizemos tudo ao fiscal.
3. Roberto traz flôres para sua mãe.
4. Nós fazemos a lição para êle.
5. Ela diz que chega sábado.
6. Nós trazemos as crianças também.
7. O que éle diz?
8. Êles fazem as compras de manhã.
9. Eu sempre digo a verdade.
10. Vocês trazem muita coisa?
11. Eu faço tudo para ela ficar.
12. O que vocês dizem?
13. Eu trago cinco malas grandes.
14. As empregadas fazem o jantar?
15. Quem diz essas coisas?

1o.32.23 Translation drill

I Dizer

1. I said (it) again.	Eu disse outra vez.
2. The letter didn't say anything.	A carta não disse nada.
3. We always said the same thing.	Sempre dissemos a mesma coisa.

4. They said [that] they know everything.	Êles disseram que sabem tudo.
5. I've already said everything.	Eu já disse tudo.
6. The president said no.	O presidente disse não.
7. They said [that] they arrived at 5 o'clock.	Êles disseram que chegaram às 5 horas.
8. We didn't say why.	Não dissemos porque.

II Fazer

1. I made the coffee.	Fiz o café.
2. It was cold.	Fêz frio.
3. We did many favors.	Fizemos muitos favores.
4. They did all the work.	Êles fizeram todo o trabalho.
5. We had a good trip.	Fizemos boa viagem,
6. He had a birthday yesterday.	Êle fêz anos ontem.
7. I had a beautiful ride.	Fizemos um lindo passeio.
8. They did everything in one hour.	Êles fizeram tudo em uma hora.

III Trazer

1. I brought the family too.	Eu trouxe a família também.
2. He always brought his brother.	Êle sempre trouxe seu irmão.
3. We never brought much (many things).	Nunca trouxemos muita coisa.
4. I didn't bring my watch	Eu não trouxe meu relógio.
5. We brought the money.	Trouxemos o dinheiro.
6. They brought five suits.	Êles trouxeram cinco ternos.
7. They never brought anything (nothing).	Êles nunca trouxeram nada.
8. Paul brought us flowers.	Paulo trouxe-nos flôres.

IV Dizer, fazer, trazer.

1. I did everything [that] you said.	Fiz tudo o que você disse.
2. The maid didn't make the lunch Sunday.	A empregada não fêz o almôço domingo.

3. They didn't do anything today.	Êles não fizeram nada hoje.
4. I said I don't like to do this.	Eu disse que não gosto de fazer isso.
5. Paul and Mary said that the trip was good.	Paulo e Maria disseram que a viagem foi boa.
6. Mary and I said little [thing].	Maria e eu dissemos pouca coisa.
7. He brought milk pudding for the children.	Êle trouxe pudim de leite para as crianças.
8. We brought the car from Mary's house.	Trouxemos o carro da casa de Maria.
9. The porters didn't bring the baggage.	Os carregadores não trouxeram a bagagem.

1o.32.23 Response drill

1. O que você trouxe nessa mala?	Trouxe muitos livros.
2. Eu já fiz tôdas as lições?	Fêz, sim.
3. O que você disse ao João?	Disse para êle voltar logo.
4. Vocês já fizeram a viagem?	Fizemos, sim.
5. Quanto dinheiro nós trouxemos?	Trouxemos 2o.ooo cruzeiros.
6. Êles já fizeram o almôço?	Fizeram, sim.
7. O que seus amigos disseram?	Disseram que não.
8. Fêz frio ou calor onde você esteve?	Fêz muito frio.
9. Vocês trouxeram as crianças?	Não. Não trouxemos.
1o. Fêz bom tempo lá?	Fêz, sim.
11. Eu já disse tudo?	Disse, sim.
12. Nós dissemos a verdade?	Disseram, sim.
13. O que êles trouxeram para você?	Trouxeram um vestido preto.
14. Quem fêz seu vestido?	Minha irmã fêz.
15. Nós dissemos alguma coisa?	Não. Não dissemos.
16. Quem trouxe estas laranjas?	A empregada trouxe.
17. Quando você fêz anos?	Fiz anos ontem.
18. Eu já disse que vou?	Disse, sim.

10.33 The irregular verb *perder*, present tense

10.33.1 Presentation of pattern

	sg	pl
1	perco [pɛ́Rku]	perdemos [peRdémus]
3	perde [pɛ́Rdɪ]	perdem [pɛRdẽ́y

Except for the first person singular *perder* follows the pattern of *escrever* (Unit 5).

It is regular in the past tense.

10.33.2 Drills (perder, present tense)

10.33.21 Person – number substitution

1. *Êle* sempre perde dinheiro.

Nós ______________________.

Vocês ______________________.

Eu ______________________.

Minha esposa ______________.

2. *Eu* nunca perco o ônibus.

Nós ______________________.

Meus filhos ______________.

Ricardo __________________.

O senhor _________________.

3. *Ricardo* nunca perde nada.

Meus filhos e eu __________.

As senhoras ______________.

Eu ______________________.

Meu irmão ________________.

10.33.22 Translation drill

1. I miss the bus every day.	Eu perco o ônibus todos os dias.
2. She's late (misses the hour) because she has no watch.	Ela perde a hora porque não tem relógio.
3. I lose money when I don't work.	Perco dinheiro quando nao trabalho.
4. Dora misses [the] lunch every Sunday.	Dora perde o almôço todos os domingos.
5. I never lose money on the street.	Nunca perco dinheiro na rua.
6. She loses everything.	Ela perde tudo.
7. My wife never loses anything. (i.e., nothing)	Minha senhora nunca perde nada.
8. This man loses all the money [that] he earns.	Êste homem perde todo o dinheiro que ganha.
9. We miss the streetcar almost every morning.	Perdemos o bonde quase tôdas as manhas.
10. I don't know why I lose everything.	Eu nao sei porque perco tudo.
11. They say [that] they never miss the plane.	Êles dizem que nunca perdem o aviao.
12. Marcelo never loses money.	Marcelo nunca perde dinheiro.
13. I always win; I never lose.	Eu sempre ganho; nunca perco.
14. My children waste the money I earn.	Meus filhos perdem o dinheiro que ganho.
15. They never find what they lose.	Êles nunca acham o que perdem.

10.34 The irregular verbs ler and crer, present tense

10.34.1 Presentation of pattern

	ler [léR]	crer [kréR]
sg		
1	leio [léyu]	creio [kréyu]
3	lê [lé]	crê [kré]
pl		
1	lemos [lémus]	cremos [krémus]
3	lêem [léęy]	crêem [kréęy]

These verbs are irregular only in the singular present tense forms. The past is regular.

10.34.2 Drills

10.34.21 Person — number substitution

Ler

1. Leio dois livros por mês.

Êle ____________________.

Elas ____________________.

Maria e eu ______________.

Você ____________________.

Estas meninas ___________.

2. Êles lêem muito agora.

Nós ____________________.

Eu ____________________.

Minha tia ______________.

Ela e eu _______________.

3. Êle crê em tudo que elas dizem.

Nós ____________________________.

Êles ___________________________.

Eu _____________________________.

Você ___________________________.

4. Eu creio que êle vem mais cedo.

Nós ____________________________.

Êle ____________________________.

Elas ___________________________.

Você ___________________________

1o.34.22 Translation drill

1. I always (fall a) sleep when I read at night.	Sempre durmo quando leio à noite.
2. They read a lot now.	Êles lêem muito agora.
3. We read two books a month.	Lemos dois livros por mês.
4. He reads for Mary.	Êle lê para Maria.
5. We don't believe in anything he says.	Nao cremos em nada que éle diz.
6. He believes he can do the work today.	Êle crê que pode fazer o trabalho hoje.
7. They believe they cannot go now.	Êles crêem que nao podem ir agora.
8. I don't believe he did well.	Nao creio que êle fêz bem.

1o.35 Position of adjectives

1o.35.1 Presentation of pattern

A Adjectives whose position is optional

Most adjectives may either precede or follow the noun without changing the meaning. Most of them, however, are placed after the noun.

Example: good shoes

bons sapatos (or) sapatos bons

B Adjectives which always precede the noun: articles, demonstratives, outro, pouco, muito, and próximo.

Examples:

'the man'	o homen
'a car'	um carro
'this house'	esta casa
'those buildings'	aquéles prédios
'another car'	outro carro
'few people'	poucas pessoas
'many people'	muitas pessoas
'the next time'	a próxima vez

C Adjectives which usually precede: possessives and numerals

Examples:

'my brother'	meu irmao

BEST COPY AVAILABLE

'your shirts'	suas camisas
'four loaves of bread'	quatro paes
'first floor'	primeiro andar
'two days'	dois dias

Note exceptions: 'a brother of mine' um irmao meu
(um meu irmao — possible but unusual)
'on the first [day] of June'
no dia primeiro de Junho

D Adjectives which always follows: colors and past participles

Examples:

'blue blouses'	blusas azuis
'used cars'	carros usados

E Adjectives whose meanings are affected by their position

Examples:

'a big man'	um homem grande
'a great man'	um grande homem
'a poor man'	um homem pobre
'an unlucky man' (cf., poor guy!)	um pobre homem
'a simple man' (modest, unaffected)	um homem simples
'a mere man'	um simple homem
'a (brand) new car'	um carro novo
'a new car' (new to the owner — may be second hand)	um novo carro
'the same inspector'	o mesmo fiscal
'the inspector himself'	o fiscal mesmo

Note.

1. The position of grande, pobre, and simples makes a difference in meaning only when a person is being described.
2. All the adjectives except mesmo have a literal meaning when placed after a noun and a figurative meaning when placed before a noun.

10.35.2 Translation drill

1.	Those white buildings are modern.	Aquêles prédios brancos são modernos.
2.	This is an excellent book.	Êste é um livro excelente.
3.	Next year I am going to buy another little car.	No próximo ano vou comprar outro carro pequeno.
4.	I have few suits.	Tenho poucos ternos.
5.	The Ferreira family lives in a big house.	A família Ferreira mora numa casa grande.
6.	There are many [built-in] closets in this apartament.	Há muitos armários embutidos neste apartamento.
7.	Our offices are on the fourth floor.	Nossos escritórios são no quarto andar.
8.	My mother-in-law arrives tomorrow.	Minha sogra chega amanhã.
9.	I'm going to take the next streetcar.	Vou tomar o próximo bonde.
10.	Is this the same street?	Esta é a mesma rua?
11.	She likes simple dresses.	Ela gosta de vestidos simples.
12.	They did all the work themselves.	Êles mesmos fizeram todo o trabalho.
13.	What a tall man!	Que homem alto!
14.	He was a great man.	Êle foi um grande homem.
15.	Julia is a very modest girl.	Julia é uma moça simple.
16.	We've sold six apartments this week.	Vendemos seis apartamentos esta semana.
17.	What an unlucky woman!	Que pobre mulher!
18.	Where did you buy this used car?	Onde você comprou êste carro usado?
19.	He bought a (brand) new Chevrolet.	Êle comprou um novo Chevrolet.
20.	Where are the bills [which have] already [been] paid?	Onde estão as contas já pagas?

10.36 Articles

10.36.1 Presentation of pattern

10.36.11 The definite article: use and omission

A The article before names of continents and countries.
The article must be used before the names of most continents and countries

Examples:

[the] America	a América
the south	o sul
1. South America	A América do Sul
[the] Canada	o Canadá
the country	o país
the north	o norte
2. Canada is a country in North America.	O Canadá é um país da América do Norte.
[the] France	a França
[the] Germany	a Alemanha
[the] England	a Inglaterra
[the] Europe	a Europa
3. France is a country in Europe.	A França é um país da Europa.

Exception:

Portugal

B The article before names

1. When someone is addressed the article is omitted

Boa tarde, senhor Paulo.

Boa tarde, Paulo.

2. When someone is being referred to —
The article must be used before titles:

O senhor Paulo não está.

O doutor Paulo não está.

The article is optional if no title is used

O Paulo não está.

Paulo não está.

C The article with possessives

The article is usually optional before possessives.

Examples:

to sell	vender
'I sold my car.'	Vendi meu carro.
'I sold my car.'	Vendi o meu carro.
'This pencil is mine.'	Êste lápis é meu.
'This pencil is mine.'	Êste lápis é o meu.

Exceptions:

'This is my daughter.' (I may have other daghters)	Esta é minha filha.
'This is my daughter.' (My only daughter)	Esta é a minha filha.
'This pencil is yours and that one is mine.' (Contrast and emphasis)	Êste lápis é o seu e aquêle é o meu.

10.36.12 The indefinite article: omission

Portuguese does not employ an article before a noun which is used to designate the nationality or profession of a person.

He's [an] American	Êle é americano.
the mechanic	o mecânico
the dentist	o dentista
the engineer	o engenheiro
the teacher	o professor
the lawyer	o advogado
the driver,	o chofer
He's [a] mechanic.	Êle é mecânico.

But notice:

He's a good mechanic.	Êle é bom mecânico.
or:	Êle é um bom mecânico.

1o.36.2 Translation drill

1. Brazil is a South American country.
2. John is my friend.
3. Is Mr. Araújo in?
4. Is Paul in?
5. Charles' new suit is very good.
6. Portugal is a European country.
7. That book is yours and this one is mine.
8. Is Dr. Campos a doctor or a lawyer?
9. We visited France and England last year.
1o. I've never been in Germany.
11. Paulo is in North America.
12. Mary, where's your sister?
13. Helen, do you know Mrs. Monteiro.
14. Mrs. Ferreira, I'd like you to meet my daughter.
15. Your brother's an engineer, isn't he?

1o.37 Time expressions with há.

1o.37.1 Presentation of pattern

A The meaning of time expressions with há depends on the tense of the verb

With past I tense:

Estive no Rio há dois anos. I was in Rio two years ago.

With the present tense:

Estou aqui há dois anos. I have been here for two years.

Notice that when an há time expression is used the present tense in Portuguese (estou 'I'am') is the equivalent of the English perfect construction (I have been.)

With many verbs the present progressive construction is more common than the simple present. It is the equivalent of English perfect progressive.

Estou trabalhando há dois anos.	I have been working for two years.

B When the time expression precedes the verb the connector que must be used.

Há dois anos que estou trabalhando.

Há dois anos que estive no Rio.

Há dois anos que estou aqui.

10.37.2 Translation drill

1.	a–	I had an English car a long time ago.	Tive um carro inglês há muito tempo.
	b–	I have had an English car for a long time.	Tenho um carro inglês há muito tempo.
2.	a–	I went there many years ago.	Fui lá há muitos anos.
	b–	I have been going there for many years.	Vou lá há muitos anos.
3.	a–	I did this many months ago.	Fiz isto há muitos meses.
	b–	I have been doing this for many months.	Faço isto há muitos meses.
4.	a–	I saw Charles two weeks ago.	Vi o Carlos há duas semanas.
	b–	I haven't seen Charles for two weeks.	Nao vejo o Carlos há duas semanas.
5.	a–	They were in France ten years ago.	Êles estiveram na França há dez anos.
	b–	They have been in France for ten years.	Êles estao na França há dez anos.
6.	a–	I worked in Brazil several years ago.	Trabalhei no Brasil há vários anos.
	b–	I have been working in Brazil for several years.	Estou trabalhando no Brasil há vários anos.
7.	a–	It rained three days ago.	Choveu há três dias.
	b–	It has been raining for three days.	Está chovendo há três dias.

8. a–	John earned the same thing a long time ago.	Joao ganhou a mesma coisa há muito tempo.
b–	John has been earning the same thing for a long time.	Joao está ganhando a mesma coisa há muito tempo.
9. a–	He wrote this letter two weeks ago.	Êle escreveu esta carta há duas semanas.
b–	He has been writing this letter for two weeks.	Êle está escrevendo esta carta há duas semanas.
1o.	They set the clocks ahead two hours ago.	Êles adiantaram os relógios há duas horas.
11.	He turned on the radio two minutes ago.	Ele ligou o rádio há dois minutos.
12.	I bought this car several days ago.	Comprei êste carro há vários dias.
13.	He left my house two days ago.	Êle saiu da minha casa há dois dias.
14.	I read this book six months ago.	Eu li êste livro há seis meses.
15.	I phoned him three hours ago.	Eu telefonei para êle há três horas.
16.	I haven't been earning well for a long time.	Nao estou gan[illegible]o bem há muito tempo.
17.	She has been studying Portuguese for two months.	Ela está estudando português há dois meses.
18.	Mary has been looking for (an) apartment for several days.	Maria está procurando apartamento há vários dias.
19.	She has been talking on the phone for forty-five minutes.	Ela está falando no telefone há quarenta e cinco minutos.
2o.	My mother has been buying in this store for twenty years.	Minha mae está comprando nesta loja há vinte anos.

1o.38 Third person possessives – review

1o.38.1 Item substitution

Substitute pronouns for the underlined nouns and make any other changes which are necessary.

1. Esta casa também é de Antônio?
2. O Irmao de Ana e Iracema é médico.
3. Nao sei o número do telefone de Alfredo.

BEST COPY AVAILABLE

4. O carro do senhor Almeida é um Ford.
5. Os livros do professor estao aquí.
6. A empregada de minha sogra é muito boa.
7. O pai de Maria é advogado.
8. As flôres do jardim da Dona Clara sao lindas.

10.38.2 Translation

1. His parents went to Europe.
2. Their keys are in the drawer.
3. Her apartment is very small.
4. His prescription was very good.
5. Their dresses are very expensive.
6. His students are very intelligent.
7. Her name is Alzira.
8. Their sons are married.
9. Her friend is very nice.
10. His brother is a lawyer too.

10.39 Variation drills

10.39.1 Êle acaba de telefonar.

1. They have just arrived.
2. They have just arrived.
3. We have just eaten.
4. I have just said that.
5. Peter and Paul have just left.
6. I have just found a thousand cruzeiros.
7. Francis has just paid the rent.

10.39.2 Estou com uma ligeira dor de cabeça.

1. They have a bad cough.
2. My wife is very thirsty.
3. The children are very warm.
4. My daughter is cold.
5. I'm in a big hurry.
6. He is afraid.
7. I am hungry.

10.39.3 Há quanto tempo está resfriado?

Há quanto tempo você trabalha aqui?

Há vários dias.

1. How long have you lived in Rio?

   For five years.

2. How long have you had your car?

   For two months.

3. How long has it been raining?

   For about fifteen minutes.

4. How long has Mary been here?

   For almost a year.

5. How long has this building been ready?

   For a year.

10.39.4 O senhor acha bom renovar a receita?

1. Do you think it advisable to go right now?
2. Do you (pl) think it advisable to phone?
3. Do you think it advisable to wait longer (more)?

4. Do you think it advisable to buy meat?
5. Do you think it advisable to start early?
6. Do you think it advisable to open the door?

10.42.6 Faço questão de pagar.

1. I insist on inviting him.
2. He insists on paying the bills.
3. They insist on buying the tickets.
4. We insist on getting out here.
5. I insist on writing.

10.42.7 Fiz tudo para chegar na hora.

1. I did everything I could to buy that house.
2. We did everything we could to stay longer.
3. They did everything possible to bring their parents too.
4. Eduardo did everything he could to leave early.
5. I did everything to find the way.

10.42.8 O que foi que êle disse?

1. What did Johnny do?
2. What did he write?
3. What did they find?
4. What did they eat?
5. What did you buy?
6. What did she see?

10.42.9 Nós não trouxemos Joãozinho nem Maria.

1. I didn't bring bread or meat.
2. Mário didn't see Louis or José.
3. We didn't open the door or the window.
4. They didn't work here or in S. Paulo.
5. He didn't leave the coat or the raincoat.
6. I didn't write the letter or the report.

11.1 Basic sentences

11.11 Basic dialog

. indicates Henrique — indicates Mr. Bond : indicates Olga.

11.11.1 Dialog 1

the automobile	o automóvel
Henry's car	O automóvel do Henrique
the calendar the holiday national	o calendário o feriado nacional
. Did you see on the çalendar that this week we have a national holiday?	Você já viu no calendário que esta semana temos um feriado nacional?
: Yes. (The) first of May, Labor Day.	Sim. Primeiro de Maio, Dia do Trabalho.
to phone [to] to invite him to invite her to invite them	telefonar para, a convidá-lo convidá-la convidá-los, convidá-las
. I'm going to phone Donald and invite him for a ride.	Vou telefonar para o Donaldo e convidá-lo para um passeio.
to dial	discar, discar para
/ He dialed 23-7804.	Discou para 23-7804.
/ The line was busy.	Estava ocupado.
the moment	o momento

/ He waited a moment and dialed again.	Esperou um momento e ligou outra vez.
the consulate the embassy	o consulado a embaixada
: Good morning. American Consulate.	Bom dia. Consulado Americano.
the extension	o ramal
. Extension 305, please.	Senhorita, ramal 305, por favor.
— Hello. Donald Bond.	Alô. Donaldo Bond.
the cave, grotto (place in Rio) the caves of Tijuca	a furna Tijuca as Furnas da Tijuca
. This is Henry. How are you?	É o Henrique. Como vai?
Shall we go to the Furnas da Tijuca on the first?	Vamos às Furnas da Tijuca no dia primeiro?
the invitation to think to think on, to think of to take that ride, make that short trip, excursion	o convite pensar pensar em fazer êsse passeio
— Thanks for the invitation. I was thinking of taking that excursion.	Obrigado pelo convite. Estava pensando em fazer êsse passeio.
to converse, to talk the respect to respect of (i. e., in regard to, concerning, about) about this	conversar [e] > [ɛ] o respeito a respeito de a respeito disso

Very well. We'll talk further about this tonight.	Muito bem. Conversamos mais a respeito disso hoje à noite.

11.11.2 Dialog 2

anterior	anterior
on the day before, on the preceding day	no dia anterior
on the day before [to] the trip	no dia anterior ao passeio
preceding [to]	anterior a
to wash	lavar
/ The day before the trip Henry washed the car.	No dia anterior ao passeio Henrique lavou o carro.

the service	o serviço
the center, station, post	o posto, os postos [o]> [ɔ]
to verify, to check	verificar
to repair, fix	consertar, arrumar
the motor	o motor
to check the motor, to have the motor checked	verificar o motor
to lubricate, to have lubricated	lubrificar
/ He took it to an Esso service station to have it greased and to have the motor checked.	Êle o levou a um Posto de Serviço 'Esso' para lubrificar e verificar o motor.

the pump	a bomba
the gasoline	a gasolina
At the gas station	Na bomba de gasolina
/ What'll it be?	Às suas órdens.

to fill	encher
the tank	o tanque

. Please fill the tank.	Faça o favor de encher o tanque.
the level	o nível
the oil	o óleo
low	baixo
high, tall	alto
: The oil [level] is low.	O nível do óleo está baixo.
to put (in place), to place, to install	colocar
verify	verifique (verificar)
the radiator	o radiador
the battery	a bateria
the tire	o pneu
. Please put in a liter.	Tenha a bondade de colocar um litro.
Check the water [of the radiator], the battery, and the tires.	Verifique também a água do radiador, a bateria e os pneus.
: How many pounds do you take?	Qual é a pressão dos pneus?
the pound	a libra
to get, to arrange	arranjar
the map	o mapa
. I believe 28 pounds.	Creio que é 28 libras.
Please get me a map of the city.	Faça o favor de arranjar-me um mapa da cidade.
following, next	seguinte
on the following day	no dia seguinte

/ On the following day, very early, Henry went to get Donald.	No dia seguinte, bem cedo, Henrique foi buscar o Donaldo.

not even	nem
to honk	buzinar

/ He didn't even have to honk. Donald was already waiting at the door.	Nem precisou buzinar. Êle já estava à porta esperando.
/ They had a nice trip.	Fizeram um bonito passeio.

only that	sòmente que
the return, return trip	a volta
(it) made a hole	furou
(to puncture, make a hole in)	(furar)
a tire punctured (i. e, was punctured)	um pneu furou
to change it	mudá-lo

/ Only on the way back they had a flat tire and had to change it.	Sòmente que na volta um pneu furou e tiveram que mudá-lo.

11.11.2 Supplementary vocabulary (optional)

the starter	o arranque
the star	a partida
to start	dar a partida
the reverse	a marcha à ré
to back up	dar marcha à ré
the brake	o freio, o breque
the clutch	a embreagem
the accelerator	o acelerador
the steering wheel	o volante, a direçao
the steering shaft	a barra da direçao
the gear shift	o câmbio, a mudança
the generator	o dínamo
the carburetor	o carburador
the windshield	o parabrisa
the windshield wiper	o limpador de parabrisa
the valve	a válvula
the dash board	o painel
the spring	a mola

11.2 Spelling and pronunciation

11.21 Written accents not needed to determine word stress

11.21.1 Acute (´) and circonflex (^)

11.21.11 To distinguish words otherwise spelled alike

When two words are spelled with the same letters, one is often written with an accent mark. Such pairs of words may or may not have the same pronunciation.

pêlo	[pélu]	pelo	[pélu]
pôr	[póR]	por	[póR]
endereço	[ę̇derésu]	endereço	[ędeɾɛ́su]
almôço	[almósu]	almoço	[almɔ́su]
é	[ɛ]	e	[i]
nós	[nɔ́s]	nos	[nus]

11.21.12 To mark monosyllables normally having sentence stress.

Monosyllables ending in -a, -e, or -o (or -as, -es, -os) which are normally stressed in a sentence have a written accent:

já	[žá]	pé	[pɛ́]	só	[sɔ́]
há	[á]	dê	[dé]	pó	[pɔ́]

mês	[més]	(but: meses	[mézis])
trás	[trás]	(but: traz	[trás])

Note:

a) Monosyllables ending in -a, -e, or -o without a written stress are normally weak except when said in isolation: de [dʸi], se [si], o [u], a [a].

b) Monosyllables ending in -i, or -u (or -is, -us) never have a written accent: si [sí], tu [tú]

11.21.2 Grave (`)

The grave accent does not indicate stress. It's most important use is to indicate contractions with the preposition "a".

à, às	[a, as]	"at the"
àquele, àquela, etc.	[akéli, akɛ́la]	"at that"

It is also used to replace an acute (´) when certain suffixes are added to a word.

só	[sɔ́]	sòmente	[sɔmę́tʸi]

11.3 Grammar notes and drills

11.31 Irregular verb: dar, past tense

11.31.1 Presentation of pattern

to you (him, her) I gave	lhe dei
(I) had, (he, she) had	tinha
(to have)	(ter)

1. I gave you all the keys I had.	Eu lhe dei todas as chaves que tinha.
the gift	o presente
to me (she) gave	me deu
2. She gave me a swell gift.	Ela me deu um presente formidável.
to give a walk (i. e., to take a walk, drive, pleasure trip)	dar um passeio
3. Yesterday we took a ride.	Ontem nós demos um passeio.
the library	a biblioteca
national	nacional
4. They gave the books to the National Library.	Êles deram os livros à Biblioteca Nacional.

	sg		pl	
1	dei	[déy]	demos	[démus]
3	deu	[déw]	deram	[dɛ́rə̨w]

11.31.2 Drills

11.31.21 Person-number substitution

1. Nós demos umas flôres à senhora Silva.

O oficial ______________________.

Paulo e Maria ______________________.

Eu e minha irmã ______________________.

O doutor Campos ______________________.

Eu ______________________.

2. Eu dei um presente à Maria.

Rosa e José ____________.

Minha espôsa e eu ________.

O coronel ____________.

Nós ______________.

Êle ______________.

3. Êle deu o livro ao Paulo.

Nós ________________.

Eu ________________.

Maria ______________.

Elas ______________.

Êle e eu ____________.

4. Êles deram tôda a liçao.

Nós ______________.

Eu ____ __________.

Paulo ____________.

Maria e Lourdes ______.

O sargento __________.

11.31.22 Tense substitution

Change the verbs to the past.

1. Meu irmao dá muito trabalho.
2. Êles dao tudo.
3. Helena dá um presente ao Paulo.
4. Damos uma boa gorjeta ao carregador.
5. Eu dou o lápis ao aluno.
6. O casal Silva dá o convite para o coronel.
7. Nós damos um jantar para o Dr. Teles.
8. Eu dou aos meus pais todo o dinheiro que ganho.
9. Êles dao um passeio depois do almôço.
10. Êles me dao a chave depois.
11. Damos os vestidos para a empregada.
12. Eu dou isto para você.

11.32 The uses of *por*

11.32.1 Presentation of pattern

Por has a number of English equivalents

A. *por* : 'through,' 'by,' 'by way of,' etc. — indicating the route

1. Which way do we go now?	Por onde vamos agora?
back door	porta de trás
front door	porta do frente
side door	porta do lado
2. You have to leave by the back door.	Tem que sair pela porta de trás.
3. We're going by way of Baltimore.	Vamos por Baltimore.
We're going through Baltimore.	

B. *por* : 'by,' indicating agent with passive voice

1. The job was begun by the other mechanic.	O trabalho foi começado pelo outro mecânico.
2. These books were written by Gilberto Freire.	Êstes livros foram escritos por Gilberto Freire.

C. *por* : 'by,' 'according to'

1. By my wath he's late.	Pelo meu relógio, êle está atrasado.
the situation	a situaçao
2. According to what he said the situation is difficult.	Pelo que êle disse, a situaçao está difícil.

D. *por* : 'during,' 'sometime during,' 'in.'

1. We'll return sometime this morning.	Voltamos hoje pela manhã.
2. She works only in the afternoon.	Ela trabalha só pela tarde.

E. *por* : 'per,' 'a'

1. I come to Rio once a month.	Venho ao Rio uma vez por mês.
the dollar	o dólar

BEST COPY AVAILABLE

2. Coffee costs two dollars per kilo.	O café custa dois dólares por quilo.

F. por : 'for'

1. The lease is for four years.	O contrato é por quatro anos.
2. Thanks for the books.	Obrigado pelos livros.
the anger	a raiva
to stay with anger, to become angry	ficar com raiva
3. He gets angry over nothing (lit., for little).	Êle fica com raiva por pouca coisa.
4. We paid a thousand dollars for the car.	Pagámos mil dólares pelo carro.
5. I did the job for John. (in his place)	Fiz o trabalho por João.

Note:

por is the equivalent of 'for' meaning 'in exchange for,' 'in the place of'

para is the equivalent of 'for' meaning 'for the benefit of,' 'for the use of'

11.32.2 Drills

11.32.21 -- Translation drill — por

1. Thanks for the invitation.	Obrigado pelo convite.
2. There are two apartments per floor.	Há dois apartamentos por andar.
3. I've rented a house with (a) lease for seven years.	Aluguei uma casa com contrato por sete anos.
4. He does the work for little money.	Êle faz o trabalho por pouco dinheiro.
5. Which way did they go?	Por onde êles foram?
6. Please leave by the front door.	Faça o favor de sair pela porta da frente.
7. The President will enter by the side door.	O Presidente vai entrar pela porta do lado.

8. All these books about Brazil were written by Érico Veríssimo.	Todos êstes livros sobre o Brasil foram escritos por Érico Veríssimo.
9. These letters were begun by Mrs. Silva.	Estas cartas foram começadas pela senhora Silva.
10. The house was rented by Paul's uncle.	A casa foi alugada pelo tio do Paulo.
11. According to this clock, the train is already late.	Por êste relógio o trem já está atrasado.
12. (Judging) by the rent he pays (I'd say) he must earn a lot of money.	Pelo aluguel que paga, êle deve ganhar muito dinheiro.
13. According to what they said, the situation is much better.	Pelo que êles disseram a situação está muito melhor.
14. I go to S. Paulo twice a week.	Vou a São Paulo duas vêzes por semana.
15. The milk costs three cruzeiros a liter.	O leite custa três cruzeiros por litro.
16. I missed the plane by a few minutes.	Perdi o avião por poucos minutos.
17. It is prettier by this route (i. e., way).	É mais bonito por êste caminho.
18. They got in through the window.	Êles entraram pela janela.
19. I earn a hundred dollars a week.	Ganho cem dólares por semana.
20. They'll arrive sometime this afternoon.	Chegam hoje pela tarde.

11.32.22 Translation drill — por and para

1. I did that for you. (in your place)	Eu fiz aquilo por você.
2. I did that for you (for your benefit, enjoyment)	Eu fiz aquilo para você.
3. Paul paid the bill for his brother. (brother's money)	Paulo pagou a conta pelo irmão.
4. Paul paid the bill for his brother. (Paul's money)	Paulo pagou a conta para o irmão.
5. I preferred to pay twenty dollars more for this watch.	Preferi pagar mais vinte dólares por êste relógio.

6. I bought this suit for seventy five dollars.	Eu comprei êste terno por setenta e cinco dólares.
7. He asked a hundred dollars for the rent.	Êle pediu cem dólares pelo aluguel.
8. A hundred dollars is enough only for a week.	Cem dólares só dá para uma semana.
9. I'll go to Mary's for you. (as a favor to you)	Eu vou para você à casa de Maria.
10. I've read the report for you.	Li o relatório para você.
11. He brought all the baggage for you.	Êle trouxe tôda a bagagem para você.
12. Have you done all the lessons for tomorrow?	Você fêz tôdas as liçoes para amanhã.
13. I'll ask for you. (in your place)	Eu peço por você.
14. I have a book for you.	Tenho um livro para você.
15. My mother bought a dress for me.	Minha mae comprou um vestido para mim.

11.33 Indirect objects — nouns

11.33.1 Presentation of pattern

1.a. I wrote George two letters.	Escrevi duas cartas ao Jorge.
b. I wrote two letters to George.	
the sick man	o doente
2.a. Mary brought the sick man a present.	Maria trouxe um presente para o doente.
b. Mary brought a present for the sick man.	
the man of the house, owner, landlord	o dono da casa
the lady of the house. landlady,	a dona da casa
the propietor, owner	o proprietário

3.a. I paid the landlord the rent.	Eu paguei o aluguel ao dono da casa.
b. I paid the rent to the landlord.	

In each pair of English sentences above the same idea is expressed in two ways: in each 'a' sentence there is an indirect object; in each 'b' sentence a prepositional phrase with to or for.

In Portuguese only 'b' type sentences are possible; there are no noun 'indirect objects.' The Portuguese equivalent of an English noun indirect object is always a prepositional phrase with a or para.

Sometimes, as in the examples below, there is no 'b' type sentence possible in English.

4. Did you ask the waiter for the bill.	Pediu a conta ao garção?
"Did you ask the bill to the waiter."	
5. I paid the cashier for the shoes.	Paguei os sapatos ao caixa.
"I paid for the shoes to the cashier."	
ask	pergunte
(to ask)	(perguntar)
6. Ask John what time it is.	Pergunte a João que horas são.
"Ask to John what time it is."	

11.33.21 Item substitution

Repeat each sentence after your instructor.
Then replace the object of a or para with the suggested nouns, making any other necessary changes.

1. Êles pediram dinheiro ao pai. (mãe, irmãos)
2. Eu paguei o café ao empregado. (João, empregada)
3. Êle comprou um carro para os filhos. (irmão, filha)
4. Ela deu o número do telefone para o dono. (amigas, empregada)

5. Êles apresentaram os filhos a minha família. (irmãs, pai)

6. Êle vendeu o carro à Alzira (Joao, parentes)

7. Maria pergunta tudo à sua mae. (marido, professôras)

8. Ela está lendo o artigo para o noivo (vizinhos, família)

11.33.22 Translation drill

1. I gave my grandfather a gift.	Dei um presente a meu avô.
2. We bought our mother flowers.	Comprámos flôres para nossa mãe.
3. Yesterday he wrote his lawyer a letter.	Ontem êle escreveu uma carta a seu advogado.
4. I haven't yet introduced my sister to your mother.	Ainda nao apresentei minha irmã a sua mãe.
5. She asked the clerk for two tickets.	Ela pediu dois bilhetes ao empregado.
6. They paid the rent to the owner.	Êles pagaram o aluguel ao dono da casa.
7. I'll pay John the two hundred cruzeiros you owe him.	Pago ao Joao os duzentos cruzeiros que você lhe deve.
8. Ask the owner if the apartments are already rented.	Pergunte ao proprietário se os apartamentos já estao alugados.
9. We gave Mary the money.	Demos o dinneiro para a Maria.
1o. She brought the book for your son.	Ela trouxe o livro para o seu filho.

11.34 Negatives, double negatives

11.34.1 Presentation of pattern

1. Nothing is impossible.	Nada é impossível.
none, not one, neither	nenhum, nenhuma
the question	a pergunta
the answer	a resposta
2. None of them answered the question.	Nenhum delês respondeu a pergunta.

the meeting	a reuniao
3. No one went to the meeting.	Ninguém foi à reuniao.
4. I can't do anything. I can do nothing. ("I can't do nothing.")	Nao posso fazer nada.
5. Nobody saw anything. ("Nobody saw nothing.")	Ninguém viu nada.
6. He didn't say or write anything. ("He neither said nor wrote nothing.")	Nem disse, nem escreveu nada.
7. He never asked anything of anybody. ("He never asked nothing to nobody.")	Êle nunca pediu nada a ninguém.

11.34.2 Drills

11.34.21 Response drill

Give negative answers to the questions

1. Quem telefonou?	Ninguém (telefonou).
2. Que é que ha?	(Nao há) nada.
3. Quantas rapazes chegaram?	Nenhum (chegou).
4. O que podemos fazer?	(Nao podemos fazer) nada.
5. O que êle disse?	(Nao disse) nada.
6. Ela telefonou ou escreveu?	Nem um, nem outro.
7. Quem foi a reuniao?	Ninguém (foi).
8. Você já foi à Bahía?	Nunca (fui).
9. O que você falou?	(Nao falei) nada.
10. Quantas casas você visitou?	(Nao visitei) nenhuma.
11. Ela comprou ou alugou a casa?	Nem um, nem outro.
12. Quantos filhos êle tem?	(Nao tem) nenhum.

13. O que vocês compraram?	(Não comprámos) nada.
14. Quem você conheceu lá?	(Nao conheci) ninguém.
15. Êle já esteve no Rio?	Nunca (esteve).
16. O que é que houve?	(Não houve) nada.
17. Quantos livros você comprou?	(Não comprei) nenhum.
18. Você esteve com êle?	Não. (Não estive).
19. Êles foram à Bahia ou ao Rio?	Nem a um, nem a outro.
2o. O que êles disseram?	(Não disseram) nada.
21. Quem esteve aqui?	Ninguém (esteve).
22. Você já viu o Presidente?	Nunca (vi).
23. O que êles pediram	(Nao pediram) nada.
24. Quem foi com você?	Ninguém (foi).
25. Quantos vieram?	Nenhum (veio).

11.34.21 Translation drill

1. What happened? Nothing happened.	O que é que houve? Não houve nada.
2. Now I can't eat anything.	Agora não posso comer nada.
3. Nobody asked for anything.	Ninguém pediu nada.
4. They didn't eat or drink anything.	Nem comeram nem beberam nada.
5. Here nobody ever said anything.	Aqui ninguém nunca disse nada.
6. No one phoned.	Ninguém telefonou.
7. Last night I didn't sleep at all.	A noite passada não dormi nada.
8. None of the boys came.	Nenhum dos rapazes veio.
9. I didn't see any of the	Não vi nenhuma das moças.
1o. He didn't invite anybody.	Não convidou ninguém.

11.35 Noun modifiers

11.35.1 Presentation pattern

In English what we think of as nouns are frequently used as modifiers of other nouns. The Portuguese equivalent of such a modifier is a phrase beginning with de. Examine the examples below to see when an article is used in such phrases and when it is omitted.

de is usually used without an article when the phrase tells the kind, use, purpose, contents of the preceding noun or the material of which it is made.

the Portuguese book	o livro de português
the identity card	a carteira de identidade
the vaccination certificate	o atestado de vacina
the business house	a casa de comércio
the apartment building	o prédio de apartamentos
the work table	a mesa de trabalho
the bottle	a garrafa
the beer bottle (also: bottle of beer)	a garrafa de cerveja
the chocolate box	a caixa de chocolate
the fruit salad	a salada de fruta
the shrimp soufflé	o 'soufflé' de camarão
the glass	o vidro
the glass door	a porta de vidro
the crystal	o cristal
the crystal glass	o copo de cristal

When the article is used the reference is usually more specific. The noun modified frequently 'belongs to' the noun in the phrase.

the suitcase keys (the keys to a particular suitcase)	as chaves da mala
the customs inspector	o fiscal da alfândega
the living room door	a porta da sala
the house (i.e., door) bell	a campainha da casa

Compare the following groups of sentences.

I have to buy a kitchen table. (table for use in a kitchen)	Preciso comprar uma mesa de cozinha.
The flowers are on the kitchen table. (the table of a specific kitchen)	As flôres estão na mesa da cozinha.
He's (a) hotel clerk. (his 'profession')	Êle é empregado de hotel.
He's the hotel clerk.	Êle é o empregado do hotel.
He's one of the hotel clerks.	Êle é um empregado do hotel.
He's a clerk from the hotel.	

11.35.2 Translation drill

1. The office telephone is ringing.	O telefone do escritório está tocando.
2. The English teacher is nice.	O professor de inglês é simpático.
3. The hotel clerk is ready.	O empregado do hotel está pronto.
4. This isn't the door key.	Esta nao é a chave da porta.
5. The bedroom window is open.	A janela do quarto está aberta.
6. The garage door is open.	A porta da garagem está aberta.
7. I didn't order potato salad.	Nao pedi salada de batata.
8. The garage rent is twenty-five dollars.	O aluguel da garage é vinte e cinco dólares.
9. The embassy cars are black.	Os carros da embaixada sao pretos.
10. I spent the weekend in New York.	Passei o fim de semana em Nova York.
11. I'm going to the corner shoestore.	Vou à sapataria da esquina.
12. The airplane mechanic hasn't arrived.	O mecânico do aviao nao chegou.
13. I'm an airplane mechanic.	Sou mecânico de aviao.
14. He has been a bus driver since 1949.	Êle é chofer de ônibus desde 1949.
15. The train trip was horrible.	A viagem de trem foi horrível.
16. We bought a cigarette box.	Comprámos uma caixa de cigarro.
17. The police car has already arrived.	O carro da polícia já chegou.
18. I don't know the street number.	Nao sei o número da rua.
19. I work in a dress shop.	Trabalho numa loja de vestidos.
20. Where's the apartment building.	Onde é o prédio de apartamentos?
21. I have a headache.	Estou com dor de cabeça.
22. The sun porch (i.e., winter garden) is small.	O jardim de inverno é pequeno.
23. I don't like chocolate pudding.	Nao gosto de pudim de chocolate.
24. I bought crystal glasses.	Comprei copos de cristal.
25. They took the evening train.	Tomaram o trem da noite.
26. The business houses are closed.	As casas de comércio estao fechadas.

27. My Christmas presents are there.	Meus presentes de Natal estão alí.
28. The street lights are yellow.	As luzes da rua são amarelas.
29. Can you repair the gas tank?	Pode concertar o tanque de gasolina?
3o. I left (i.e., forgot) the shoe box in the cab.	Esqueci a caixa de sapatos no taxi.

11.36 Pronoun objects of infinitives — substitution drill

Substitute pronouns for the underlined nouns.

1. Vou telefonar para convidar o Sr. Bond para um passeio.
2. Quero chamar os mecânicos para consertar meu carro.
3. Eu preciso levar minhas filhas ao Rio.
4. Vou atrasar os relógios uma hora.
5. É muito difícil trazer os senhores todos os dias.
6. Comprei bons livros para fazer o João estudar.
7. Quero renovar a passagem hoje.
8. Êles querem apresentar Dna. María aos seus amigos.
9. Carlos quer convidar o Alberto para um jantar.
10. Minha irmã vai esperar minha esposa no aeroporto.
11. Pedí a êle levar as chaves à cidade.

11.37 Variation drills

11.47.1 Estou pensando em fazer umas compras.

1. I'm thinking of going to Brazil.
2. We are thinking of visiting your grandparents.
3. They are thinking of bringing work home.
4. John is thinking of renting another house.
5. Albert is thinking of advertising his house.
6. They are still thinking of coming to see the exhibition.

12.0 This unit reviews Units 7 - 11

12.1 Review of basic sentences

12.11 Unit 7

12.11.1 Response drill

1. Qual é o número do telefone de Alberto?
2. Quem está telefonando?
3. O presidente chegou de navio ou de avião?
4. Quando começa a primavera?
5. O senhor trouxe guarda-chuva?
6. Esta capa é a sua?
7. O seu quarto é no nono andar?
8. Esta é a sua quihta semana aqui?
9. Os senhores vão para o Rio em Dezembro?
10. Onde se pode telefonar?
11. Em que época do ano faz calor?
12. Onde você pôs a lista telefônica?
13. Quais são as estações do ano?
14. Em qual farmácia você mandou fazer a receita?
15. Como está o tempo agora?
16. O clima daqui é sêco ou úmido?
17. Está ventando lá fora agora?
18. Você já chamou a telefonista?
19. Êle saiu só?
20. Ela vai pedir para você também?
21. Êles estão fora do Rio há muito tempo?
22. Que paletó vai usar hoje?
23. Em que quarto posso pôr o guarda-roupa?
24. Quantas vêzes elas tentaram fazer isso?
25. Dentro de quantos dias êles devem voltar?

12.11.2 Translation drill

1. They'll dine with us today.	Êles jantam conosco hoje.
2. I opened the train window.	Abri a janela do trem.
3. They opened the door.	Êles abriram a porta.
4. He preferred to leave early.	Êle preferiu sair cedo.
5. I prefer a glass of water.	Prefiro um copo d'água.
6. I repeat the lesson every day.	Repito a lição todos os dias.
7. We followed your car yesterday.	Seguimos o seu carro ontem.
8. Is he cold?	Êle está com frio?
9. I sleep with the window open.	Durmo com as janelas abertas.
10. John isn't here.	O João não está aqui.
11. Where is the telephone?	Onde é o telefone?
12. Our offices are downtown.	Nossos escritórios ficam no centro.
13. He sleeps until noon.	Êle dorme até ao meio-dia.
14. We had to work very hard.	Tivemos que trabalhar muito.
15. May I use the telephone directory?	Posso usar a lista telefônica?
16. Please call the police.	Faça o favor de chamar a polícia.
17. They are all busy.	Todos estão ocupados.
18. I came by ship.	Vim de navio.
19. [The] Spring is coming. (arriving)	A primavera está chegando.
20. Bring my raincoat, please.	Traga a minha capa, por favor.
21. It's going to rain.	Vai chover.
22. The climate is very hot here.	O clima aqui é muito quente.
23. Everything is on the table.	Está tudo sôbre a mesa.
24. This is Mr. Campos' office phone.	Êste é o telefone do escritório do senhor Campos.
25. The plane is already late.	O avião já está atrazado.
26. I'm going to Brazil by ship.	Vou para o Brasil de navio.
27. There is a very good drugstore on that corner.	Naquela esquina há uma farmácia muito boa.

28. The weather is not good for sightseeing.	O tempo não está bom para passear.
29. I'm not going outside because the wind is very strong.	Não vou lá fora porque o vento está muito forte.
30. It's been windy (i.e.,it's blowing) since yesterday.	Está ventando desde ontem.
31. Washington's climate is very humid.	O clima de Washington é muito úmido.
32. Spring is the most beautiful of the seasons of the year.	A primavera é a mais bonita das estações do ano.
33. It's horribly windy outside. (It's making a horrible wind...)	Está fazendo um vento horrível lá fora.
34. I always go out with her on Saturday.	Sempre saio com ela no sábado.
35. I'll ask for the address later.	Eu peço o endereço depois.
36. She works outside (the) home.	Ela trabalha fora de casa.
37. His coat is very old.	O paletó dêle está muito velho.
38. I bought a wardrobe for four hundred and eighty cruzeiros.	Comprei um guarda-roupa por quatrocentos e oitenta cruzeiros.
39. They tried to go to your house twice.	Êles tentaram ir à sua casa duas vêzes.
40. We'll return there within two hours.	Vamos voltar lá dentro de duas horas.

12.12 Unit 8

12.12.1 Response drill

1. Onde você comprou esta gravata tão ruim?
2. Onde o senhor vai depois do Natal?
3. Quando é o seu dia de folga?
4. Quantos pares de meias o senhor quer?
5. Quanto é a passagem?
6. Você acha êsse sapato caro?
7. A que hora fecha o comércio?
8. O senhor quer a caixa?

9. Onde é a Casa Malta?
10. O senhor já telefonou para a livraria?
11. Onde podemos fazer compras?
12. Voce acha essa casa careira?
13. Até que horas o comércio fica aberto?
14. O senhor vai levar as compras?
15. Êle ainda é capitão?
16. Qual é o sapato que você vai calçar hoje?
17. Você sabe quem é o ascensorista dêste prédio?
18. Você conhece o prédio das Nações Unidas?
19. Já esteve na guerra?
20. Os civis também foram?
21. De onde são êstes capitães famosos?
22. Vocês trabalham mais de oito horas por dia?
23. Êles conhecem todos os fiscais?
24. Em quantos hotéis êles se hospedaram?
25. Daqui a quantas horas isto fica pronto?
26. Quais são as nações que você já visitou?
27. Aquêles dois ônibus vão para Copacabana?
28. Vocês vieram para ficar?

12.2 Translation drill

1. We'll choose several white socks.	Escolhemos várias meias brancas.
2. My lessons are very simple.	Minhas lições são muito simples.
3. Those men are German.	Aquêles homens são alemães.
4. His father was my friend.	O pai dêle foi meu amigo.
5. Yesterday we went to buy clothes.	Ontem fomos comprar roupa.
6. They went with my grandparents.	Êles foram com meus avós.

BEST COPY AVAILABLE

7. He had to leave.	Êle teve que sair.
8. These lessons are easy.	Estas lições são fáceis.
9. I went shopping last Thursday night.	Fui fazer compras quinta-feira passada à noite.
10. They had to come back.	Êles tiveram que voltar.
11. How much does a dozen bananas cost?	Quanto custa uma dúzia de bananas?
12. I'm free tomorrow.	Estou de folga amanhã.
13. Hurry up. The train's coming. (arriving)	Depressa. O trem está chegando.
14. I didn't pay my fare.	Não paguei a minha passagem.
15. The bookstore is closed already.	A livraria já está fechada.
16. What size (of) shoe does she wear?	Que número de sapato ela calça?
17. We live (directly) opposite my father's house.	Moramos em frente da casa do meu pai.
18. He left his car on the right side of Avenida Beira-Mar.	Êle deixou o seu carro do lado direito da Avenida Beira-Mar.
19. I've tried on these shirts.	Já provei estas camisas.
20. There are many stores to see on the other side (of the street.)	Há muitas lojas para ver do outro lado.
21. Charles prefers to buy useful things.	Carlos prefere comprar coisas úteis.
22. I don't like to look at the (store) windows because I don't have (the) money to buy..	Não gosto de olhar as vitrinas porque não tenho dinheiro para comprar.
23. The next bus stop is at the corner of Rua São José.	A próxima parada de ônibus é na esquina da Rua São José.
24. Miss Souza wears (i.e. uses) (a) skirt and blouse every day.	A senhorita Souza usa saia e blusa todos os dias.
25. The jitney fare to Copacabana is five cruzeiros.	A passagem de lotação para Copacabana é de cinco cruzeiros.

26. He has been (a) captain for a long time.	Êle é capitão há muito tempo.
27. I'll wear the black shoe(s) today.	Vou calçar o sapato preto hoje.
28. She bought a very simple dress.	Ela comprou um vestido bem simples.
29. I have been in two wars.	Já estive em duas guerras.
30. Today's lesson was very difficult.	A lição de hoje foi bem difícil.
31. I stayed in her house more than ten days.	Fiquei na casa dela mais de dez dias.
32. It wasn't easy to get there.	Não foi fácil chegar até lá.
33. Brazil is a big country.	O Brasil é um país grande.
34. I'll come for lunch.	Venho para o almôço.
35. Sometimes I don't know what to say.	Às vêzes não sei o que dizer.
36. We'll go to Brazil in two weeks.	Vamos para o Brasil daqui a duas semanas.
37. Twenty couples were invited.	Foram convidados vinte casais.
38. Where did you put the papers I gave you to put away.	Onde pôs os papéis que lhe dei para guardar?
39. How many Spaniards arrived on this ship.	Quantos espanhóis chegaram neste navio?
40. These prices are average.	Êstes preços estão regulares.
41. How many nations do you know?	Quantas nações vocês conhecem?
42. She had to take two buses to go downtown.	Ela teve que tomar dois ônibus para ir ao centro.
43. Where did you put the two pencils I bought today?	Onde você pôs os dois lápis que comprei hoje?
44. They came with us.	Êles vieram conosco.

12.13 Unit 9

12.13.1 Response drill

1. O senhor já achou casa?
2. O senhor leu o Jornal de hoje?
3. Qual é o seu endereço?
4. O senhor veio de lotação?
5. Estão tocando a campainha?
6. Quantos cômodos tem a casa?
7. Há fogão no apartamento ou precisamos comprar um?
8. Quantas laranjeiras há no quintal?
9. Que condução o senhor vai tomar?
10. Quanto o senhor paga de aluguel?
11. O que estava anunciado no Jornal do Brasil?
12. Você prefere uma casa ou um apartamento?
13. O banheiro de sua casa tem chuveiro?
14. O quintal de casa é grande?
15. Em que época do ano há mais flores?
16. A manga é uma fruta rara aqui nos Estados Unidos?
17. Há mangueiras no seu quintal?
18. Você foi recentemente ao Brasil?
19. Ela vai plantar as flôres hoje?
20. Você sabe alguma história interessante?
21. Para que jornal êle escreveu êste artigo?
22. Quem é a noiva do Paulo?
23. O noivo dela é americano?
24. Quem escreveu êste livro tão interessante?
25. Qual é o caminho mais curto para ir ao centro?
26. Vocês vêm por esta estrada?
27. Por que você usa calças tão compridas?
28. Você já ouviu Alzira tocar piano?

29. Por que não temos luz hoje?

30. É verdade que você teve um acidente com o seu carro?

31. Êste rio é fundo ou raso?

32. Êles veem tudo dali?

33. Ela vê melhor do que você?

34. Vocês viram êsse filme também?

35. A sua noiva é tão bonita quanto a dêle?

36. A sua casa é tão grande quanto parece?

37. Nós já vimos tudo?

38. Êles já viram o que eu trouxe?

39. Quem estava lendo o jornal?

40. Ela está sentindo alguma coisa?

12.13.2 Translation drill

1. I earn nine hundred and eighty three thousand cruzeiros a month.	Ganho novecentos e oitenta e três mil cruzeiros por mês.
2. It is the most modern hotel downtown.	É o hotel mais moderno do centro.
3. This lesson is more complete than that one.	Esta lição é mais completa do que aquela.
4. He is following the best road (i.e. way).	Êle está seguindo o melhor caminho.
5. This is the best, prettiest and largest city in the state.	Esta é a melhor, mais bonita e maior cidade do estado.
6. I came back to see my parents.	Voltei para ver meus pais.
7. He came to talk with Mr. Carneiro.	Êle veio para falar com o senhor Carneiro.
8. We must study a lot to know a little.	Devemos estudar muito para saber um pouco.
9. A plane leaves from this airport every five minutes.	Dêste aeroporto sai um avião de cinco em cinco minutos.
10. It's better to change the oil every six months.	É melhor trocar o óleo de seis em seis meses.

11.	We start a new lesson every two days.	Começamos uma lição nova de dois em dois dias.
12.	That building is the smallest on this street.	Aquêle prédio é o menor desta rua.
13.	This house is worse than that.	Esta casa é pior do que aquela.
14.	Their car is in our garage.	O carro dêles está na nossa garagem.
15.	Please buy the newspaper.	Faça o favor de comprar o jornal.
16.	Leave a note.	Deixe uma nota.
17.	He rang the bell eleven times.	Êle tocou a campainha onze vêzes.
18.	What was said yesterday?	O que foi dito ontem?
19.	The stove is very hot.	O fogão está muito quente.
20.	This job is going to be done today.	Êste trabalho vai ser feito hoje.
21.	My suit is paid for.	Meu terno está pago.
22.	This money was earned here.	Êste dinheiro foi ganho aquí.
23.	I'm going in a little while.	Vou daqui a pouco.
24.	Yesterday I came earlier than today.	Ontem vim mais cedo do que hoje.
25.	The closet door is open.	A porta do armário embutido está aberta.
26.	My watch is stopped.	Meu relógio está parado.
27.	I see her almost every day, but I didn't see her yesterday.	Eu a vejo quase todos os dias, mas não a ví ontem.
28.	It is very rare to find Paul at home.	É muito raro encontrar o Paulo em casa.
29.	I don't like the rooms of this house.	Não gosto dos cômodos desta casa.
30.	This part of the river is deep.	Esta parte do rio é funda.
31.	This mango tree doesn't give any more mango(s).	Esta mangueira não dá mais manga.
32.	They were called to work in the Government recently.	Êles foram chamados para trabalhar no govêrno recentemente.
33.	I'll have to plant these orange trees [still] today.	Tenho que plantar estas laranjeiras ainda hoje.

34.	He wrote an article in favor of the President.	Êle escreveu um artigo a favor do Presidente.
35.	Her fiancee works for the American Government.	O noivo dela trabalha para o govêrno americano.
36.	They saw beautiful things in the window.	Elas viram coisas lindas na vitrina.
37.	They'll see the house for you.	Êles veem a casa para você.
38.	Joseph is doing this job very well.	José está fazendo êste trabalho muito bem.
39.	Your dress is not so long as hers.	O seu vestido não é tão comprido quanto o dela.
4o.	Did you (pl) see my son?	Os senhores viram o meu filho?
41.	Your apartment is as big as mine.	O seu apartamento é tão grande quanto o meu.
42.	He sees the family only on Saturdays and Sundays.	Êle vê a família só aos sábados e domingos.
43.	They are drinking too much.	Êles estão bebendo demais.
44.	We saw the prices of the cars in the newspaper.	Vimos os preços dos carros no jornal.
45.	I'm not going by this route because it's very long.	Não vou por êste caminho porque é muito comprido.
46.	This road is very bad.	Esta estrada é muito ruim.
47.	She wears very short dresses.	Ela usa vestidos muito curtos.
48.	The light is weak today.	A luz está fraca hoje.
49.	He had a horrible accident on the road.	Êle teve um acidente horrível na estrada.
5o.	I heard everything you said.	Ouvi tudo que você disse.

12.14 Unit 1o

12.14.1 Response drill

1. Você já foi ao dentista?

2. Necessita de alguma coisa?

3. O senhor já fêz os exames?

4. Está com dor de garganta?

5. Qual é o seu pêso?
6. Quantos quilos o senhor engordou?
7. Qual é a doença dêle?
8. Êle ainda está de cama?
9. Quantas camas há em cima?
10. A senhora está melhor?
11. Trouxe a receita?
12. O leite que você bebe é bom?
13. Vocês já foram ao teatro?
14. Qual é o melhor médico da cidade?
15. Quais são os meses que têm 31 dias?
16. Quem vai chegar daqui a duas semanas?
17. Você trouxe o atestado médico?
18. Onde você tirou esta radiografia?
19. Qual é a sua pressão arterial?
20. O senhor está tossindo múito?
21. Quantos quilos ela tem que emagrecer.
22. Você tem bom apetite?
23. A doença dêle é grave
24. Há quanto tempo êle está de cama?
25. Quer renovar esta receita?
26. Quando vão fazer esta viagem?
27. Por que você vendeu seu carro?
28. Onde está o mecânico?
29. Quando Maria tem que ir ao dentista?
30. Quem é o engenheiro que está fazendo sua casa?
31. Quem é o seu professor?
32. Onde está o chofer dêste carro?
33. Quanto tempo você passou na França?
34. Êles já visitaram a Inglaterra?
35. Vocês ja estiveram na Alemanha?
36. De que país você é?
37. Você esteve lá há muitos anos?
38. Há quantos anos êle trabalha aqui?
39. Há quantos meses você comprou esta casa?

12.14.2 Response drill

1.	I brought your car.	Trouxe o seu carro.
2.	They're on the way now.	Êles estão em caminho agora.
3.	I left the prescription at home.	Deixei a receita em casa.
4.	I didn't sleep. I had a terrible headache.	Não dormi. Tive uma horrível dor de cabeça.
5.	His car is better than mine.	O carro dêle é melhor do que o meu.
6.	This book is his.	Êste livro é dêle.
7.	His apartment is already rented.	O apartamento dêle já está alugado.
8.	Is the key yours or hers?	A chave é sua ou dela?
9.	I waste (lose) two hours every day in the bus line.	Perco duas horas todos os dias na fila do ônibus.
10.	All the planes leave in the afternoon.	Todos os aviões saem à tarde.
11.	My son has a bad cough.	Meu filho está com muita tosse.
12.	Johnny coughed a lot that night.	Joãozinho tossiu muito aquela noite.
13.	I have an appointment with the dentist.	Tenho hora marcada com o dentista.
14.	I made an appointment with the lawyer.	Marquei hora com o advogado.
15.	Is your son's illness serious?	A doença do seu filho é grave?
16.	What disease has he?	Que doença êle tem?
17.	My daughter is (sick) in bed.	Minha filha está de cama.
18.	Doctor, your prescription was very good.	Doutor, sua receita foi muito boa.
19.	The doctor renewed my prescription.	O médico renovou minha receita.
20.	James has a birthday this week.	Jayme faz anos esta semana.
21.	I always do what I say.	Sempre faço o que eu digo.
22.	He always says the same thing.	Êle sempre diz a mesma coisa.
23.	I did all the reports.	Fiz todos os relatórios.
24.	She always brings the coffee.	Ela sempre traz o café.

BEST COPY AVAILABLE

25.	Tereza made the lunch.	Tereza fêz o almôço.
26.	We made (some) good buys.	Fizemos boas compras.
27.	Did you bring your car?	Você trouxe o seu carro?
28.	We didn't bring money.	Não trouxemos dinheiro.
29.	Did they bring their suitcases.	Êles trouxeram as malas dêles?
30.	I've had a sore throat for two weeks.	Estou com dor de garganta há duas semanas.
31.	I don't know why I lose so many things.	Não sei porque perco tantas coisas.
32.	I'm a mechanic.	Sou mecânico.
33.	I have to pick up my health certificate.	Tenho que buscar o meu atestado médico.
34.	She didn't want to have a chest X-ray taken. (i.e. didn't want to take out)	Ela não quis tirar radiografia dos pulmoẽs.
35.	Did the doctor ask you for (a report of) a blood test?	O médico lhe pediu um exame de sangue?
36.	They took the books out of the place.	Êles tiraram os livros do lugar.
37.	He ran so much that now he can't even breath.	Êle correu tanto que agora nem pode respirar.
38.	I'm afraid of getting fat.	Estou com muito mêdo de engordar.
39.	I've lost five kilos since I arrived in Washington.	Emagreci cinco quilos desde que cheguei a Washington.
40.	She doesn't have anything serious	Ela não tem nada de grave.
41.	I'll improve this job they did.	Vou melhorar êste trabalho que êles fizeram.
42.	He's an engineer.	Êle é engenheiro.
43.	He has been in bed for more than six months.	Êle está de cama há mais de seis meses.
44.	They lived in America for a long time.	Êles moraram muito tempo na América.
45.	In the south of Brazil it is colder than in the north.	No sul do Brasil faz mais frio do que no norte.
46.	We go to Europe every year.	Vamos à Europa todos os anos.
47.	Did you(pl) come from France a long time ago?	Os senhores vieram da França há muito tempo?

48.	This mechanic works only six hours a day.	Êste mecânico só trabalha seis horas por dia.
49.	I'm very afraid of going to the dentist.	Tenho muito mêdo de ir ao dentista.
50.	He has been working as an engineer for many years.	Êle trabalha como engenheiro há muitos anos.
51.	The teacher didn't come today.	O professor não veio hoje.
52.	The driver works for this lawyer in his free hours.	O chofer trabalha para êste advogado nas horas de folga.
53.	I went to his house two weeks ago.	Eu fui à casa dêle há duas semanas.
54.	I have been doing this work for two days.	Faço êste trabalho há dois dias.
55.	I have been going out with him for a month.	Estou saindo com êle há um mês.
56.	She finished eating a few minutes ago.	Ela acabou de comer há poucos minutos.
57.	She brought her daughter to the U.S. two years ago.	Ela trouxe a filha para os Estados Unidos há dois anos.

12.15 Unit 11

12.15.1 Response drill

1. De quem é aquêle automóvel?
2. Quando é o dia do trabalho?
3. Você vai à Embaixada hoje?
4. O senhor quer lubrificar o carro?
5. Precisa de gasolina? De óleo?
6. O seu pneu está furado?
7. Onde é o consulado inglês?
8. O senhor quer ligar para o ramal 103?
9. Que feriado é primeiro de Maio?
10. O senhor já esteve nas Furnas da Tijuca?
11. Onde vamos hoje à noite?
12. Quantas vêzes o seu pneu furou nêsse passeio?
13. O seu carro é um Ford?
14. Temos algum feriado êste mês?
15. Você vai trabalhar na Embaixada do Rio?
16. Por qué êste ramal está sempre ocupado?

BEST COPY AVAILABLE

17. Êle lhe falou a respeito disso?
18. Quando vocês vão fazer êste passeio?
19. Quanto tempo vocês conversaram?
20. Você gosta do serviço dêste pôsto?
21. Você sabe onde há uma bomba de gasolina aqui perto?
22. Por que você encheu o copo assim?
23. Quantas vêzes você lubrifica o carro?
24. Precisa verificar o motor também?
25. Como está o nível do rio hoje?
26. A sua bateria já acabou?
27. Quando foi que seu pneu furou?
28. Onde vocês arranjaram êste mapa?
29. Os pneus do seu carro estão novos?
30. O que êles foram fazer lá no dia seguinte?
31. Pode-se buzinar depois das 10 horas?
32. Você mudou o pneu que estava furado?
33. Quando vão mudá-lo de lugar?
34. Há aqui nesta cidade uma boa biblioteca?
35. O que você deu de presente a sua espôsa?
36. Por que porta vocês entraram?
37. Como está a situação do país?
38. Por que você ficou com raiva?
39. Quando êle ficou doente?
40. Ela lhe perguntou alguma coisa?
41. Que resposta você lhe deu?
42. Quantas perguntas os senhores fizeram?
43. Onde vai pôr a sua mesa de trabalho?
44. Você ganhou ou comprou esta caixa de chocolate?

12.15.2 Translation drill

1.	He gave me all the money.	Êle me deu todo o dinheiro.
2.	I bought a book for her.	Comprei um livro para ela.
3.	These letters are for you.	Estas cartas são para você.
4.	I want eighty liters of gasoline.	Quero oitenta litros de gasolina.
5.	There is nobody home.	Não há ninguém em casa.
6.	I don't want to buy anything.	Não quero comprar nada.

7.	Please don't sound your horn.	Faça o favor de não buzinar.
8.	Nobody said anything.	Ninguém disse nada.
9.	He doesn't know anything.	Êle não sabe nada.
10.	I gave the cashier all the money I had.	Eu dei ao caixa todo o dinheiro que eu tinha.
11.	My brother paid the doctor fifty dollars.	Meu irmão pagou cinqüenta dólares ao médico.
12.	I'm thinking of planting some trees in the backyard.	Estou pensando em plantar algumas árvores no quintal.
13.	Why don't you plant them in front of the house?	Por que você não as planta em frente da casa?
14.	The house is opposite the filling station.	A casa é em frente do pôsto de gasolina.
15.	Do you have a calendar?	Você tem um calendário?
16.	Dr. Campos is very busy this morning.	O doutor Campos está muito ocupado esta manhã.
17.	Mary is thinking of taking a ride to Corcovado.	A Maria está pensando em dar um passeio ao Corcovado.
18.	We'll invite them to lunch with us on a Sunday.	Nós vamos convidá-los para almoçar conosco num domingo.
19.	The level of the river is low in January, February and March.	O nível do rio é baixo em janeiro, fevereiro e março.
20.	They didn't even have time to lunch.	Êles nem tiveram tempo de almoçar.
21.	Henry'll be waiting for you at the front door.	O Henrique vai esperá-lo na porta da frente.
22.	We have to go by car.	Temos que ir de automóvel.
23.	How many holidays do we have this month?	Quantos feriados temos êste mês?
24.	I don't want to talk about this at this moment.	Não quero falar sôbre isto neste momento.
25.	I had an invitation to have dinner at her house on Saturday.	Tive um convite para jantar na casa dela no sábado.
26.	This was on the day before the meeting.	Isto foi no dia anterior à reunião.
27.	I like to wash the car twice a month.	Gosto de lavar o carro duas vêzes por mês.

28.	I always go to that station when I have to have my car repaired.	Vou a êsse pôsto sempre que preciso consertar o meu carro.
29.	This gas station has been closed for a month.	Esta bomba de gasolina está fechada há um mês.
30.	You don't need to fill the tank.	Não precisa encher o tanque.
31.	What (kind of) oil do you use in your car?	Que óleo você usa no seu carro?
32.	I'm going to buy a new battery.	Vou comprar uma nova bateria.
33.	I need new tires.	Estou precisando de pneus novos.
34.	His father has an excellent library.	O pai dêle tem uma excelente biblioteca.
35.	The country's situation is not good.	Não é boa a situação do país.
36.	He got angry because he lost all the money he had.	Êle ficou com raiva porque perdeu todo o dinheiro que tinha.
37.	They didn't give (an) answer to what I asked.	Eles não deram resposta ao que eu perguntei.
38.	He's going to work here for a short time.	Êle vai trabalhar aqui por pouco tempo.
39.	I'll do everything for her.	Faço tudo por ela.
40.	By my watch it's already time to leave.	Pelo meu relógio já está na hora de sair.
41.	She dropped by my house in the morning.	Ela passou em minha casa pela manhã.
42.	Paul sold his car for eight hundred dollars.	Paulo vendeu o carro dêle por oitocentos dólares.

12.3 Verbs introduced or drilled in units 7-11

12.31 Regular verbs

-ar

agradar
anunciar
arranjar
arrumar
buscar
lubrificar
marcar
ocupar
pagar
pensar

-er

encher
responder
vender

-ir

(See 7.31 and 7.32).

abrir
dirigir

buzinar
calçar
discar
embrulhar
estudar
furar
lavar
perguntar
plantar
respirar
telefonar
tentar
usar
verificar

12.32 Verbs with stem-vowel changes

-ar	-er	-ir
[e] > [ɛ]	[e] > [ɛ]	[e] > [i] and [ɛ]
consertar	emagrecer	preferir
conversar		repetir
observar		seguir
		[ẹ] > [ị]
		sentir
[o] > [ɔ]	[o] > [ɔ]	[o] > [u] and [ɔ]
colocar	correr	dormir
engordar		tossir
melhorar		
provar		
renovar		
tocar		

12.33 Verbs with other irregularities

crer	See	10.34
dar		11.31
dizer		10.31 and 10.32
estar		10.32
fazer		10.31 and 10.32
ir		8.31
ler		10.34
ouvir		

pedir	See 7.31.3
perder	10.33
sair	7.31.3
ser	8.31
ter	8.32
trazer	10.31 and 10.32
ver	9.34 and 9.35
vir	8.33 and 8.34

12.3 Readings

The following readings have a few unfamiliar words. Guess their meanings from the context.

12.31 A Volta

Quando chegámos ontem ao aeroporto do Galeão, tivemos o grande prazer de encontrar muitos amigos a pessoas da família. Logo que descemos do avião, mais de vinte pessoas correram para onde estávamos. A primeira pessoa que eu vi foi o velho tio João com tôda a família. Nossos primos e sobrinhos estavam anciosos nos esperando.

Tivemos que ir à alfândega e em poucos minutos estava tudo pronto.

Meu irmão nos levou de carro para a casa de minha tia Clara. Passámos pela Avenida Beira Mar Tudo era muito bonito. Conhecemos Copacabana, Gávea, Santa Tereza e muitos outros lugares.

Quando chegámos em casa de meus tios, o jantar estava pronto. Eu estava com muita fome. O jantar foi ótimo. Comemos um 'souffle' de camarão como aquêle que comemos em casa de minha sogra.

Depois do jantar conversámos até às onze horas sôbre a cidade do Rio, e para o próximo dia combinámos um passeio ao Pão de Açucar.

12.32 Um dia de folga

Ontem choveu muito no centro. Ficámos em casa até ao meio dia. Estava fazendo frio. Parece que o inverno já chegou. É verdade que chove em quase todas as estações do ano, mas no verão chove mais. À tarde fomos ao cinema. Vimos um filme muito bom. Quando saímos do cinema, a chuva parou. Fomos andando pela Avenida Rio Branco até o Restaurante Brahma. Lá comemos quase todos os dias. Encontrámos lá o Fernando com uma garota muito bonita. Não falamos com êle, porque já estava saindo quando entrámos. Eu estava com muita sede. Creio que acabámos com a cerveja do restaurante. Depois fomos à casa do Jaime. Ele já está aqui no Rio há dois anos. Ele está trabalhando doze horas por dia. Não tem dificuldade para falar o português. Parece que já esqueceu o inglês.

12.33 Uma Carta

BEST COPY AVAILABLE

Rio de Janeiro, 12 de Outubro de 1953

Meu bom amigo Carlos:

Saudações

Há tantas coisas novas para escrever-lhe. A minha primeira carta foi sòmente sôbre a nossa chegada ao aeroporto do Rio. Faz cinco dias que chegámos. Já estamos falando o português muito bem.

Ontem à tarde fomos à Copacabana. O dia estava muito bonito. Não estava fazendo muito calor. Lá encontrámos um velho amigo que esteve nos Estados Unidos em 48. Êle nos levou a Paquetá. É um dos lugares mais bonitos desta cidade. Vimos o Jardim Carlos Gomes. Pareceu-me estar perto dos Estados Unidos.

Domingo passado estivemos no Corcovado. Lá de cima pode-se ver quase tôda a cidade e a enorme Baía de Guanabara. Do Corcovado vimos também o Aeroporto Santos Dumont e a Lagoa Rodrigo de Freitas. O passeio foi ótimo.

Ainda não começamos a trabalhar. Estou procurando um apartamento. Já aluguei uma casa, mas não é perto do centro. Hoje vi um apartamento muito bom em Botafogo, mas minha espôsa não gostou. Estamos procurando uma casa no Leblon. É um lugar muito bom para morar.

Todos os dias estamos visitando novos lugares. Creio que em poucos meses vamos conhecer tôda a cidade.

Na próxima carta escrevo mais.

Um abraço,

Eduardo Low

12.34 Fazendo compras no Rio de Janeiro

Não é fácil fazer compras quando não se conhece muito bem a cidade.

Imagine que ontem saí de casa para comprar algumas meias, pijamas e camisetas. Saí cêdo, lá pelas sete e quinze da manhã. Esperei mais de meia hora na fila do ônibus. Quando chegou minha vez de entrar no ônibus, passou um amigo de carro e me convidou para ir com êle. Muito depressa aceitei o convite. Chegámos ao centro em poucos minutos.

Desci na avenida Rio Branco e comecei a olhar as vitrinas. Não gostei das côres das gravatas. Uma era marrom, outra vermelha, outra cinza, etc. Acabei não comprando gravatas. As meias todas eram pequenas. Eu calço número 13 e a maior que eu achei foi onze e meio. Vi numa vitrina um terno azul marinho muito bonito, mas quando vi o preço saí correndo. Pagar três mil e duzentos cruzeiros por uma calça e paletó, isso nunca. Procurei noutra casa, mas não gostei de nenhum. Estava querendo voltar para casa sem comprar nada. Fui andando sem destino. Passei em frente de uma livraria. Parei para ver alguns livros. Achei um com o título: 'O Segrêdo de Fazer Boas Compras.' Comprei o livro, mas como estava na hora do almôço, fui para casa de taxi.

Li o livro e gostei muito. Parece que aprendi alguma coisa. À tarde voltei à cidade e comprei tudo o que vi e gastei todo o dinheiro. Comprei um par de sapatos marrom e outro preto, meia dúzia de meias, três gravatas e uma camisa verde.

12.35 Alugando uma casa

Já faz duas semanas que estou procurando um apartamento para alugar. Hoje saí bem cêdo para ver um anunciado no jornal, mas quando cheguei a dona da casa me disse: 'Desculpe-me cavalheiro, mas o apartamento foi alugado há dez minutos.' Fui ver outro no fim da rua, mas era tão caro, que nem entrei. A tarde fui ver uma casa em Santa Tereza. Era pequena, sòmente dois quartos, sala, cozinha e banheiro. O lugar era muito bonito. Acabei alugando a casa. Tive que pagar três meses de aluguel adiantado. Isso foi o mais triste da história. Era todo o dinheiro que estava em meu bolso, vinte e um contos. Dei o dinheiro ao dono da casa e êle me deu um pequeno recibo com mais de dez sêlos. Até hoje não sei para que tantos sêlos. Estava escrito: Recebi do Sr. Manoel Bastos a quantia de vinte e um mil cruzeiros pelo aluguel da casa sita à Rua Almirante Alexandrino, número 1703, correspondente aos meses de Janeiro, Fevereiro e Março de 1954. Guardei o recibo e fui para casa dormir. Estava muito cansado.

12.36

Estava pensando em comprar um carro novo. O meu já está velho, precisando de uma reforma. Creio que vou gastar muito com isso, e acho preferível, então, comprar outro. Tenho o meu carro há muitos anos. Está com oitenta mil milhas.

Ainda não saíram os novos modelos. Creio que vão sair ainda êste mês. Estou sem saber se compro um Ford ou um Chevrolet. Prefiro o Chevrolet, mas me disseram que o Ford dêste ano será muito bonito. Vou levar o meu carro velho à uma Agência para ver quanto me dão por êle. Em geral, não dão muito. Há diversos amigos meus querendo comprá-lo, e acho que vou vender para aquêle que oferecer mais.

Um Chevrolet novo, Bel-Air, todo equipado, está custando três mil e quinhentos dólares.

Minha espôsa acha que seria melhor comprar o 'standard', que fica mais barato, coisa de dois mil e poucos dólares, mas gosto de comprar coisa boa quando tenho dinheiro. Acho que comprando o mais caro vou ter um carro por muitos anos. Uso o meu carro sòmente para ir de casa para o trabalho e vir do trabalho para casa. Guardo-o sempre na garagem. Tenho muito cuidado com êle. Mando lubrificá-lo duas vêzes por mês; e de vez em quando peço ao mecânico para examinar o motor.

Usamos o carro da minha espôsa para fazer compras e passear fora da cidade.

Portanto, a pessoa que comprar o meu carro pode estar certa de estar fazendo uma boa compra - pelo menos na minha opinião...

13.1 Basic sentences

13.11 Basic dialogs

13.11.1 Dialog 1 (The new maid arrives)

— indicates Mrs. Silva, . indicates Benedita, the servant.

content, satisfied, happy, gay	contente
Mrs. Silva is very happy. Today the new maid is coming.	A Senhora Silva está muito contente. Hoje chega a nova empregada.
the confidence, trust	a confiança
a person of trust, a dependable, honest person, someone one can trust	uma pessoa de confiança
the reference	a referência
She seems to be dependable.	Parece uma pessoa de confiança.
Her references are good.	As referências são boas.
The bell has rung. It must be her.	A campainha tocou. Deve ser ela.
. Good morning, Miss Olga.	. Bom dia, D. Olga.
to have come	ter vindo
much which to do	______muito que fazer
— Good morning, Benedita. It's good you came early. (Lit: It was good you to have come early) We've a lot to do today.	Bom dia, Benedita. Foi bom você ter vindo cedo. Temos muito que fazer hoje.
. What shall I do first, Miss Olga?	O que eu faço primeiro, D. Olga?
clean	limpe
(to clean)	(limpar)
that you clean	que você limpe
the window panes	as vidraças
dirty	suja
clean	limpa
— First I want you to clean the window panes. They are very dirty.	Primeiro, quero que você limpe as vidraças. Estão muito sujas.
the cleaning, the cleanliness	a limpeza
the material, equipment	o material
The cleaning equipment is here.	O material de limpeza está aqui.

13.11.2 Dialog 2 (In the morning)

to terminate, to end, to finish	terminar
. I've finished, Miss Olga.	Já terminei, D. Olga.
to sweep	varrer
the dust	a poeira, o pó
to take away the dust (i. e., to dust)	tirar a poeira
the piece of furniture	o móvel
the furniture	os móveis
to take the dust away from the furniture, to dust the furniture	tirar a poeira dos móveis
— Very well. Now you can sweep the house and dust the furniture.	Muito bem. Agora você pode varrer a casa, e tirar a poeira dos móveis.
that I put in order (to put in order, to straighten up)	que eu arrume (arrumar)
to make the bed	arrumar a cama, fazer a cama
. Do you want me to make the beds?	A senhora quer que eu arrume as camas?
— No. I do that myself.	Não. Eu mesma faço isso.
when (I, you, he) finish(es)	quando acabar
. And when I finish?	E quando acabar?
to take a bath	tomar banho
. When you are through you may take your bath.	Quando acabar, você pode tomar o seu banho.
to show	mostrar [o] > [ɔ]
to set the table	pôr a mesa
Afterwards I'll show you how to set the table.	Depois vou lhe mostrar como pôr a mesa.
— Yes, Ma'am	Sim senhora.

13.11.3 Dialog 3 (Setting the table)

. May I set the table, Miss Olga?	Posso pôr a mesa, D. Olga?
the china	a louça
the place setting (of flatware: 1 knife, fork, etc.) the silverware	o talher
the place setting, the silverware	os talheres
— Yes, you may. The china and the silverware are here.	Pode sim. A louça e os talheres estão aqui.
the towel	a toalha
the towel of table, i. e., the tablecloth	a toalha de mesa
the napkin	o guardanapo
The tablecloth and the napkins are in the drawer.	A toalha de mesa e os guardanapos estão na gaveta.
(I) put, (I) set	ponho (pôr)
. Where shall I set the table, Miss Olga?	Onde eu ponho a mesa, D. Olga?
the terrace, porch	o terraço
serve	sirva
(to serve, to be of use)	(servir)
to wait on	servir a mesa
to serve supper	servir o jantar
as soon as	logo que
as soon as (I, you, he) arrive(s)	logo que chegar
— On the terrace. Serve the lunch as soon as Mr. Robert arrives.	No terraço. Sirva o almôço logo que o doutor Roberto chegar.

13.11.4 Dialog 4 (In the afternoon)

. What shall I do now, Miss Olga?	O que faço agora, D. Olga?
the day of, for	o dia de
to pass at iron, i. e., to press, to iron	passar a ferro, passar
to starch and iron	engomar
the iron	o ferro

– Today is (the) day for ironing. The iron is in the closet in the butler's pantry.	Hoje é dia de passar a roupa. O ferro está no armário da copa.
..........(the door bell rings)	
go	vá (ir)
to answer, to attend to	atender
– Go answer the door bell.	Vá atender a campainha.
the cleaner	o tintureiro
the cleaners	a tinturaria
the laundry	a lavanderia
. Miss Olga, the cleaner is here.	D. Olga, o tintureiro está aí.
deliver, hand over, turn over (to deliver)	entregue (entregar)
say, tell	diga (dizer)
the washing	a lavagem
dry	sêco
the washing at dry, i.e., dry cleaning	a lavagem a sêco
– Give (him) these clothes. Tell him that I want them dry cleaned.	Entregue esta roupa. Diga-lhe que quero lavagem a sêco.
. Yes Ma'am	Sim senhora.

13.ii.5 Dialog 5 (At night)

the morning coffee, i.e., the breakfast	o café da manhã, o café
. At what time is breakfast served, Miss Olga?	A que horas é servido o café da manhã, D. Olga?
we use, i.e., we have	nós usamos
the juice	o suco
the fruit juice	o suco de frutas
the butter	a manteiga
the jelly	a geléia
the egg	o ovo [o] > [ɔ]

— At 7 o'clock. We have fruit juice, coffee and milk, bread, butter, jelly and eggs.	Às sete horas. Nós usamos suco de frutas, café com leite, pão, manteiga, geléia e ovos.
. How do you want the eggs?	Como a senhora quer os ovos?
stirred	mexido
(to stir)	(mexer)
scrambled eggs	ovos mexidos
— Scrambled.	Mexidos.
. O.K. Good night Miss Olga.	Está bem. Boa noite, D. Olga.

13.12 Supplementary vocabulary

13.12.1 Cleaning equipment — Material de limpeza

the soap	o sabão
the toilet soap	o sabonete
the cleanser	o sapólio
the ammonia	o amoníaco
the broom	a vassoura
the brush	a escova
the dustpan	a pá
the cloth	o pano
the dust cloth	o pano de poeira
the ladder, flight of stairs	a escada

13.12.2

the china	a louça
the plate	o prato
the deep plate, i.e., the soup plate	o prato fundo, o prato de sopa
the shallow plate, i.e., the dinner plate	o prato raso, o prato grande
the dessert plate	o prato de sobremesa
the little plate	o pratinho
the saucer	o pires
the cup	a xícara
the tea cup	a xícara de chá
the coffee cup	a xícara de café
the pot	o bule
the tea pot	o bule de chá
the coffee pot	o bule de café
the milk pitcher	o bule de leite
the sugar bowl	o açucareiro
the bowl	a terrina
the platter	a travessa

13.12.3	the silverware	o talher
	the spoon	a colher
	the soup spoon, the table spoon	a colher de sopa
	the tea spoon	a colher de chá, a colher de sobremesa
	the knife	a faca
	the fork	o garfo

13.12.4	the linen	roupa de cama, toalhas, etc.
	the sheet	o lençol
	the pillowcase	a fronha
	the blanket	o cobertor
	the bedspread	a coberta
	the pillow	o travesseiro
	the towel	a toalha
	the bath towel	a toalha de banho
	the face towel	a toalha de prato
	the table cloth	a toalha de mesa
	the napkin	o guardanapo

13.12.5	servants	empregados
	the cook	a cozinheira
	the maid (who waits on)	a copeira
	the maid (who cleans the house)	a arrumadeira
	the maid (who does both)	a copeira—arrumadeira
	the laundress	a lavadeira
	the nursemaid	a ama (de meninos), a pagem, a babá
	the gardener	o jardineiro
	the man—servant	o empregado

13.2 Pronunciation and spelling

13.21 Drills on c and ç (Review 7.23.11, 7.25, and 7.29

capa
caçula
poço
pouco
acima
cacete
porca [ɔ]
cume
narciso
acústica
choca [ɔ]
aceno
açúcar
cólera [ɔ]

cisco
cárcere
cebola
décimo
carcaça
maça
maca
cabaça
acabar
cenário
cacique
cancelar
calvície
encostar

trapaça
alpaca
moça
mosca
caçarola [ɔ]
cerveja
casca
orçamento
cevada
traça
preciso
cenoura
culpado
açoite

açude
beiço
curta
beco
canção
arcaico
farça
troça [ɔ]
troca [ɔ]
certificado
cem

cumieira
açougue
carroça [ɔ]
picar
custar
carta
coração
círculo
abraço
cuíca
contra

costura
superfície
compras
cinema
tônico
circundar
certificar
coberta [ɛ]
aceso
acusar
ciente

13.22 Drills on g and gu (Review 7.23.12, 7.26, and 7.29)

galocha [ɔ]
digital
goleiro
água
guitarra
galinha
trigésimo [ɛ]
religião
agosto
gordo
guapo
guerra [ɛ]
folgue [ɔ]
gênero
fogo
vigor
goiaba
agouro

garoto
vargem
rígido
golpe [ɔ]
seguir
gente
vigia
guarda
aguilhão
galo
agora [ɔ]
sigilo
vigília
guardar
Goiás
mágoa
guindaste
página

polegada
margem
guaraná
gaveta
indigestão
goma
gelo
guia
guaraní
dirigível
rogue [ɔ]
ganância
amálgama
regato
trigo
agonia
guilhotina
genial

13.3 Grammatical Notes and Drills

13.31 Response Drill—questions on the basic dialogs

Answer the following questions

1. Porque D. Olga está muito contente?

2. Benedita é pessoa de confiança?

3. Ela trouxe referências?

4. Como são as referências?

5. Benedita chegou muito tarde?

6. Porque foi bom ela ter vindo cedo?

7. O que Benedita fêz primeiro?

8. Como estão as vidraças da casa?

9. Benedita teve que varrer todos os cômodos?
10. De onde ela teve que tirar a poeira?
11. Benedita arrumou a casa?
12. Quem lhe mostrou como pôr a mesa?
13. Onde estavam a toalha de mesa e os guardanapos?
14. Onde foi servido o almôço?
15. Qual é o estado civil de D. Olga?
16. Como se chama o marido de D. Olga?
17. O Dr. Roberto almoçou no restaurante hoje?
18. Benedita vai passear hoje à tarde?
19. Hoje é dia de lavar os banheiros?
20. Quem tocou a campainha?
21. Quem atendeu a campainha?
22. O que Benedita entregou ao tintureiro?
23. Como D. Olga quer a lavagem da roupa?
24. A que horas é servido o café da manhã?
25. O que D. Olga come de manhã?
26. O que o senhor come de manhã?
27. Que frutas o senhor prefere?
28. Como D. Olga quer os ovos?
29. Benedita trabalhou muito nesse dia?
30. Benedita trabalhou meio dia ou dia inteiro?
31. Que trabalho Benedita fêz?
32. Ela é cozinheira também?
33. Há quanto tempo Benedita trabalha nessa casa?
34. Benedita parece boa empregada?
35. O senhor tem empregada em sua casa?
36. O senhor vai ter empregada no Brasil?
37. Quantas empregadas o senhor vai ter?
38. Quanto o senhor vai pagar?
39. O senhor sabe cozinhar?

40. O senhor gosta de limpar a casa?

13.32 The irregular verb pôr — present tense

13.32.1 Presentation of pattern

1. Where shall I put the purchases?	Onde eu ponho as compras?
2. She puts everything in the same place.	Ela põe tudo no mesmo lugar.
3. We put the books in order.	Pomos os livros em ordem.
4. Where do they put the money?	Onde êles põem o dinheiro?

	sg		pl	
1	ponho	[pónhu]	pomos	[pómus]
3	põe	[pǫ́y]	põem	[pǫ́y]

The irregularities in the present tense of pôr are similar to those in the present tense of ter and vir.

13.32.2 Drills

13.32.21 Person and number substitution

1. Eu sempre ponho as chaves na gaveta.

Carlos ____________________________.

Êles ____________________________.

Nós ____________________________.

2. A empregada põe a mesa às onze horas.

A empregada e eu ____________________.

Elas ____________________________.

Eu também ________________________.

3. Nós pomos o carro na garage todos os dias.

Henrique ______________________________________.

Eu ______________________________________.

Nossos vizinhos ______________________________.

4. Os empregados põem as compras no carro.

Eu ______________________________________.

Meu irmão ________________________________.

Carlos e eu ______________________________.

13.32.22 Translation drill

1. I always put my clothes in this wardrobe.
2. They put new things in the shop window once a week.
3. We won't put our coats on.
4. He always puts his car in front of my house.
5. Where do you put the napkins ?
6. Shall we set the table?
7. I'll put the car in the garage.

13.33 The irregular verbs pôr, poder, — past I tense

13.33.1 Presentation of pattern

the chair	a cadeira
the corner	o canto
1. I put the chair in the corner.	Eu pus a cadeira no canto.
2. He put on his coat.	Êle pôs o palitó.
3. We put an ad in the paper.	Pusemos um anúncio no jornal.
4. They put the furniture in the yard.	Êles puseram os móveis no quintal.

5. I was able to do all this because I had free time.	Eu pude fazer tudo isto porque estava de folga.
6. Who was able to leave first?	Quem pôde sair primeiro?
7. We couldn't visit Mary today.	Não pudemos visitar Maria hoje.
8. How many were able to arrive on time?	Quantos puderam chegar em tempo.

		pôr		poder	
sg					
	1	pús	[pús]	pude	[púdi]
	3	pôs	[pós]	pôde	[pódi]
pl					
	1	pusemos	[puzémus] or [puzɛ́mus]	pudemos	[pudémus] [pudɛ́mus]
	3	puseram	[puzɛ́rąw]	puderam	[pudɛ́rąw]

13.33.2 Drills

13.33.21 Person — number substitution

1. Eu pús a cadeira no terraço.

Nós ______________________.

Êle ______________________.

Êles ______________________.

2. O senhor pôs o anúncio no jornal?

Nós ______________________.

Eu ______________________.

Êles ______________________.

3. Nós pusemos tudo no armário.

Eu ____________________________.

As empregadas ______________.

Sebastiana __________________.

4. Êles já puseram tudo em órdem.

Nós ______________________________.

Eu _______________________________.

Maria ____________________________.

5. Nós não pudemos sair antes.

Eu não _____________________.

A empregada não ___________.

Êles não __________________.

6. Elza e Helena não puderam vir.

O médico ____________________.

Nós _________________________.

Eu __________________________.

7. Esta noite eu não pude dormir.

__________ nós ______________.

__________ Joãozinho _________.

__________ as crianças _______.

8. O empregado pôde acabar o trabalho.

Nós não ______________________________.

Eu não _______________________________.

Você _________________________________.

13.33.23 Response drill

1. Onde você pôs o palitó?
2. Quem pôs a mesa?
3. Pusemos óleo no carro na semana passada?
4. Você pôs os papéis na mala?
5. Onde vocês puseram a roupa limpa?
6. Elas puseram flôres na mesa?
7. Os senhores puderam ler tudo?
8. Você pôde consertar o motor?
9. A senhora pôde trazer as flôres?
10. O senhor pôde falar com o médico?
11. Êles puderam telefonar?
12. Você pôde estacionar o carro?
13. As senhoras puderam chegar em tempo?

13.33.24 Translation drill

1. She put the tablecloth in that drawer.
2. The maid set the table.
3. I put the report on this table this morning.
4. Where did you put the telephone directory?
5. We put the chairs in the dining room.
6. Why did they put the table in the corner?
7. I couldn't finish earlier (i.e., before).
8. We are very sorry, but we couldn't wash your car.
9. They couldn't invite everybody.
10. Mr. Ferreira couldn't go to the meeting.
11. Everybody could ask (i.e., make) questions.
12. I was able to sell everything.
13. He couldn't pay the bill.
14. We couldn't use those shoes.

13.34 The irregular verbs querer and saber — past I tense

13.34.1 Presentation of pattern

1. I never wanted to be the last.	Eu nunca quis ser o último.
so, such	tao
2. Why did he want to leave in such a hurry?	Porque êle quis sair tao depressa?
3. We did not want to live in Botafogo.	Nós nao quisemos morar em Botafogo.
4. They didn't want dessert.	Êles nao quiseram sobremesa.
5. I knew everything.	Eu soube tudo.
6. Robert didn't know how to repair the motor.	Roberto nao soube consertar o motor.
7. We didn't know the lesson yesterday.	Ontem nao soubemos a liçao.
8. They knew how to get out of the jam.	Êles souberam como sair da dificuldade.

	querer		saber	
sg				
1	quis	[kís]	soube	[sówbi]
3	quis	[kís]	soube	[sówbi]
pl				
1	quisemos	[kizémos] or [kizɛ́mus]	soubemos	[sowbémus] or [sowbɛ́mus]
3	quiseram	[kizɛ́rąw]	souberam	[sowbɛ́rąw]

13.34.2 Drills

13.34.21 Person—number substitution

1. Porque você não quís ir ao cinema ontem?

______ Êles ______________________________.

______ Maria ______________________________.

______ nós ______________________________.

2. Nós não quisemos sair ontem à noite.

Roberto e Renato ______________________.

Eu ______________________________.

O Senhor Almeida ______________________.

3. Eu não quis almoçar no centro.

Nós ______________________________.

Êles ______________________________.

Miguel ______________________________.

4. Êles quiseram carne assada.

Eu ______________________________.

Júlia e eu ______________________.

A senhora Mota ______________________.

5. Eu não soube de nada.

Minha irmã ______________.

Nós ______________________.

Êles ______________________.

6. Êle soube responder tôdas as perguntas.

Eu ______________________________.

Nós ______________________________.

Êles ______________________________.

7. Nós não soubemos consertar o motor.

O chofer ______________________________.

Eu ____________________________________.

Os rapazes ____________________________.

8. Elas souberam a lição hoje.

Eu ____________________.

Minha amiga e eu __________.

Joãozinho ______________.

13.34.22 Tense substitution

1. Não quero ir hoje.
2. Queremos fazer o trabalho.
3. Êle não quer trabalhar para mim.
4. Elas querem vir de navio.
5. Quero sair logo.
6. Êle não quer pagar o aluguel.
7. Não queremos uma casa pequena.
8. As crianças querem ir também.
9. Você sabe o que dizer?
10. Não sabemos de nada.
11. As senhoras sabem escrever as cartas.
12. Eu não sei como ir lá.
13. Ela não sabe o que êle disse.
14. Sabemos bem a lição.
15. O senhor sabe o que houve?
16. Êles sabem tudo.
17. Eu sei falar português.
18. Roberto e Paulo sabem o número.

13.34.23 Response drill

1. Você quís plantar uma árvore no quintal?
2. Êles quiseram tentar mais uma vez?
3. Arnaldo quís alugar o quarto?
4. O senhor quís encher o tanque?
5. Êles quiseram vender a casa?
6. A senhora quís emagrecer?
7. Êle não quís trazer a irmã?
8. Carlos e Alberto quiseram ir também?
9. Êle soube de tudo?
10. Elas souberam porque êle não veio?
11. Porque não soubemos disso também?
12. Quem soube primeiro o que houve?

13.34.24 Translation

1. I didn't go because I didn't want to.
2. Nobody wanted to begin.
3. They (f) wanted to buy everything.
4. We didn't want to work yesterday.
5. The owner didn't want to rent the house.
6. I wanted to leave the coat at home.
7. They wanted to go for a ride.
8. We wanted to finish this first.
9. Did he know how to clean the car?
10. They didn't know how to write the report.
11. I knew how to open the gate.
12. We knew how to say everything in Portuguese.
13. I knew how to do all the work.
14. He didn't know that she got married.
15. They didn't know how to sell the house.

13.35 Present subjunctive: Commands

One of the uses of the present subjnctive is giving commands. The commands you have learned have been third person forms of the present subjunctive. (The first person forms and other uses of the present subjunctive will be given in a later lesson.)

13.35.1 Presentation of pattern

A. "Regular" formation

The command forms of all except six verbs (see "B" below) follow the same patterns. There is one pattern for -ar verbs and another for all other verbs. The verbs in the sentences below illustrate these patterns. Note the stems and endings.

Give (him) these clothes.	Entregue esta roupa. [ętrɛ́gi]
Close your book.	Feche o livro. [fɛ́ši]
Close (pl) your books.	Fechem os livros. [fɛ́šęy]
Serve lunch....	Sirva o almôço.... [síRvə]
Then write (pl) the number.	Estão escrevam o número. [iskrévąw]
Please sit down.	Tenha a bondade de sentar-se. [ténhə]
Tell him I want them dry-cleaned.	Diga-lhe que quero lavagem a sêco. [dígə]
Set the table.	Ponha a mesa. [ponhə]

There are two sets of endings illustrated: one for -ar verbs and one for all others. These are the third person endings of the present subjunctive.

Endings of command forms		
	-ar	-er, -ir, -or
sg	-e [i]	-a [ə]
pl	-em [ęy]	-am [ə̨w]

The stems are like those of the first person singular, present tense. Here are a few of the verbs from the sentences, given with their infinitives and first person singular present tense.

to close	fechar	[fešáR]
I close	fecho	[fɛ́šu]
Close! (sg)	feche	[fɛ́ši]
(pl)	fechem	[fɛ́šęy]
to put	por	[póR]
I put	ponho	[pónhu]
Put!	ponha	[pónhə]
to tell	dizer	[dizéR]
I tell	digo	[dígu]
Tell!	diga	[dígə]

The same stem occurs in the present subjunctive as in the first person singular present tense.

To form commands of all regular verbs, of all verbs with stem vowel changes, and of most (all but six) verbs with major irregularities, add the appropriate endings to the stem of the first person singular present tense.

In the charts below are additional examples.

Regular verbs			
	-ar	-er	-ir
infin	lavar	vender	abrir
1 sg	lavo	vendo	abro
Commands			
sg	lave	venda	abra
pl	lavem	vendam	abram

Stem-vowel changing verbs						
	-ar				-ir	
infin	esperar	[e]	olhar	[o]	repetir	dormir
1 sg	espero	[ɛ]	olho	[ɔ]	repito	durmo
Commands						
sg	espere	[ɛ]	olhe	[ɔ]	repita	durma
pl	esperem	[ɛ]	olhem	[ɔ]	repitam	durmam

Note: -er stem-vowel changing verbs have no vowel change in the first person singular present tense nor in the command forms.

Some verbs with major irregularities

infin	fazer	pedir	sair	trazer	ver	vir
1 sg	faço	peço	saio	trago	vejo	venho
Commands						
sg	faça	peça	saia	traga	veja	venha
pl	façam	peçam	saiam	tragam	vejam	venham

B. Irregular formation

The following six verbs are the only ones which do not follow the patterns described above.

Infinitives	Commands sg	pl
dar	dê	dêem
estar	esteja	estejam
ir	vá	vão
querer	queira	queiram
saber	saiba	saibam
ser	seja	sejam

13.35.2 Drills

13.35.21 Substitution drill

Substitute commands for the first person singular forms; i. e., instead of saying "I" do such, tell someone else to do it. First tell one person and then tell several people.

1. Tenho muito cuidado.
2. Creio em tudo que êle diz.
3. Digo para ela depois.
4. Faço êste trabalho primeiro.

5. Leio todos os dias.
6. Peço um táxi depois.
7. Nunca perco o ônibus.
8. Saio sempre à mesma hora.
9. Trago o café para êles.
1o. Vejo o Paulo hoje à tarde.
11. Venho hoje mais cedo.
12. Ponho o carro na garagem.
13. Respondo a carta amanhã.
14. Escolho a sobremesa para ela.
15. Espero o bonde aqui.
16. Sirvo o almôço logo.
17. Durmo oito horas por dia.
18. Compreendo melhor agora.
19. Varro a varanda todos os dias.
2o. Volto mais tarde.
21. Abro a porta para ela.
22. Provo o que ela está fazendo.
23. Encho o pneu.
24. Estudo sempre as lições.
25. Dirijo o carro.
26. Respondo a carta.
27. Disco outra vez.
28. Repito para ela.
29. Arrumo as camas depois.
3o. Vendo os móveis hoje.
31. Sigo o carro dêle.
32. Preencho as fichas.
33. Falo com ela.
34. Como carne todos os dias.

13.35.22 Translation drill

a. Address the commands below to 1 person

b. Address the commands below to several people

1. Come very early.
2. Clean the windows.
3. Sweep the house.
4. Make the beds.
5. Call a taxi for me.
6. Dust the furniture.
7. Take your bath.
8. Show me how to set the table.
9. Lunch on the terrace.
10. Serve the lunch immediately when he arrives.
11. Set the table for five people.
12. Iron those clothes today.
13. Clean the bathrooms tomorrow.
14. Get the suits at the cleaners.
15. Serve breakfast at seven o'clock.
16. Use hot water.
17. Read the following page.
18. Come here.
19. Be good.
20. Get out (go out of here).
21. Know the lesson better tomorrow.
22. Go to the drugstore now.
23. Fill the tire.
24. Pay the gas bill.
25. Walk fast.
26. Speak slowly.
27. Keep the check.

28. Bring your brother too.

29. Come back at eleven.

30. Tell the truth.

13.36 Interrogatives

13.36.1 Summary

qual, quais	what, which	onde	where
que	what, which	quando	when
o que	what	porque	why
quanto, —a, —os, —as	how much, how many	como	how
quanto	how much	quem	who, whom

A que, o que, qual

1. Que may be followed by a noun which it modifies. O que and qual may not.

What make is your car?	Que marca é o seu carro?
What's the make of your car?	Qual é a marca de seu carro?
What is it?	O que é?
What bus do you take?	Que ônibus o senhor toma?
Which is the bus that you take?	Qual é o ônibus que o senhor toma?
What did the maid do?	O que a empregada fêz?

Notice that in these examples the sentences with que and qual are equivalents.

2. Qual is inflected for number. Que and o que are not.

Which are your suitcases?	Quais são suas malas?
Which suitcases are yours?	Que malas são as suas?
What are they?	O que são?

3. Qual requests the naming of a specific member from a group or class that is known.

This is not true of o que.

What did you buy?	O que você comprou?
Which of the cars did you buy?	Qual dos carros você comprou?
What did he say?	O que êle disse?
Which is the best?	Qual é o melhor?
What's the address?	Qual é o endereço?

4. Que may be used wherever o que is used. The opposite is not true; i. e., o que cannot modify a noun.

What is it?	O que é?
	Que é?

In Brazil o que is preferred.

B. The adjective quanto, quanta, quantos, quantas and the invariable quanto.

1. The adjective in its singular forms —quanto, quanta — is more often the equivalent of the exclamation 'what a lot of—' than of the question 'how much?' (see 3 below)

What a lot of people!	Quanta gente!
to spend	gastar
What a lot of money he spends!	Quanto dinheiro êle gasta!
How much time do you have?	Quanto tempo você tem?

2. The adjective in its plural forms —quantos, quantas— is the equivalent of the question 'how many?'

How many maids have you?	Quantas empregadas você tem?
How many years did he live outside the country?	Quantos anos êle viveu fora do país?

'Three,' or 'Three maids,' 'Three years,' are possible answers. Compare these with the answers to the next groups of questions (3 below).

3. The invariable quanto is the equivalent of the question 'how much?' When the material being measured is given, it is normally preceded by de.

How much do these shirts cost?	Quanto custam estas camisas?
How much money do you have?	Quanto de dinheiro você tem?
How much tip shall I give?	Quanto eu dou de gorgeta?
How much rent do you pay?	Quanto o senhor paga de aluguel?
How much meat shall I buy?	Quanto eu compro de carne?
How much do you spend for transportation?	Quanto o senhor gasta de condução.

Note that 'Three,' 'Three tips,' 'Three rents,' etc., are not possible answers to questions such as these. 'Three dollars,' 'Three pounds,' etc. are.

C. Equivalents of English 'how'

1. When English 'how' is followed by a verb its Portuguese equivalent is normally como.

How is the climate in the South?	Como é o clima no sul?
one says	se diz
How do you say that in Portuguese?	Como se diz isso em português?
the party	a festa
How did the party end?	Como acabou a festa?

2. When English 'how' is followed by an adjective or adverb it has no direct equivalent in Portuguese. 'Como' cannot be used.

How long did you wait? "How much time...."	Quanto tempo vocês esperaram?
the height	a altura
How tall are you? "What is your height?"	Qual é a sua altura?
the distance	a distância

How far is it? "At what distance....?"	A que distância fica?
How old is he? "What age has he?" "How many years has he?	Que idade êle tem? Quantos anos êle tem?

D. Interrogatives after prepositions

Most of the interrogatives can occur after prepositions. Notice that when English employs an equivalent preposition it is usually put at the end of the clause.

Where is he from?	De onde êle é?
When's the invitation for?	Para quando é o convite?
the package	o pacote
Who did you deliver the package to?	A quem você entregou o pacote?
Whose raincoat is this? "Of whom is this raicoat?"	De quem é esta capa?
Who does she live with?	Com quem ela mora?
What hotel do you work in?	Em que hotel você trabalha?

E. 'Long' forms of questions

É que 'is it that' or foi que 'was it that' can usually be placed after an interrogative.

Where are you going? "Where is it that you are going?"	Para onde é que o senhor vai?
When did he return? "When was it that he returned?"	Quando foi que êle voltou?
How much do I owe you? "How much is it that I owe you?"	Quanto é que lhe devo?
What did he say? "What is it that he said?"	O que é que êle disse?
the turn	a vez
in turn of, instead of	em vez de

Why did you write instead of telephoning? "Why is it that you wrote instead of telephoning?"	Porque é que o senhor escreveu em vez de telefonar?
Who did that?	Quem foi que fêz isso?
How did the party end?	Como é que a festa acabou?

13.36.2 Translation drill

1. Where does Mr. Melo live?
2. Where are you phoning from?
3. Which way is it?
4. Where is she going?
5. Do you know where she's going?
6. When were they here?
7. For when did you make the appointment?
8. I don't know when he'll return?
9. Who said that?
10. Who are you writing to?
11. Who washed your car?
12. Who did she go to the party with?
13. Who are you?
14. Whose keys are these?
15. Who did they pay the rent to?
16. Who is the package for?
17. Why did he leave?
18. Did they say why they sold their house?
19. What's the extension number?
20. What's your job?
21. What part of Brazil is he from?
22. What time is the plane expected?

23. What did they bring?

24. What are you doing?

25. Which tablecloth shall I use?

26. What did she answer?

27. What did they lose?

28. Which of the shirts do you prefer?

29. Which are the best brands?

30. What brand of cigarette do you smoke?

31. What happened?

32. Which is your coat?

33. What floor is the office on?

34. How much do they owe?

35. How many children have they?

36. How far from here is your house?

37. How did you spend ("pass") the weekend?

38. How was the meeting?

39. How much coffee do you want?

40. How much money did you (pl) spend?

41. How long were they here?

42. How many times did you telephone?

43. Why didn't you go by cab instead of by street car?

44. How do you say 'extension' in Portuguese?

45. What did you see?

46. How many hours have you been here?

47. How many packages are there?

48. Who are you talking about?

49. How much is it?

50. How tall is she?

51. What district do you live in?

52. When can we go?

13.37 Variation drills

13.37.1 Deve ser ela. Devem ser elas.

1. It must be the doctor.
2. It must be Mr. Paiva's daughters.
3. It must be the man from the cleaners.
4. It must be the students.
5. It must be Mrs. Silva's cook.
6. It must be the children.
7. It must be Alfred.
8. It must be Henry's car.
9. It must be the teacher.

13.37.2 Foi bom você ter vindo cêdo.

1. It's good you finished early.
2. It's good he invited everyone.
3. It's good she telephoned yesterday.
4. It's good you left early.
5. It's good Paul answered (so) soon.
6. It's good I checked the tires.

13.37.3 Porque o senhor escreveu em vez de telefonar?

1. Why did you honk instead of calling?
2. Why did you (pl) rent the house instead of buying (it)?
3. Why did she go there instead of coming here?
4. Why did Dr. Silva bring the bill instead of giving (it) to Paul?
5. Why did you (fem) call Renato instead of Alice?
6. Why are you going to Rio instead of São Paulo?
7. Why did Carl stay at the Serrador Hotel instead of the Miramar Hotel?
8. Why did he go in March instead of June?

13.4 Narration and discussion

13.41 Narration 'O Coronel'

O senhor Amadeu Leite Furtado é natural de Salvador, estado da Baía. Ele viaja muito. Conhece todos os estados do Brasil, todos os países do Novo e do Velho mundo. Tem visitado tôdas as maiores cidades do glôbo nos óltimos anos. Fala muitas línguas. Lê muitos livros. Passa as tardes na biblioteca. Conhece geografia como conhece as ruas do bairro onde mora. Vive falando sôbre os grandes rios e as montanhas mais altas. A espôsa dêle não fica atrás. Também sabe tudo. Todos os vizinhos os conhecem como o casal feliz. Vivem sempre contentes.

Êle tem 42 anos de idade mas já não trabalha mais. Não precisa olhar o calendário porque para êle todos os dias são feriados. Não pensa em nada. Tem 13 casas alugadas e mais de 100 mil dólares. A sua casa, de estilo colonial, parece mais um palácio que uma residência. Tem dois automóveis e uma caminhonete. Todos o vêem pela manhã lavando os carros, varrendo o quintal, limpando a garage ou trabalhando no jardim. Procura sempre o caminho mais curto para fazer tudo.

13.42 Supplementary vocabulary for Narration

o coronel	the colonel, a courtesy title given to a man of importance
o natural	the native (of a state)
o mundo	the world
o glôbo	the globe
a língua	the tongue, language
o geografia	the geography
não pensa em nada	he has no worries, he doesn't have to worry about anything
o estilo	the style
o palácio	the palace
a caminhonete	the station wagon, the pick-up truck

13.43 Discussion of section 13.51

1. Qual é a nacionalidade do coronel?
2. De onde êle é natural?
3. De que cidade êle é?
4. De que estado é êle?
5, E êle um homem viajado?
6, Porque êle conhece muita geografia?
7. O coronel fala muitas línguas?
8. Onde êle passa as tardes?
9. Sôbre o que vive falando êle?
10. Que é dito da esposa do coronel?
11. O que os vizinhos dizem do casal?
12. Quantos anos tem o coronel?
13. Em que se ocupa o coronel atualmente?
14. Porque o coronel não olha os calendários?
15. Em que êle pensa?
16. Quantas casas alugadas êle tem?
17. Tem muito dinheiro?
18. De que estilo é a casa dêle?
19. Quantos automóveis êle tem?
20. Qual é o trabalho dêle pela manhã?
21. Qual é o caminho que o coronel escolhe para fazer as coisas?

14.1 Basic sentences

14.11 Basic dialogs

14.11.1 Dialog 1

- indicates Alexander (from the United States)
. indicates Guilherme (from Brazil)

to travel	viajar
- Have you been traveling a lot, William?	Você tem viajado muito, Guilherme?
the kilometer	o quilômetro, km. (abbrev)
the weekend	o fim de semana
. Yes, I have. More than 3oo kilometers every weekend.	Tenho, sim. Mais de trezentos quilômetros todos os fins de semana.
I traveled, used to travel, was traveling	eu viajava (viajar)
I lived, used to live, was living	eu morava (morar)
- I used to travel a lot too, when I was living in Argentina.	Eu também viajava muito quando morava na Argentina.
. Do you know where I was this weekend?	Sabe onde estive êste fim de semana?
- Where?	Onde?
the farm	a fazenda
the country place (near a city) a very small farm (usually not commercial)	a chácara
the coconut grove	o coqueiral
(it) made, was making, used to make	fazia (fazer)
(it) made time, i. e. it was some time, for a long time	fazia tempo
I went, was going, used to go	eu ia (ir)
. At the Coqueiral Farm. I hadn't gone to a farm for a long time.	Na Fazenda Coqueiral. Fazia tempo que não ia a uma fazenda.
I heard to speak on, i.e. I heard about, of (cf. I heard tell of)	ouvi falar em
- I've heard about that farm. Where is it?	Já ouvi falar nessa fazenda. Onde fica?

town in the state of São Paulo	Ribeirão Prêto
land measure that varies between 5 and 1o acres	o alqueire
• In Ribeirão Preto. It has more than 8oo 'alqueires'.	Em Ribeirão Prêto. E tem mais de oitocentos alqueires.
cultivated, under cultivation	cultivados
(to cultivate)	(cultivar)
• All of them under cultivation?	Todos cultivados?
the (group of) ten	a dezena
tens of 'alqueires', i.e. hundreds of acres	dezenas de alqueires
the wood	a mata
virgin	virgem
• No. There are tens of 'alqueires' of virgin forest.	Não. Há dezenas de alqueires de mata virgem.
there must be	deve haver
the farm laborer, the man who cultivates the land	o colono
- Then there must be many laborers, right?	Então deve naver muitos colonos, não?
during	durante
the planting, the sowing	o plantio
the harvesting, the harvest	a colheita
• More than 5o. And there are other employees who work during the planting and the harvest.	Mais de 5o. E há outros empregados que trabalham durante o plantio e a colheita.

14.11.2

14.11.2 Dialog 2

tell me	conte-me
(to tell)	(contar)
something	algo
the life	a vida
- Tell me something about farm life.	Conte-me algo sôbre a vida de fazenda.
diverse, different, several	diversos

the point, the period	o ponto
• The farm laborers live in small houses at different points on the farm.	Os colonos vivem em pequenas casas em diversos pontos da fazenda.
(he) builds	constrói, construe
(to build)	(construir)
- Who builds those houses?	Quem contrói essas casas?
the farmer, the farm owner	o fazendeiro
the vegetable garden	a horta
own	próprio
the use	o uso
• The farmer. Each laborer has a yard and a vegetable garden for his own use.	O fazendeiro. Cada colono tem quintal e horta para seu próprio uso.
to raise, bring up, breed	criar
the animal	o animal
- And do they raise animals also?	E criam animais também
the chicken, the hen	a galinha
the duck	o pato
the goose	o ganso
the pig	o porco [o]> [ɔ]
et cetera	etcétera
• Yes, they do: hens, ducks, geese, pigs, etc.	Criam, sim: galinhas, patos, gansos, porcos, etc.
the culture, the crop, the cultivation	a cultura
- What's the main crop on that farm?	Qual é a principal cultura dessa fazenda?
the cotton	o algodão
the riches, the wealth	a riqueza
the greatest wealth (here, source of wealth)	a maior riqueza
the region	a região
• Cotton and coffee are the most important money crops of the region.	Algodão e café são as maiores riquezas da região.
the cattle	o gado
- Are there many cattle?	Há muito gado?
the head	a cabeça

• Over 5oo head.	Mais de quinhentas cabeças.

14.11.3 Dialog 3

- What did you do Saturday?	O que vocês fizeram sábado?
the horse	o cavalo
at horse, i.e. on horseback	a cavalo
at foot, i.e. on foot	a pé
• Saturday morning we went walking and horseback riding.	Sábado de manhã andámos a cavalo e a pé.
the barbecue	o churrasco
fantastic	fantástico
In the afternoon there was a wonderfull barbecue.	À tarde houve um churrasco fantástico.
- And at night?	E à noite?
the ball, the dance	o baile
• At night there was a dance for the farm laborers.	À noite houve um baile para os colonos.
- Where?	Onde?
the yard; in São Paulo, a paved platform for drying coffee	o terreiro
to dance	dançar
the air	o ar
free	livre
in the open air	ao ar livre
• In the yard. They danced all night in the open air.	No terreiro. Êles dançaram a noite tôda ao ar livre.
there were	havia (haver)
many people	muita gente
the dance	a dança
- Were there many people at the dance?	Havia muita gente na dança?
the cowboy	o vaqueiro
the neighborhood, sorrounding area	a redondeza
present	presente

• Yes. All the farm laborers and cowboys of the neighborhood were there.	Havia, sim. Todos os colonos e vaqueiros da redondeza estavam presentes.

14.11.4 Dialog 4

- And Sunday?	E Domingo?
to fish	pescar
• Sunday morning we went fishing.	Domingo pela manhã fomos pescar.
the river	o rio
- Is there a river on the farm?	Há um rio nessa fazenda?
the beach, the shore	a praia
the sand	a areia
• Yes. And a beach with very white sand.	Há, sim. E uma praia com areia muito branca.
- Is the water clean?	A água é limpa?
very clean	limpíssima
to swim	nadar
we ended (up) swimming ended (up by) swimming	acabamos nadando
• Very clean. We ended up swimming for several hours.	Limpíssima. Acabámos nadando várias horas.
to hunt	caçar
- Did you go hunting?	Vocês caçaram?
to be enough time	dar tempo
• No. There wasn't enough time.	Não. Não deu tempo.
they diverted themselves they enjoyed themselves, they had fun	se divertiram, divertíram-se
(to enjoy oneself)	(divertir-se) [e] > [i] and [ɛ]
enough, quite, a lot	bastante
- Then you had a lot of fun!	Então vocês se divertiram bastante!

the pity	a pena
it was (a) pity	foi pena
(it) passed	passasse (passar)

That's true. It was a pity that the weekend passed so quickly.	É verdade. Foi pena que o fim de semana passasse tão depressa.

14.12 Supplementary vocabulary

the (group of) hundred	a centena
hundreds	centenas
the (group of) thousand	o milhar
thousands	milhares
the corn	o milho
the bean(s)	o feijão
the cacao	o cacau
the corral	o curral

the rifle, shotgun	a espingarda
to fire (a gun), to shoot	fazer fogo, atirar
the hunt, hunting party, 'bag'	a caçada
the hunt, game	a caça
the hunter	o caçador
the deer	o veado
the jungle, underbrush	o mato
the (large) dog, the dogs	o cão, os cães

the fish	o peixe
the fish caught	o pescado
the fisherman	o pescador
the fishing	a pescaria
the bait	a isca

14.13 Questions on basic dialogs

1. Quantos quilômetros Guilherme viaja todos os fins de semana?
2. Onde Alexandre viajava muito?
3. Onde Guilherme estêve êste fim de semana?
4. Onde fica a Fazenda Coqueiral?
5. Quantos alqueires tem essa fazenda?
6. Os oitocentos alqueires são cultivados?
7. Quantos colonos há na Fazenda Coqueiral?
8. Em que épocas há outros empregados?
9. Onde vivem os colonos?

10. O que há atrás das casas dos colonos?
11. Que animais os colonos criam?
12. Diga quais são as maiores riquezas do lugar.
13. Quantas cabeças de gado há?
14. O que Guilherme fêz sábado de manhã?
15. O que houve à tarde?
16. O churrasco foi para os colonos?
17. O que houve para os colonos?
18. Quando foi o baile?
19. O baile foi na casa do fazendeiro?
20. Quem foi ao baile?
21. Quando Guilherme e seus amigos foram pescar?
22. Onde há um rio?
23. Como é o rio da fazenda?
24. O que acabaram fazendo?
25. A água estava muito suja?
26. Quanto tempo nadaram?
27. Caçaram muito?
28. Por que não caçaram?
29. Guilherme não gostou do passeio?
30. O fim de semana passou devagar?
31. Você conhece uma fazenda?
32. As fazendas americanas são menores do que as brasileiras?
33. Você gosta de vida de fazenda?
34. Vida de fazenda é melhor do que vida de cidade?
35. Você quer conhecer uma fazenda de café?

14.2 Pronunciation and spelling

14.21 Drills on gu followed by other vowels (Review 7.26 and 7.29)

Régua
ambíguo
mágua
anágua
contíguo
aguaceiro
guardamoria

guelra [ɛ]
aguerrido
guinada
guidom
guarda
guiar
guindaste

14.22 Drills on qu followed by other vowels (Review 7.25 and 7.29)

quarenta
querida
quadrícula
esquentar
Queirós
quiáltera
aquático
química
requebrar
bodoque [ɔ]
fique
quinina
quarta
quiasma
quanto
queda [ɛ]
quadragésimo
quieto [ɛ]
aqui
quadrilha

quilo
quinto
qualidade
querubim
arquiduque
quantidade
querozene
queijo
quadrante
quartel [ɛ]
choque [ɔ]
aquarela [ɛ]
queimada
quinquagésimo
arquear
quietude
quilate
quadra
quilômetro

14.23 Drill on s (Review 7.23.21)

14.23.1 s before consonants

asbesto
destruir
esgarçar
cosmético
áspero
desrespeito
estação
esmagar
isto
desvanecer
resvalar

aspargo
esvair
desquitar
esponja
desleal
escravo
deslisar
escavar
espêlho
desleixo

desdita
esfriar
asno
astro
festa
astuto
cosmopolita
estofar
distrito
asneira

14.23.2 s and ss between vowels (Review 7.23.11)

assustar
vassoura
presídio
vassalo
isso
têso
passageiro
uso
assegurar

defesa
tesoura
progresso [ɛ]
casebre [ɛ]
assistente
casual
assunto
casimira
osso

sucesso [ɛ]
caso
massa
riso
tese [ɛ]
regresso [ɛ]
tesoureiro
assinar
ouso

14.24 Drill on ch (Review 7.23.12)

charque
cheiro
tacho
brecha [ɛ]
ducha
côcho
concha
guincho
murcho

churrasco
chiqueiro
achatar
bacharel [ɛ]
tocha [ɔ]
cocheira
fachada
inchado
cacho

chamada
chita
achegado
bicho
cochichar
funcho
nicho
rachado

14.25 Drill on j (Review 7.23.12)

juriti
jabuti
enjoar
bajular
feijão
pujança
rijo
tijela [ɛ]

jacaré
jabuticaba
bôjo
cajuada
fujão
queijeiro
rejuvenecer
vantajoso

jaca
ajuntar
botija
feijoada
queijo
rajada
sujo
ajuste

14.3 Grammatical notes and drills

14.31 Reflexive pronouns

14.31.1 Presentation of pattern

I Forms of reflexive pronouns

An object pronoun is reflexive is it refers to the same person as the subject. In the sentences 'Paul hurt himself,' and 'The children dress themselves,' 'himself' and 'themselves' are reflexive pronouns.

Examine the Portuguese reflexive pronouns below.

myself ourselves, each other	me nos	[mi] [nus]	these 2 are the same as the non-reflexive
himself herself itself oneself yourself themselves, each other yourselves, each other	se	[si]	

I enjoy myself.	Eu me divirto.
We enjoy ourselves.	Nós nos divertimos.
She enjoys herself.	Ela se diverte.
They enjoy themselves.	Êles se divertem.
You enjoy yourself.	Você se diverte.
You enjoy yourselves.	As senhoras se divertem.

Notice that the plural reflexive pronouns may be the equivalent of 'each other'.

Do you know each other? or: Have you met?	Os senhores se conhecem?
They already know each other. or: They have met.	Êles já se conhecem.
We already know each other. or: We have met.	Nós já nos conhecemos.

II Uses of reflexive pronouns

Whenever a reflexive pronoun is used in English, a reflexive pronoun is used in Portuguese

But reflexive pronouns are often used in Portuguese where a non-reflexive construction may be used or must be used in English.

Below we have listed the verbs with which reflexive pronouns are commonly used.

A. Verbs with which reflexives are always used

to regret, repent, be sorry	arrepender-se (de)
to complain (of, about)	queixar-se (de)
to commit suicide	suicidar-se
that	aquilo

1	I regretted having said that. or: I was sorry I said that.	Eu me arrependi de ter dito aquilo.
2	He never complained about anything.	Êle nunca se queixou de nada.
3	Manoel committed suicide.	Manuel se suicidou.

B. Verbs which may be used with or without a reflexive pronoun without change of meaning

to marry	casar (com) casar-se (com)
to forget	esquecer (de + infinitive only) esquecer-se (de)

1	She married Louis.	a. Ela casou com Luís. b. Ela se casou com Luís.
2	We've forgotten the way.	a. Nós esquecemos o caminho. b. Nós nos esquecemos do caminho.
3	They forgot to invite Lourdes.	a. Êles esqueceram de convidar Lourdes. b. Êles se esqueceram de convidar Lourdes.

Note the omission of de in 2a and its use in 2b and 3a and b.

C. Verbs which have one English equivalent when used without a reflexive pronoun, and another when used with a reflexive pronoun.

to call	chamar
to be named	chamar-se
to direct, drive	dirigir
to set out (for), go in the direction (of)	dirigir-se (para (or) a)
to address oneself (to), to speak (to)	dirigir-se (a)
to fire	despedir
to take leave (of) to say goodbye (to)	despedir-se (de)
to amuse, divert	divertir
to enjoy oneself, have a good time	divertir-se
to go	ir
to go away, leave	ir-se
to remind	lembrar
to remember	lembrar-se
to raise	levantar
to get up	levantar-se
to move (something), change	mudar (de)
to move	mudar-se
to seat	sentar
to sit, sit down	sentar-se
to scold, call down	zangar (com)
to get angry (with, at)	zangar-se (com)

1 a	Who was driving?	Quem estava dirigindo?
	any, whatever	qualquer
	the complaint	a reclamação
	central, main	central
b	Go to the main office to make any complaints.	Para qualquer reclamação, dirija-se ao escritório central.

2 a	He fired Anthony without reason.	Êle depediu o Antonio sem razão.
b	He said good-bye to Anthony.	Êle se despediu de Antônio.
3 a	They went downtown.	Êles foram ao centro.
	while	enquanto
b	They left while I was telephoning.	Êles se foram enquanto eu telefonava.
4 a	We're going to change clothes.	Vamos mudar de roupa.
	the week that's coming, nest week	a semana que vem
b	We're going to move next week.	Vamos mudar-nos na semana que vem.
	to happen	acontecer
5	I don't remember what happened.	Não me lembro do que aconteceu.
	the notice, news	a notícia
6	I got angry at the news.	Eu me zanguei com a notícia.
7	What time do you (pl) get up?	A que horas vocês se levantam.

14.31.2 Drills

14.31.21 Person-number substitution

1. Os meninos se queixaram da professôra.
   (Júlio e eu, Ninguém, Eu, Êles)

2. Eu me lembro dos tempos de criança.
   (Os senhores, Quem não, Todos êles, Nós)

3. Você se esqueceu da reunião?
   (Os irmãos Ferreira, Nós, Os brasileiros, José)

4. Eu me despedi dêle aqui.
   (Êles, Minha mãe, Nós, Ela)

5. Ela se zangou com o que houve.
(Nós, Eu, Elas, Maria)

6. Nós nos divertimos muito ontem à noite.
(Elas, Eu, Pedro, Lourdes e Ana)

14.31.22 Translation

1.	I don't regret what I did.	Não me arrependo do que fiz.
2.	Don't forget the appointment.	Não se esqueça da hora marcada.
3.	Who remembers her name?	Quem se lembra do nome dela?
4.	Joseph and Renato complained about the farmhands.	José e Renato se queixaram dos colonos.
5.	I think he has already left.	Acho que êle já se foi.
6.	He married Ann.	Êle se casou com Ana.
7.	I got mad at her.	Eu me zanguei com ela.
8.	We forgot the barbecue.	Nós nos esquecemos do churrasco.
9.	Did you (pl.) have a good time at the farm?	Vocês se divertiram muito na fazenda?
10.	Do you remember the weekend that we spent (i.e., passed) on the farm?	Você se lemora do fim de semana que passámos na fazenda?
11.	I couldn't go to the airport to see her off.	Não pude ir ao aeroporto despedir-me dela.
12.	The boy will be named Anthony.	O menino vai chamar-se Antônio.
13.	We'll move next week.	Nós nos mudamos a semana que vem.
14.	He sat down to wait for the bus.	Êle se sentou para esperar o ônibus.
15.	They left a long time ago.	Elas já se foram ha muito tempo.
16.	Did you remember to bring what I asked (you to)?	Vocês se lembraram de trazer o que eu pedi?

17.	These men are always complaining about life.	Êstes senhores estão sempre se queixando da vida.
18.	He came toward the place where I was. ('directed himself to' where I was.')	Êle dirigiu-se para onde eu estava.
19.	I spoke to the landlord in order to know the price of the apartment.	Eu me dirigí ao dono da casa para saber o preço do apartamento.
20.	Now I remember that I have something to do.	Agora me lembro que tenho algo para fazer.

14.32 Review of past I, regular and irregular

14.32.1 Person number substitution

1. Já terminei o serviço. (Nós, Paulo, vocês, o senhor, Meu filho)
2. Ela varreu a casa hoje. (Eu, A cozinheira, Nós, Minha esposa, Êles)
3. Senti muito frio no Canadá. (Nós, Minha filha, Êles, João, Os rapazes)
4. Esta criança deu muito trabalho. (Eu, você, Meus filhos, êle, Nós)
5. Fomos nadar no rio. (Ela, Eu, A moça, Os americanos)
6. Êle foi sempre assim. (Nós, Você, Minha filha, Eu)
7. Disse isso para seu bem. (O Sr. Ramos, Nós, Os advogados, Ela)
8. Êles fizeram tudo para ir. (Eu, Meus filhos, André, Nós, Os rapazes)
9. Êles não trouxeram nada. (D. Elza, Eu, Meu irmão, Eu, As moças)
10. Tivemos muito que fazer ontem. (Eu, O senhor, Ela, Sara e Gilda, Minha mãe)
11. Êle esteve 3 dias de cama. (Eu, Miguel, Elas, Nós, As crianças)
12. Êle veio aqui a pé. (Nós, Rodolfo, Eu, As moças, Minha filha)
13. Êle não viu nada de interessante. (Nós, Nossos amigos, Alice, Eu, Ernesto e eu)

14.32.2 Tense substitution

1. Venho cedo para sair cedo.
2. Jaime põe sempre o dinheiro no quarto.
3. Somos empregados do govêrno.
4. Êles saem às 8 horas da manhã.
5. Ricardo e Roberto crêem em tudo.
6. Ela perde muito dinheiro.
7. Leio poucos livros francêses.
8. Dizemos isso para seu bem.
9. Meu filho não dá trabalho.
10. Nunca peço dinheiro aos amigos.
11. Sempre vimos cedo.
12. Maricota tosse muito.
13. Êles põem tudo no lugar.
14. Conserto meu carro aqui mesmo.
15. Elas fazem as coisas bem feitas.
16. Uso pouco êstes sapatos.
17. Êle nunca se diverte.
18. Êles constroem a casa em pouco tempo.
19. Lembro-me muito de você.
20. Ela esquece de trazer o dinheiro.
21. Êles trabalham em silêncio.
22. Criam gado nesta fazenda.
23. Perguntam muito por você.
24. Faço tudo que posso.
25. Respondem logo tôdas as perguntas.
26. Perco o ônibus todos os dias.
27. Estão morando em Nova York.
28. Dizem sempre a verdade.
29. Emagrecem muito lá.
30. Renovo a receita do médico.

31. Sei tudo a êsse respeito.

32. Esqueço-me de trazer o dinheiro.

33. Saem cedo para chegar cedo.

34. Vemos melhor daí.

35. Provo tudo antes.

36. Êle constrói aqui mesmo.

37. Vocês sabem de tudo?

38. Vou muito ao teatro.

39. Compro tudo nesta loja.

40. Qual das duas serve melhor?

41. Toco a campainha sempre que venho aqui.

42. Pescam muito na fazenda.

43. Quem perde dinheiro?

44. Os pneus de meu carro nunca furam.

45. Ela melhora muito com isso.

46. Varro a casa bem cedo.

47, Eu me divirto muito em casa dela.

48. Por que vocés põem o dinheiro aqui?

49. Vejo bem daqui.

50. Olho isto primeiro.

14.33 Past II tense

14.33.1 Presentation of pattern

A. Regular formation

1.	I used to travel a lot when I was living in Argentina.	Eu viajava muito quando morava na Argentina.
2.	Mr. Melo was looking for a house.	O senhor Melo estava procurando uma casa.

Minas Gerais (general mines) name of a state in Brazil	Minas Gerais
3. We lived in Minas Gerais at that time.	Morávamos em Minas Gerais naquele tempo.
4. All the farm laborers were there.	Todos os colonos estavam presentes.
5. I hadn't gone to a farm for a long time.	Fazia tempo que não ia a uma fazenda.
6. Mary used to write us once a week.	Maria nos escrevia uma vez por semana.
7. They always brought the children.	Êles sempre traziam as crianças.
8. We would go to the beach every morning.	Íamos à praia todas as manhãs.

Regular past II endings				
	-ar		-er and -ir	
Sg.				
1 - 3	-ava	[-ávə]	-ia	[-íə]
pl				
1	-ávamos	[-ávəmus]	-iamos	[-íəmus]
3	-avam	[-ávęw]	-iam	[-íęw]

These endings are added to the stem of the infinitive

Examples of regular past II			
	chegar	viver	abrir
Sg.			
1 - 3	chegava	vivia	abria
pl			
1	chegávamos	vivíamos	abríámos
3	chegavam	viviam	abriam

Most of the verbs which have irregularities in other tenses are regular in past II:

estar	estava	poder	podia
dar	dava	querer	queria
		saber	sabia
crer	cria	trazer	trazia
dizer	dizia	ver	via
fazer	fazia	ir	ia
ler	lia	pedir	pedia
perder	perdia	sair	saía

B. Irregular formation

BEST COPY AVAILABLE

Irregular Past II				
	ser	ter	vir	pôr
Sg. 1 - 3	era [ɛ]	tinha	vinha	punha
pl. 1	éramos [ɛ]	tínhamos	vínhamos	púnhamos
3	eram [ɛ]	tinham	vinham	punham

Ser, *ter*, *vir*, and pôr and their derivatives are the only verbs which are irregular in past II.

14.33.2 Drills

14.33.21 Person-number substitution

1. Eu fumava muito. (Paulo, Carlos e eu, Êles, Nós)
2. Êle aceitava todos os convites. (Êle e eu, Êles, Eu, Nós)
3. O senhor Silva escrevia nos jornais. (Muitas pessoas, Eu, Vocês e eu, João)
4. Êle fazia os relatórios. (Tereza e Alice, Júlio e eu, Paulo, Nós)
5. Eu ia ao trabalho de taxi. (José e êle, Nós, Alzira, As moças)
6. Êles seguiam o avô em tudo. (Maria e eu, Francisco, Eu, Os meninos)
7. Eu só vinha na hora do almôço. (Ela, Paulo e eu, Alzira e Maria, Nós)
8. Êle tinha dois carros. (Nós, O oficial, Minha espôsa e eu, Eu)
9. Êle punha o carro na garagem. (Êle e eu, Os empregados, O Sr. Silva, Nós)
10. Carlos era o mais velho. (Eu, Maria e eu, minha filha e ela, Nós)

14.33.22 Tense substitution

Change the sentences in section 14.32.2, page 16, to past II. (They will not 'mean' the same as when you changed them to past I, though the English equivalents will sometimes be the same.)

14,34 Uses of Past II: differences between Past I and Past II

14.33.1 Presentation of pattern

In situations where the past tense is used in English, a choice must be made between two past tenses in Portuguese. No simple set of 'rules' can be given to guide the English speaker in making this choice. The comments and examples below are designed to give an idea of how the Portuguese speaker subdivides past time.

1. In general, Past I is used to refer to events or incidents.

Já paguei a conta.
I've paid the bill.

Trabalhou lá dez anos.
He worked there ten years.

Paguei a conta ontem.
I paid the bill yesterday.

Almoçámos lá duas vezes.
We've lunched there twice.

Note carefully the words 'in general' above.
There are occurances of past I which could hardly be said to refer to an 'event'.

For example:

Não foi possível.	It wasn't possible.

2. Past II is used to tell what was customary or habitual. In English the customary may be expressed either in the past tense or in constructions employing 'used to' or 'would'.

Íamos juntos.	We went together. We used to go together. We would go together.
Íamos à praia todas as manhãs.	We went to the beach every morning. We used to go to the beach every morning. We would go to the beach every morning.

Sentences containing Past II make little or no sense when given in isolation as they are here. They are always a part of a context in which other tenses occur.

Note that an isolated English sentence in which the past tense occurs often gives no clue as to whether or not the action is customary. In fact, a Portuguese speaker asked to translate the two sentences in which we have used the past tense 'went' would use the Past I fomos unless he heard more of the story or conversation from which they were taken.

3. Past II is used to tell 'what was going on.' In English the past progressive is often used to indicate this. In Portuguese also, the past progressive construction is commonly used, with the auxiliary verb, estar, in Past II.

Eu trabalhava para o govêrno naquele tempo.

I worked for the government at that time.

I was working for the government at that time.

Eu estava trabalhando para o govêrno naquele tempo.

I was working for the government at that time.

What was going on, Past II, serves as background for 'what happened', Past I.

Estar almoçando quando eu cheguei. or, less commonly Almoçavam quando eu cheguei.	They were lunching when I arrived.

What is background and what is event is not absolute: it depends on the point of view of the speaker.

Êle estava saindo quando vocês entraram.

He was leaving when you came in.

Êle saíu quando vocês estavam entrando.

He left when you were coming in.

4. Conditions, states of mind, etc. Are expressed in Past II.

Êle gastou todo o dinheiro que tinha.	He spent all the money he had.
Eu lhe disse tudo que eu sabia.	I told you everything I knew.

Eu queria tanto ir também.	I wanted so much to go too.
O dia estava lindo.	The day was beautiful.
Eu não sabia isso.	I didn't know that.

'Time' may also be considered a 'condition'.

Eram oito horas da manhã.	It was 8 o'clock in the morning.

5. Observe these special uses of Past II

a. Past II with time expressions employing havia or fazia.

Fazia tempo que não ia a uma fazenda.

or

Havia tempo que não ia a uma fazenda.

I hadn't gone to a farm for a long time.

Estávamos no Rio fazia um ano.

or

Estávamos no Rio havia um ano.

We had been in Rio for a year.

(Compare these with their present tense counterparts with which you are familiar:

Faz tempo (or: há tempo) que não vou.

I haven't gone for a long time.

Estamos no Rio há um ano (or: faz um ano)

We have been in Rio for a year.

b. The Past II of ter or haver with -ado -ido forms

Nunca tinha morado fora dos E.E.U.U.

or

Nunca havia morado fora dos E.E.U.U.

I had never lived outside the U.S.

Êles chegaram depois que tínhamos saido.

or

Êles chegaram depois que havíamos saido.

They arrived after we had left.

The use of haver in these past perfect constructions is more literary than conversational.

14.33.2 Translation drills

Each drill below is a story.

a Read each story through several times in Portuguese (with the English covered); then translate into English.

b Cover the Portuguese and translate the English version into Portuguese. Any material enclosed in slashes / / is not to be translated; that enclosed in parentheses ( ) is a literal equivalent of the Portuguese translation of what precedes; that enclosed in brackets [ ] must occur in Portuguese but not in English.

A. Uma Pescaria	A Fishing Trip
1. Hoje, João e eu fomos pescar.	Today John and I went fishing.
2. Viajámos quase 100 quilômetros,	We traveled almost a hundred kilometers.
3. Fomos de carro até perto do rio.	We went by car until /we were/ near the river.
4. Deixei o carro na estrada.	I left the car on the road.
5. Tirámos as coisas que havíamos levado para comer.......	We took out the things we had brought (taken) to eat......
6. ....e guardámos tudo numa casinha que havia perto.	....and put everything in a little house that was nearby. ('that there was near')
7. Fomos logo para o rio.	We went immediately to the river.

8.	Ficámos uma hora mais ou menos sem pescar nada.	We stayed /there/ without catching anything.
9.	Íamos mudar de lugar quando o João disse:	We were going to move (change of place) when John said ,....
10.	"Acho que tem um aqui".	..."I think there's one here."
11.	"Tire-o então," falei.	"Pull it out then," I said.
12.	Êle tentou várias vêzes mas não pôde.	He tried several times but didn't succeed (couldn't)
13.	Saí então do meu lugar e fui ver se podia tirá-lo.	Then I left my place and went to see if I could pull it out.
14.	Tentei diversas vêzes até que vimos o peixe sair fora d'água.	I tried a number of (several) times until we saw the fish come out of the water.
15.	Era de um tamanho bem regular.	It was just average in size. (of size quite average)
16.	Pús o peixe na areia e não voltei mais para o lugar onde eu tinha estado.	I put the fish or the sand didn't go back [any more] to the place where I had been.
17.	Fiquei ali mesmo.	I stayed right there.
18.	O sol estava muito quente, e o silêncio era completo.	The sun was very hot and the silence was complete.
19.	Ficámos umas quatro horas ali, parados, e sem falar.	We stayed there [some] four hours, motionless (stopped) and silent (without talking).
20.	Pescámos seis peixes grandes e quatro pequenos.	We caught six big fish and four small ones.
21.	Olhei o relógio, e ví que já era quase uma hora.	I looked at my watch and saw that it was almost one o'clock.
22.	Estava com muita fome.	I was very hungry.
23.	Fui buscar as coisas que tínhamos deixado na casinha.	I went to get the things we had left in the little house.
24.	Comemos ali mesmo perto do rio.	We ate right there close to the river.
25.	Pudemos, então, conversar um pouco.	We could then talk a little.
26.	Tomámos um cafèzinho, fumámos um cigarro e voltámos a pescar outra vez.	We drank (took) a small coffee, smoked a cigarette and went back to fishing again.
27.	Pescámos até as quatro horas.	We fished until four o'clock.

28.	Estávamos começando a sentir frio.	We were beginning to feel cold.
29.	Achei que devíamos voltar pois estava ficando tarde....	I decided (thought) we should return since it was getting late....
30.	...e ainda tínhamos muito que viajar.	...and we [still] had a long way (much) to travel.
31.	Arrumámos tudo e fomos para o carro.	We got everything together (we put everything in order) and went to the car.

B Uma Caçada — A Hunting Trip

1.	Hoje fomos fazer uma caçada.	Today we went on a hunting trip. (to make a hunting trip.)
2.	O dia estava ótimo mesmo para caçar.	The day was really excellent for hunting.
3.	Os empregados trouxeram os cães.	The servants brought the dogs.
4.	Fizemos sanduíches, uma galinha assada, café...	We made sandwiches, a roast chicken and coffee,...
5.	...e levámos algumas garrafas de cerveja.	...and took along some bottles of beer.
6.	Estava fazendo frio.	It was cold.
7.	Os cães iam na frente e nós os seguíamos.	The dogs went ahead (in front) and we followed them.
8.	Andámos bastante até chegarmos bem dentro da mata.	We rode quite a while until we were well into the woods. (until to arrive well inside the woods)
9.	Levávamos as "Winchesters" já prontas.	We carried the Winchesters ready.
10.	Parámos um pouco para fazer um foguinho,...	We stopped for a while to make a small fire...
11.	...pois estávamos gelados.	...because we were frozen.
12.	Tomámos também um cafèzinho,...	We also had a small cup of coffee... (we took also a small coffee)
13.	...e nos sentimos bem melhor.	...and felt much better.

14.	Então fomos seguindo a pé pela mata...	Then we went /on/ continuing (following) on foot through the woods...
15.	...e daí a pouco vimos os cães correrem...	...and a little later we saw the dogs /start/ to run...
16.	...parecendo ter visto alguma coisa.	...as if they had seen something. (seeming to have seen something)
17.	Corremos também, e vimos então um porco do mato bem grande.	We ran too, and then saw quite a large wild pig. (pig of the jungle)
18.	Fizemos fogo.	We fired.
19.	Fomos então ver o pobre animal.	Then we went to see the poor animal.
20.	Era bem maior do que pensávamos.	It was a lot bigger than we had thought.
21.	Pusemos o porco em cima do cavalo que havíamos levado.	We put the pig on [top of] the horse we had brought along. (had taken).
22.	Continuámos andando, pois queríamos ir até perto do rio...	We resumed (continued) walking, for we wanted to go [until] close to the river...
23.	...onde diziam haver muitos patos.	...where there were said to be (where they said to have) many ducks.
24.	Estávamos sentindo calor, pois o sol já havia saído.	We were feeling hot, for the sun had come out (gone out).
25.	Tirámos os paletós, e andámos até o rio.	We took off our coats and walked to the river.
26.	Vimos então diversos patos.	We then saw several ducks.
27.	Ficámos contentes, pois vimos que não havíamos perdido o nosso dia.	We felt (became) happy because we had not wasted our day.
28.	Íamos voltar para casa com muita caça.	We were going to return home with much game.

C Um Passeio a uma Fazenda	A trip to a Farm
1. Hoje saímos bem cedo para fazermos um passeio à fazenda vizinha.	Today we left very early to make a trip to the neighboring farm.
2. Os cavalos já estavam prontos desde às 6 horas da manhã.	The horses had been ready since six a.m.
3. Nós nos levantámos depressa,...	We got up in a hurry,...
4. ...tomamos o café da manhã, e nos pusemos a caminho.	...had breakfast and set out. (put ourselves on the way)
5. Éramos ao todo sete pessoas: ...	There were seven of us altogether:
6. ...minha irmã, meu irmão e diversos primos...	...my sister, my brother, and several cousins (primos)
7. ...que estavam passando uns dias conosco.	...who were spending some days with us.
8. Era primavera, e pelo caminho encontrámos flôres de tôdas as côres.	It was spring and along the way we found flowers of every color.
9. Paramos para dar água aos cavalos.	We stopped to water the horses (give water to the horses).
10. Poucos minutos depois chegávamos à fazenda.	A few minutes later we were arriving at the farm.
11. Lá nos esperava um ótimo almôço.	There, an excellent lunch was awaiting us.
12. Conversámos bastante com os fazendeiros,...	We talked quite a while with the farmer and his wife...
13. ...e depois fomos nadar num rio que passa nos fundos da fazenda.	...and then (afterwards) went swimming in a river which passes at the back of the farm.
14. Ficámos várias horas dentro d'água.	We stayed in the water /for/ several hours.
15. Depois fomos ver a colheita do café.	Then we went to see the harvesting of the coffee.
16. Homens, mulheres e crianças trabalhavam juntos.	Men women and children were working together (juntos).
17. Faziam o trabalho depressa....	They did the work very fast...
18. ...e em pouco tempo punham o café no terreiro para secar.	...and in a short time were spreading (putting) the coffee on the 'terreiro' to dry.

19.	Passámos pela horta, muito bem plantada.	We passed through the well planted vegetable garden.
20.	Quando voltávamos, encontrámos com o gado...	When we were returning we met [with] the cattle...
21.	...que vinha para o curral.	...which were coming to the corral.
22.	Tivemos que parar e esperar um pouco,...	We had to stop and wait a while (little)...
23.	...pois a estrada era estreita, e não dava para todos.	since the road was narrow and there wasn't room enough for everybody.
24.	Os vaqueiros vinham chamando o gado:	The cowboys came /along/ calling the cattle:...
25	"Vamos, Confiança! Saia daí, Nacional! Venha aqui, Ferdinando!"	..."Let's go, Confidence! Get out of there, National! Come here, Ferdinand!"
26.	Passámos outra vez pela fazenda para nos despedir dos fazendeiros.	We passed by the farm /house/ again to say goodbye to the farmer and his wife.
27.	Fomos para a casa depressa,...	We went home fast...
28.	...pois não queríamos chegar atrazados para o jantar.	...because we didn't want to arrive late for dinner.

14.35 Variation drills.

14.35.1 Ja ouvi falar nessa fazenda.

1.	We have heard about that book.	Já ouvimos falar nesse livro.
2.	Have you (pl.) heard about the new hotel?	Já ouviram falar no novo hotel?
3.	He has never heard about that.	Êle nunca ouviu falar nisso.
4.	Have you (pl.) heard about that person?	Vocês já ouviram falar nessa pessoa?
5.	I have heard a lot about you.	Ouvi falar muito no senhor.
6.	I haven't heard about him yet.	Ainda não ouvi falar nêle.
7.	Mary doesn't want to hear about that.	Maria não quer ouvir falar nisso.

14.35.2 Há dezenas de alqueires de mata virgem.

1. There are hundreds of persons waiting in the line.	Há centenas de pessoas esperando na fila.
2. There are tens of alqueires for (the) cultivation of coffee.	Há dezenas de alqueires para cultura de café.
3. There are thousands of men without work.	Há milhares de homens sem trabalho.
4. There are five dozen eggs in this box.	Há cinco dúzias de ovos nesta caixa.
5. There are hundreds of children without family.	Há centenas de crianças sem família.
6. There are tens of persons looking for (a) house.	Há dezenas de pessoas procurando casa.
7. There are thousands of letters lost.	Há milhares de cartas perdidas.

14.35.3 Acabamos nadando várias horas.

1. We ended up building the house in Santos.	Acabamos construindo a casa em Santos.
2. I ended up living there for five years.	Acabei morando lá cinco anos.
3. She ended up saying no.	Ela acabou dizendo não.
4. My friends ended up buying the car.	Meus amigos acabaram comprando o carro.
5. He ended up sleeping at the hotel.	Êle acabou dormindo no hotel.
6. We ended up selling the watch.	Acabamos vendendo o relógio.
7. I ended up putting everything in the same place.	Acabei pondo tudo no mesmo lugar.

14.35.4 Há mais de oitocentos alqueires.

1. There are more than a hundred persons here.	Há mais de trezentas pessoas aqui.
2. There are more than a thousand children lost.	Há mais de mil crianças perdidas.

3. There are more than eighty offices in this building.	Há mais de oitenta escritórios neste prédio.
4. There are more than forty letters written.	Há mais de quarenta cartas escritas.
5. There are more than seventy shops closed.	Há mais de setenta lojas fechadas.
6. There are more than a hundred trees planted.	Há mais de cem árvores plantadas.
7. There are more than fifteen houses built.	Há mais de quinze casas construidas.

14.35.5 Há muito gado?

1. Are there many people?	Há muita gente?
2. Are there many X-rays?	Há muitas radiografias?
3. Are there many watches?	Há muitos relógios?
4. Are there many ducks?	Há muitos patos?
5. Are there many reports?	Há muitos relatórios?
6. Are there many place settings?	Há muitos talheres?
7. Are there many tires?	Há muitos pneus?

14.35.6 Houve baile no terreiro.

1. There was a meeting on the tenth floor.	Houve uma reunião no terceiro andar.
2. There was a mistake on the bill.	Houve um engano na conta.
3. There was an accident on the avenue.	Houve um acidente na avenida.
4. Were there people to work?	Houve gente para trabalhar?
5. There was nothing to eat.	Não houve nada para comer.
6. Was there (a) barbecue on Sunday?	Houve churrasco no Domingo?
7. Were there many things to do?	Houve muita coisa para fazer?

14.35.7 There wasn't enough time.

1. There wasn't enough (time) to finish the book.	Não deu para acabar o livro.
2. There wasn't enough money for everything.	O dinheiro não deu para tudo.
3. There wasn't enough coffee for everybody.	O café não deu para todos.
4. There wasn't enough for anything.	Não deu para nada.
5. There wasn't enough (time) to return on the same day.	Não deu para voltar no mesmo dia.
6. There wasn't enough time to go and return.	Não deu para ir e voltar.
7. There wasn't enough to buy everything.	Não deu para comprar tudo.

14.35.8 Fazia tempo que não ia a uma fazenda.

1. I hadn't seen you for a long time.	Fazia tempo que não via você.
2. I hadn't had a headache for a long time.	Fazia tempo que não tinha dor de cabeça.
3. We hadn't talked to her for a long time.	Fazia tempo que não falávamos com ela.
4. You hadn't put on that suit for a long time.	Fazia tempo que você não punha êsse terno.
5. He hadn't come this way for a long time.	Fazia tempo que êle não vinha por aqui.
6. We hadn't hunted for a long time.	Fazia tempo que não caçávamos.
7. They hadn't enjoyed themselves like that for a long time.	Fazia tempo que não se divertiam assim.

15.1 Basic sentences

15.11 Basic dialogs

15.11.1 Dialog I

- the boss

• Sebastian, the office boy

ı Stella, the secretary

that you go	que você vá (ir)
the bank	o banco
- Sebastian, I want you to go to the bank.	Sebastião, quero que você vá ao banco.
• Yes, sir. What do I have to do?	Sim, senhor. O que devo fazer?
to discount, to collect, to cash	descontar
to collect	cobrar [o] > [ɔ]
the check	o cheque
to exchange	cambiar
to change, to exchange	trocar [o] > [ɔ]
- Cash this check and exchange these dollars.	Descontar êste cheque e cambiar êstes dólares.
to endorse	endossar [o] > [ɔ]
• You haven't endorsed the check.	O senhor não endossou o cheque.
- Oh! Yes!	Ah! É verdade!
that I deposit	que eu deposite
(to deposit)	(depositar)
the account	a conta
running, current	corrente
the checking account	a conta corrente
• Do you want me to deposit everything in your checking account?	O senhor quer que eu deposite tudo em sua conta corrente?
- No, just the check money.	Não, só o dinheiro do cheque.
the rest	o resto
• And the rest?	E o resto?
the note, paper money, bill	a nota, a cédula
in 500 cruzeiro bills	em notas de 500 cruzeiros
- Bring it in five hundred cruzeiro bills.	Traga-o em notas de 500 cruzeiros.
• Yes sir.	Sim senhor.

15.11.2 Dialog 2

to delay, to be long	demorar
- Why were you so long, Sebastian?	Por que você demorou tanto, Sebastião?
to receive	receber
the window (bank window, ticket window etc.)	o guichê
to cost, to have trouble	custar
. I had trouble getting the money. There were a lot of people at the window.	Custei a receber o dinheiro. Havia muita gente no guichê.
the post office	o correio
- Now take these letters to the post office.	Agora leve estas cartas ao correio.
to register	registrar
. Do you want the letters registered?	O senhor quer as cartas registradas?
air mail	via aérea, correio aéreo
ordinary mail	correio simples
the stamp	o sêlo
- No, just air mail. And buy stamps too.	Não, só via aérea. E compre selos também.
. How much?	Quanto?
the cent	o centavo
- Two hundred cruzeiros worth of 60 cent stamps.	Duzentos cruzeiros em selos de 60 centavos.
. Yes sir.	Sim senhor.

15.11.3

the certificate	a certidão
- Where are the certificates, Miss Stella?	Onde estão as certidões, Dona Stella?
the notary public, the office of the notary	o tabelião
to recognize, to notarize	reconhecer
the signature	a firma, a assinatura

: I left them at the Notary Public to have the signatures notarized.	Deixei-as no tabelião para reconhecer as firmas.
the telegram, wire	o telegrama
to send a telegram	passar um telegrama
to telegraph	telegrafar
- Did you send the telegrams?	A senhora passou os telegramas?
: Yes, I did.	Passei, sim senhor.
the rubber stamp, also the impression made by it	o carimbo
- Have the new rubber stamps come?	Os novos carimbos já chegaram?
the desk	a escrivaninha
: Yes. They're there on your desk.	Já sim. Estão aí na sua escrivaninha.
that (I) come	que venha (vir)
- I'm leaving early. It's possible that I'll come late tomorrow.	Vou sair mais cedo. É possível que venha tarde amanhã.
to profit, to make good use of, to take advantage of	aproveitar
the archive, the file cabinet, the files	o arquivo
to put in order	pôr em ordem
: Then I'll take advantage (of your absence) to straighten out the file cabinet.	Então vou aproveitar para pôr em ordem o arquivo.
the idea	a idéia
to beat, strike	bater
the machine	a máquina
to beat at the machine, to type	bater à máquina
to type	escrever à máquina
to dictate	ditar
- Good idea. Don't forget to type the letters I dictated.	Boa idéia. Não se esqueça de bater à maquina as cartas que eu ditei.
to sign	assinar
: I won't. Can you sign these here before you leave?	Está bem. O senhor pode assinar estas aqui antes de sair?

if (he) telephones	se telefonar
to advise, notify	avisar
- Of course. If Dr. Carlos telephones, tell him that the papers are ready.	Pois não. Se o doutor Carlos telefonar, avise a êle que os papéis estão prontos.
- All right. What time do you think you'll be here tomorrow?	Sim senhor. A que horas o senhor pensa estar aqui amanhã?
to (manage to) get, to succeed in getting	conseguir
- I'll see if I can manage to get here before noon.	Quero ver se consigo chegar antes do meio-dia.

15.12 Questions on dialogs

1. O que o Sebastião vai fazer no banco?
2. O que quer dizer endossar um cheque?
3. Sebastião vai depositar todo o dinheiro na conta corrente?
4. Por que o Sebastião demorou tanto?
5. Como êle vai mandar as cartas?
6. O Sebastião vai ao Correio só para levar as cartas?
7. Onde a Stella deixou as certidões?
8. Os novos carimbos já chegaram? Onde estão?
9. O que a Stella vai aproveitar para fazer hoje?
10. Se o doutor Carlos telefonar, o que a Stella vai dizer?
11. O senhor tem conta corrente neste banco?
12. O senhor quer que eu deposite êste cheque também?
13. Por que o senhor demora tanto a responder as perguntas?
14. Você pode me trocar esta nota de mil cruzeiros?
15. Você já levou aquelas cartas ao Correio?
16. O senhor reconhece que esta é a sua assinatura?
17. Por que você não aproveita para passar êste telegrama também?
18. O senhor sabe escrever à máquina?

19. Você acha que é boa idéia telefonar avisando o Luiz?

20. Êles conseguiram pôr em ordem todo o arquivo?

15.2 Spelling and pronunciation

15.21 Drills on m and n (Review 7.22)

mineira
corrente
ninho
impermeável
emanar
iniciar
Belém
notável
anatomia
amparar
manancial
imbuia
ensombrar
emudecer
confins
amansar

nascido
ministrar
caneca [ɛ]
ímpar
mensageiro
anotar
Santarém
ninguém
pungente
batons
atum
acampar
ponteiro
bens
saliente
inocente

tambor
novamente
inocente
tom
moço
cupins
nativo
emancipar
empanar
homogênio
parente
hemograma
sapiência
capim
nacionalista
girimum

15.22 Spelling of different forms of the same verb

Because some of the spellings of the sounds [g], [k], [s] and [ž] can occur only before e and i and other spellings only before a, o, and u, the spelling of some verb stems varies.

Here are sample forms of such verbs. Read across.

		Infinitive	1 sg. past I	1 sg, present	sg,pres.subj.
		alargar	alarguei	alargo	alargue
		alugar	aluguei	alugo	alugue
	gu	chegar	cheguei	chego	chegue
[g]		ligar	liguei	ligo	ligue
	+	pagar	paguei	pago	pague
	g	seguir	segui	sigo	siga
		erguer	ergui	ergo	erga
		pescar	pesquei	pesco	pesque
		buscar	busquei	busco	busque
	qu	colocar	coloquei	coloco	coloque
[k]		tocar	toquei	toco	toque
	+	ficar	fiquei	fico	fique
	c	verificar	verifiquei	verifico	verifique
		discar	disquei	disco	disque
		dançar	dancei	danço	dance
		começar	comecei	começo	comece
	c	almoçar	almocei	almoço	almoce
[s]		caçar	cacei	caço	cace
	+	conhecer	conheci	conheço	conheça
	ç	esquecer	esqueci	esqueço	esqueça
		parecer	pareci	pareço	pareça
		emagrecer	emagreci	emagreço	emagreça
[z]	g + j	dirigir	dirigi	dirijo	dirija

15.3 Grammatical notes and drills

15.31 The personal infinitive

15.31.1 Presentation of pattern

I. Illustration sentences

1. We better go right away. "It's better (we) to go..."	É melhor irmos logo.
2. It was good you came early. "...you to have come..."	Foi bom você ter vindo cedo.

3.	It's difficult for me to do that. "...difficult I to do that."	É difícil eu fazer isso.
4.	It's better for him to do that. "...better he to do that."	É melhor êle fazer isso.
5.	It's easy for us to do that. "...easy we to do that."	É fácil fazermos isso.
6.	It's worse for them to do that. "...worse they to do that."	É pior êles fazerem isso.
7.	I left without the girls' knowing. "...without the girls to know."	Saí sem as moças saberem.
8.	Because you've worked so hard, I'm going to give you a day off. "For (you pl.) to have worked..."	Por terem trabalhado tanto, vou dar-lhes um dia de folga.
9.	After finishing this we can go home. "After (we) to finish this..."	Depois de acabarmos isto podemos ir para casa.
10.	Because of having left early they missed the best (part) of the party. "Because (they) to have left..."	Por terem saido cedo êles perderam o melhor da festa.

It is sometimes necessary or desirable to indicate the subject of an infinitive. In Portuguese this is done by using a partially inflected infinitive, the 'personal' infinitive

Personal infinitive endings		
	sg	pl
1	______	- mos
3	______	- em

Since there are no singular endings, singular subjects must be given. Plural subjects may also be given.

II Uses

A. After impersonal expressions like those in sentences 1 to 6 above.

B. In 'two-subject' sentences like 7 and 8. When the infinitive does not have the same subject as the main verb its subject must be indicated. Brazilians do this in several different ways.

Here are a few additional two-subject sentences contrasted with one-subject sentences.

	One subject	Two subjects
1.	Pedimos para ficar.	João pediu para ficarmos.
	We asked to stay.	*John* asked that *we* stay.
2.	Vocês pediram para ir?	Quem pediu para vocês irem?
	Did *you* ask to go?	*Who* asked for *you* to go?
		Who asked that you *go*?

Note.

a. Personal infinitives cannot be used when the main verb is *querer* or *esperar*.

b. The use of the personal infinitive is optional if the subject of the infinitive is also the direct or indirect object of the main verb.

$\text{Êle nos convidou para}\left\{\begin{array}{l}\text{irmos.}\\ \text{ir.}\end{array}\right.$

He invited us to go.

$\text{Quem lhes pediu para}\left\{\begin{array}{l}\text{irem?}\\ \text{ir?}\end{array}\right.$

Who asked you to go?

C. In one-subject sentences like 9 and 10.
The personal infinitive is sometimes used in sentences which have only one subject. It is most likely to be used when the infinitive phrase precedes the main verb.

15.31.2 Drills

15.31.21 Person-number substitution

Replace the subject of the infinitive only. If nós is suggested as a replacement omit it when repeating the sentence.

1. Sairam de casa sem sabermos.
(Eu, as irmãs, o pai, vocês)

2. Pediu para eu vir com êle.
(Nós, vocês, o senhor, os rapazes)

3. Acho bom êle trabalhar mais.
(O senhor, nós, Roberto, vocês)

4. Diga para a empregada pôr a mesa.
(As moças, Benedita, alguém, o garção)

5. Ricardo saiu sem ninguém ver.
(Nós, eu, sua mãe, os amigos)

6. Repetiu para eu ouvir.
(Nós, os senhores, ela, as crianças)

7. Quem disse para fazermos isso?
(Ela, os rapazes, eu, vocês)

15.31.22 Translation drill

With books closed, repeat each sentence after your instructor; then translate into idiomatic English. Later open books, cover the Portuguese and translate from English to Portuguese.

1. Convidei-os para almoçarem em casa.	I invited them to lunch at (my) house.
2. Acho melhor esperarmos aqui.	I think (it's) best (for us) to wait here.
3. Antes de falarem com êle, me avisem por favor.	Please notify (pl.) me before speaking to him.
4. Depois de batermos as cartas vamos pô-las no correio.	After typing the letters we'll put them in the mail.
5. É bom vocês não dizerem nada.	It's good you're (pl.) not saying anything.
6. Vou pagar-lhes 100 cruzeiros por terem lavado meu carro.	I'm going to pay you (pl.) a hundred cruzeiros for having washed my car.
7. É tarde para descontarmos o cheque.	It's (too) late for us to cash the check.
8. Eu lhes pedi para ditarem para mim.	I asked them to dictate to me.
9. É difícil conseguirem pôr todo o arquivo em ordem.	It'll be difficult for them [to manage] to put the whole file cabinet in order.
10. Saíram de casa sem sabermos.	They left home without our knowing.
11. Quero vê-los antes de saírem.	I want to see them before they leave.

BEST COPY AVAILABLE

12.	É bom você aproveitar a idéia dela.	It's good you (are going) to make use of her idea.
13.	Acho bom a senhora mesma avisá-lo.	I think it's advisable for you to notify him yourself.
14.	Depois de arrumarem a escrivaninha batam estas cartas à máquina.	After straightening up the desk, type (pl.) these letters.
15.	Pedimos aos rapazes para escreverem.	We asked the boys to write.
16.	Ela nos trouxe para vermos o filme.	She brought us to see the film.
17.	Acho melhor eu falar com êle primeiro.	I think (its) best for me to speak to him first.
18.	Êle disse para vocês irem logo.	He said for you (pl.) to go right away.
19.	Acho melhor vocês gastarem menos.	I think (it would be) better (for) you (pl.) to spend less.
20.	Disse para elas chegarem antes das oito.	He said for them to arrive before eight.
21.	É melhor depositarmos o resto do dinheiro primeiro.	We'd better deposit the rest of the money first.
22.	Diga para as meninas porem a mesa.	Tell the girls to set the table.
23.	Cheguei sem êles me verem.	I arrived without their seeing me.
24.	Elas vão arrumar tudo antes de saírem.	They're going to straighten up everything before leaving.

15.32 Future subjunctive

15.32.1 Presentation of pattern

I Forms

1	And when I finish?	E quando acabar?
2.	When you finish you can take your bath.	Quando acabar você pode tomar o seu banho.

3. Serve lunch as soon as Mr Robert arrives.	Sirva o almôço logo que o doutor Roberto chegar.
as soon as	assim que
4. She will serve lunch as soon as we arrive.	Ela vai servir o almôço assim que chegarmos.
after	depois que
5. I can go only after the boys arrive.	Só posso ir depois que os rapazes chegarem.
6. If you (pl.) want I'll bring your order right away. (or: If you like...)	Se quiserem trago a sua encomenda agora mesmo.
the god	o deus
7. I'll go tomorrow, God willing. "...If God wants."	Vou amanhã se Deus quiser.
8. We'll come as soon as we can.	Vimos logo que pudermos.
9. As long as they're there I won't go.	Enquanto êles estiverem lá, não vou.
10. I'll come if [it's] possible.	Venho se fôr possível.
11. If anything happens, telephone to this number. "If there is anything..."	Se houver alguma coisa telefone para êste número.

The regular future subjunctive is identical with the personal infinitive. All verbs regular in the past I are regular in the future subjunctive.

Regular future subjunctive			
	chegar	perder	pedir
sg 1 + 3	chegar	perder	pedir
pl 1	chegarmos	perdermos	pedirmos
3	chegarem	perderem	pedirem

The same irregularities occur in the future subjunctive as occur in the third person plural form of past I.

Infin	dizer	[dizéʀ]	ir [íʀ] and ser [seʀ]	
3rd pl, Past I	disseram	[disɛ́rə̨w]	foram	[fórə̨w]
Future Subj				
sg 1 + 3	disser	[disɛ́ʀ]	for	[fóʀ]
pl 1	dissermos	[disɛ́ʀmus]	formos	[fóʀmus]
3	disserem	[disɛ́rę̨y]	forem	[fórę̨y]

Note:

a The future subjunctive of haver is houver, 'there is, there are.'

b All of the irregular future subjunctives except those of ir and ser have an open e [ɛ] in the stressed syllable.

II Uses

The future subjunctive is used in clauses introduced by quando, logo que, assim que, depois que, enquanto, and se, when the time reference is future.

With the exception of se, these clause introducers are rarely followed by a subjunctive when the time reference is present or past.

She will serve lunch as soon as I arrive.	Ela serve o almôço assim que eu chegar.
She (always) serves lunch as soon as I arrive.	Ela (sempre) serve o almôço assim que chego.
She (always) served lunch as soon as I arrived.	Ela (sempre) servia o almôço assim que chegava.
(Yesterday) she served lunch as soon as I arrived.	(Ontem) ela serviu o almôço assim que cheguei.

15.32.21 Person-number substitution

1. O João só vai se ela disser que sim.
(Eu, nós, os pais, vocês, o doutor)

2. Se eu fizer o trabalho depressa você espera?
(Nós, ela, a Maria e eu, êles, ela e o Antônio)

3. Quando eu for eu aviso. (Êle, nós, meus filhos, minha sogra, o José e eu, elas)

4. Se eu não puder vir lhe escrevo. (Nós, a Maria, minha espôsa e eu, elas, o meu pai)

5. Enquanto êle estiver no govêrno as coisas não vão mudar.
(Eu, nós, as mesmas pessoas, êste homem, êles)

6. Só depois que eu vir o carro é que posso comprá-lo.
(Elas, minha espôsa, minha filha e eu, minha mãe, nós, meus filhos)

7. Depois que eu puser o dinheiro no banco, venho.
(Ela, nós, meu tio, meus pais, êles,
o Carlos e o irmão)

8. Assim que eu trouxer o carro vamos a Petrópolis.
(Êles, o Flávio e eu, ela, o empregado,
vocês, os meus filhos)

9. Logo que eu der a lição posso sair?
(Nós, êle, elas, o Jorge, êste rapaz, êles)

10. Logo que eu der o atestado você pode ir.
(Nós, o doutor, o fiscal, êles, ela)

11. Eu aviso assim que souber. (Nós, o meu amigo, êle, êles,
o empregado)

12. Nós vamos assim que comermos. (Eu, os meninos, Joãozinho,
Carlos e eu, ela)

13. Quando êle quiser êle vai. (Eu, nós, elas, meu pai, o oficial)

14. Sirva o almôço logo que êles chegarem. (Nós, eu, o meu marido,
elas, êle)

15. Eu vou comprar um carro quando tiver dinheiro.
(Maria, nós, êles, minha espôsa, elas)

16. Telefone logo que êles sairem. (Eu, nós, ela, o chefe, o
doutor)

17. Se êle vier vamos fazer um churrasco. (Nós, eu, as senhoras,
os meus amigos, o meu pai)

15.32.22 Translation drill

1. If they'll bring the books, I can study.	Se êles trouxerem os livros, eu posso estudar.
2. As soon as they call, I'll write you.	Logo que elas chamarem, eu lhe escrevo.
3. If you (pl.) give me the money, I'll deposit it [still] today.	Se vocês me derem o dinheiro, vou depositá-lo aínda hoje.
4. I'll call her as soon as we arrive.	Vou chamá-la assim que chegarmos.
5. If you (pl.) want, we can go now.	Se vocês quiserem, podemos ir já.
6. I'll phone as soon as they bring the suits.	Vou telefonar assim que êles trouxerem os ternos.
7. Write me (pl.) as soon as you (pl.) know the truth.	Escrevam-me logo que souberem da verdade.
8. She will be happy if you (pl.) can come.	Ela vai ficar contente se vocês puderem vir.
9. We'll talk to you as soon as we have news of him.	Falamos com o senhor assim que tivermos notícias dêle.
10. If he says anything don't answer.	Se êle disser alguma coisa, não responda.
11. If you (pl.) see Charlie say that I'm fine.	Se vocês virem o Carlito, digam que vou muito bem.
12. If the children come by streetcar, I'll wait for them at the corner.	Se as críanças vierem de bonde, eu as espero na esquina.
13. As soon as we manage to cash the check we'll advise you.	Logo que conseguírmos descontar o cheque avisamos.
14. If you take very long I can't wait for you.	Se você demorar muito, não posso esperá-lo.
15. I want to lunch as soon as they come.	Quero almoçar logo que êles vierem.
16. When you see your aunt, give her this gift.	Quando você vir sua tia, dê-lhe êste presente.
17. When your aunt comes, give her this gift.	Quando sua tia vier, dê-lhe êste presente.

18. If you see Miss Clara, don't forget to give her the money.	Se você vir a D. Clara, não se esqueça de dar-lhe o dinheiro.
19. When she brings the letters I'll advise you.	Quando ela trouxer as cartas, eu aviso ao senhor.
20. When I know [of] something I'll call you.	Quando eu souber de alguma coisa, eu lhe telefono.
21. When you go to Rio don't fail to go to Corcovado.	Quando fôr ao Rio, não deixe de ir ao Corcovado.
22. After they give me an answer, I'll let you know.	Depois que êles me derem uma resposta, eu lhe digo.
23. I'll lunch after they leave.	Depois que êles saírem, eu almoço.
24. I can't pay you until I cash the check. ("...so long as I don't cash"...)	Não posso lhe pagar enquanto não descontar o cheque.
25. You (pl.) can't go out until you put the files in order. ("...so long as you don't put...")	Vocês não podem saír enquanto não puserem o arquivo em ordem.
26. Everything can happen if there's a war.	Tudo pode acontecer se houver guerra.
27. I can't buy the car as long as they don't give me the money.	Não posso comprar o carro enquanto êles não me derem o dinheiro.

15.32.23 Response drill

These questions are to be answered with a clause containing a future subjunctive. Before asking a question, the instructor will give the expected answer in English.

(If you like)	1. Podemos ir agora?	Se você quiser.
(If I have money)	2. O senhor vai comprar uma casa?	Se tiver dinheiro.
(If they can)	3. Êles vão lhe dar o dinheiro?	Se puderem.

(As soon as I arrive)	4. Quando você vai me escrever?	Logo que chegar.
(If he wants)	5. Êle vai morar com vocês?	Se êle quiser.
(As soon as we find one)	6. Quando os senhores vão mudar de casa?	Logo que acharmos uma.
(As long as we are in Brazil, yes)	7. Vocês vão ter empregada?	Enquanto estivermos no Brasil, sim.
(As soon as I know the whole truth)	8. Quando o senhor vai falar com ela?	Assim que souber tôda a verdade.
(If I can)	9. O senhor vai ao Brasil êste ano?	Se puder.
(As soon as they give me the money)	10. Quando o senhor vai?	Logo que me derem o dinheiro.
(Only after my wife comes from Brazil)	11. Quando o senhor vai à California?	Só depois que minha espôsa vier do Brasil.
(When we can)	12. Quando vão comprar um carro novo?	Quando pudermos.
(Only when there's money)	13. Quando vão construir a estrada nova.	Só quando houver dinheiro.

15.33 Present subjunctive, con't: in clauses introduced by que after certain verbs.

15.33.1 Presentation of pattern

1. Sebastian, I want you to go to the bank.	Sebastião, quero que você vá ao banco.
2. The doctor prefers that I go to Caxambu.	O médico prefere que eu vá a Caxambu.
3. They ask that we stay a little longer.	Êles pedem que fiquemos mais um pouco.
to require, to exact	exigir
4. They require us to bring our passports.	Êles exigem que tragamos os passaportes.

to desire, to wish	desejar
5. I wish you great happiness. "I desire that you be very happy"	Desejo que você seja muito feliz.
6. I hope that all (of you) are well.	Espero que todos estejam passando bem.
the chief, boss to permit, allow	o chefe permitir
7. The boss doesn't allow us to smoke in the office.	O chefe não permite que fumemos no escritório.
8. I'll tell Paul to do that.	Vou dizer ao Paulo que faca isso.

Note that each of the sentences above is a 'two-subject' sentence. We are told that:

A wants B to do something;

A hopes B will do something;

A tells (orders) B to do something; etc.

In all 'two-subject' sentences after verbs of wishing, hoping, commanding, suggesting etc., the subjunctive is used in clauses introduced by que.

(When the main verb is pedir or dizer it is possible to avoid the subjunctive clause by using a personal infinitive:

Êles pedem para ficarmos.

Vou dizer para Paulo fazer isso.)

Summary of forms

A. 'Regular' formation (with stem of the 1st. sg. present)

Regular verbs			
	acabar	viver	abrir
sg			
1 + 3	acabe	viva	abra
pl			
1	acabemos	vivamos	abramos
3	acabem	vivam	abram

Stem-vowel changing verbs						
	-ar				-ir	
infin	esperar	[e]	olhar	[o]	repetir	dormir
1 sg pres.	espero	[ɛ]	olho	[ɔ]	repito	durmo
Pres subj.						
sg						
1 3	espere	[ɛ]	olhe	[ɔ]	repita	durma
pl						
1	esperemos	[e]	olhemos	[o]	repitamos	durmamos
3	esperem	[ɛ]	olhem	[ɔ]	repitam	durmam

Note

The stem vowel of the -ar verbs is open [ɛ] or [ɔ] only when stressed. The stem vowel in the first person plural is unstressed and close.

Some verbs with major irregularities					
infin	fazer	pedir	poder	ver	vir
1sg pres.	faço	peço	posso	vejo	venho
Pres.Subj					
sg					
1 + 3	faça	peça	possa	veja	venha
pl					
1	façamos	peçamos	possamos	vejamos	venhamos
3	façam	peçam	possam	vejam	venham

B Irregular formation

	dar	ir	estar	ser	querer	saber
sg						
1 3	dê	vá	esteja	seja	queira	saiba
pl						
1	demos	vamos	estejamos	sejamos	queiramos	saibamos
3	dêem	vão	estejam	sejam	queiram	saibam

3rd sg of haver: haja 'there is, there are'

15.33.2 Drils

15.33.21 Person-number substitution

1. Espero que você faça boa viagem. (êles, a senhora, nós)

2. Êle quer que eu acabe êste trabalho hoje. (você, nós, êles)

3. Meu chefe deseja que eu vá à reunião. (elas, você, ela e eu)

4. Êle exige que os empregados estejam no escritório às 8. (nós, Maria, eu)

5. O médico quer que ela traga a radiografia. (nós, eu, vocês)

6. Êles não permitem que durmamos aqui. (eu, as senhoras, você)

15.33.22 Tense substitution: present or past to present subjuctive

Model:

Tutor	Student
Você vai ao centro.	Você vai ao centro.
Quero que....	Quero que você vá ao centro.
Alguém trouxe o carro.	Alguém trouxe o carro.
Quero que....	Quero que alguém traga o carro.

Quero que...

Você vai ao centro.	(vá)
Êles levam as crianças ao cinema.	(levem)
Ela compra dois bilhetes.	(compre)
Alguém trouxe o carro.	(traga)
O relatório está bem feito.	(esteja)

BEST COPY AVAILABLE

Êle espera que...

Nós podemos vir mais cêdo.	(possamos)
Elas fizeram o melhor possível.	(façam)
A aeromoça tem o passaporte.	(tenha)
Houve silêncio na sala.	(haja)
Ninguém chegou tarde.	(chegue)
Meus filhos querem ir de trem.	(queiram)

Você permite que...

Êle pôs o carro na garagem?	(ponha)
Elas dizem isto de você?	(digam)
Nós seguimos vocês?	(sigamos)
O Carlos dá todo o dinheiro para ela?	(dê)
Nós sabemos o que aconteceu. (?)	(saibamos)

Não deixo que...

Êle faz tudo o que quer.	(faça)
Elas dão dinheiro para a família.	(dêem)
Os empregados falam muito no trabalho.	(falem)
Êles dormem com as janelas abertas.	(durmam)
Ela saiu sem minha licença.	(saia)
Vocês ficam o dia todo sem fazer nada.	(fiquem)

Espero que...

Todos vêm à minha casa.	(venham)
Êles são bons vizinhos.	(sejam)
Aquela mulher não fala muito.	(fale)
Hoje nós chegamos em tempo.	(cheguemos)
O doutor não quer que eu trabalhe.	(queira)
Elas sabem o que fazem.	(saibam)

Êles preferem que...

Eu não disse nada.	(diga)
Minha espôsa e eu voltamos amanhã.	(voltemos)
Nós pusemos todo o dinheiro no banco.	(ponhamos)
As fichas estão sempre em ordem.	(estejam)
Sempre há alguém no consultório.	(haja)
Nós fazemos as lições em casa.	(façamos)

Êle exige que...

Nós compramos tudo aqui.	(compremos)
Nós vamos ao médico uma vez por mês.	(vamos)
Nós dizemos tudo o que sabemos.	(digamos)
Ela come muito devagar.	(coma)
Êles sempre sabem as lições muito bem.	(saibam)
Eu fico trabalhando até às 5 horas hoje.	(fique)

Êle pede que...

Elas vão à cidade hoje.	(vão)
Eu sempre conserto o carro dêle.	(conserte)
Vocês crêem em tudo, não é?	(creiam)
Não dizemos nada a ninguém.	(digamos)
Vimos cedo hoje.	(venhamos)
Êles trazem o automóvel.	(tragam)

Personal pronouns							
Subject			Object of prepositions		Objects of verbs		
			Non-reflexive	Reflexive	Non-reflexive Indirect	Direct	Reflexive
1 st	sg	eu	mim (1)		me		
	pl	nós (1)			nós		
3 rd	sg	você êle ela (2)		si (1)	lhe	o, a (3)	se
	pl	vocês êles, elas (2)			lhes	os, as (3)	

1. contract with com
   comigo, conosco, consigo

2. contract with de
   dêle, dela, dêles, delas

3a change following nasals (literary)

mudam-no	fazem-na
seguem-nos	dão-nas

3b change following verbs ending in -r, -s, or -z

After infinitives:

mudá-lo	fazê-la
seguí-los	dá-las

After other verb forms (literary)

fí-lo	(eu o fiz)
levámo-làs	(nós as levámos)

Objects of prepositions

Este pacote é para	mim	This package is for	me
	nós		us
	você		you
	êle		him
	ela		her
	vocês		you
	êles		them
	elas		them

Êles querem tudo para si.	They want everything for themselves.
estar de acôrdo	to be in agreement

Paulo está de acôrdo	comigo	Paulo agrees	with me
	conosco		with us
	com você		with you
	com êle		with him
	com ela		with her
	com vocês		with you
	com êles		with them
	com elas		with them

Êle levou o livro consigo.	He took the book with him.

Quem fala mal	de mim?	Who speaks badly	of me?
	de nós?		of us?
	de você?		of you?
	dêle?		of him?
	dela?		of her?
	de vocês?		of you?
	dêles?		of them?
	delas?		of them?

cheio	full
cheio de si	full of oneself, conceited
Ela está tôda cheia de si.	She has an awfully good opinion of herself.

BEST COPY AVAILABLE

Non-reflexive direct objects of verbs

Paulo me viu.		Paul saw me	
Paulo nos viu.		Paul saw us.	
Paulo o viu.	a	Paul saw him.	(o rapaz)
	b	Paul saw you.	(o senhor)
	c	Paul saw it.	(o livro)
Paulo a viu.	a	Paul saw her.	(a moça)
	b	Paul saw you.	(a senhora)
	c	Paul saw it.	(a casa)
Paulo os viu.	a	Paul saw them.	(os rapazes)
	b	Paul saw you.	(os senhores)
	c	Paul saw them.	(os livros)
Paulo as viu.	a	Paulo saw them.	(as moças)
	b	Paulo saw you.	(as senhoras)
	c	Paulo saw them.	(as casas)

Note

a. The third person pronouns are rarely used to refer to things as in the 'c' translations. Often such pronouns are simply understood.

Quem levou o dinheiro?	Paulo levou.
Who took the money?	Paul took (it).

b. The most common uses of the third person pronouns is represented in the 'a' translations, for você, a senhora, etc. can be used for the object 'you'

Paulo viu você.

Paulo viu as senhoras.

BEST COPY AVAILABLE

Non-reflexive indirect objects of verbs

o recado	the message
Ana me deu um recado.	Ann gave me a message.
Ana nos deu um recado.	Ann gave us a message.
Ana lhe deixou um recado.	a Ann left you a message. b Ann left him a message. c Ann left her a message.
Ana lhes deixou um recado.	a Ann left you (pl) a message. b Ann left them a message.

Note. Prepositional phrases with para or a may be used instead of the indirect object. They are most commonly used instead of lhe and lhes when referring to him, her or them

Ana deixou um recado para elas.	Ann left a message for them.
Ana deu um presente para êle.	Ann gave a present to him.
Ana deu um presente a êle.	

Reflexive objects of verbs

See Unit 14

Position of objects of verbs

Objects sometimes must precede, sometimes must follow, and sometimes may either precede or follow the verb. The suggestions below do not indicate all the possibilities, but by following them you can avoid errors.

1. Put clitics after a verb form if nothing else precedes the verb, that is, don't start a sentence with an object pronoun.

a	Traga-nos umas flôres.	'Bring us some flowers.'
b	Chamou-me?	'Did you call me?'

2. Put clitics *before or after* an infinitive or present participle (-ing form)

a	Êle vai esperar-me.	'He's going to wait for me.'
b	Êle vai me esperar.	
a	Ela está sempre me convidando para ir lá.	'She's always inviting me to go there'
b	Ela esta sempre convidando-me para ir lá.	

The 'a' sentences are preferred.

3. Put clitics *before or after* an inflected verb form if nothing precedes the verb except a personal pronoun subject *eu*, *nós*, *êle*, *você*, etc.) or a noun subject (with its modifiers).

a	Êle me convidou.	'He invited me.'
b	Êle convidou-me.	
a	A irmã de Maria me convidou.	'Mary's sister invited me.'
b	A irmã de Maria convidou-me.	

The 'a' sentences are preferred in Brazil.

The 'b' sentences are preferred in Portugal.

4. Put clitics *before* the verb if anything other than a noun or personal pronoun subject precedes the verb (interrogative word, adverb, etc.)

Não me chamou.	'He didn't call me.'
Quem nos espera?	'Who's waiting for us?'
Paulo disse que me chamou.	'Paul said that he called me.'

15.34.2 Drills

15.34.21 Item substitution

a Objects of prepositions

Substitute the pronouns listed for the underscored words.
Make contractions where necessary.

1. Estas gravatas são para o Alberto. (me, you, us, him, them)
2. Não fale mal de Nair. (them, us, her, him, me)
3. Alzira quer ir com o Jorge? (us, them [f], me, him, you [pl. formal f])
4. Fale por todos. (me, him, them, us, yourself)
5. Vá sem as crianças. (them [f], me, us, him, her)
6. Nós não queremos nada para nós. (she: herself, I: myself, they: themselves)

b Indirect objects

1. Sabe quem me escreveu? (you, us, you [pl], her)
2. Aquêle homem nos deve cem cruzeiros. (her, me, them, him)
3. Êle lhe telefona várias vêzes por dia. (us, them, me, her)
4. Carlos lhes arranja duas passagens. (us, me, you, him)
5. Amanhã ela lhes diz tudo. (me, us, you [pl], them)

c Direct objects

1. Ela sempre a convidava. (you, me, you [pl], us, him)
2. Ontem tia Laura nos visitou. (her, them, me, him)
3. A minha mãe o espera às 6:30. (her, us, me, you [pl], him, them [f])
4. O senhor Antunes nos leva no carro. (you, me, her, you [pl], them)
5. Êles os vêem tôdas as manhãs. (her, me, you, them [f], him, you [pl])
6. Carlos vai visitar-me logo que puder. (her, him, us, you them)

BEST COPY AVAILABLE

15.34.22 Translation drill

1. The boy delivered five packages to me.	O rapaz me entregou cinco pacotes.
2. Dr. Souza will bring me what I ordered (i.e., the order)	O Dr. Souza vai me trazer a encomenda.
3. Do you want to notarize the signature for us?	Você quer reconhecer a firma para nós?
4. They brought us.	Êles nos trouxeram.
5. Let's send them a telegram.	Vamos passar-lhes um telegrama.
6. My mother liked them very much.	Minha mãe gostou muito dêles.
7. He recognized them (f.) immediately.	Êle as reconheceu logo.
8. They have an awfully good opinion of themselves.	Êles são cheios de si.
9. He'll give you (pl.) the five hundred dollars.	Êle vai dar-lhes os quinhentos dólares.
10. I think he heard you (pl.)	Acho que êle os ouviu.
11. I wish you (a) good trip.	Desejo-lhe uma boa viagem.
12. This letter's for you.	Esta carta é para você.
13. I prefer that Renato take you (f.).	Prefiro que Renato a leve.
14. I have to deposit it. (money)	Tenho que depositá-lo.
15. Please register it. (letter)	Faça o favor de registrá-la.
16. Can you teach her to drive?	Você pode ensiná-la a dirigir?
17. We don't agree with her.	Não estamos de acôrdo com ela.
18. The rubber stamp is hers.	O carimbo é dela.
19. I want to know her.	Quero conhecê-la.
20. How long have they known each other?	Há quanto tempo êles se conhecem?
21. We've known each other a long time.	Nós nos conhecemos há muito tempo.
22. The notary charged him twenty cruzeiros.	O tabelião cobrou-lhe vinte cruzeiros.
23. I didn't see him.	Eu não o vi.
24. He wants everything for himself.	Êle quer tudo para si.

BEST COPY AVAILABLE

15.40 Narration and discussion

15.41 Narration

Uma Viagem a Petrópolis

Estivemos muito ocupados há três meses atrás. Meu marido precisou fazer uma viagem por três meses e então nós fomos passar êsse tempo em Petrópolis. Aqui era verão e estava muito quente, mas Petrópolis é uma cidade bem fresca, porque fica nas montanhas.

Tivemos que arrumar as malas, e levar tôda a roupa limpa. Passámos um telegrama para os nossos amigos, a família Ferreira, nos esperarem na estação. Já estávamos anciosos para fazer essa viagem. Meu marido saiu numa sexta-feira, mas nós só fomos na segunda. Tive que falar com o padeiro para não deixar pão durante os três meses.

Finalmente chegou o dia que esperávamos. Acordamos mais cedo, pois o trem saía às 8:30. As crianças tiveram que levar roupas quentes, porque em Petrópolis as noites são frias.

O táxi chegou. As malas já estavam fechadas e nós estávamos prontos. Fomos cedo para a estação para arranjar um bom lugar no trem. Quando chegámos, o trem ja estava parado no lugar, e muitas pessoas estavam entrando. Minhas filhas quizeram sentar perto da janela, para ver melhor. Achámos um lugar muito bom, bem no meio do vagão. O trem saiu. Passámos pela cidade. O dia estava lindo e claro. Pudemos ver as fazendas com suas casas muito grandes e brancas. Depois, o trem começou a andar mais devagar. Estávamos começando a subir as montanhas. Que beleza! Quantas flôres! O ar estava muito fresco. Algumas crianças estavam no caminho perto do trem pedindo jornal e dinheiro, aos passageiros. Êles queriam jornais para vender.

Parámos numa estação bem no alto da montanha. Viajámos mais 10 minutos e então chegámos à Petrópolis, uma linda e rica cidade.

Petrópolis é uma cidade histórica. Há lugares bons para se visitar, como o grande Museu Imperial e o Palácio de Dom Pedro II. No próximo verão pensamos em ir outra vez para êsse lugar tão agradável.

15.42 Vocabulary for 15.45.1

a montanha	the mountain
a estação	the station
o padeiro	the breadman
finalmente	finally
pois	because, for, since
o meio	the middle
o vagão	the railroad car
subir	to climb, to go up
bem no alto	at the very top
histórica	historic
Museu Imperial	Imperial Museum
agradável	agreeable, pleasant

15.43 Discussion

1. Por quantos meses o marido precisou viajar?
2. Onde a família foi passar êsse tempo?
3. Onde fica Petrópolis?
4. Em que dia êles foram para Petrópolis?
5. O que êles passaram para os amigos Ferreira?
6. Em que dia o marido saiu?
7. A que horas saía o trem?
8. Como são as noites em Petrópolis?
9. Onde os filhos se sentaram?
10. Onde êles acharam um lugar?
11. O que as crianças faziam perto do trem?
12. Para que êles queriam os jornais?
13. Em que estação êles pararam?
14. A quantos minutos fica Petrópolis dessa estação?
15. Conte alguma coisa sôbre a cidade.
16. Dê-me dois bons lugares para passear em Petrópolis.
17. Onde êles pensam ir no próximo verão?

BEST COPY AVAILABLE

16.1 Basic sentences

16.11 Basic dialogs

16.11.1 Dialog I

the barber	o barbeiro
the barber shop	a barbearia
At the barber('s)	No barbeiro.
the cut	o corte
the hair	o cabelo
• Good morning. How do you want your hair cut?	Bom dia. Como deseja o corte do cabelo?
to trim	aparar
G.I. haircut	à escovinha
- Just trimmed.	Sòmente aparado.
• Do you want me to take a little off here on top?	Quer que tire um pouco aqui em cima?
the magazine	a revista
to cut	cortar
(you) cut me the hair	me corta o cabelo
- Yes, but don't take off much.	Sim. Mas não tire muito.
May I read this magazine while you cut my hair?	Posso ler esta revista, enquanto o senhor me corta o cabelo?
• Of course.	Pois não, à vontade.

(While the customer's hair is being cut, the manicurist and the shoe-shine boy offer their services)

the nails	as unhas
to do the nails, to manicure	fazer as unhas
+ Do you want a manicure?	O senhor quer fazer as unhas?
who knows, perhaps	quem sabe

- Not today. Maybe next time.	Hoje não. Quem sabe da próxima vez.
the grease, shoe polish	a graxa
do you want a shine	vai graxa, quer graxa
to grease	engraxar
do you want your shoes shined	quer engraxar
the customer, patron	o freguês
: Shine today, mister?	Vai graxa hoje, freguês?
the paste	a pasta
dark	escura
to dirty, to soil	sujar
- Yes use dark brown polish. Be careful not to soil my socks.	Sim. Use pasta marron escura. Cuidado para não sujar minhas meias.
the tint, dye, ink	a tinta
: Yes, sir.. Do you want (me to use) dye?	Sim senhor. O senhor quer tinta?
- No. Only polish.	Não. Só graxa.

(The barber has finished cutting the customer's hair)

the mirror	o espelho
. Look in this mirror, please. Is it all right?	Olhe neste espelho, por favor. Está bem assim?
to adjust, to set (a clock)	acertar
the chop, sideburn, the cutlet	a costeleta
- Even up the left sideburn. It seems to be longer than the other.	Acerte a costeleta esquerda. Parece que está mais comprida do que a outra.
the lotion	a loção
the brilliantine	a brilhantina
the tonic	o tônico
. What do you want on your hair? Lotion or brilliantine?	O que o senhor quer no cabelo. Loção ou brilhantina?
nothing of that, nothing of the kind, none of that, no!	nada disso

- No, none of that! Only water.	Não, nada disso. Sòmente água.
to part, divide, share	repartir
• On what side do you part your hair?	De que lado o senhor reparte o cabelo?
don't bother	pode deixar
for, because	que
to comb	pentear [i]>[ey]
- On the left side, but don't bother; I'll comb it myself.	Do lado esquerdo, mas pode deixar que eu mesmo penteio.
the beard	a barba
to do the beard, to shave	fazer a barba
to shave	barbear [i]>[ey]
• Do you want a shave too?	Quer fazer a barba também?
to shave against the grain	escanhoar
the mustache	o bigode
- Yes. Shave against the grain and even up my mustache.	Sim. Escanhoe e acerte o bigode.

(While the customer is being shaved, he and the barber talk about a soccer game.)

the game	o jôgo [o]>[ɔ], a partida
• Did you go see the (soccer) game yesterday?	O senhor foi ver o jôgo ontem
- Which one?	Qual dêles?
the Vasco (sport club)	o Vasco
the Fluminense (sport club)	o Fluminense
the Maracanã (stadium)	o Maracanã
• Vasco and Fluminense at Maracanã.	Vasco e Fluminense, no Maracanã.
the Flamengo (sport club)	o Flamengo
the Botafogo (sport club)	o Botafogo
- No. I went to see Flamengo and Botafogo in Gávea. Did you go to Maracanã?	Não. Fui ver Flamengo e Botafogo na Gávea. O senhor foi ao Maracanã?
the television	a televisão, -sões
• No, but I saw the game on television.	Não, mas vi o jôgo pela televisão.

- What did you think of it?	Que tal achou?
the defeat	a derrota
unjust, unfair	injusto
(he) would have	teria (ter)
if (it) weren't	se não fosse (ser)
the judge, referee, umpire	o juiz
. I think that Vasco's defeat was undeserved; they would have won if it hadn't been (for) the referee.	Creio que a derrota do Vasco foi injusta e êle teria ganho a partida se não fosse o juiz.
the result, outcome	o resultado
just, fair	justo
- How's that? The papers say the game was fair'	Como é isso? Os jornais dizem que o resultado foi justo'
that's all wrong, No, etc.	que nada
the goal	o gol
the right wing	a ponta direita
the impediment, hindrance	o empedimento
. That's crazy. On the Fluminense's second goal, the right-wing was off side.	Que nada' No segundo gol do Fluminense o ponta direita estava em empedimento.
the victory	a vitória
the champion	o campeão
the championship	o campeonato
- Yeah, with this victory I think that Fluminense will be the champion this year for sure.	É... com esta vitória creio que o Fluminense vai ser mesmo o campeão êste ano!

: Finished, sir.	Está pronto, freguês.
- How much is the shoeshine?	Quanto é a graxa?
: Five cruzeiros.	Cinco cruzeiros.
- I can't get out the money, now. You'll have to wait a little.	Agora não posso tirar o dinheiro. Você tem que esperar um pouco.
. I'm about finished, too.	A barba também está quase pronta, freguês.
- Fine. How much is it?	Ótimo. Quanto é?
. Forty cruzeiros, altogether.	Quarenta cruzeiros, tudo.

BEST COPY AVAILABLE

the bootblack	o engraxate
- Here it is.	Aqui está.
Bootblack, here's your money. Keep the change.	Engraxate, olhe o seu dinheiro. Guarde o trôco.
• Thank you very much.	Muito obrigado.

16.11.2 Dialog 2

to boil	ferver [e] > [ɛ]
the pan	a panela
filtered	filtrada
(to filter)	(filtrar)
to cool	esfriar
to heat	esquentar
the glass, bottle	o vidro
the icebox, refrigerator	a geladeira
• Severina, boil a pan of filtered water, let it cool and put (it) in these bottles to be kept in the icebox.	Severina, ferva uma panela de água filtrada, deixe esfriar e ponha nesses vidros para guardar na geladeira.
- Yes, Madam. Do you want me to boil today's milk too?	Sim, senhora. Quer que ferva o leite de hoje também?
the shoemaker	o sapateiro
the baker, bread man	o padeiro
the postman	o carteiro
• Yes. And then take these shoes to the shoemaker.	Quero. E depois leve êstes sapatos ao sapateiro.
the sole	a sola
- Do you want full sole(s) or half sole(s)?	A senhora quer sola inteira ou meia sola?
the heel	o salto
the rubber	a borracha
the leather	o couro
the string	o cordão
to sew	costurar
to command, order, send	mandar
to order to put, to have put	mandar pôr
• Have half sole(s) and rubber heel(s) put on this (pair). On this one I want new (shoe) strings. And have this shoe sewed here where it's ripped.	Neste aqui mande pôr meia sola e salto de borracha. Neste quero cordões novos e mande costurar aqui onde está aberto.

- Yes, ma'am.	Sim senhora.

16.12 Questions on the basic sentences

I

1. Como o freguês quer o corte do cabelo?
2. Êle quer que tire muito em cima?
3. O barbeiro deixa o freguês ler enquanto êle corta o cabelo?
4. O freguês vai fazer as unhas?
5. Êle vai engraxar os sapatos?
6. Que côr de graxa êle quer?
7. O engraxate vai usar tinta marron?
8. De que lado a costeleta está mais comprida?
9. O que o freguês quer no cabelo?
10. De que lado êle reparte o cabelo?
11. Quem vai penteá-lo?
12. Êle vai fazer a barba, também?
13. Como êle quer a barba e o bigode?
14. Onde foi o jôgo Fluminense e Vasco?
15. Qual foi o jôgo que o barbeiro viu?
16. Quem viu o jôgo pela televisão?
17. O que êle achou do jôgo Fluminense e Vasco?
18. Quem parece que vai ser o campeão êste ano?
19. Quanto foi a graxa?
20. Por que o engraxate não recebeu logo o dinheiro?
21. Quanto foi o corte do cabelo e a barba?
22. Quem ficou com o trôco, o barbeiro ou o engraxate?

II

1. O senhor gosta de ir ao barbeiro?

2. Quantas vêzes por mês o senhor corta o cabelo?

3. Há quanto tempo o senhor não apara as unhas?

4. Qual é a revista americana que o senhor prefere?

5. O senhor já cortou o cabelo à escovinha?

6. É a sua espôsa que lhe corta o cabelo?

7. O senhor perde muito tempo no espelho para se arrumar?

8. Por que o senhor não reparte o cabelo do outro lado?

9. O que o senhor usa no cabelo?

10. O senhor acerta a costeleta toda a vez que faz a barba?

11. O que quer dizer escanhoar?

12. Por que são poucos os americanos que usam bigode?

13. O senhor vai ao jôgo ou vê pela televisão?

14. O senhor teria ido ontem se fosse possível?

15. O senhor vai sempre ao mesmo engraxate?

16. Quem fêz o gol da vitória?

17. Qual foi o resultado da reunião?

18. Quem foi o campeão no ano passado?

19. Você acha que êste juiz é justo?

20. O senhor esperava a derrota dêle?

21. Onde está a tinta verde escura?

22. O senhor é freguês desta loja?

23. Onde o senhor se sujou de graxa?

24. Você ferveu a água filtrada qu[illegible]ava na panela?

25. Quem foi que tirou o vidro da geladeira?

26. Você mandou o padeiro trazer dois pães amanhã?

27. O tempo esquentou bastante, não é?

28. O senhor prefere sapato com sola de couro ou de borracha?

29. Quanto o sapateiro cobrou para costurar e pôr salto no seu sapato?

30. O carteiro já veio?

31. O senhor quer que eu esfrie um pouco o seu café?

16.2 Pronunciation

16.21 Drill on unstressed vowels

possível	passível
alugar	alagar
obrigado	abrigado
lavar	levar
fechada	fachada
pagaram	pegaram
chuveiro	chaveiro
jantar	juntar
falar	filar
anelado	anulado
selar	solar
fritar	fretar
salada	selada
pudesse	padece
meses	mesas
subido	sabido
verão	varão
morar	murar
maleta	muleta
gostei	gastei
passe	passa
calada	calado
estofar	estufar
compram	comprem
vivem	vivam

16.3 Grammatical notes and drills

16.31 Present subjunctive, con't

16.31.1 Presentation of pattern

A. After talvez

1. Perhaps Mary wants to go too.	Talvez Maria também queira ir.
2. Maybe we'll come later.	Talvez venhamos mais tarde.

B. After expressions of sorrow or regret

1. I'm sorry I can't go.	Sinto que não possa ir.
2. It's a shame she doesn't know how to type.	É pena que ela não saiba escrever à máquina.

C. After antes que and até que

1. I'm going before he comes.	Vou antes que êle venha.
2. We'll work until we finish this.	Vamos trabalhar até que acabemos isto.

Antes que and até que are clause introducers which are followed by a present subjunctive when the main verb is present or future tense.

Note: The prepositions antes de and até with infinitive objects may, of course, be used with exactly the same meaning.

I'm going before he comes.	Vou antes de êle vir.
We'll work until we finish this.	Vamos trabalhar até acabarmos sto. r: até acabar isto.)

16.31.2 Drills

16.31.21 Tense substitution: present to present subjunctive.

Repeat each sentence after your instructor; then introduce each sentence with the suggested word or phrase, changing the verb to the subjunctive.

Talvez...

Maria também quer ir.	(queira)
Êles vêm hoje.	(venham)
Trabalho até às seis.	(trabalhe)
Fazemos isso também.	(façamos)
Fico mais um pouco.	(fique)
Trago meu irmão também.	(traga)
Elas bebem café com leite.	(bebam)

Sentimos que...

Não podemos ir.	(possamos)
Êles não são felizes.	(sejam)
O João não sabe falar inglês bem.	(saiba)
Elas não gostam daqui.	(gostem)
Você não vai à festa.	(vá)

É pena que...

Êles não arranjam trabalho.	(arranjem)
Ela fala pouco.	(fale)
Elas não têm referências.	(tenham)
Êste terno é caro.	(seja)
Meu marido e eu trabalhamos tanto!	(trabalhemos)
Eu não posso esperar.	(possa)
A bomba de gasolina já está fechada.	(esteja)

Que pena que...

Êle não vem.	(venha)
Ela é cheia de si.	(seja)

As lojas estão fechadas.	(estejam)
Não podemos convidá-los.	(possamos)
Eu tenho que ir agora.	(tenha)
Você não a conhecer.	(conheça)
Elas não sabem nadar.	(saibam)

16.31.22 Phrase-clause substitution

A. Replace the preposition antes de with the clause introducer antes que and make the necessary change in the verb, and/or do the reverse: start with the subjunctive clause and replace it with the infinitive phrase.

1. Preciso ir lá antes dêle me chamar.	Preciso ir lá antes que êle me chame.
2. Êle vai depositar o dinheiro antes do banco fechar.	Êle vai depositar o dinheiro antes que o banco feche.
3. Vou receber o cheque antes dêles chegarem.	Vou receber o cheque antes que êles cheguem.
4. Queremos estar no banco antes de abrirem os guichês.	Queremos estar no banco antes que abram os guichês.
5. Devemos ir lá antes de acabarmos o trabalho.	Devemos ir lá antes que acabemos o trabalho.
6. Eu conto à Maria antes dela saber por outra pessoa.	Eu conto à Maria antes que ela saiba por outra pessoa.
7. Vou dar banho nos meninos antes de sair.	Vou dar banho nos meninos antes que saia.
8. Acho bom esperar mais antes de pedirmos isso.	Acho bom esperar mais antes que peçamos isso.
9. Êle vai despedir-se dos pais antes dêles viajarem.	Êle vai despedir-se dos pais antes que êles viajem.
10. Êles vêm falar comigo antes de eu ir para casa.	Êles vêm falar comigo antes que eu vá para casa.
11. Vamos arrumar a casa antes de fazermos as compras.	Vamos arrumar a casa antes que façamos as compras.

BEST COPY AVAILABLE

12. Vou lavar a louça antes de pôr a mesa.	Vou lavar a louça antes que ponha a mesa.
13. É melhor fazer tudo antes dêle dizer alguma coisa.	É melhor fazer tudo antes que êle diga alguma coisa.
14. Temos que fechar a casa antes de dormirmos.	Temos que fechar a casa antes que durmamos.

B. Replace até with até que, or vice versa.

1. Êle vai estudar até saber a lição.	Êle vai estudar até que saiba a lição.
2. Vou fazer compras até as lojas fecharem.	Vou fazer compras até que as lojas fechem.
3. Vamos ficar lá até gastarmos todo o dinheiro.	Vamos ficar lá até que gastemos todo o dinheiro.
4. Hoje fico aqui até acabar o trabalho.	Hoje fico aqui até que acabe o trabalho.
5. Espero ali até êles virem.	Espero ali até que êles venham.
6. Êle vai pôr gasolina até encher o tanque.	Êle vai pôr gasolina até que encha o tanque.
7. Vamos cobrar até êles pagarem o que nos devem.	Vamos cobrar até que êles paguem o que nos devem.
8. Elas esperam até passarmos um telegrama.	Elas esperam até que passemos um telegrama.
9. Vamos ficar aqui até êle avisar que não vem.	Vamos ficar aqui até que êle avise que não vem.

Note: The infinitive phrases with antes de and até are used more commonly in conversation than the subjunctive clauses. Make yourself thoroughly familiar with them.

BEST COPY AVAILABLE

16.32 Review drill on depois que: phrase-clause substitution
Replace depois de with depois que or vice versa.
Remember that depois que (unlike antes que and até que) requires the future subjunctive.

1. Depois de vermos o filme vamos tomar café.	Depois que virmos o filme vamos tomar café.
2. Depois de fazerem o trabalho podem ir.	Depois que fizerem o trabalho podem ir.
3. Eu só posso comprar depois de ver o preço.	Eu só posso comprar depois que vir o preço.
4. Êle só pode ir depois de acabar o relatório.	Êle só pode ir depois que acabar o relatório.
5. Depois de ir ao centro passo em sua casa.	Depois que fôr ao centro passo em sua casa.
6. Depois de pormos o carimbo podem levar o atestado.	Depois que pusermos o carimbo podem levar o atestado.
7. Depois de dirigir o carro compro-o.	Depois que dirigir o carro compro-o.

16.33 Future tense

16.33.1 Presentation of pattern

A. Regular formation

1. Will it be open? Is it likely to be open?	Estará aberta?
2. Is it possible? Can it be possible? "Will it be possible?"	Será possível?
3. I will not be able to go.	Não poderei ir.
4. We'll follow you.	Seguiremos o senhor.
5. They'll write soon.	Escreverão logo.

Future endings				
	sg		pl	
1	-ei	[-éy]	-emos	[-émus]
3	-á	[á]	-ão	[-ə̨́w]

The future of all except three verbs (trazer, fazer, and dizer) can be formed by adding the future endings to the infinitive.

		estar		ver		vir	
sg	1	estarei	[istaréy]	verei	[veréy]	virei	[viréy]
	3	estará	[istará]	verá	[verá]	virá	[virá]
pl	1	estaremos	[istarémus]	veremos	[verémus]	viremos	[virémus]
	3	estarão	[istarə̨́w]	verão	[verə̨́w]	virão	[virə̨́w]

The most common conversational use of the future tense is illustrated in the first two sentences above.

To simply express future time, the future tense is quite common in writing; in conversation the present tense and the construction with ir are more common.

Trabalho amanhã.

Vou trabalhar amanhã.

B. Irregular formation: trazer, fazer, dizer

1.	I'll bring your order.	Trarei a sua encomenda.
2.	I'll never do that.	Nunca farei isso.
3.	I'll tell you everything.	Eu lhe direi tudo.
4.	Mary will tell what happened.	Maria dirá o que aconteceu.
5.	We'll do all the work today.	Faremos todo o trabalho hoje.
6.	They'll bring the certificates.	Êles trarão as certidões.

	trazer	fazer	dizer
Fut. stem	trar-	far-	dir-
sg			
1	trarei	farei	direi
3	trará	fará	dirá
pl			
1	traremos	faremos	diremos
3	trarão	farão	dirão

16.33.2 Drills

16.33.21 Person-number substitution.

Regular formation

1. Eu o chamarei às 5 horas.
   (Carlos e eu, o advogado, êles, nós, ela).

2. Nós não poderemos ir.
   (Minha filha, eu, os meninos, êle e eu, ela)

3. Êles seguirão o carro do senhor Paiva.
   (Eu, todos nós, Carlos, os senhores, ela)

4. Êle não estará aqui amanhã.
   (Os chefes, nós, eu, elas, a telefonista)

Irregular formation

1. Pode estar certo de que êles farão tudo.
   (Nós, eu, Paulo, êstes senhores, o médico)

2. Nós traremos o guarda-chuva amanhã.
   (Eu, Elisa, as meninas, meu filho, elas)

3. Ela dirá tudo a todos.
   (Êles, nós, eu, Henrique, vocês, o presidente)

16.33.22 Tense substitution: present to future

Change each present tense verb to the future tense. In each sentence there is a future subjunctive which will not change. There will be no change in meaning.

1. Logo que ela vier, eu lhe telefono.	Logo que ela vier, eu lhe telefonarei.
2. Se puderem, elas trazem tudo.	Se puderem, elas trarão tudo.
3. Ela escreve quando quiser.	Ela escreverá quando quiser.
4. Chamamos o senhor logo que chegarmos.	Chamaremos o senhor logo que chegarmos.
5. Enquanto você estiver aqui eu não digo nada.	Enquanto você estiver aqui eu não direi nada.
6. Vocês vão assim que o chefe sair?	Vocês irão assim que o chefe sair?
7. Êle traz o passaporte logo que puder.	Êle trará o passaporte logo que puder.

8.	Fazemos o exame assim que vocês trouxerem o livro.	Faremos o exame assim que vocês trouxerem o livro.
9.	Falo com êle quando chegar.	Falarei com êle quando chegar.
10.	Os senhores dizem a verdade, se alguém perguntar?	Os senhores dirão a verdade se alguém perguntar?
11.	Enquanto não puser isto em ordem, você não sai daqui.	Enquanto não puser isto em ordem, você não sairá daqui.
12.	Logo que encontrarmos o Clovis, entregamos o pacote.	Logo que encontrarmos o Clovis, entregaremos o pacote.
13.	Faço isto quando tiver tempo.	Farei isto quanto tiver tempo.
14.	Se fôr possível, elas vêm mais cedo amanhã.	Se fôr possível, elas virão mais cedo amanhã.
15.	Ela compra o carro assim que eu lhe der o dinheiro.	Ela comprará o carro assim que eu lhe der o dinheiro.
16.	Enquanto eu não acabar, não podemos sair.	Enquanto eu não acabar não poderemos sair.
17.	Assim que você trouxer a roupa, eu pago a conta.	Assim que você trouxer a roupa eu pagarei a conta.
18.	Enquanto eu fôr sargento êles pagam tudo.	Enquanto eu fôr sargento êles pagarão tudo.
19.	Se dissermos a verdade, o senhor dá o dinheiro?	Se dissermos a verdade o senhor dará o dinheiro?
20.	Quando formos ao Rio, levamos as crianças.	Quando formos ao Rio levaremos as crianças.

16.34 Conditional tense

16.34.1 Presentation of pattern

1.	I wouldn't like that.	Eu não gostaria disso.
2.	He said he would notarize the signature today.	Êle disse que reconheceria a firma hoje.
3.	I thought they would bring the rubber stamps.	Eu pensava que êles trariam os carimbos.
4.	We wouldn't tell him.	Não diríamos para êle.

The conditional endings are the same as the past II endings of -er and -ir verbs.

Conditional endings		
	sg	pl
1	-ia [-íə]	-íamos [-íemus]
3	-ia [-íə]	-iam [-íə̃w]

The conditional stems are the same as the future stems.

	estar	ver	vir
sg			
1 3	estaria	veria	viria
pl			
1	estaríamos	veríamos	viríamos
3	estariam	veriam	viriam

	trazer	fazer	dizer
sg			
1 3	traria	faria	diria
pl			
1	traríamos	faríamos	diríamos
3	traríam	fariam	diriam

16.34.2 Drills

16.34.21 Person-number substitution.

A. Regular formation

1. Carlos disse que passaria aqui.
   (Nós, eu, êles, o empregado, ela e eu).
2. Aqui nós viveríamos felizes.
   (Eu, êles, ela, meus filhos, minha espôsa e eu).
3. Êles nunca viriam sem a família.
   (Eu, ela, nós, Paulo, Maria e Rosa).

B. Irregular formation.

1. O senhor acha que eu diria isso?
   (Nós, êles, Henrique, minhas filhas, ela)
2. Ela faria tudo para ir.
   (Êles, eu, nós, minha irmã, Jorge e eu).
3. Nós nunca traríamos as crianças aqui.
   (Ela, os pais, eu, minha espôsa, êles).

16.34.22 Tense substitution

Change the first verb in each sentence to past I and make any other necessary changes.

1. Carlos diz que pode vir.	Carlos disse que poderia vir.
2. Eu penso que êle não vai.	Eu pensei que êle não iria.
3. Nós achamos que devemos comprar.	Nós achámos que deveríamos comprar.
4. Êles dizem que fazem tudo.	Êles disseram que fariam tudo.
5. Eu falo com ela que passo a camisa depois.	Eu falei com ela que passaria a camisa depois.
6. Ela pensa que isso não é difícil.	Ela pensou que isso não seria difícil.
7. Êles dizem que assinam o cheque agora.	Êles disseram que assinariam o cheque agora.

BEST COPY AVAILABLE

8. Êle acha que traz as cartas em tempo.	Êle achou que traria as cartas em tempo.
9. Paulo sabe que eu não compro, o carro.	Paulo soube que eu não compraria o carro.
1o. Eu acho que assim está bem.	Eu achei que assim estaria bem.

16.35 Position of verb objects with the future and conditional sentences.

I'll give you the money.	Eu lhe darei o dinheiro. Eu dar-lhe-ei o dinheiro.
I would give you the money.	Eu lhe daria o dinheiro. Eu dar-lhe-ia o dinheiro.
They'll tell me.	Êles me dirão. Êles dir-me-ão.
We'll take him.	Nós o levaremos. Nós levá-lo-emos.
He'll sell them (f.pl.).	Êle as venderá. Êle vendê-las-á.
He'd sell them.	Êle as venderia. Êle vendê-las-ia.

Indirect and direct object pronouns of future and conditional verbs are

a. placed before the verb

or

b. inserted between the stem and the ending

Pattern 'a' occurs in speech and in writing. Pattern 'b' occurs only in writing.

16.36 Variation drills

16.36.1 Pode deixar que eu mesmo penteio

Use que in every sentence.

1. Don't bother; he knows what he's doing.	Pode deixar que êle sabe o que faz.
2. Don't bother; I'll tell him.	Pode deixar que eu digo a êle.
3. Don't bother, for we'll bring everything.	Pode deixar que nós trazemos tudo.
4. Don't do that because I don't want you (to).	Não faça isso que eu não quero.
5. Repeat again; they want to hear (it).	Repita outra vez que êles querem ouvir.
6. Wait a little; we're going too.	Espere um pouco que nós vamos também.
7. Don't talk like that, for she'll get angry.	Não fale assim que ela fica com raiva.
8. Always live content, for life is short.	Viva sempre contente que a vida é curta.
9. Come soon, for I don't have much time.	Venha logo, que eu não tenho muito tempo.
10. Don't go by way of the downtown section; you'll get lost ('lose yourself').	Não vá pelo centro que você se perde.

16.36.2 De que lado o senhor reparte o cabelo?

1. On what side of the table are you going to sit?	De que lado da mesa você vai se sentar?
2. On what side will the train arrive?	De que lado o trem vai chegar?
3. What side of the house is the garage on?	De que lado da casa é a garagem?
4. On what side do you want me to stay?	De que lado vocês querem que eu fique?
5. On what side of the city do you live?	De que lado da cidade você mora?

6. On what side of the street is the bus stop?	De que lado da rua é a parada de ônibus?

16.36.3 Quer fazer a barba, também?

1. Did you put new tires on your car?	O senhor pôs pneus novos no seu carro?
Did you have new tires put on your car?	
2. They are going to build a new house.	Êles vão construir uma casa nova.
They are going to have a new house built.	
3. Do you want to have your mustache trimmed too?	O senhor quer aparar o bigode também?
4. How many times have you had this suit washed?	Quantas vezes você já lavou êste terno.
5. I have my car greased every thousand miles.	Eu lubrifico meu carro cada mil milhas.
6. Do you always have your shoes shined at that shoeshine (parlor).	Você sempre engraxa o sapato naquele engraxate?

16.36.4 Pode deixar que eu mesmo penteio.

First translate from Portuguese to English; then from English to Portuguese.

1. She cuts her own hair.	Ela mesma corta o cabelo dela.
She cuts her hair herself.	
2. Carlos washed his car himself.	Carlos mesmo lavou o carro dêle.
3. The boys repaired the motor themselves.	Os rapazes mesmos concertaram o motor.

4. Did you make this pudding.	Você mesma fez êste pudim?
5. I want to do that myself.	Eu mesmo quero fazer isso.
6. We'll go speak to the captain ourselves.	Nós mesmos vamos falar com o capitão.
7. I was thinking to myself that it would be better that way.	Eu estava pensando comigo mesmo que seria melhor assim.
8. He studied English all by himself. He studied English on his own.	Êle estudou inglês por si mesmo.
9. He's a self-made man.	Êle se fêz por si mesmo.

The adjective mesmo placed after a noun or pronoun is emphatic. Notice especially its use after reflexive pronouns in the last three sentences.

16.36.5 O Fluminense vai ser mesmo o campeão êste ano.

The emphatic adverb mesmo in these sentences has a variety of English equivalents. Translate from Portuguese to English before translating from English to Portuguese.

1. Is your wife coming for sure?	A sua espôsa vem, mesmo?
2. He is certainly very thin. He is really very thin.	Êle está mesmo muito magro.
3. Do you really want to work for me?	O senhor quer mesmo trabalhar para mim?
4. Are we really going tomorrow?	Nós vamos mesmo, amanhã?
5. But do you really like her? But are you really fond of her?	Mas você gosta mesmo dela?
6. Life there was really good.	A vida lá era boa, mesmo...
7. Even so, he shouldn't have done it.	Mesmo assim, êle não deveria ter feito isso.
8. In spite of that, I still like her.	Assim mesmo, eu ainda gosto dela.

9. Very good! That's just the way I wanted (it). That's exactly the way I wanted (it).	Muito bem! Assim mesmo é que eu queria.
10. That's just what I wanted to say. That's exactly what I wanted to say.	Isso mesmo é que eu quis dizer.
11. Exactly! You're right.	Isso mesmo! Você tem razão.
12. Carlos just left. Carlos left just this minute.	O Carlos saiu agora mesmo.
13. I'm going to begin right now.	Eu vou começar agora mesmo.
14. Leave this right there where it was.	Deixe isto ali mesmo onde estava.
15. He'll receive the telegram this very day. He'll receive the telegram today yet.	Êle receberá o telegrama hoje mesmo.
16. He didn't even tell his parents what happened. He didn't tell (anyone) what happened - not even his parents.	Mesmo para os pais êle não contou o que aconteceu.
17. Even there, things are not going very well.	Mesmo lá as coisas não vão muito bem.
18. It's today that she's coming. Isn't that right?	É hoje que ela vem, não é mesmo?

16.36.6 Mande pôr meia sola neste.

1. Have the car put in the garage.	Mande pôr o carro na garagem.
2. Have the order delivered to the house.	Mande entregar a encomenda em casa.
3. Have the package insured.	Mande registrar o pacote com valor.
4. I had the bell repaired.	Mandei concertar a campainha.
5. They had the car washed.	Mandaram lavar o carro.

16.4 Narration and discussion

I New words related to English words or to familiar Portuguese words.

atenção	attention	futebol	football
notar	to note	motivo	motive, reason
diferença	difference	suficiente	sufficient
colosso	colossus	infelicidade	unhappiness, misfortune
caju	cashew		
sensacional	sensational	voz	voice
jornaleiro	newsboy	solução	solution
crime	crime	beisebol	baseball
edição	edition	derrotar	to defeat
extra	extra	capital	capital
detalhe	detail	reclamar	to complain
investigação	investigation	contra	contra, against
prisão	prison, imprisonment	insignificante	insignificant
		sonoro	sonorous
criminoso	criminal	mapa sonoro	noise map
peixeiro	fish seller		

II The story

Read several times. Do not translate. Attempt to guess any new words from the context.

Barulho

Logo que cheguei aos Estados Unidos me chamou atenção o silêncio que há nas ruas das cidades americanas.

Vocês notarão logo a diferença quando chegarem ao Brasil.

Às oito horas da manhã vem o homem que vende laranjas e começa a gritar: "Alô, alô! Chegou o caminhão da laranja! Laranja que é um colosso!"

Mais tarde passa o verdureiro e o peixeiro. Se fôr tempo de manga ou caju será a mesma coisa.

Os jornais da tarde, em geral, trazem notícias sensacionais. O jornaleiro, então, começa a gritar a notícia principal de dois em dois minutos. Se houver um crime, fazem uma edição extra para dar, em todos os seus detalhes, os resultados da investigação ou a prisão do criminoso.

Um jôgo de futebol importante é motivo suficiente para que saia também uma edição especial.

Se vocês tiverem a infelicidade de morar numa rua que tenha feira, então a coisa é pior. Os feirantes chegam às 5 horas da manhã e começam a arrumar as barracas. Falam em voz alta, e o barulho dos caminhões chegando e saindo não deixa ninguém mais dormir. A melhor solução é você levantar-se e ir fazer suas compras. Estou de acôrdo em que isto dá vida a uma cidade, mas nem todos pensam assim.

Aqui nos Estados Unidos é raríssimo ver-se alguém gritando nas ruas. Às vêzes, quando há um jôgo de beisebol, você ouve o homem que vende o jornal dizer: "Os Yankees derrotaram os Dodgers!" Ou vice-versa. E isso é tudo.

Buzinar também não é comum. Quando um carro passa buzinando já se sabe que é um casal que acaba de casar-se e está indo para a lua de mel.

O único barulho que se ouve aqui - se é que se pode chamar isso de barulho - é do sorveteiro. Êle vem tocando uma campaínha para avisar aos garotos de que está chegando. Passa sòmente nos três meses de verão, e por isso ninguém reclama contra êste barulho tão insignificante.

Um mapa sonoro feito há pouco das capitais brasileiras provou que o Rio de Janeiro é uma das cidades mais barulhentas do mundo.

III Discussion

1. O que me chamou atenção logo que cheguei aos Estados Unidos?
2. O que vocês notarão quando chegarem ao Brasil?
3. Quem passa às oito horas da manhã?
4. O que êle grita?
5. Quem passa mais tarde?
6. O que mais se vende nas ruas?

7. O que trazem os jornais da tarde?

8. O que faz o jornaleiro?

9. Se houver um crime o que fazem?

10. Quando é que sai também uma edição especial?

11. É bom morar numa rua que tenha feira?

12. A que horas chegam os feirantes?

13. O que êles começam a arrumar?

14. Por que ninguém mais pode dormir?

15. Qual é a melhor solução?

16. Você acha que o barulho dá vida a uma cidade?

17. Aqui nos Estados Unidos é comum gritar-se nas ruas?

18. Quando é que o homem que vende o jornal grita?

19. É comum buzinar aqui?

20. Quando se buzina muito aqui o que é que está acontecendo?

21. Qual é o único barulho que se ouve aqui?

22. O que o sorveteiro toca?

23. Quando é que o sorveteiro passa?

24. O que foi feito há pouco tempo?

25. O que provou êste mapa?

IV Additional vocabulary

o barulho	the noise	gritar	to shout
barulhento	noisy	a feira	the street market
o caminhão	the truck	os feirantes	those who have stands in the 'feira'
o verdureiro	the vegetable pedlar		
		a barraca	the stand
o sorveteiro	the ice cream man	a lua de mel	the honeymoon

BEST COPY AVAILABLE

17.1 Basic sentences

17.11 Basic dialogs

17.11.1 Dialog I

the industry	a indústria
- Have you heard, Américo, that I have to write something on industries in Brazil?	Você sabe, Américo, que eu tenho que escrever algo sôbre as indústrias do Brasil?
to aid, to help	ajudar
can I help you in anything	posso ajudá-lo em alguma coisa
. Can I help you in any way?	Posso ajudá-lo em alguma coisa?
the information	a informação
the information[s]	as informações
- Yes. I would like information on some of the principal industries.	Sim. Queria informações sôbre algumas das principais indústrias.
to mention	mencionar
the company, Co.	a companhia, Cia.
pertaining to iron and steel	siderúrgica
round	redonda
Volta Redonda, Brazil's major steel mill	Volta Redonda
Have you mentioned the Volta Redonda National Steel Company?	Você já mencionou a Companhia Siderúrgica Nacional de Volta Redonda?
to fail to speak, to stop speaking	deixar de falar
the iron	o ferro
the pig iron	o ferro gusa
the steel	o aço
the gold	o ouro
the lead	o chumbo

the copper	o cobre
to develop, to be developed	desenvolver-se
- Yes. I couldn't fail to speak about the iron and steel industry which has been developed to such a great extent in our country.	Já. Não podia deixar de falar sôbre a indústria do ferro e do aço que se desenvolveu tanto em nosso país.
the production	a produção
present, current	atual
• Do you know the current production of Volta Redonda?	Você sabe qual é a produção atual de Volta Redonda?
- Not yet.	Ainda não.
annual	anual
daily	diária
the ton	a tonelada
approximately	aproximadamente
to be at	ser de
• The annual production of pig iron amounts to approximately 600,000 tons.	A produção anual de ferro gusa é aproximadamente de 600.000 toneladas.
- And the (production) of steel?	E a do aço?
• It's about 830,000 (tons).	A do aço é mais ou menos de 830.000.
- What are (some) other important industries?	Quais são outras indústrias importantes?
the cement	o cimento
the textile, cloth	o tecido
the dairy product	o laticínio
• Cement, textiles, sugar, dairy products, automobiles and many others.	As de cimento, tecidos, açúcar, laticínios, automóveis e outras mais.

- Where are all these industries?	Onde estão tôdas estas indústrias?
industrial	industrial
latin	latina
• Almost all are in São Paulo, the greatest industrial center in Latin America.	Quase tôdas estão em São Paulo, o maior centro industrial da América Latina.
textile	têxtil
- Tell me something about the textile industry.	Conte-me algo sôbre a indústria têxtil.
the manufacture	a fabricação, a manufatura
the factory	a fábrica
so much...as; as well as	tanto... como
• The manufacture of textiles is a highly developed industry.	A fabricação de tecidos no Brasil é uma indústria bem desenvolvida.
- Are there many factories?	Há muitas fábricas?
• Yes. There are factories in the North as well as in the South.	Sim. Há fábricas tanto no norte como no sul do país.

17.11.2 Dialog 2

the work, labor	a obra
the labor costs	a mão de obra
- Are labor costs relatively high in Brazil?	A mão de obra é relativamente cara no Brasil?
• No. They're much lower than in the United States.	Não. É bem mais barata do que nos Estados Unidos.
the law	a lei
work, labor (adj.)	trabalhista (m. and f.)
to explain	explicar
to consist (of)	consistir (de, em)

BEST COPY AVAILABLE

- I've heard a lot about the labor laws. Can you explain [to me] what they consist of?	Ouvi falar muito das leis trabalhistas. Você pode me explicar em que consistem?
to defend	defender
the interest	o interêsse
the workman, laborer	o operário
the functionary, employee	o funcionário
public	público
the government employee	o funcionário público
• There are various labor laws which defend the interests of the workers.	Há várias leis trabalhistas que defendem os interêsses dos operários.
to impose, to require	impor (like pôr)
the wage, wages	o salário
the salary	o ordenado
minimum	mínimo
maximum	máximo
One of them imposes the minimum wage.	Uma delas impõe o salário mínimo.
the employer	o empregador
the head of a firm, boss	o patrão
obliged to	obrigado a
- I've read that the employers are obliged to pay for Sundays and holidays.	Li que os empregadores são obrigados a pagar os domingos e feriados.
the vacation[s]	as férias
obligatory	obrigatório
to remunerate	remunerar
• That's right. Annual paid vacations are also obligatory.	É verdade. Também as férias anuais obrigatórias têm que ser remuneradas.

the guarantee, security	a garantia
- Do the employees have any security?	Os empregados têm alguma garantia?
the indemnity, compensation	a indenisação
in the family, in the company	de casa
. Yes. They can't be fired without compensation after they've been with a firm for three months.	Sim. Não podem ser despedidos sem indenisação depois de três meses de casa.

17.11.3 Dialog 3

the sindicate, union	o sindicato
- I don't know much about the labor unions. Tell me something (about them).	Eu não sei muito a respeito dos sindicatos. Diga-me alguma coisa.
the association	a associação, -ões
to advocate, defend intercede	advogar
the cause, lawsuit	a causa
to decide, to decide on	decidir
the strike	a greve
. These associations champion the causes of the workers and decide on strikes.	Estas associações advogam as causas dos trabalhadores e decidem as greves.
the class, group, category	a classe
professional, pertaining to a trade or type of work	profissional
each trade, each class of workers	cada classe profissional
- Each trade has its union, doesn't it?	Cada classe profissional tem o seu sindicato, não é?
. That's right.	Isso mesmo.

17.14 Dialog 4

social	social
Social Service of [the] Industry	SESI, Serviço Social da Indústria
Social Service of [the] Commerce	SESC, Serviço Social do Comércio
- What are SESI and SESC?	O que são o SESI e o SESC?
the organization	a organisação
the proportion, give, furnish	proporcionar
the assistance	a assistência
legal	jurídica
. They are organizations that furnish every kind of social, medical and legal assistance to the workers.	São organisaçoes que proporcionam aos trabalhadores tôda assistência social, médica e jurídica.
- Do they also build houses for the workers?	Constróem também casas para os trabalhadores?
to maintain	manter (like ter)
the (general) hospital	o hospital
the maternity hospital	a maternidade
the out-patient clinic	o ambulatório
the school	a escola
the park	o parque
the recreation	o recreio
the playground	o parque de recreio
the sport	o esporte
district (adj.)	distrital
. Yes, and they also maintain general hospitals, maternity hospitals, clinics, schools, playgrounds, sports fields, district kitchens, etc.	Sim. E mantêm hospitais, maternidades, ambulatórios, escolas, parques de recreio e esportes, cozinhas distritais, etc.

finally, in short	enfim
the condition	a condição
the conditions of life, living conditions	as condições de vida
the standard of living	o padrão de vida
working	trabalhadora, trabalhador
- In short they do everything to improve the living conditions of the working class.	Enfim fazem tudo para melhorar as condições de vida da classe trabalhadora.

17.12 Response drills

A

1. Qual é a indústria que se desenvolveu muito no Brasil?
2. Quais são algumas das principais indústrias do Brasil?
3. Qual é a produção de ferro gusa de Volta Redonda?
4. Onde estão quase tôdas as indústrias do Brasil?
5. Como é a indústria têxtil no Brasil?
6. Para que servem as leis trabalhistas?
7. Os empregados podem ser despedidos sem indenisação?
8. Para que servem os sindicatos?
9. O que o SESI e o SESC fazem para os trabalhadores?

B

1. Onde fica a maior companhia de aço dos Estados Unidos?
2. Há garantias para os empregados aqui nos Estados Unidos?
3. Os sindicatos dos Estados Unidos são iguais aos do Brasil?
4. Onde ficam as maiores fábricas de tecidos daqui?
5. Quanto ganha um operário na sua cidade?

6. Há alguma fábrica importante onde você mora?

7. Qual é o estado que mais se desenvolveu, aqui nos Estados Unidos?

8. Qual é a producão diária de carros em Detroit?

C

1. Quem o ajudou a consertar seu carro?

2. Pode me dar informações sôbre o Brasil?

3. Sabe o que êle deixou de mencionar?

4. Você prefere uma mesa redonda?

5. O seu relógio é de prata?

6. Que pesa mais, o chumbo ou o cobre?

7. De que tecido é sua camisa?

8. O senhor é funcionário público?

9. Há muitos parques em Washington?

10. Qual é o ordenado do presidente dos E. U. A.?

11. Qual é o seu esporte preferido?

12. Quando começam suas férias?

13. Você será remunerado se fôr despedido?

14. Você conhece algum jogador profissional de futebol?

15. Quem é seu patrão?

17.2 Word study

17.21 Words similar in English and Portuguese

The following list includes some of the words which are similar, in spelling, to English words which have the same meaning. Remember that though they look like English words they don't sound like English.

In conversation, hereafter, attempt to use these words, but be careful to pronounce them correctly.

absorvente
o absurdo
abundante
o agente
o agressor
o alarme
o aplauso
a aspirina
automática

o ácido
o alfabeto [ɛ)
o adulto
a ambulância

a banda
o banquete
o barômetro
a Bíblia

o calendário
calma
o candidato
a canoa
o cará(c)ter
o carpinteiro
o caso
católica
o cliente
o comandante
o comando
o combate
o cometa
o cômico
o complexo

o compromisso
o congresso [ɛ]
a cooperativa
correta [ɛ]
a credencial
o crédito
o crime
a curva

o defeito
democrático
o depósito
deferente
distante
dramático

o edifício
elástica
a elegância
elegante
eminente
a evidência
evidente
excelente
a experiência

falsa
famosa [ɔ]
favorita
feminina
a figura
a fortuna
a fratura
frágil
freqüente [-kwę-]

a garantia
o globo
o grupo

o hábito
o herói
humana

ignorante
ilegal
incidente
insuficiente
inteligente

a justiça
a loteria

o marinheiro
o mérito
modêlo
a musica

o oceano
o órgão
original

o palácio
o pânico
o patriota [ɔ]
a pistola [ɔ]
o poeta [ɛ]
o pretexto
o problema
o produto
o programa

a reforma
a república
a reserva [ɛ]
o resto [ɛ]

secreta [ɛ]
o sexo [ɛ]
sincera [ɛ]
o símbolo
solene
sólida
suficiente
suprema

o texto
tímida
transparente

o uniforme [ɔ]

válida
a vítima
violenta
a violeta
o violinista

17.22 The following list contains words which you can easily recognize if you substitute the English suffix -ty for the Portuguese -dade. There are many other words of this type.

All the words below are feminine.

atividade
adaptabilidade
agilidade
capacidade
crueldade
curiosidade
densidade
durabilidade
elasticidade
eletricidade
especialidade
familiaridade
fatalidade
flexibilidade
generosidade
igualdade
irregularidade
liberdade
nacionalidade
necessidade
oportunidade
possibilidade
popularidade
prosperidade
realidade
regularidade
responsabilidade
simplicidade
universidade
utilidade
velocidade

17.23 The following list contains words which you can easily recognize if you substitute the English suffix -tion for the Portuguese -ção. There are many more words of this type.

All of the words below are feminine and all change -ão to ões to form their plural.

ação
administração
admiração
ambição
autorização
aviação
celebração
civilização
competição
comunicação
condição
continuação
conversação
cooperação
coordenação
decoração
demonstração
destruição
direção
distribuição
ediçao
eleição
emigração
exageração
exceção
exportação
ficção
fortificação
função
generalização
ilustração
importação
inauguração
inspeção
instrução
intenção
intervenção
investigação
legislação
nação
negociação
notificação
objeção
ocupação
oposição
participação
preparação
proteção
satisfação
separação
situação
tradição
variação
violação

17.3 Grammatical notes and drills

17.31 Past subjunctive

17.31.1 Past subjunctive after verbs of wishing, hoping, suggesting, etc. (Review section 15.33)

17.31.11 Presentation of pattern

1.	Paul asked that I stay a little longer. Paul asked me to stay.....	Paulo pediu que eu ficasse mais um pouco.
2.	Paul asked that you stay a little longer.	Paulo pediu que você ficasse mais um pouco.
3.	I would like you to type this letter for me.	Desejaria que você batesse esta carta para mim.
4.	We didn't permit our daughter to go out at night.	Não permitimos que a nossa filha saísse à noite.
5.	The boss wouldn't allow us to smoke in the office.	O chefe não permitia que fumássemos no escritório.
6.	He wanted us to sell the house.	Êle queria que vendêssemos a casa.
7.	He preferred that we follow him.	Êle preferiu que nós o seguíssemos.
8.	I wouldn't let them pay.	Eu não permitiria que elas pagassem.
	to suggest	sugerir [e] > [i] > [ɛ]
9.	We suggested they sell the car.	Sugerimos que êles vendessem o carro.
10.	I asked them to get one more ticket.	Pedi que êles conseguissem mais uma passagem.
	to insist	insistir
11.	He insisted that we come with him.	Insistiu que viéssemos com êle.
12.	I told her to make lunch.	Mandei que ela fizesse o almôço.
	to recommend	recomendar
13.	We recommended that they tell everything.	Recomendámos que êles dissessem tudo.
14.	They required us to bring our passports.	Exigiram que trouxéssemos os passaportes.

Summary of forms

All verbs have the same endings in the past subjunctive

Past Subjunctive Endings		
	sg	pl
1	-sse [´-si]	-ssemos [´-simus]
3	-sse [´-si]	-ssem [´-sęy]

The past subjunctive of all verbs has the same stem as the third person plural of past I. For verbs which are regular in past I this stem is the same as the infinitive without the final -'r'.

Regular Past Subjunctive			
Infin.	ficar	vender	abrir
3rd pl. Past I	ficaram	venderam	abriram
Stem	fica -	vende -	abri -
Past subj.			
sg 1+3	ficasse	vendesse	abrisse
pl 1	ficássemos	vendêssemos	abríssemos
3	ficassem	vendessem	abrissem

Examples of Irregular Past Subjunctive				
Infin	dizer	[dizéʀ]	ir [ir] and ser [séʀ]	
3rd pl past I	disseram	[disɛ́rə̨w]	foram	[fórə̨w]
Stem	disse-	[disɛ́-]	fo-	[fó-]
Past Subj.				
sg				
1 3	dissesse	[disɛ́si]	fôsse	[fósi]
pl				
1	disséssemos	[disɛ́simus]	fôssemos	[fósimus]
3	dissessem	[disɛ́sȩy]	fôssem	[fósȩy]

Use

The use illustrated in the sentences above is that presented in Unit 15 for the present subjunctive. The tense of the main verb determines whether the subordinate verb is to be in the present subjunctive or in the past subjunctive.

Main verb	Subordinate verb
present future	present subjunctive
past I past II conditional	past subjunctive

Examples	
Main clause	Subordinate clause
Nunca permito Nunca vou permitir Nunca permitirei	que minha filha saia só.
Nunca permiti Nunca permitia Nunca permitiria	que minha filha saísse só.

17.31.12 Drills

17.31.12.1 Person-number substitution

1. O advogado quis que eu pagasse adiantado.
(elas, nós, o Mário)
2. O mecânico recomendou que vocês vendessem o carro.
(eu, meu filho, minha espôsa e eu)
3. Maria disse que (nós) abríssemos a loja às oito.
(você, as senhoras, eu)
4. Ela pediu que eu trouxesse a encomenda.
(minha espôsa e eu, êles, minha irmã)
5. Eu sugeriria que você e a Stella fizéssem o relatório primeiro.
(êles, nós, a Maria)
6. O outro chefe nao exigia que (nós) estivéssemos no escritório às 9 em ponto.
(êles, eu, o Antônio)
7. Êles insistiram que o João dissesse tudo o que sabia.
(os rapazes, meu irmão e eu, eu)
8. A professôra não esperava que os alunos soubessem a lição.
(meu filho, eu, Carlos e eu)
9. Ruth mandou que eu desse o recado a você.
(o Eduardo, ela e a Lourdes, nós)
10. O dentista deixou que a Ruth e eu ficássemos com as radiografias.
(meu pai, o Luiz e a irmã, eu)

17.31.12.2 Tense substitution

A. Change the first verb in each sentence from the present tense to past I, making any other necessary changes.

1. O cônsul recomenda que não levemos carro.	O cônsul recomendou que não levássemos carro.

2.	O Dr. Silva sugere que eu não diga ainda nada a ela.	O Dr. Silva sugeriu que eu não dissesse ainda nada a ela.
3.	Preferimos que êles decidam por si mesmos.	Preferimos que êles decidissem por si mesmos.
4.	Êles insistem que eu ponha meu nome na lista.	Êles insistiram que eu pusesse meu nome na lista.
5.	Sugiro que não haja jôgo no próximo domingo.	Sugeri que não houvesse jôgo no próximo domingo.

B. Change the first verb in each sentence from the present tense to past II, making any other necessary changes.

1.	Espero que desta vez seja um menino.	Esperava que desta vez fôsse um menino.
2.	O Ernesto e a espôsa querem muito que nós vamos à festa.	O Ernesto e a espôsa queriam muito que nós fôssemos à festa.
3.	Desejo que você coloque êste dinheiro no banco.	Desejava que você colocasse êste dinheiro no banco.
4.	Esperamos que êles cheguem de avião.	Esperávamos que êles chegassem de avião.
5.	O Dr. Luiz não permite que eu saia mais cedo.	O Dr. Luiz não permitia que eu saisse mais cedo

C. Change the first verb in each sentence from the future to the conditional tense, making any other necessary changes.

1.	Nós recomendaremos que êles fervam a água.	Nós recomendaríamos que êles fervessem a água.
2.	Êles não permitirão que nós voltemos no mesmo dia.	Êles não permitiriam que nós voltássemos no mesmo dia.
3.	Pedirei que êles não venham no sábado.	Pediria que êles não viessem no sábado.
4.	O senhor exigirá que eu pague em dólares?	O senhor exigiria que eu pagasse em dólares?
5.	O médico não deixará que você saia do hospital, hoje.	O médico não deixaria que você saisse do hospital, hoje.

BEST COPY AVAILABLE

17.31.12.3 Translation drill

1. They insisted that we go to New York.	Êles insistiram que nós fôssemos à Nova York.
2. I asked him to polish my shoes.	Eu pedi que êle engraxasse meus sapatos.
3. Captain Macedo told me to come talk to you.	O capitão Macedo mandou que eu viesse falar com o senhor.
4. They wanted us to see everything in one day.	Êles queriam que nós víssemos tudo em um dia.
5. We suggested that they put the money in the bank right away.	Nós sugerimos que êles pusessem logo o dinheiro no banco.

17.31.2 Past subjunctive after *talvez* (Review section 16.31.1)

17.31.21 Presentation of pattern

1. Maybe Mary would like to go too. Maybe Mary wanted to go too.	Talvez Maria também quisesse ir.
2. Perhaps they were afraid.	Talvez êles estivessem com mêdo.
3. He said he might come late today.(i.e. later than usual)	Êle disse que talvez viesse mais tarde hoje.

17.31.22 Drills

17.31.22.1 Person-number substitution

1. Talvez *êles* houvessem compreendido mal.
   (nós, Lúcia, eu, você e Guilherme)
2. Talvez (*nós*) pudéssemos ajudá-lo em alguma coisa.
   (eu, meu advogado, seus irmãos, nós)
3. Talvez *você* conseguisse trocar o cheque ainda hoje.
   (minha espôsa, eu, o Carlos e eu, êles)
4. Eu lhe disse que talvez *eu* viesse mais tarde, hoje.
   (nós, a Ruth, os rapazes, eu)
5. Talvez *êle* não gastasse 500 cruzeiros, indo de carro com João.
   (eu. você e eu, êle e a espôsa, você)

BEST COPY AVAILABLE

17.31.22.2 Tense substitution

A. Repeat each sentence after your instructor; then introduce each sentence with the word talvez changing the verbs (from the conditional, past I, or past II) to the past subjunctive.

1. Meu irmão também queria almoçar comigo hoje. (quisesse)

2. Êles gostariam de dar um passeio de carro pela cidade. (gostassem)

3. O Mário não estava dizendo a verdade. (estivesse)

4. Nós trouxemos as crianças conosco. (trouxéssemos)

5. O dinheiro nao deu para comprar a carne. (desse)

B. Repeat each sentence after your instructor; then say it again changing the verb from the present subjunctive to the past subjunctive.

1. Talvez seja melhor eu falar com o Juiz.	Talvez fôsse melhor eu falar com o Juiz.
2. Talvez eu ainda saia com ela mais uma vez, hoje.	Talvez eu ainda saísse com ela mais uma vez, hoje.
3. Talvez o dinheiro dê para pagar o engenheiro.	Talvez o dinheiro desse para pagar o engenheiro.
4. Talvez nós consigamos terminar o relatório em um dia.	Talvez nós conseguíssemos terminar o relatório em um dia.
5. Talvez êles queiram ficar para jantar.	Talvez êles quisessem ficar para jantar.

17.31.3 Past subjunctive after expressions of regret (Review section 16.31.1).

17.31.31 Presentation of pattern

1. It was a pity the weekend passed so quickly.	Foi pena que o fim de semana passasse tão depressa.
2. It was a pity she didn't know how to type.	Foi pena que ela não soubesse bater â maquina.
3. I was sorry I couldn't go.	Senti que não pudesse ir.

BEST COPY AVAILABLE

17.31.32 Drills

17.31.32.1 Tense substitution

Change all verbs from the present to the past.

1.	Sinto que o dinheiro seja tao pouco.	Senti que o dinheiro fôsse tão pouco.
2.	É pena que eu não saiba dançar.	Foi pena que eu não soubesse dançar.
3.	Sentimos que êles não queiram vir também.	Sentimos que êles não quisessem vir também.
4.	É pena que o tempo não dê, para ver tudo.	Foi pena que o tempo não desse, para ver tudo.
5.	O Carlos sente muito que nós não o convidemos também para as reuniões.	O Carlos sentiu muito que nós não o convidássemos também para as reuniões.

17.31.32.2 Translation drill

1.	It was a pity (that) it was raining so much.	Foi pena que estivesse chovendo tanto.
2.	I was only sorry that we had so little time to make the trip.	Só senti que nós tivéssemos tão pouco tempo para fazer a viagem.
3.	It was too bad (that) they imposed (set) so many conditions.	Foi pena que êle impusesse tantas condições.
4.	We're very sorry that you didn't bring your wife.	Sentimos muito que você não trouxesse sua espôsa.
5.	It was a pity there weren't (enough) places for everybody.	Foi pena que não houvesse lugar para todos.
6.	It was a shame you had to leave early.	Foi pena que você tivesse que sair cedo.
7.	It's (it was) a shame I didn't know of this before.	Foi pena que eu não soubesse disto antes.

BEST COPY AVAILABLE

17.31.4 Past subjunctive after antes que and até que.
(Review 16.31.1, C)

17.31.41 Presentation of pattern

1.	I had him sign the receipt before he changed his mind. (i.e., before he could - or had a chance - to change his mind.)	Fiz êle assinar o recibo antes que se arrependesse.
2.	We left immediately, before the police came.	Saímos logo, antes que viesse a polícia.
3.	By the time it was my turn to take a bath, the water was already cold.	Até que chegasse minha vez de tomar banho, a água já estava fria.
4.	By the time they made up their minds, it would be too late to go.	Até que elas decidissem, já seria tarde demais para ir.
5.	He waited until we finished.	Êle esperou até que acabássemos.

Note:

In all the sentences above the subjunctive clauses give the reason for, or purpose behind, the situation or action indicated in the main clause. When there is no such relationship between the two clauses the subjunctive is not required though it may be used.

For example, if I bought a ticket early because I thought there was a possibility of a fare increase and I wanted to save money I would use the subjunctive:

Comprei minha passagem antes que o preço subisse.

If, however, I bought the ticket when I did, without any idea that I would save money by doing so, I could either say the sentence above on the following:

Comprei minha passagem antes que o preço subiu.

In both instances it would be possible to use the preposition antes de and the infinitive subir instead of the subordinate clause.

BEST COPY AVAILABLE

17.31.42 Drills

17.31.42.1 Phrase - clause substitution

A. Replace the preposition antes de with the clause introducer antes que and make the necessary change in the verb, and/or do the reverse: start with the subjunctive clause and replace it with the infinitive phrase.

1.	Quiz fazer isso, antes de você chegar.	Quiz fazer isso, antes que você chegasse.
2.	Paguei os 90 dólares que lhe devia antes de viajar.	Paguei os 90 dólares que lhe devia antes que viajasse.
3.	Fomos lá, antes de vocês nos chamarem.	Fomos lá, antes que vocês nos chamassem.
4.	Mandei o dinheiro, antes de êles pedirem.	Mandei o dinheiro, antes que êles pedissem.
5.	Êle telefonou ao presidente da Companhia antes de passar por lá.	Êle telefonou ao presidente da Companhia antes que passasse por lá.
6.	Pediram informações antes de lhe darem trabalho.	Pediram informações antes que lhe dessem trabalho.
7.	Trabalhámos muito antes de sermos escolhidos.	Trabalhámos muito antes que fôssemos escolhidos.
8.	Saí antes de êle vir.	Saí antes que êle viesse.

B. Replace até with até que or vice versa.

1.	Êle ficou na fila até chegar a sua vez.	Êle ficou na fila até que chegasse sua vez.
2.	Esperei, até êles darem a informação que eu queria.	Esperei, até que êles dessem a informação que eu queria.
3.	A fábrica manteve o mesmo preço, até vender tôda a produção.	A fábrica manteve o mesmo preço, até que vendesse tôda a produção.
4.	Os operários deixaram o trabalho, até decidirem a greve.	Os operários deixaram o trabalho, até que decidissem a greve.
5.	Até êle achar as chaves do carro, já eram mais de 8 horas.	Até que êle achasse as chaves do carro, já eram mais de 8 horas.
6.	Até chegarmos lá, a festa já estava no fim.	Até que chegássemos lá, a festa já estava no fim.

BEST COPY AVAILABLE

7.	Até êles trazerem a sobremesa, já estava com fome outra vez.	Até que êles trouxessem a sobremesa, já estava com fome outra vez.
8.	Elas esperaram do lado de fora, até sairmos.	Elas esperaram do lado de fora, até que saíssemos.

17.31.5 Past subjunctive after *se*.

17.31.51 Presentation of pattern

1.	We'd help you if we could.	Nós o ajudaríamos se pudéssemos.
2.	Even if there were a strike it wouldn't do any good. (..."it wouldn't advance anything.")	Mesmo se houvesse greve, não adiantaria nada.
3.	If it weren't so late I'd go with you.	Se não fôsse tão tarde iria com você.
4.	What would you do if you were in my place?	O que você faria se estivesse em meu lugar?
5.	Would you stay if they raised your pay? if they'd raise your pay? if they were to raise your pay?	Você ficaria se aumentassem seu salário?

The sequence of tenses in sentences with *se*, 'if', is somewhat different from that in other sentences in which the subjunctive occurs. Contrast the chart below with those on page 14.

Main verb	Subordinate verb after *se*
future present (as future substitute)	future subjunctive
conditional	past subjunctive

Examples	
Main clause	Subordinate clause
Comprarei um carro Compro um carro	se tiver o dinheiro.
Compraria um carro	se tivesse o dinheiro.

17.31.52 Drills

17.31.52.1 Person - number substitution

1. O patrão disse que eu poderia sair mais cedo, se quisesse
   (você, Ruth e eu, elas, Joãozinho)
2. Você iria, se o Carlos a fosse buscar?
   (eu, alguém, um de nós, êles)
3. Se minha espôsa e eu tivéssemos interêsse, teríamos dito a você.
   (os rapazes, eu, nós, a D. Olga)
4. O Dr. Nelson não iria gostar, se elas saíssem sem dizer nada.
   (você e Luiz, nós, você, eu)
5. Se eu o visse na rua, não o reconheceria.
   (você, os pais dêle, nós, ela)
6. Se (nós) fôssemos brasileiros, poderíamos levar carro?
   (meu filho, eu, êles, minha senhora e eu)
7. Êles chegariam em tempo, se viessem de lotação?
   (nós, você, eu, os meninos)
8. Seria interessante se o senhor pudesse ir de navio.
   (todos nós, eu, o senhor e sua espôsa, Roberto)
9. Você saberia voltar sòzinha, se nós a puséssemos no ônibus?
   (alguém, eu, êles, Renato e eu)
10. Se eu pedisse, êle ficaria até a semana que vem.
    (Rosa, todos vocês, nós dois, você)

BEST COPY AVAILABLE

17.31.52.2 Tense substitution

Change the verbs in the future tense to the conditional, and the future subjunctive to the past subjunctive.

1.	Se ela fôr agora chegará em tempo.	Se ela fôsse agora chegaria em tempo.
2.	Se vocês descontarem o cheque poderão ir ainda hoje.	Se vocês descontassem o cheque poderiam ir ainda hoje.
3.	Se nós recebermos a conta pagaremos.	Se nós recebêssemos a conta, pagaríamos.
4.	Se eu mandar esta carta aérea irá mais depressa?	Se eu mandasse esta carta aérea iria mais depressa?
5.	Se êles fizerem o trabalho receberão o dinheiro logo?	Se êles fizessem o trabalho receberiam o dinheiro logo?
6.	Se êle der só parte do dinheiro, eu já ficarei contente.	Se êle desse só parte do dinheiro, eu já ficaria contente.
7.	Se avisarmos ao Pedro êle ainda terá tempo de vir.	Se avisássemos ao Pedro êle ainda teria tempo de vir.
8.	Se Maria conseguir o dinheiro, ficará contente.	Se Maria conseguisse o dinheiro, ficaria contente.
9.	Se eu despedir o empregado terei que pagar indenisação.	Se eu despedisse o empregado teria que pagar indenisação.
10.	Se o sindicato quiser, a greve acabará.	Se o sindicato quisesse, a greve acabaria.
11.	Se explicarmos, êles compreenderão.	Se explicássemos, êles compreenderiam.
12.	Se os senhores telefonarem agora, êle virá.	Se os senhores telefonassem agora, êle viria.
13.	Para mim será melhor se vocês puderem vir de manhã.	Para mim seria melhor se vocês pudessem vir de manhã.
14.	Êle disse que nos avisará, se houver reunião hoje.	Êle disse que nos avisaria, se houvesse reunião hoje.
15.	Levaremos cinco dias, se viermos de carro.	Levariamos cinco dias se viéssemos de carro.

17.31.52.3 Translation drill

BEST COPY AVAILABLE

1.	If she'd help more, we would soon finish the job.	Se ela ajudasse mais, acabaríamos o trabalho logo.
2.	It would be better if you boiled the water.	Seria melhor, se você fervesse a água.
3.	If he'd think he wouldn't do that.	Se êle pensasse não faria isso.
4.	It would be much better if you would explain more.	Seria bem melhor, se você explicasse mais.
5.	If they worked more they'd earn more.	Se êles trabalhassem mais, ganhariam mais.
6.	If he knew how to swim we'd invite him.	Se êle soubesse nadar, nós o convidaríamos.
7.	What would they say if we complained?	O que êles diriam, se nos queixássemos?
8.	Would you (pl.) travel if you had the money?	Vocês viajariam se tivessem dinheiro?
9.	Would you be angry if I told the truth?	Você se zangaria, se eu contasse a verdade?
10.	He said if he had a farm he'd raise cattle.	Êle disse que se tivesse uma fazenda criaria gado.

17.32 Reflexives, con't

17.32.1 Presentation of pattern

1.	How does one go to the American Embassy? How do you (i.e.,any body) go to the American Embassy? How do I get to the American Embassy?	Como se vai à Embaixada Americana?
2.	You eat well there.	Lá se come bem.
	to pronounce	pronunciar
	the word	a palavra
3.	How do you pronounce these words?	Como se pronuncia estas palavras?

BEST COPY AVAILABLE

4.	How are these words pronounced? "How do these words pronounce themselves?"	Como se pronunciam estas palavras?
5.	How do you say that in Portuguese? How is that said in Portuguese?	Como se diz isso em português?
6.	Cars for rent.	Alugam-se carros.
7.	References required.	Exigem-se referências.
	to obtain	obter (like ter)
8.	He asked me where information about the unions could be obtained.	Êle me perguntou onde se podiam obter informações sôbre os sindicatos.
	to postpone, put off	adiar
9.	It was learned this morning that the president has postponed his visit to the North until next month.	Soube-se esta manhã que o presidente adiou para o próximo mês sua visita ao norte do país.
	contrary to	ao contrário de
10.	Contrary to what was expected the production was greater this year.	Ao contrário do que se esperava, a produção foi maior êste ano.

Two uses of the reflexive are illustrated above:

1. as the equivalent of English 'one' or 'you' when no specific person is meant (only the third person singular reflexive is employed in this way.)
2. as the equivalent of the English passive construction when the person performing the action is not mentioned.

Note:

In sentences 4, 5, 8, 9, and 10, it would be possible to use the passive construction instead of the reflexive, but the reflexive is preferred. The two signs, sentences 6 and 7, occur as given here.

BEST COPY AVAILABLE

17.32.2 Drills

17.32.21 Construction substitution

Substitute the reflexive for the passive construction.

1.	Onde são encontradas revistas americanas aqui no Rio.	Onde se encontram revistas americanas aqui no Rio.
2.	Em duas horas foram vendidos todos os bilhetes.	Em duas horas venderam-se todos os bilhetes.
3.	É cultivado algodão nesta fazenda.	Cultiva-se algodão nesta fazenda.
4.	Não é verdade, o que tem sido dito do João.	Não é verdade o que se tem dito do João.
5.	Eu fui criado em Belém.	Eu me criei em Belém.

17.32.22 Translation drill

First translate from Portuguese to English; then from English to Portuguese. The first 6 sentences are signs.

1.	Rooms for rent.	Alugam-se quartos.
2.	English spoken.	Fala-se inglês.
3.	Radios repaired.	Concertam-se rádios.
4.	(This house) for sale.	Vende-se (esta casa).
5.	Experienced mechanics needed.	Precisam-se mecânicos com experiência.
6.	No smoking. (It is requested not to smoke.)	Pede-se não fumar.
7.	How do you fix this?	Como se concerta isto?
8.	You spend a lot of money in New York.	Gasta-se muito dinheiro em Nova York.
9.	You can't hunt here at this season of the year.	Não se pode caçar aqui, nesta época do ano.
10.	As you can see, this car was used very little.	Como se pode ver, êste carro foi muito pouco usado.

11.	Now you can go from the U.S. to Brazil by car.	Agora já se pode ir dos E.U.A. ao Brasil de carro.
12.	It cannot be said that he had a bad administration. (i.e., goverment)	Não se pode dizer que êle fêz um mau govêrno.
13.	Contrary to what was expected Vasco won.	Ao contrário do que se esperava, o Vasco ganhou.
14.	It is recommended that everyone arrive on time.	Recomenda-se que todos cheguem a tempo.

17.4 Narration and discussion

17.41 Narrátion

Um Domingo na Feira

Hoje é domingo. O casal Lopes gosta de ir à feira fazer compras. Há uma boa feira no Largo do Machado e muitas coisas lá são mais baratas do que na quitanda. Êles saíram bem cedo para aproveitar as melhores verduras e frutas. A feira ficava apenas a dois quarteirões e por isso êles foram a pé. O sr. Artur não gostou muito da idéia, pois êle logo pensou na volta com as sacolas pesadas, porém, Dna. Alice lembrou-lhe que nas feiras há sempre meninos que trabalham com carrinhos e nêles levam as sacolas para as casas dos freguêses.

Logo ao chegar, Dna. Alice viu uma barraca com uns tomates muito vermelhos e grandes. Ela achou que estavam ótimos para salada e o sr. Artur como gosta de tomates recheados também os achou uma beleza. Compraram uns quilos. Mais adiante o sr. Artur encontrou cenoura, alface e vagem. A Dna, Alice começou a procurar a barraca de peixe, porque queria comer um no almôço, mas o sr. Artur viu umas laranjas e se lembrou que não tinham mais em casa. Dna. Alice, porém, achou que aquelas estavam muito pequenas e verdes. Em outra barraca encontraram outras melhores e compraram duas dúzias. Então Dna. Alice viu a barraca dos peixes. Ela achou uma garoupa que lhe agradou muito. O dono da barraca pesou e disse que custava 20 cruzeiros. Não estava muito caro e ela pediu que o limpasse. Andaram mais um pouco para ver outras coisas mas o sr. Artur já estava reclamando que as sacolas estavam muito pesadas. Queria ir para casa. Compraram ainda um pedaço de queijo para macarrão e arranjaram um pretinho para levar as sacolas de carrinho. Êle cobrou quatro cruzeiros para levar tudo. O sr. Artur deu-lhe mais um cruzeiro de gorjeta e o menino ficou todo contente.

Que boa estava a feira neste domingo.

17.42 Vocabulary for 17.51

quitanda	- store that sells fruits and vegetables
quarteirões	- blocks
a dois quarteirões	- at 2 blocks, 2 blocks away
sacolas	- bags, sacks
pesadas	- heavy
recheados	- stuffed
adiante	- ahead
garoupa	- kind of fish
reclamar	- to complain
pretinho	- little Negro boy

17.43 Discussion

1. O senhor sabe onde há uma boa feira no Rio?
2. O que o casal Lopes gosta de fazer?
3. Como são os preços nas feiras?
4. Por que o casal saíu cedo?
5. Há quantos quarteirões ficava a feira?
6. Por que o sr. Artur não quis ir a pé?
7. Porém, o que a Dna. Alice lhe disse?
8. O que ela viu logo ao chegar?

9. O que o sr. Artur encontrou mais adiante?

1o. O que a Dna. Alice queria comer no almôço?

11. O que ela achou das primeiras laranjas que viram?

12. Quanto custou o peixe e como o compraram?

13. Que mais compraram antes de voltar para casa?

14. Quanto o pretinho cobrou para levar as sacolas?

15. Como ficou o menino com a gorjeta?

18.o This unit reviews units 13-17

18.1 Review of basic sentences

18.11 Unit 13

18.11.1 Response drill

1. Para quantas pessoas sua espôsa tem que pôr a mesa?
2. O senhor mesmo arruma sua cama quando se levanta de manhã?
3. O senhor vai sempre almoçar em casa?
4. Onde sua espôsa guarda as toalhas de mesa?
5. O senhor gosta de ovos mexidos?
6. Sua espôsa sempre pede que o senhor lave a louça para ela?
7. O senhor tem sempre muito o que fazer depois que sai daqui?
8. Que dia da semana sua senhora faz limpeza geral na casa?
9. Que suco de fruta o senhor gosta de tomar com o café da manhã?
1o. Em que tinturaria o senhor entrega sua roupa para lavar?
11. Qual é a sua altura?
12. Onde o senhor guarda as chaves do seu carro?
13. A que horas é servido o jantar em sua casa?
14. Que dia terminam as classes de português dos senhores?
15. A sua casa tem um bom terraço?
16. O senhor usa camisa engomada?
17. A que horas o senhor toma o seu café?
18. O clima aqui nesta cidade é sêco?
19. Você acha que êle é uma pessoa de confiança?
2o. O senhor comprou móveis novos para levar ao Brasil?
21. O senhor gosta de tomar banho frio?
22. Sua espôsa lava tôda a roupa em casa ou manda para a lavanderia?
23. Você gosta de passar a ferro?
24. Quanto as tinturarias cobram, aqui, por uma lavagem a sêco em um terno?
25. O senhor acha que Washington é uma cidade limpa?

18.11.2 Translation drill

Note: ( ) enclose material which must occur in English but not in Portuguese

[ ] enclose material which must occur in Portuguese but not in English

/ / enclose explanatory material or more literal translations

1.	Why are you so happy today?	Por que você está tão contente, hoje?
2.	You won't be able to get that job without giving references.	Sem dar referências você não poderá conseguir aquêle trabalho.
3.	I hope they have already arrived from São Paulo.	Espero que elas já tenham chegado de São Paulo.
4.	They haven't cleaned these windows for more than six months.	Há mais de seis meses que êles não limpam estas vidraças.
5.	Never in my life have I seen a city as dirty as this one.	Nunca em minha vida vi uma cidade tão suja como esta.
6.	The material used in the manufacture of automobiles is becoming worse and worse. /...is being each time worse./	O material usado na fabricação de automóveis está sendo cada vez pior.
7.	I don't like to dust the furniture. I prefer to wash the dishes /i.e., china/.	Não gosto de tirar a poeira dos móveis. Prefiro lavar a louça.
8.	The furniture is never /i.e. never stays/ clean because after dusting (it) you sweep (the house).	Os móveis nunca ficam limpos porque depois de tirar o pó é que você varre a casa.
9.	We can't invite many people to the party because we don't have much silverware.	Não podemos convidar muitas pessoas para a festa porque não temos muitos talheres.
10.	Bring me a clean bath towel. I've been using this one for more than a week.	Traga-me uma toalha de banho limpa. Estou usando esta há mais de uma semana.
11.	I will want her as my maid only if she is a very reliable person.	Só a quero como minha empregada se fôr uma pessoa de muita confiança.
12.	I want you to clean the windows well.	Quero que você limpe bem as janelas.
13.	The cleaner still hasn't come to get the clothes.	O tintureiro ainda não veio para buscar a roupa.

14.	I eat very little butter. It's very fattening. /It fattens much./	Como muito pouca manteiga. Engorda muito.
15.	Jelly for me only if it's orange.	Para mim, geléia só se fôr de laranja.
16.	I don't like paper napkins.	Não gosto de guardanapos de papel.
17.	Do you prefer to wash or to iron clothes?	Você prefere lavar ou passar a roupa?
18.	My three year old son is (the one) who always answers the telephone in (my) house.	Meu filho de três anos é quem sempre atende o telefone, em casa.
19.	Mary has been working for us /i.e., with us/ for five months and she still hasn't learned to serve [the table].	Maria já trabalha conosco há 5 meses e ainda não aprendeu a servir a mesa.
2o.	When you finish sweeping the house, I want you to make the beds.	Quando acabar de varrer a casa quero que você faça as camas.
21.	We never have eggs in the morning.	Nós nunca usamos ovos de manhã.
22.	This tablecloth is very dirty. Tell her to put on a cleaner one.	Esta toalha de mesa está muito suja. Diga a ela que ponha uma mais limpa.
23.	They charged me a hundred cruzeiros for [the] washing [of] the car.	Cobraram de mim 1oo cruzeiros pela lavagem do carro.
24.	I don't like this new iron. I prefer the old one.	Não gosto dêste ferro novo. Prefiro o velho.
25.	As soon as you get here I have to go out to shop.	Logo que você chegar tenho que sair para fazer compras.
26.	Anthony went out with me several times to show me the city.	O Antônio saiu comigo várias vêzes para me mostrar a cidade.
27.	My wife always asks me to go to the movies with her at night.	Minha espôsa sempre pede que eu vá com ela ao cinema à noite.
28.	Tomorrow is (the) day to pay the rent.	Amanhã é dia de pagar o aluguel.

18.12 Unit 14

18.12.1 Response drill

1. Quando foi a última vez que o senhor esteve numa fazenda?
2. Quantos alqueires tinha essa fazenda?
3. Qual era a principal cultura dessa fazenda?
4. Que distância o senhor viaja de casa para o trabalho?
5. O senhor sabe quais são as principais culturas no Brasil?
6. Conte algo sôbre a vida dos colonos numa fazenda.
7. Você se divertiu muito no baile de domingo?
8. O senhor gosta de andar a cavalo?
9. O que o senhor gosta de fazer nos fins de semana?
10. Vocês já ouviram falar no churrasco que vai haver?
11. Com quem o Guilherme ia se casar?
12. Você sabe se o Antônio vai mesmo se mudar na semana que vem?
13. Por que o João se queixa tanto da vida?
14. Onde foi que nos vimos a última vez?
15. Vai dar tempo de fazer tudo o que queríamos?
16. A notícia era boa ou má?
17. O que você fez enquanto esperava pelos outros?
18. O que era aquilo que estava sôbre a mesa?
19. Fazia tempo que você não vinha aqui?
20. O senhor não ouviu nenhuma reclamação dos colonos?
21. Você tem ido bastante à praia?
22. O que quer dizer uma dezena?
23. Vocês vão contar tudo o que aconteceu?
24. O senhor mesmo construiu sua casa?
25. Vocês dançaram ao ar livre no terreiro, a noite tôda?
26. Você também dançou com a filha do fazendeiro?
27. O que o senhor prefere, pescar ou caçar?
28. A água do rio estava muito fria, para nadar?

29. Quantos quilômetros são daqui à sua chácara?

30. Aquêle coqueiral também é seu?

31. O senhor não ia à praia com êles hoje?

32. Quantos alqueires cultivados e quantos de mata virgem tinha a sua fazenda?

33. Haverá trabalho para todos durante a colheita?

34. Havia muita gente da redondeza, presente no churrasco?

35. Além de galinhas, porcos, gansos e patos êles criam algum outro animal?

36. Qual é a maior riqueza da região onde o senhor mora?

37. Quantas cabeças de gado deve haver nesta fazenda?

38. O senhor cultiva alguma horta no seu quintal para seu próprio uso?

39. O senhor já visitou os pontos mais interessantes da cidade?

40. Qual é a melhor época do ano para o plantio do algodão?

18.12.2 Translation drill

1.	There is a large coconut grove on my farm.	Há um grande coqueiral na minha fazenda.
2.	Have you traveled through the North also?	O senhor viajou pelo norte, também?
3.	A trip through the South of the country would be very interesting.	Uma viagem pelo sul do país seria muito interessante.
4.	Petropolis is a city in /i.e., of/ the State of Rio.	Petrópolis é uma cidade do Estado do Rio.
5.	The farm laborers work hard during the harvest.	Os colonos trabalham muito durante a colheita.
6.	Sometimes [the] life on the farm is better than [the] life in the city.	As vezes a vida na fazenda é melhor do que a vida na cidade.
7.	I used to be afraid of horses.	Eu tinha mêdo de cavalos.
8.	In São Paulo thousands of houses have been built in the last (few) years.	Milhares de casas têm sido construidas em São Paulo nos últimos anos.

9.	In Brazil they raise /i.e., one cultivates/ coffee, cotton, etc.	No Brasil cultiva-se café, algodão etc.
10.	In Porto Alegre you get /i.e., one eats/ the best barbecue in Brazil.	Em Porto Alegre come-se o melhor churrasco do Brasil.
11.	[The] outdoor dances are common in that region.	As danças ao ar livre são comuns naquela região.
12.	Sebastian was (a) cowboy from the Fazenda Serrador.	Sebastião era vaqueiro da Fazenda Serrador.
13.	On that day nobody caught /i.e., fished/ anything.	Naquele dia ninguém pescou nada.
14.	Do you remember what he said?	Você se lembra do que êle disse?
15.	Wasn't there any /i.e., another/ better place for swimming?	Não havia outro lugar melhor para nadar?
16.	What a pity you didn't go to the ball.	Que pena que você não foi ao baile.
17.	They preferred walking to horseback riding.	Êles preferiram andar a pé a andar a cavalo.
18.	He sat on his hat.	Êle sentou no chapéu dêle.
19.	My grandmother liked to tell stories.	Minha avó gostava de contar histórias.
20.	I've never heard so many complaints.	Nunca ouvi tantas reclamações.
21.	Did you forget to pay the light bill?	Você se esqueceu de pagar a conta da luz?
22.	I was in the shower when the phone rang.	Eu estava no chuveiro quando o telefone tocou.
23.	I ended up buying his car.	Acabei comprando o carro dêle.
24.	They say he is the best cowboy of the neighborhood.	Dizem que êle é o melhor vaqueiro da redondeza.

18.13 Unit 15

18.13.1 Response drill

1. O que êle vai fazer no banco?
2. Onde posso registrar êste pacote?
3. Em que tabelião o senhor tem firma?

4. Em que banco o senhor tem conta corrente?
5. Como o senhor deseja os 1o mil cruzeiros?
6. Por que Carlos não lhe passou um telegrama?
7. Se falarmos em inglês êles vão nos compreender?
8. O que vocês vão fazer quando êles chegarem?
9. O senhor quer que eu vá ao correio também?
1o. Onde eu posso descontar êste cheque?
11. O senhor pode me trocar esta nota de 5oo cruzeiros?
12. Você já cobrou aquêle dinheiro do Sebastião?
13. O senhor tem conta neste banco?
14. Você quer ir comigo depositar êste dinheiro?
15. O senhor sabe escrever à máquina?
16. O senhor não quer aproveitar e cambiar também os seus dólares?
17. Vocês não querem que eu endosse o cheque?
18. Por que você não depositou o resto em minha conta corrente?
19. Você já recebeu sua certidão?
2o. Por que o senhor demorou tanto a vir?
21. Qual é o guichê dos selos?
22. Quanto custa para mandar uma carta via aérea daqui ao Brasil?
23. Você o reconheceu logo que o viu?
24. É melhor mandarmos a carta por correio simples ou correio aéreo?
25. Por que o seu filho sempre bate no meu?
26. Você bateu na porta antes de entrar?
27. Por que você sempre tem que bater a porta quando a fecha?
28. O senhor quer que eu limpe e ponha em ordem sua escrivaninha?
29. A que horas o senhor quer que eu venha?
3o. O senhor já assinou as cartas que eu bati à máquina?
31. O senhor não acha que é uma boa idéia pormos êste dinheiro no banco?
32. Vocês vão pôr o arquivo em ordem hoje?

33. Você já pôs no correio aquela carta que eu ditei esta manhã?

34. O que êles farão se não chegarmos na hora?

35. Onde você pôs o carimbo novo?

36. Êle exige que você esteja lá às 7 em ponto?

37. O chefe permite que você saia mais cedo, hoje?

38. Em que guichê você disse mesmo trabalhar aquela moça bonita?

18.13.2 Translation drill

The sentences below form a dialog. Repeat each Portuguese sentence after your instructor and translate into English.

1.	Anthony, did you receive the message?	C	Antônio, você recebeu o recado?
2.	No. I just got back from the notary public. What is it?	A	Não. Eu acabo de chegar do tabelião. Qual é?
3.	Dr. Campos wants you to go to the post office.	C	O Dr. Campos quer que você vá ao correio.
4.	Oh no! I could have done everything in one trip. /I could have taken advantage and done everything at the same time./	A	Oh não! Eu poderia ter aproveitado e feito tudo ao mesmo tempo.
5.	Yes, but as soon as you were gone he remembered some telegrams (that had to go out.)	C	É, mas assim que você saiu êle se lembrou de uns telegramas.
6.	Where is he now?	A	Onde êle está, agora?
7.	I believe he has gone to the American Embassy. Why?	C	Creio que foi à Embaixada Americana. Por que?
8.	I wanted to tell him that I only succeeded in having the signatures on four certificates notorized. /I wanted to advise him that I only managed to notarize the signatures of four certificates/.	A	Queria avisá-lo que só consegui reconhecer as firmas de 4 certidões.
9.	Why couldn't you have the rest notorized?	C	Por que você não pôde reconhecer o resto?
10.	They couldn't find any card in the files with these signatures.	A	Êles não conseguiram achar nenhuma ficha nos arquivos com estas assinaturas.

BEST COPY AVAILABLE

11.	Anthony, could you change this thousand cruzeiro bill for me?	C	Antônio, você poderia me trocar esta cédula de 1.000 cruzeiros?
12.	Only into two hundred cruzeiro bills.	A	Só em notas de 200 cruzeiros.
13.	That'll be all right. Let me know when you go to the post office. I want you to do me a favor.	C	Está bem. Avise-me quando fôr ao correio. Quero que você me faça um favor.
14.	Do you think Dr. Campos will be (gone) long?	A	Você acha que o Dr. Campos vai demorar?
15.	I don't know. Stella must know.	C	Não sei. A Stella deve saber.
16.	Stella, is Dr. Campos going to be (gone) long?	A	Stella, O Dr. Campos vai demorar?
17.	Yes. He went to the American Embassy and from there he said he was going to have lunch.	S	Vai sim, êle foi à Embaixada Americana e de lá disse que ia almoçar.
18.	Where shall I put these certificates?	A	Onde ponho estas certidões?
19.	On his desk. Did you bring the new rubber stamps?	S	Na escrivaninha dêle. Você trouxe os carimbos novos?
20.	Oh no! I forgot the stamps again.	A	Oh não! Esqueci-me outra vez dos carimbos.
21.	Well, you really have to go out. Dr. Campos left a lot of thing(s) for you to do.	S	Bem, você tem que sair, mesmo. O Dr. Campos deixou muita coisa para você fazer.
22.	Carlos has already told me that I have to go to the post office.	A	O Carlos já me disse que eu tenho que ir ao correio.
23.	First go to the post office and send these telegrams. Also, register these two letters.	S	Primeiro vá ao correio, e passe êstes telegramas. Registre também estas duas cartas.
24.	And (what about) this one here - just air mail or do you want me to register it too?	A	E esta aqui, só via aérea ou quer que registre também?

25.	He didn't say anything (about it), but I think it can just go regular mail. /...it can be just regular mail./	S	Êle não disse nada, mas creio que pode ser correio simples, mesmo.
26.	Speaking of telegram(s), you haven't paid me for the one I sent for you last week.	A	Por falar em telegrama, você ainda não me pagou o que eu passei para você na semana passada.
27.	Oh, that's right, Why didn't you ask me for it before? /Why didn't you collect (it from) me before?/	S	Ah, é verdade. Por que você já não me cobrou antes?
28.	I know you're always very slow about paying, /I know that you really always have trouble paying./	A	Eu sei que você sempre custa a pagar, mesmo.
29.	Well,...Afterwards go to the bank to deposit these checks. They're already endorsed.	S	Bem, depois vá ao banco para depositar êstes cheques. Já estão endossados.
30.	And then I can stay downtown to have lunch, right?	A	E então já posso ficar no centro para almoçar, não é?
31.	No, I want you to come (back) as soon as you finish at the bank,	S	Não. Quero que você venha logo que acabar no banco.
32.	What for? More work?	A	Para que? Mais trabalho?
33.	These letters have to be typed. Afterwards you can go have lunch.	S	Estas cartas precisam ser batidas à máquina. Depois você pode ir almoçar.
34.	And (what about) you? What are you going to do now?	A	E você, o que vai fazer agora?
35.	I'm going out. When you finish typing the letters, put them on Dr. Campos desk for him to sign.	S	Vou sair. Quando acabar de bater as cartas, ponha-as na escrivaninha do Dr. Campos para êle assinar.
36.	Well, I'll go right away too. Carlos, what is it that you wanted?	A	Bem, eu já vou também. Carlos, o que você queria?
37.	Buy me ten air mail stamps. Here's the money. It's twenty centavos short. I'll give (it) to you later. /...Twenty centavos are lacking./	C	Compre-me 10 selos aéreos. Aqui está o dinheiro. Estão faltando vinte centavos. Depois lhe dou.
38.	That's O.K. Carlos, in what bank do you have (a) checking account?	A	Está bem. Carlos, em que banco você tem conta corrente?

39. At the Bank of Commerce. Why?	C	No Banco do Comércio, por que?
40. I want to open an account for myself. Is it a good bank?	A	Quero abrir uma conta para mim. É um bom banco?
41. Up to now I haven't (had) any complaint(s). Stella is awfully bossy when the boss isn't around. /Stella becomes all full of herself when the boss isn't (here)./	C	Até agora não tenho nenhuma reclamação. A Stella fica tôda cheia de si quando o patrão não está.
42. Yes, she thinks she's the boss. She requires us to do everything. Have you finished putting those cards in order?	A	É, ela pensa que é a chefe. Exige que façamos tudo. Você já acabou de pôr aquelas fichas em ordem?
43. Yes, I don't have anything to do now. Why?	C	Já, não tenho nada que fazer agora, por que?
44. I have an idea! You type better than I...	A	Tenho uma idéia! Você escreve melhor à máquina do que eu...
45. I already know (what you're going to say). You'll dictate the letters to me and then we'll be able to go out and have lunch together.	C	Já sei, você dita as cartas para mim e depois poderemos sair e almoçar juntos.
46. Exactly! Let's use Stella's machine; it's better.	A	Isso mesmo! Vamos usar a máquina da Stella, que é melhor.
47. And if she comes back? She doesn't let anyone touch this machine...	C	E se ela chegar? Ela não permite que ninguém toque nesta máquina...
48. There's no danger. She won't return so early.	A	Não há perigo. Ela não voltará tão cedo.

18.14 Unit 16

18.14.1 Response drill

1. O senhor mesmo faz suas unhas?
2. O senhor quer só graxa ou tinta também?
3. Desde quando você usa costeletas?
4. Quantos pães vocês querem que o padeiro traga?
5. A que horas será o jôgo?

6. Êste couro daria para um par de sapatos?
7. Quem falará no lugar dêle?
8. Quando êles mandarão a geladeira nova?
9. Êste copo é de vidro ou de cristal?
10. Você acertou seu relógio pelo rádio?
11. O senhor sempre escanhoa, quando se barbeia?
12. Êle já repartiu o dinheiro com você?
13. Sua espôsa tem mêdo de ficar sòzinha no escuro?
14. Será que o tempo vai esquentar?
15. Antes que eu me esqueça, você comprou o que eu pedi?
16. O senhor vai ter que ferver a água, no Rio?
17. Que tipo de pasta o senhor usa no seu sapato?
18. Os dias estão ficando escuros mais cedo, agora?
19. Sua espôsa mesma, costura para ela?
20. Onde você vai pôr o espêlho?
21. O senhor já conhecia a revista 'O Cruzeiro', antes de vir aqui?
22. Vocês irão esperar até que o carteiro venha?
23. O senhor gosta de costeleta de porco?
24. Você não acha que seria bom cortar aquela mangueira ao lado da casa?
25. Você acha que nós deveríamos cobrar do Carlos, a conta?
26. As janelas ficarão limpas, usando sòmente água?
27. Ficaria mais caro, se eu quisesse sola de borracha?
28. Por que não vamos a Nova York, antes que o tempo esfrie?
29. Se chover, vocês irão assim mesmo?
30. Enquanto estiverem no Brasil vocês terão que filtrar água?
31. O senhor levará sua televisão, quando fôr?
32. Você acha justo ter que pagar domingos e feriados aos empregados?
33. Quando você vai mandar suas coisas para o Brasil?
34. Qual foi o resultado da reunião de ontem?

35. O senhor engraxa seus sapatos no engraxate?

36. O que o senhor usa no cabelo?

37. Que tal a vitória do Vasco, ontem?

18.14.2 Translation drill

The sentences below form a dialog. Repeat each Portuguese sentence after your instructor and translate into English.

1.	Hi Mario! What are you doing on the street in this rain?	J	Olá Mário! O que você está fazendo na rua nesta chuva?
2.	I'm waiting for the streetcar and making (good) use of the time reading "O Jornal dos Esportes."	M	Estou esperando o bonde e aproveitando o tempo lendo "O Jornal dos Esportes."
3.	What does it say about Flamengo's defeat yesterday?	J	O que êle diz sôbre a derrota do Flamengo ontem?
4.	That the score was fair and that there wasn't really any offside on Botafogo's third goal.	M	Que o resultado foi justo e que não houve mesmo impedimento no 3^{o} gol do Botafogo.
5.	I didn't go to Maracanã, but from what I could see on T.V. the victory was fair.	J	Eu não fui ao Maracanã, mas pelo que pude ver pela televisão a vitória foi justa.
6.	What did you think of Botafogo's new left wing?	M	Que tal achou o novo ponta esquerda do Botafogo?
7.	He seems to be really good! He made three beautiful goals.	J	Êle parece ser bom mesmo! Fêz três bonitos gols.
8.	And he would have made more if it hadn't been for what happened...	M	E teria feito mais, se não fosse o que aconteceu...
9.	What happened? Did he have to get out before the game was over?	J	O que foi que houve? Êle teve que sair antes de acabar o jôgo?
10.	Twenty minutes before. It was a pity. It was very hot and he began to feel bad.	M	Vinte minutos antes. Foi uma pena. Estava fazendo muito calor e êle começou a se sentir mal.
11.	I didn't see that. It must have been while I went to answer the telephone. Who is in first place now?	J	Eu não vi isso. Deve ter sido enquanto fui atender o telefone. Quem está em 1^{o} lugar, agora?
12.	Vasco.	M	O Vasco.

13.	It seems that they will be the champion(s) again this year.	J	Parece que êle será o campeão outra vez êste ano...
14.	It's hard to say. I think the championship will only be decided in the last game.	M	É difícil dizer. Creio que o campeonato só será decidido na última partida.
15.	What does the paper say of Mario Viana as the referee? They say he helped Botafogo.	J	O que o jornal diz do Mário Viana, como juiz? Dizem que êle ajudou o Botafogo.
16.	That's crazy! He was fair. He couldn't have done a better job.	M	Que nada! Êle foi justo. Não poderia ter feito melhor trabalho.
17.	Yes, it's always like that. The losers always think the referee has been unfair. /Those who lose the game always think.../	J	É, é sempre assim. Os que perdem o jôgo sempre acham que o juiz foi injusto.
18.	John, do you know anyone who has a used refrigerator to sell?	M	João, você conhece alguém que tenha uma geladeira usada para vender?
19.	No, but perhaps you'll find something in the newspaper. Have you looked?	J	Não, mas talvez você encontre algo no jornal, já procurou?
20.	Yes. I have two addresses but before seeing them I want to go to the barber's. I've been needing a haircut for days. /I am with my hair big for days./	M	Já. Tenho dois endereços, mas antes de vê-los quero ir ao barbeiro. Estou com meu cabelo grande há dias.
21.	If I were you, Mario, I would first go to see (about) these ads, before anyone (else) goes.	J	Se eu fosse você, Mário, iria primeiro ver êstes anúncios, antes que alguém vá.
22.	Perhaps that really would be better. Do you want to go with me?	M	Talvez seja melhor, mesmo. Você quer ir comigo?
23.	If I could, I would go, but I have to go to the shoemaker. (It's) only when it rains that I remember.	J	Se eu pudesse iria, mas tenho que ir ao sapateiro. Só quando chove é que me lembro.
24.	Speaking of that, I have to take these two (pairs of) shoes to the shoemaker too.	M	Por falar nisso, tenho que levar êstes dois sapatos ao sapateiro também.

25.	Look! A streetcar! I think I'll go downtown with you. I need to have my hair cut too. Where do you have yours cut?	J	Olhe um bonde! Acho que irei com você até ao centro. Preciso cortar meu cabelo também. Onde você corta o seu?
26.	I'm (a) customer of that barbershop opposite the Cinema Brasil. I get shaved there almost every day.	M	Sou freguês daquela barbearia em frente do Cinema Brasil. Faço a barba lá quase todos os dias.
27.	I prefer to shave at home. It's cheaper and only I know how to trim my mustache.	J	Eu prefiro barbear em casa. É mais barato e só eu mesmo sei aparar meu bigode.
28.	The barber who always cuts my hair is the one who works at the first chair on the side where the magazines are.	M	O barbeiro que sempre corta meu cabelo, é o que trabalha na primeira cadeira, ao lado de onde estão as revistas.
29.	I believe I'll have my shoes shined too. Do they have a shoeshine boy there?	J	Creio que também vou engraxar meus sapatos. Êles têm engraxate lá?
30.	Yes. But in this rain, you'll get them dirty again.	M	Têm, sim. Mas nesta chuva, você irá sujá-los outra vez.
31.	The radio said that it's going to stop raining, and it's going to turn cold.	J	O rádio disse que vai parar de chover, e que vai esfriar.
32.	John, until a short time ago you had a different haircut, didn't you?	M	João, até há pouco tempo você usava um corte de cabelo diferente, não?
33.	Yes. I used to just have it trimmed, but lately I've been getting a G.I. haircut. /...but I've begun to cut (it) "à escovinha"./ You don't waste time combing (it).	J	É. Usava aparado, mas comecei a cortar à escovinha. Não se perde tempo em pentear.
34.	Nor money on lotions, tonics, etc...John, are you really going to the shoemaker's?	M	Nem dinheiro com loções, tônicos, etc... João, você vai mesmo ao sapateiro?
35.	Yes, but only after having my hair cut. Do you want me to take your shoes, too?	J	Vou sim, mas só depois de cortar meu cabelo. Você quer que eu leve os seus sapatos também?
36.	If you could, it would be a great favor. On this one I would like to have half sole(s).	M	Se você pudesse seria um grande favor. Neste aqui gostaria de pôr meia sola.

BEST COPY AVAILABLE

37.	You need now shoestrings too, for these are horrible. /You need to put new shoestrings too.../	J	Você precisa pôr cordões novos também, que êstes estão horríveis.
38.	Have the strings put in. This (pair) is my wife's. It's to be sewed here and have heel(s) put on.	M	Mande pôr os cordões. Êste é da minha espôsa. É para costurar aqui, e pôr salto.
39.	You can leave (it to me); I'll take care of it for you.	J	Pode deixar que eu farei isto para você.
40.	Tell them not to put (any) dye on the shoes when they polish them.	M	Diga a êles para não porem tinta nos sapatos, quando os engraxarem.
41.	Well, the shoemaker is at the next corner. I'm going to get out here. So long.	J	Bem, o sapateiro fica na próxima esquina. Vou descer aqui. Até logo.

18.15 Unit 17

18.15.1 Response drill

1. Qual é a produção anual de Volta Redonda?
2. O que são leis trabalhistas?
3. Qual é a razão por que a mão de obra no Brasil é barata?
4. No Brasil é possível o empregador despedir, sem indenisação, um empregado com vários meses de casa?
5. Qual é o salário mínimo nos E.U.?
6. Nos E.U. as classes proficionais também têm o seu sindicato?
7. O senhor pode nos dizer qual é o maior centro industrial da América Latina?
8. O senhor podia nos explicar como os sindicatos defendem os interêsses dos operários?
9. No Brasil os patrões são obrigados a dar férias remuneradas a seus empregados?
10. O govêrno dos E.U. proporciona algum serviço de assistência social aos trabalhadores?
11. É obrigatório a todos fazerem parte desta organização social?

12. As greves são impostas sòmente para obter melhores salários?

13. Há nos E.U. alguma associação trabalhista que advogue as causas dos trabalhadores?

14. Por que no Brasil se usa cimento em vez de aço para construir prédios?

15. Além de assistência jurídica o que mais mantêm para os trabalhadores organizações como o SESC e SESI?.

16. É permitido a funcionários públicos tomar parte em organizações trabalhistas?

17. O govêrno aqui também mantém escolas públicas para crianças pobres?

18. Você pode nos falar sôbre as condições de vida das várias classes proficionais nos E.U.?

19. Quando foi que começou a se desenvolver, nos E.U., a indústria do aço?

20. A industria siderúrgica é a mais importante das indústrias nos E.U.?

21. Quais são as palavras em português, que o senhor encontrou mais dificuldade para pronunciar?

22. Por que tôdas as fábricas de tecidos do norte dos E.U. mudaram-se para o sul?

23. Há algum parque de recreio perto de sua casa?

24. O que quer dizer uma reunião de mesa redonda?

25. Qual é o máximo que você pagaria de aluguel por uma casa?

18.15.2 Translation drill

1.	The current production of gold in Brazil is not very great.	A produção atual de ouro no Brasil não é muito grande.
2.	The state of Minas Gerais occupies (the) first place in the production of dairy products.	O estado de Minas Gerais ocupa o primeiro lugar na produção de laticínios.
3.	My father has been working for a French company for more than fifteen years.	Meu pai trabalha para uma companhia francesa há mais de 15 anos.
4.	I didn't rent that apartment because I could not accept certain conditions that they imposed.	Não aluguei aquêle apartamento porque não pude aceitar certas condições que êles impuseram.

5.	It's a pity this hospital doesn't maintain an out-patient clinic.	É pena que êste hospital não mantenha um ambulatório.
6.	I would suggest that you put off your vacation for a month.	Eu sugeriria que você adiasse suas férias por um mês.
7.	Contrary to what I expected, there was enough money to buy everyting I wanted.	Ao contrário do que eu esperava o dinheiro deu para comprar tudo o que eu queria.
8.	They recommend that we make the trip on an American line. /by an American Company/.	Êles recomendam que façamos a viagem por uma companhia americana.
9.	He talked on and on /talked so much/ and failed to mention the most important points.	Êle falou tanto e deixou de mencionar os pontos mais importantes.
10.	All the new cars are sold with at least /at the minimum/ three months (of) guarantee.	Todos os carros novos são vendidos com no mínimo, três meses de garantia.
11.	I don't decide anything without first consulting my wife. /...without first conversing with my wife./	Não decido nada sem primeiro conversar com minha espôsa.
12.	If you continue working this way, they will raise your salary soon.	Se você continuar trabalhando assim, logo êles vão lhe aumentar o ordenado.
13.	My life consists only of eating, sleeping and working.	A minha vida consiste só em comer, dormir e trabalhar.
14.	I would like very much to help you, but at the moment it's not possible.	Eu gostaria muito de ajudá-lo, mas no momento não é possível.
15.	They say the best gasoline is the one that doesn't have lead.	Dizem que a melhor gazolina é a que não tem chumbo.
16.	In Brazil one ton is /are/ exactly one thousand kilos.	No Brasil, uma tonelada são exatamente mil quilos.
17.	I would like to get (some) information about when the last train from Belo Horizonte arrives.	Gostaria de obter informação sôbre quando chega o último trem de Belo Horizonte.
18.	Soon the manufacture of automobiles will be one of Brazil's most important industries.	Logo a fabricação de automóveis será uma das indústrias mais importantes do Brasil.
19.	The Brazilian textile industry is famous, especially in Europe.	A indústria têxtil brasileira é famosa, principalmente na Europa.

20.	In general, the standard of living of the Brazilian is still very low, but is rising relatively fast.	O padrão de vida do brasileiro, em geral, ainda é muito baixo, mas está subindo relativamente depressa.
21.	He insisted so much that I just had to stay for dinner.	Êle insistiu tanto que eu tive mesmo que ficar para jantar.
22.	The condition of most /the greater part/ of the roads in Brazil still is not good.	A condição da maior parte das estradas no Brasil ainda não é boa.
23.	I don't know why, but my children never liked sports very much.	Não sei por que, mas meus filhos nunca gostaram muito de esportes.
24.	My wife speaks and writes French as well as English very well.	Minha esposa fala e escreve muito bem, tanto francês como inglês.
25.	They decided that (from) now (on) each one has to do his own report.	Êles decidiram que agora cada um tem que fazer seu próprio relatório.

18.2 Verbs introduced or drilled in units 13-17

18.21 Regular verbs

-ar

aceitar
adiar
ajudar
aparar
aproveitar
arrumar
assinar
avisar
caçar
cambiar
contar
costurar
cruzar
cultivar
custar
dançar

esfriar
esquentar
explicar
filtrar
gastar
lembrar
levantar
limpar
mandar
mencionar
nadar
pronunciar
proporcionar
queixar
recomendar
registrar

-er

arrepender
atender
bater
defender
varrer

-ir

consistir
decidir
exigir
insistir
permitir
repartir

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

-ar

depositar
descontar
desejar
ditar
engomar
engraxar
escanhoar
suicidar
sujar
telefonar
terminar
viajar
zangar

18.22 Verbs with stem-vowel changes

-ar

[e] > [ɛ]

entregar
pescar
remunerar

[o] > [ɔ]

advogar
cobrar
cortar
demorar
endossar
mostrar
trocar

[i] > [ey]

pentear
barbear

-er

[e] > [ɛ]

acontecer
ferver
mexer
receber
reconhecer

[o] > [ɔ]

desenvolver

-ir

[e] > [i] and [ɛ]

conseguir
divertir
servir
sugerir

BEST COPY AVAILABLE

18.23 Verbs with other irregularities

construir [u] > [ɔ]

This verb has both regular and irregular third person forms in the present tense. The irregular forms are more commonly used.

construo
construi - constrói
construímos
construem - constroem

despedir	(like pedir; 7.31.3 present)
impôr	(like pôr; 13.32.1 present, 13.33.1 past I, 14.33.1B past II)
manter	(like ter; 3.34.1 present, 8.32.1 past I, 14.33.1B past II)
obter	(like ter)